

Introduction to Planning

Course Workbook



 **FIRST NATIONS
LAND MANAGEMENT
RESOURCE CENTRE**

 **Training, Mentorship &
Professional Development**

Last updated: 2009

Introduction to Planning

Course link: <https://labrc.com/public/course/Introduction%20to%20Planning/player.html>

Welcome

Welcome to an Introduction to Planning

- This courselet introduces some historical and thematic aspects to planning. Anyone can and should develop land-related plans, but as a signatory to the Framework Agreement on First Nation Land Management (the FA), and as a First Nation (FN) with a Land Code in effect, you have direct authority to enact, implement and enforce land laws.
- This is the first of a series of land-related courselets. The next ones will cover such topics as "Introduction to Land Use Plans", and "Introduction to Zoning Plans and Laws". This course is not a "how-to" course; it is designed to give you an overview
- Throughout this courselet, you will see examples of plans; these are meant as illustrations and not recommendations.
- Copies of the FA and a Land Code example, the Tsawwassen FN Land Code, can be found by clicking on the "Attachments" button on the right of the screen.

How this courselet is organized

Introduction

This courselet is organized with the following main sections in mind:

- The Big Picture
- Overview of Historical Influences on First Nation Reserve Plans
- Western and Non-Western Planning Approaches
- Main Plan Types
- Plan Players
- Summary

Clicking on the left navigation buttons will provide you with more information about the various sections of this courselet. To move ahead to sections that interest you, just click the left navigation headings. Additional information and useful links can be found by clicking on the "Attachments" in the upper right of the screen.

The Big Picture

This brief section will give you an overview of the way reserves, their boundaries and related land planning have evolved in Canada. It will highlight the origins of the present challenges, in terms of land-related planning, and it will signal some possibilities in terms of developing your own land planning strategies.

Overview of Historical Influences on First Nation Reserve Plans

This section will describe the general steps and events having occurred since European contact that have led to the reserve system of today, focusing on the way reserve lands were allotted and surveyed.

Western and Non-Western Planning Approaches

While lands have been managed under certain rules in Canada, other, more traditional systems of land management do exist. This section will give examples of some differing approaches in land management.

Main Plan Types

The Main Plan Types section of the courselet will describe some of the primary concepts in planning. The different types of plans and how a Lands Governance Director might undertake the design of portions of these plans will be covered in greater detail in other courselets in this series.

Plan Players

The Plan Players section of the courselet outlines who the main players are in designing land related plans. The advisors a Lands Governance Director will want to enlist should be as inclusive as possible.

Summary

Here, we quickly sum up the important aspects of planning.

The Big Picture

- Reserve lands do not represent the complete traditional territories of FNs in Canada. For the most part, they are parcels of lands surveyed during the late 19th and early 20th centuries, by European surveyors, military men and colonial administrators. The resulting 'reserves' (there are almost 2,000 in Canada) are mere traces of the lands that were occupied and governed by the pre-European contact populations. Many of today's external (and internal) boundary and planning challenges have their origins in these early surveys.
- In other parts of the world, while FN lands were surveyed within various colonial regimes, alternative planning approaches have sometimes been maintained. These do not necessarily closely mirror western planning approaches, although they can, and usually have components of these. And over time, many planning concepts and techniques have evolved into plan "types". While different planning strategies exist, it is possible that you might want to consider a "blended" approach, using elements from both western and traditional methods. For example, the Maori use traditional approaches to planning, yet they include western approaches to mapping (such as Geographic Information Systems).
- In the next sections, you will become familiar with some of the primary historical facts, related to reserve boundaries and plans, the general differences between western and traditional planning approaches, and the possibilities that your community, as an FA signatory, will have as it undertakes land related planning activities.

Historical Influences on First Nation Reserve Lands

Introduction

- The reserves that FN people in Canada live on today are relatively new. They were carved out of the much broader territories that people had lived on, travelled within, and managed and governed in a variety of ways for thousands of years.
- Land was removed from traditional territories and placed within colonial rule, and as settlers pre-empted or claimed lands, FN people had less and less access to the resources. Often, the reserves became surrounded by claimed or pre-empted lands, leaving the aboriginal populations "land -locked" with little access to what had been traditional territories.
- Once the Indian Act (the IA) came into force, reserve lands were increasingly subjected to "management" by Indian Agents, officials of the Crown and eventually, the federal government Department of Indian Affairs. The map on the right is a map of some of the lands administered by the New Westminster Agency in British Columbia. Click on it to enlarge it.
- Click on the bars below to find out more details about the historical influences on FN reserve lands and the subsequent land management of the same lands.

Image: "[Example of early 'Indian Agency's map, 1910](#)" (Tsawwassen FN archives, used with permission)

How First Nation Lands Were Perceived

- The Europeans arrived in North America prior to the eighteenth century. But it was not until the mid to late nineteenth century that they began to impose their laws and rules upon the aboriginal land. Prior to the European arrival, land ownership was not documented, recorded, or registered in the ways the Europeans brought with them. Land was documented orally with precision by FNs. However, this was not recognized by the newcomers as being valid and so land was simply seen by the Europeans as available for the taking.
- The Europeans failed to notice, or acknowledge, that aboriginal peoples accessed large geographical areas in their day to day lives. They gathered resources of all kinds, managing large tracts of lands, and governing over these lands. They used sophisticated, communal methods based on various cycles, family lineages, and traditional ways existing since time immemorial.
- Gradually, in the mid nineteenth century (earlier in Eastern Canada), the European administrators, military officers and religious envoys together began to group aboriginal peoples into reserve "villages". They did this to "manage" FN people and their lands and resources. Aiming at obliterating and exploiting traditional ways, the colonizing process was one that saw all lands, resources and FN people as belonging to the Crown.

How First Nation Lands became "Reserves"

- By the early 1800s in Quebec and much of eastern Canada, and by the late 1850s in the west, native control and management of traditionally held lands was virtually lost through colonial rule. The IA was enacted in 1876, effectively making it "legal" for Canada to take possession of what had been aboriginal lands and resources. By 1881, with the first Canadian census taking place, most of what had been lands "owned" and governed by FNs had been taken over by the colonial administrators.

- While "Indian Reserves" had been established through the Royal Proclamation in 1763, these were not the same type of reserves that were surveyed by the colonial establishment in the 1800s. Smaller reserves were gradually surveyed, not necessarily to protect the lands of FNs, but instead to ensure that a minimal and controlled amount of land was occupied by the same population.
- Pre-emption and claiming of lands, through a variety of ways, was taking place at a rate at times faster than the colonial surveyors could survey the boundaries around aboriginal settlements. This was the beginning of what became IA land management. The map on the right shows atypical reserve survey; the numbered parcels are pre-empted or surveyed lands and the shaded region is reserve land. Click on the map to enlarge.
- Click the tab below for an audio file on how FN lands became reserve lands.

Image: "[Example of initial reserve survey at Tsawwassen, 1874](#)" (Tsawwassen FN archives, used with permission)

Traditional Territories

- While aboriginal lands were being surveyed and allotted to European settlers, FN peoples often continued to access and traditionally manage and govern lands according to tradition. Permissions were still often sought from neighbouring FNs to access lands and resources, all-the- while avoiding European settlements. These traditional territories were not "mapped" then as they are today and their resources were often shared across several First Nations.
- The IA reserve system imposed European notions of land ownership that were completely different: surveying, lot lines, registration, titles and deeds. Gradually, traditional territories were removed from FN traditional governance authority.
- Traditional governance over lands has never "fit" within the IA reserve system. The result has been a conflicting situation whereby imposed reserve boundaries do not coincide with traditional territorial boundaries.

How First Nation Lands in Canada have been "Managed"

Approximately 25% of the IA deals with land matters. Please see "Attachments" for the sections of the IA that no longer apply once a Land Code is in effect.

Over time a considerable set of policies and procedures have been created. The result has been a cumbersome bureaucracy that can impede good land management and sound planning practices. Many would agree that the management of FN lands has been less than successful. Some of the reasons include:

- The initial lack of consideration for traditionally held lands and traditional methods of governing the same lands,
- The initial and persisting focus on external reserve boundaries,
- The "ownership" of lands resting with Canada and "held" for FN communities, and,
- The management of lands imposed from a large, external bureaucracy

Reserve lands have been managed in a piecemeal fashion. Lack of adequate consideration for the future is one of the main reasons for unsuccessful land management. Many FNs have Physical Development

Plans, while others have Comprehensive Community Development Plans. Both have been advocated by government, often falling within cookie-cutter approaches and failing to consider other possible planning approaches.

Western & Traditional Planning Approaches

Planning

Successful Planning

A good land plan will derive from vision, values and commitments, and include strategic components that are aligned with the overall direction of the plan. It will have realistic goals and will ensure that a community is engaged, informed and respected. It will have specific actions that will lead to the implementation of its goals. A successful land plan will provide land governance tools.

- For example, analytical tools can be derived from the planning process, management strategies can be outlined for lands and resources, and permitting will render better controls over specific land uses.

As a FN with an enacted Land Code, you have the strength of the FA's main governance pillars such as making land laws, enforcing the same laws and managing the lands directly.

Western

Western Planning Approach

In the west, it has become common practice to consider land planning as an activity that organizes a set of land uses and arranges them in theoretical space (on a map, for example). A set of action steps accompanies the map, and if followed, the set of steps will make the land use arrangement a reality. Key is that while land planning within this approach makes assumptions on "development", there has generally been less regard for FN realities such as traditional resource use and aboriginal traditional knowledge.

Regardless of the plan type, the approach involves at least nine main activities, not including elements of community input and perhaps community ratification:

- Identifying problems, Defining goals and Refining objectives,
- Assessing conditions,
- Obtaining input,
- Developing options,
- Evaluating possible solutions,
- Drafting a plan, and,
- Implementing the plan

Traditional

Traditional Planning Approach

Traditional planning involves values that are closer to the ground. The "real" ground replaces the "theoretical" space of the western approach.

The outcome in traditional planning is not primarily guided by "development"; it is guided by traditional activity and traditional decision making processes. Ancestral sites, resource areas, in addition to social and political aspects, all contribute to traditional planning. The management of resource values encompasses longer time horizons and therefore can incorporate traditional knowledge and long-term cultural / heritage strategies.

For example, traditional migratory routes of the Dene, coupled with step-by-step elder advising and comprehensive community involvement, informed the development of one of the Dene's Land Use Plans. The approach centres more on the community rather than on land use economics. Regardless of the plan type, primary steps for a traditional planning approach might include:

- Identify problems, Define goals and Refine objectives,
- Elders identify critical resources such as traditional use sites and wildlife areas,
- Map the traditional and known information and conditions,
- Assess information and conditions,
- Prepare plan based on the assessment,
- Identify potential problems and conflicts,
- Discuss with community and Evaluate possible solutions,
- Obtain consensus and implement the plan.

Blended

Blended Planning Approach

Both western and traditional planning approaches have aspects of them that are useful. The theoretical and scientific aspects of the western approach render a form of accuracy that helps when, for example, attempting to protect specific species of plants or animals. The more inclusive aspects of the traditional approach is key when, for instance, Elders with generations of knowledge, can point to specific sites of cultural use that may need protection.

More recently, blended approaches have emerged. The plans associated with "Terrestrial and Predictive Ecosystem Mapping" (TEM), for example, have attempted to bring together different aspects of both approaches. Similarly, the inclusion of Aboriginal Traditional Knowledge (ATK) within plan included in environmental assessments has benefited the subsequent environmental processes.

It possible to merge planning approaches on at least two levels: First, you can borrow ideas from western and traditional approaches, taking parts of the "science" and marrying these with traditional knowledge, for example. And second, you can adopt parts of plan types (see next section) and develop FN community-specific plans. Such a plan might have the following components:

- Interview community Elders on traditional use, patterns, sites and so on,
- Interview outside experts on species, land types, resources and so on,
- Interview community members on desired uses,

- Map the three sets of interviews on a Geographic information System (GIS),
- Assess where there are overlaps or competing uses,
- Identify areas and resources for harvesting or protection.
- Map the two sets of resource areas (traditional harvesting and cultural areas, and potential resource extracting / protection areas),
- Assess where there are overlaps or competing uses,
- Communicate the results with the community,
- Record and assess the community comments,
- Incorporate the comments with the mapped data,
- Re-assess the gaps or conflicts,
- Prepare plan based on the assessment,
- Identify potential problems and conflicts,
- Discuss again with community,
- Evaluating possible solutions,
- Draft a final plan,
- Present to the community for ratification, and,
- Implement the plan.

Main Plan Types

Introduction

Whether based in western or traditional strategies, there are several plan types, each used for specific governance aims and management needs, and each with its set of corresponding tools. Here are some of the primary examples. Your FN may decide to design plans that are different, incorporating various elements of these types, and perhaps elements of both traditional and western strategies. The names of the plans can at times be interchanged. For instance, it is possible that a "community plan" might be referenced as a "comprehensive community land use plan".

- Click the play button to hear more on the different plan types.
- Clicking on the headings below will provide you with more information on the plan types.

Traditional Plans

Traditional Plans are:

- plans that outline sites of traditional use, as identified by community Elders, knowledgeable individuals, archaeological evidence, heritage studies and other means of obtaining aboriginal traditional knowledge. They sometimes delineate traditional territory boundaries, as does the example on the right of your screen, depicting the Sliammon FN traditional territory.
- primary tools for Lands Governance Directors because they connect traditional knowledge to contemporary land management tools such as geographic information systems (GIS).
- used to manage and protect sites of cultural significance. The sites are mapped so that when a request for development (through a referral process for instance), is submitted to the lands department, the same request can be checked against the Traditional Plan. This ensures that culturally significant site locations do not coincide with any potential development activity.
- A Lands Governance Director would use the Traditional Plan in developing other plans such as a Community Plan or a Land use Plan. This would be done in much the same way as when a referral request is submitted to the lands office, by comparing sites of cultural significance with any potential development site.

For an example of how planning can be conceived within a FN context, go to http://www.beahr.com/pdfs/LUP_Standards_0_42009.pdf

Image: Sliammon FN Traditional Territory and Protected Areas" (image used With permission)
https://labrc.com/public/course/Introduction%20to%20Planning/data/swf/engage_334/engage_content/zoom.html?vFileName=https://labrc.com/public/course/Introduction%20to%20Planning/data/swf/engage_334/engage_content/imageZoom0.jpg&vWndWidth=435&vWndHeight=715

Community Plans

- Community Plans are plans that detail the direction a community wishes to take over time. They are designed to extend over a period of several decades but are usually revisited every five years.
- Community Plans provide vision, values and commitments and include strategic components that are aligned with the overall direction that a community wants to follow. They are used as a guide for a community's future development.
- A Lands Governance Director will look to many of its sections to establish guidelines in terms of land use, development, and setting the terms of reference for the development of other plans.
 - For instance, a Community Plan may perhaps not contain a detailed Land Use Plan. The Lands Governance Director would consider the main tenets of the Community Plan (in terms of land use objectives) and include those in the general terms of reference for a planner to develop a Land Use Plan.

The example on the right is the cover page of the Sliammon FN Community Plan. Note the community's "vision statement" which states its ideals in terms of future development. Click the image to enlarge it.

Image: "Sliammon First Nation Comprehensive Community Plan - cover page" (image used with permission)

[Image](#)

Land Use Plans

Land Use Plans are developed specifically with the intent of managing lands and resources and the uses, activities or development taking place on the same lands.

A Land Use Plan identifies broad areas of land use. These areas reflect "planned" or allowable uses on the lands, as well as any relevant information that might be deemed important in managing the lands. Managing lands with a Land Use Plan also includes protecting and improving them.

Some Land Codes will contain clauses that specify the level of detail a Land Use Plan should contain, as well as the type of community ratification that should take place for the Land Use Plan to be adopted.

A Lands Governance Director will use a Land Use Plan as a primary tool to manage reserve lands; a community's Chief and Council will turn to the Land Use Plan to govern over the same lands by establishing other corresponding plans such as Zoning Plans and related laws.

The plan on the right shows the Tsawwassen FN Land Use Plan developed in 2008. Click the image to enlarge it.

[Image](#): "Tsawwassen First Nation Land Use Plan" (image used With permission)

Resource Plans

Resource Plans are plans that situate, inventory, analyze and allocate resources located within specific geographical areas. Resource plans can include natural resources, such as forestry or minerals, but also traditional resources, such as traditional use sites or zones where medicinal plants might be located.

Resources plans can include several parcels, your entire reserve, or cover your FN's entire traditional territory. A good resource plan will outline strategic management strategies for each type of resource found on a reserve.

A Lands Governance Director will use a Resource Plan to assess the quality, quantity, location and feasibility, in terms of extraction or protection, of the resources within reserve lands.

The plan on the right shows McLeod Lake FN's Resource Plan. Click the image to enlarge it.

[Image:](#) "McLeod Lake First Nation Resource Plan" (image used with permission)

Zoning Plans

- Zoning Plans are a form of Land Use Plan, although they are more refined, showing how each land parcel (or sometimes each lot) can be used. They are usually accompanied by a zoning law which will list the uses permitted in each specific zone, as well as other limits such as set-backs, density, and so
- For example, an "R-1 zone" on a Zoning Plan would reflect a certain type of use ("R" for residential), and density ("1" which might correspond to one house per lot in that zone).
- Zoning Plans and their accompanying laws are an effective set of tools for guiding development. They are the roadmap that a Lands Governance Director would use in making key management decisions.
- A Lands Governance Director will use a Zoning Plan and its corresponding law to ensure that the community's wishes, as outlined in the Community Plan and / or Land Use Plan, are adhered to
- The plan on the right shows the Sliammon First Nation Zoning Plan.

[Image:](#) "Sliammon First Nation Zoning Plan" (mage used with permission)

Subdivision Plans

- Subdivision Plans are plans that outline broad areas to be developed, either at once, or in a sequence. They can form a part of a Land Use Plan or a Zoning Plan. Neighbourhood Plans operate in much the same way.
- Subdivision Plans can include several parcels and several uses, such as several economic development activities. They provide for development (or protection from development) in a relatively ordered sequence. For example, one subdivision may be designated as an "industrial subdivision", thereby excluding residential or other types of development. The (Industrial) Subdivision Plan would provide for a planned sequence of development activities, enabling specialized infrastructure planning.
- A Lands Governance Director will use a Subdivision Plan to manage large scale or specialized and focussed development, monitoring and assessing compliance with Zoning Plans and laws. Controlling development types and rates is the general objective.

Infrastructure Plans

- Infrastructure plans are used to determine the required capacity, available capacity, location, and source of services that are (and will be) required for development to take place over the short, medium and long term. They follow Land Use Plans and Zoning Plans in terms of their design. They also include community development features such as roads and sidewalks. Setbacks and rights-of-ways are partly determined from Infrastructure Plans.
- Infrastructure Plans are prepared by an engineer in conjunction with your planning advisor. Neighbouring communities and jurisdictions are generally involved in the planning of infrastructure.
- A Lands Governance Director will use an Infrastructure Plan to determine the timing and sequence of infrastructure projects (capital projects) as well as projecting fiscal goals over many years.

Economic Development Plans

- Economic Development Plans are used to assess and manage the potential your community has for present and future economic development. (It may also be that your community wants to limit development). They are based on your Community Plan and your Land Use Plan. They will work in conjunction with your Zoning Plan, although at times Economic Development Plans can override Zoning Plans.
- Economic Development Plans are developed with a great deal of analysis, taking into account neighbouring communities, the FA authorities you have, your Land Code, your community's resources, and broader regional economic forecasting. As with Community Plans and Land Use Plans, the community needs to have as much input as possible.
- A Lands Governance Director will use an Economic Development Plan to inform policies on development and in turn, infrastructure planning. A Chief and Council will use such a plan to govern over community development.

The plan on the right shows the land use priorities of McLeod Lake FN. It is part of what would become an Economic Development Plan. Click the image to enlarge it.

[Image:](#) "McLeod Lake First Nation - Land use Priorities" (image used with permission)

Development Permit Areas

- Development Permit Areas are key tools for shaping development, and especially the scale, rate and speed of development on specific parcels of lands on your reserve. Development Permit Areas allow for the design of very specific sets of requirements for development over and above your Zoning Plan, and possibly encompassing more than one zone outlined in your Zoning plan.
- Development Permit Areas are planned as a whole and issued to developers who are undertaking the development of large parcels of land. A developer might agree, for instance, to develop a large tract of land, and in return for a permit, would provide certain community amenities as part of the development.
- A Lands Governance Director will use a Development Permit Area to manage a specific area as a whole. The same laws, regulations and policies are applied throughout the area and permits are

issued for the entire development project. Fees can also be administered using Development Permit Areas.

Plan Players

Introduction

We have seen that there are several types of plan types available for lands governance and management functions. Each can be modified to suit your FN's needs and specificities. Similarly, different planning approaches western, traditional, or blended, can be used according to the same needs and circumstances. Regardless of the plan type or approach (or combination) that your community might choose, and depending on the requirements of your Land Code and specific plan needs, you will probably want to include as many players as you can.

As an FA signatory with an enacted Land Code, your nation has already made the decision to involve the community in its governance. You will probably want to involve as many members of your community as possible when developing land plans, laws, regulations and policies. Land related plans and planning should not be completely done by outside advisors.

Click on each of the sections of the circle to discover more the role of each sets of plan players.

Lands Committee/Steering Committee

Your Land Code may or may not have provisions for a Lands Committee. If it does not, you may want to establish a Steering Committee to manage an important planning project.

If a Lands Committee is mandated by your Land Code, it works as a liaison between your community and Chief and Council. It makes recommendations and suggestions on reserve land matters. Involving your Lands Committee will reduce miscommunications and enhance feedback from the community.

It is possible that your community has no Lands Committee in place, or that for certain types of plans such as Community Plans and Land Use Plans, you will want to establish a Steering Committee to oversee the development of your plan. Depending upon the needs of your nation, you may need to establish such a committee to interface with the community and to set terms for the various project phases, all-the-while managing the project as it moves forward.

Land Staff/Planning Advisors

As Lands Governance Director, you will probably want to act as project manager in the development of land related plans and planning.

Depending on your FN's needs, its Land Code requirements, and staff experience and capacity, your department can potentially design a land related plan. You can make it as detailed as needed and you can include as many components from the plan types at your disposal.

The closer you are to the development of a land related plan, the better results you will have. You might decide to include staff from other departments such as Economic Development, Public Works, and so on.

A professional planning advisor will be required for a least part of a formal land plan. Other advisors may be required, depending on the type of information you will require. For example, an engineer might be

best suited to identify what infrastructure (sewer and water services, for instance) is in place, and what infrastructure you will need in order to meet the plan's recommendations.

Chief and Council

Your Chief and Council is mandated by your community to direct the general nature of the way your community will develop its lands and resources.

Depending on your community's wishes, your Chief and Council might choose to play a key role in determining, in concert with the other players, the way main land related plans such as Community Plans and Land Use Plans are designed and implemented.

Under the FA, each FN is unique in how Chiefs and Councils work with their communities to execute, authorize or enforce decisions on lands. You should go back to your Land Code to review thresholds of involvement and divisions of power agreed upon by the community.

All decisions are local decisions done by your community and not done by the Minister and /or Deputy Minister of Indian Affairs.

Plan Players: The Community

Your FN's community members are the ones who voted on and approved your Land Code. Depending on your Land Code, there will be specific clauses that determine the amount of input and authorities required from the community in developing certain types of plans.

Further, involving your community makes good sense in that it will provide a more holistic set of results and in turn, community "ownership". [Click here to listen to an audio file on successful planning.](#)

Some reasons for directly involving your community include:

Better Decisions:

- Community members can be the best sources of knowledge about your community's lands, resources, traditional use sites, and what (and how) you might want to protect, or develop the same lands and resources.

Building community:

- Community member involvement will help bind your community together.

Ownership:

- With community member involvement in the development of land plans and planning, the chances of the same members taking ownership of the plans will be much greater.

Empowerment:

- Community involvement builds internal capacity and individual skills.

Better overall results:

- Planning results will likely better represent what is truly desired by your community as a whole.

Note that there are legal implications to involving your community in terms of "consultation". You should consult your lawyer on the subject of consultation and what it might mean for you and your community.

Chief and Council

Your Chief and Council is mandated by your community to direct the general nature of the way your community will develop its lands and resources.

Depending on your community's wishes, your Chief and Council might choose to play a key role in determining, in concert with the other players, the way main land related plans such as Community Plans and Land Use Plans are designed and implemented.

Under the FA, each FN is unique in how Chiefs and Councils work with their communities to execute, authorize or enforce decisions on lands. You should go back to your Land Code to review thresholds of involvement and divisions of power agreed upon by the community.

All decisions are local decisions done by your community and not done by the Minister and /or Deputy Minister of Indian Affairs.

Summary

- With approximately 25% of the IA no longer applicable, the FA governance authorities that you and your community will exercise will be much broader than "land management" per se. Being prepared involves clearly outlining your community's needs, and then recognizing the different options you have in terms of western, traditional and blended approaches, and in terms of plan types and the ways you can interchange ideas from each.
- As you establish a lands department and begin preparing and implementing land related plans, planning activities and related laws, you will want to take the time to look at the history of your reserve lands. Understanding the ways your reserve or reserves were initially surveyed will help you.
- Ensuring that all of the players are informed, involved and included from any plan's inception to completion will greatly help in successfully completing and implementing your land plan.

**Text of the Framework Agreement
on First Nation Land Management**

(signed in 1996)

Includes modifications resulting from

Amendment #1 1998
Amendment #2 1998
Amendment #3 2002
Amendment #4 2007

**Texte de l'Accord-Cadre relatif à
la Gestion des Terres de
Premières Nations**

(signé en 1996)

Comprend les changements apportés par
les modifications suivantes

Modification #1 1998
Modification #2 1998
Modification #3 2002
Modification #4 2007

**Framework Agreement on First
Nation Land Management**

**Accord-cadre relatif à la Gestion
des Terres de Premières Nations**

**FRAMEWORK AGREEMENT ON
FIRST NATION LAND
MANAGEMENT**

**ACCORD-CADRE RELATIF À LA
GESTION DES TERRES DE
PREMIÈRES NATIONS**

BETWEEN:

ENTRE :

THE FOLLOWING FIRST NATIONS:

**LES PREMIÈRES NATIONS
SUIVANTES :**

**WESTBANK, MUSQUEAM, LHEIDLI
T'ENNEH (formerly known as "LHEIT-
LIT'EN"), N'QUATQUA, SQUAMISH,
SIKSIKA, MUSKODAY, COWESSESS,
OPASKWAYAK CREE, NIPISSING,
MISSISSAUGAS OF SCUGOG ISLAND,
CHIPPEWAS OF MNJIKANING,
CHIPPEWAS OF GEORGINA ISLAND,
SAINT MARY'S, as represented by their
Chiefs and all other First Nations that
have adhered to the Agreement**

**WESTBANK, MUSQUEAM, LHEIDLI
T'ENNEH (autrefois connue sous le
nom de "LHEIT-LIT'EN"),
N'QUATQUA, SQUAMISH, SIKSIKA,
MUSKODAY, COWESSESS,
OPASKWAYAK CREE, NIPISSING,
MISSISSAUGAS OF SCUGOG
ISLAND, CHIPPEWAS OF
MNJIKANING, CHIPPEWAS OF
GEORGINA ISLAND, SAINT
MARY'S, représentées par leurs chefs
et toutes les autres Premières Nations
qui se sont jointes à l'Entente**

AND

ET

**HER MAJESTY THE QUEEN IN
RIGHT OF CANADA, as represented by
the Minister of Indian Affairs and Northern
Development**

**SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF
DU CANADA, représentée par le ministre
des Affaires indiennes et du Nord
canadien**

WHEREAS:

ATTENDU QUE :

The First Nations have a profound
relationship with the land that is rooted in
respect for the Spiritual value of the Earth
and the gifts of the Creator and have a deep
desire to preserve their relationship with the
land;

Les premières nations entretiennent une
relation profonde avec la terre, basée sur la
valeur spirituelle qu'elles attribuent à la
Terre et aux dons du Créateur et qu'elles
ont le désir de préserver cette relation;

The First Nations should have the option of

Les premières nations devraient avoir la
possibilité de soustraire leurs terres aux

Framework Agreement on First Nation Land Management

withdrawing their lands from the land management provisions of the *Indian Act* in order to exercise control over their lands and resources for the use and benefit of their members;

The Parties wish to enter into a government to government agreement, within the framework of the constitution of Canada, to deal with the issues of land management;

The Parties understand that this Agreement must be ratified;

NOW THEREFORE,

In consideration of the exchange of promises contained in this Agreement and subject to its terms and conditions, the Parties agree that the First Nations shall have the option of exercising control over their lands and resources.

PART I PRELIMINARY MATTERS

1. INTERPRETATION

1.1 In this Agreement,

"Canada" or "Crown" means Her Majesty the Queen in right of Canada; ("*Canada*")

"eligible voter" means a member of a First Nation who is eligible, pursuant to clause 7.2, to vote under this Agreement; ("*électeurs*")

"federal law" means a law enacted by

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

dispositions de la *Loi sur les Indiens* concernant la gestion des terres de façon à exercer un contrôle sur leurs terres et sur leurs ressources à l'usage et au profit de leurs membres;

Les parties souhaitent conclure un accord de gouvernement à gouvernement, dans le cadre de la constitution du Canada, concernant des questions touchant la gestion des terres;

Les parties reconnaissent que le présent accord doit être ratifié;

PAR CONSÉQUENT,

En contrepartie de l'échange des promesses figurant dans le présent accord et sous réserve de ses modalités, les Parties conviennent que les premières nations doivent avoir la possibilité d'exercer un contrôle sur leurs terres et sur leurs ressources.

PARTIE I QUESTIONS PRÉLIMINAIRES

1. INTERPRÉTATION

1.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent accord.

« Canada » ou « Couronne » Sa Majesté la Reine du chef du Canada; (« *Canada* »)

« code foncier » Code adopté par une première nation conformément au présent accord contenant les dispositions générales relatives à l'exercice des droits et pouvoirs de la première nation sur ses terres de

Framework Agreement on First Nation Land Management

Canada and does not include a land code or a First Nation law; (*"loi fédérale"*)

"federal legislation" means the legislation to be enacted by Canada under Part X; (*"loi de ratification"*)

"First Nation" means a band that is a Party to this Agreement; (*"première nation"*)

"First Nation land", in respect of a First Nation, means all or part of a reserve that the First Nation describes in its land code; (*"terres de première nation"*)

"First Nation Lands Register" means the register established pursuant to clause 51 to register interests or land rights in First Nation land; (*"registre des terres de premières nations"*)

"First Nation law" means a law enacted by a First Nation in accordance with its land code; (*"texte législative de la Première nation"*)

"interest", in relation to First Nation land in any province or territory other than Québec, means any interest, right or estate of any nature in or to that land, including a lease, easement, right of way, servitude, or profit à prendre, but does not include title to that land; (*"intérêt"*)

"land code" means a code, approved by a First Nation in accordance with this Agreement, that sets out the basic provisions regarding the exercise of the First Nation's rights and powers over its First Nation land (although each First Nation can select its own name for the land code); (*"code"*)

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

première nation (les premières nations peuvent néanmoins donner l'appellation de leur choix à ce code foncier). (« *land code* »)

« Conseil consultatif des terres » Le conseil visé à l'article 38. (« *Land Advisory Board* »)

« droit foncier » Relativement aux terres de première nation dans la province de Québec, tout droit de quelque nature qu'il soit portant sur ces terres, à l'exclusion du titre de propriété; y sont assimilés les droits du locataire. (« *land right* »)

« électeurs » Les membres d'une première nation qui ont le droit de voter en vertu de l'article 7.2 du présent accord. (« *eligible voters* »)

« intérêt » Relativement aux terres de première nation situées dans toute province ou territoire autre que le Québec, tout intérêt, droit ou domaine de quelque nature qu'il soit portant sur ces terres, notamment un bail, une servitude, un droit de passage, un service foncier ou un profit à prendre, à l'exclusion du titre sur ces terres. (« *interest* »)

« loi de ratification » La loi adoptée par le Canada aux termes de la Partie X. (« *federal legislation* »)

« loi fédérale » Loi adoptée par le Canada mais ne comprend pas un code foncier ou un texte législatif d'une première nation. (« *federal law* »)

« membre » À l'égard d'une première

Framework Agreement on First Nation Land Management

foncier)

"land right", in relation to First Nation land in the Province of Québec, means any right of any nature in or to that land excluding title, and includes the rights of a lessee; (*"droit foncier"*)

"Lands Advisory Board" means the board referred to in clause 38; (*"Conseil consultatif des terres"*)

"licence", in relation to First Nation land, (*"permis"*)

- (a) in a province or territory other than Québec, means any right of use or occupation of First Nation land, other than an interest in that land;
- (b) in the Province of Québec, any right to use or occupy First Nation land, other than a land right in that land;

"member", in respect of a First Nation, means (*"membre"*)

- (a) a person whose name appears on the Band List, or
- (b) a person who is entitled to have his or her name appear on the Band List;

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development, or such other member of the Queen's Privy Council as is designated by the Governor in Council for the purposes of this Agreement; (*"ministre"*)

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

nation : (*« member »*)

a) personne dont le nom figure sur la liste de bande;

b) personne qui a droit à ce que son nom y figure.

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ou un membre du Conseil privé de la Reine désigné par le gouverneur en conseil aux fins du présent accord. (*« Minister »*)

« permis » Relativement aux terres d'une première nation : (*« licence »*)

a) dans une province ou un territoire autre que le Québec, tout droit d'usage ou d'occupation des terres de première nation, autre qu'un intérêt sur ces terres;

b) dans la province de Québec, tout droit d'utiliser ou d'occuper les terres de première nation autre qu'un droit foncier sur ces terres.

« première nation » Une bande qui est Partie au présent accord. (*« First Nation »*)

« registre des terres de premières nations » Le registre créé conformément à l'article 51 pour l'enregistrement des intérêts ou des droits fonciers sur les terres de premières nations. (*« First Nation Lands Register »*)

« terres de première nation » Dans le cas d'une première nation, tout ou partie d'une réserve décrite dans son code foncier. (*« First Nation land »*)

Framework Agreement on First Nation Land Management

"verifier" means the person appointed pursuant to clauses 8 and 44 to monitor and verify the opting in process for a First Nation. ("*vérificateur*")

1.2 Terms that are defined or used in the *Indian Act* have the same meaning in this Agreement, unless the context otherwise requires.

1.3 This Agreement is not a treaty and shall not be considered to be a treaty within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

1.4 The Parties acknowledge that the Crown's special relationship with the First Nations will continue.

1.5 This Agreement does not affect any lands, or any rights in lands, that are not subject to this Agreement.

1.6 This Agreement is not intended to define or prejudice inherent rights, or any other rights, of First Nations to control their lands or resources or to preclude other negotiations in respect of those rights.

1.7 The parties agree that when a provision of this agreement contains both civil law and common law terminology, or terminology that has different meanings in the civil law and the common law, the civil law

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

« texte législatif de la première nation »
Une loi ou un autre texte législatif adopté par une première nation conformément à son code foncier. (« *First Nation law* »)

« vérificateur » La personne chargée, en application des articles 8 et 44, de surveiller et de vérifier le processus d'adhésion d'une première nation.
(« *verifier* »)

1.2 Sauf indication contraire, les termes du présent accord qui sont définis ou utilisés dans la *Loi sur les Indiens* s'entendent au sens de cette loi.

1.3 Le présent accord ne constitue pas un traité et n'est pas considéré comme un traité au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

1.4 Les Parties reconnaissent que la Couronne maintiendra la relation spéciale qu'elle entretient avec les premières nations.

1.5 Le présent accord ne s'applique pas aux terres ou aux droits sur ces terres qui ne sont pas visés par lui.

1.6 Le présent accord n'a pas pour but de définir les droits inhérents ou autres des premières nations d'exercer un contrôle sur leurs terres et leurs ressources ni d'y porter atteinte, ni d'empêcher que ces droits fassent l'objet d'autres négociations.

1.7 Les parties conviennent, que lorsque une disposition du présent accord emploie à la fois des termes propres au droit civil et à la common-law ou des termes qui ont

Framework Agreement on First Nation Land Management

terminology or meaning is intended to apply to this provision with respect to First Nations in the Province of Quebec and the common law terminology or meaning is intended to apply with respect to First Nations in a province or territory other than Québec.

2. FIRST NATION LAND

2.1 Land that is a reserve of a First Nation is eligible to be managed by that First Nation under a land code as First Nation land.

2.2 First Nation land includes all the interests and rights or all the land rights and other rights, as well as the resources that belong to that land, to the extent that these are under the jurisdiction of Canada and are part of that land.

2.3 The Parties agree that First Nation lands are lands reserved for Indians within the meaning of section 91(24) of the *Constitution Act, 1867*.

3. INDIAN OIL AND GAS

3.1 The *Indian Oil and Gas Act* will continue to apply to any First Nation lands, or interests or land rights in First Nation land, that are "Indian lands" within the meaning of that Act.

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

un sens différent dans l'un et l'autre de ces systèmes, l'intention est, d'appliquer à cette disposition la terminologie de droit civil ou le sens qu'on lui donne dans ce système en ce qui a trait aux Premières nations au Québec et la terminologie de common-law ou le sens qu'on lui donne dans ce système en ce qui a trait aux Premières nations dans toute province ou territoire autre que le Québec.

2. TERRES D'UNE PREMIÈRE NATION

2.1 Les terres qui constituent une réserve d'une première nation sont admissibles à être gérées par celle-ci en vertu d'un code foncier à titre de terres de première nation.

2.2 Les terres de première nation comprennent tous les intérêts et droits ou tous les droits fonciers et autres droits ainsi que les ressources relatifs à ces terres dans la mesure où ils relèvent de la juridiction du Canada et font partie de ces terres.

2.3 Les parties reconnaissent que les terres de premières nations sont des terres réservées aux Indiens au sens du point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

3. PÉTROLE ET GAZ DES INDIENS

3.1 La *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* continuera à s'appliquer aux terres de premières nations et aux intérêts ou droits fonciers sur les terres de premières nations qui sont des « terres indiennes » au sens de cette Loi.

Framework Agreement on First Nation Land Management

3.2 Any interest or land right in First Nation land that is granted to Canada for the exploitation of oil and gas under a land code will be deemed to be "Indian lands" within the meaning of the *Indian Oil and Gas Act*.

3.3 Section 4 of the *Indian Oil and Gas Act* will continue to apply to revenues and royalties from oil or gas on First Nation land, despite anything to the contrary in clause 12.

4. RESERVES

4.1 Any reserve managed by a First Nation under a land code will continue to be a reserve within the meaning of the *Indian Act*.

4.2 Any reserve, title to which is vested in Canada, and managed by a First Nation under a land code, will continue to be vested in Canada for the use and benefit of the respective First Nation for which it was set apart.

4.3 Where a First Nation wishes to manage a reserve, the whole of the reserve will be included as First Nation land to avoid disjointed administration of the reserve, subject to clauses 4.4 and 4.5.

4.4 A portion of a reserve may be excluded from a land code only if

- (a) the portion of the reserve is in an environmentally unsound condition and the condition cannot be remedied

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

3.2 Les intérêts ou droits fonciers sur les terres de première nation octroyés au Canada pour l'exploitation du pétrole et du gaz en vertu d'un code foncier seront réputés être des « terres indiennes » au sens de la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes*.

3.3 L'article 4 de la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* continuera de s'appliquer aux revenus et aux redevances provenant du pétrole ou du gaz situés sur les terres de première nation, nonobstant toute disposition contraire de l'article 12.

4. RÉSERVES

4.1 Les réserves gérées par une première nation en vertu d'un code foncier demeurent des réserves au sens de la *Loi sur les Indiens*.

4.2 Toute réserve, dont le titre est détenu par le Canada et qui est gérée par une première nation en vertu d'un code foncier, continuera d'appartenir au Canada à l'usage et au profit de la première nation pour laquelle la réserve fut mise de côté.

4.3 Lorsqu'une première nation souhaite gérer une réserve, l'ensemble de la réserve sera inclus comme terres de première nation de façon à éviter la double administration de la réserve, sous réserve des articles 4.4 et 4.5.

4.4 Il est permis de soustraire une partie d'une réserve à l'application du code foncier seulement dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'environnement y est si dégradé que

Framework Agreement on First Nation Land Management

by measures that are technically and financially feasible before the land code is expected to be submitted for community approval;

(b) the portion of the reserve is the subject of ongoing litigation that is unlikely to be resolved before the land code is expected to be submitted for community approval;

(c) the portion of the reserve is uninhabitable or unusable as a result of a natural disaster; or

(d) there exist one or more other reasons which the First Nation and the Minister agree justify excluding a portion of a reserve.

4.5 A portion of a reserve which is to be excluded from a land code must be surveyed under Part II of the *Canada Lands Survey Act* and the exclusion must not have the effect of placing the administration of a lease or other interest in land or land right under different land management systems.

4.6 The First Nation will make provision to amend the description of its First Nation land in its land code to include the excluded portion of the reserve when the First Nation and the Minister agree that the condition justifying the exclusion no longer exists and the individual agreement will be amended accordingly.

PART II OPTING IN PROCEDURE

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

des mesures réalisables sur les plans technique et économique ne permettront pas de l'assainir avant la présentation prévue du code foncier à l'approbation de la communauté;

b) cette partie de la réserve fait l'objet d'un litige qui ne sera probablement pas résolu avant la présentation prévue du code foncier à l'approbation de la communauté;

c) cette partie de la réserve est inhabitable ou inutilisable en raison d'un sinistre naturel;

d) l'exclusion est justifiée pour une ou plusieurs autres raisons convenues par la première nation et le ministre.

4.5 La partie de la réserve destinée à être exclue d'un code foncier doit être arpentée sous le régime de la Partie II de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* et cette exclusion ne doit pas avoir pour effet d'assujettir un bail ou tout autre intérêt ou droit foncier sur les terres à plus d'un régime de gestion foncière.

4.6 Lorsque la première nation et le ministre conviennent que la condition justifiant l'exclusion d'une partie d'une réserve n'existe plus, la première nation fera en sorte que la description des terres de première nation contenue dans son code foncier soit modifiée pour y inclure la partie jusqu'à présent exclue et l'accord distinct sera modifié en conséquence.

PARTIE II PROCÉDURE D'ADHÉSION

Framework Agreement on First Nation Land Management

5. DEVELOPMENT OF A LAND CODE

5.1 A First Nation that wishes to manage one or more of its reserves will first develop a land code.

5.2 The land code of a First Nation will

- (a) describe the lands that are subject to the land code;
- (b) set out the general rules and procedures that apply to the use and occupancy of First Nation land, including use and occupancy under
 - (i) licenses and leases, and
 - (ii) interests or land rights in First Nation land held pursuant to allotments under subsection 20(1) of the *Indian Act* or pursuant to the custom of the First Nation;
- (b.1) set out the procedures that apply to the transfer, by testamentary disposition or succession, of any interest or land rights in First Nation land;
- (c) set out the general rules and procedures that apply to revenues from natural resources belonging to First Nation land;
- (d) set out the requirements for accountability to First Nation members for the management of moneys and First Nation lands under

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

5. ÉLABORATION D'UN CODE FONCIER

5.1 La première nation qui souhaite gérer une ou plusieurs de ses réserves doit préalablement élaborer un code foncier.

5.2 Les éléments suivants figurent dans le code foncier d'une première nation :

- a) la description des terres qui y sont assujetties;
- b) les règles générales - de procédure et autres - applicables en matière d'utilisation et d'occupation des terres de première nation, notamment :
 - (i) en vertu d'un permis ou d'un bail,
 - (ii) en vertu d'un intérêt ou d'un droit foncier sur les terres de première nation découlant soit de l'attribution de cet intérêt ou droit foncier en vertu du paragraphe 20(1) de la *Loi sur les Indiens*, soit de la coutume de la première nation;
- (b.1) les règles de procédure applicables en matière de transfert d'intérêts ou de droits fonciers sur les terres de première nation, par disposition testamentaire ou succession;
- c) les règles générales – de procédure et autres - applicables aux revenus tirés des ressources naturelles relatives aux terres de première nation;
- d) les exigences touchant l'obligation de rendre compte de la gestion des fonds et des terres de première nation aux termes

Framework Agreement on First Nation Land Management

the land code;

(e) set out the procedures for making and publishing its First Nation laws;

(f) set out the conflict of interest rules for land management;

(g) identify or establish a forum for the resolution of disputes in relation to interests or land rights in First Nation lands, including the review of land management decisions where a person, whose interest or land right in First Nation land is affected by a decision, disputes that decision;

(h) set out the general rules and procedures that apply to the First Nation when granting or expropriating interests or land rights in First Nation land, including provisions for notice and the service of notice;

(i) set out the general authorities and procedures whereby the First Nation council delegates administrative authority to manage First Nation land to another person or entity; and

(j) set out the procedure by which the First Nation can amend its land code or approve an exchange of its First Nation land.

5.3 A land code could also contain the following provisions:

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

du code foncier devant les membres de la première nation;

e) les règles d'édiction et de publication des textes législatifs de la première nation;

f) les règles applicables en matière de conflit d'intérêts dans la gestion des terres;

g) la création ou l'identification d'une instance chargée de résoudre les différends concernant les intérêts ou les droits fonciers sur les terres de première nation, y compris la révision de toute décision en matière de gestion des terres contestée par une personne dont les intérêts ou les droits fonciers sur ces terres sont affectés par cette décision;

h) les règles générales – de procédure et autres - applicables à la première nation en matière d'attribution ou d'expropriation d'intérêts ou de droits fonciers sur des terres de première nation, y compris les dispositions en matière d'avis et de notification;

i) les pouvoirs et procédures généraux applicables en matière de délégation, par le conseil de la première nation à une autre personne ou entité, des pouvoirs de gestion des terres de première nation;

j) la procédure selon laquelle la première nation peut modifier son code foncier ou approuver un échange de ses terres de première nation.

5.3 Peuvent également figurer dans le code foncier :

Framework Agreement on First Nation Land Management

- (a) any general conditions or limits on the power of the First Nation council to make First Nation laws;
- (b) in any province or territory other than Quebec, any general exceptions, reservations, conditions or limitations to be attached to the rights and interests that may be granted in First Nation land;
 - (b.1) in the province of Quebec, any general exceptions, reservations, conditions or limits to be attached to the land rights or other rights that may be granted in First Nation land;
- (c) any provisions respecting encumbering, seizing, or executing a right or an interest or land right in First Nation land as provided in clause 15; and
- (d) any other matter respecting the management of First Nation land.

5.4 In order to clarify the intentions of the First Nations and Canada in relation to the breakdown of a marriage as it affects First Nation land:

- (a) a First Nation will establish a community process in its land code to develop rules and procedures, applicable on the breakdown of a marriage, to the use, occupancy and possession of First Nation land and the division of interests or land rights in that land;

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

- a) les conditions ou limites générales applicables au pouvoir du conseil de la première nation d'édicter des textes législatifs de la première nation;
- b) dans une province ou un territoire autre que le Québec, les exclusions, réserves, conditions ou délimitations générales applicables en matière d'attribution des droits et des intérêts sur les terres de première nation;
 - b.1) dans la province de Québec, les exceptions, réserves, conditions ou limites générales applicables en matière d'attribution des droits fonciers et autres droits sur les terres de première nation;
- c) les dispositions, telles que prévues à l'article 15, concernant la saisie ou l'exécution d'un droit ou d'un intérêt ou droit foncier sur les terres de première nation, ou le fait de les gérer;
- d) toute autre disposition concernant la gestion des terres de première nation.

5.4 Afin de préciser l'intention des premières nations et du Canada en ce qui a trait à l'échec du mariage et à ses effets sur les terres de premières nations :

- a) une première nation établira, dans son code foncier, un processus communautaire pour l'élaboration de règles et de procédures applicables, au moment de l'échec d'un mariage, en matière d'usage, d'occupation et de possession des terres de première nation et en matière de partage des intérêts ou des droits fonciers sur ces terres;

Framework Agreement on First Nation Land Management

(b) for greater certainty, the rules and procedures referred to in clause (a) shall not discriminate on the basis of sex;

(c) the rules and procedures referred to in clause (a) shall be enacted in the First Nation's land code or First Nation laws;

(d) in order to allow sufficient time for community consultation during the community process referred to in clause (a), the First Nation shall have a period of 12 months from the date the land code takes effect to enact the rules and procedures;

(e) any dispute between the Minister and a First Nation in respect of this clause shall, notwithstanding clause 43.3, be subject to arbitration in accordance with Part IX;

(f) for greater certainty, this clause also applies to any First Nation that has voted to approve a land code before this clause comes into force.

6. DEVELOPMENT OF INDIVIDUAL FIRST NATION AGREEMENT

6.1 The Minister and each First Nation that intends to manage its First Nation land will also enter into an individual agreement to settle the actual level of operational funding for the First Nation and the specifics of the transfer of administration between Canada and the First Nation.

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

b) il est entendu que les règles et procédures mentionnées à l'alinéa *a*) ne peuvent faire aucune distinction fondée sur le sexe;

c) les règles et procédures mentionnées à l'alinéa *a*) sont prévues soit dans le code foncier de la première nation, soit dans ses textes législatifs;

d) afin qu'il puisse y avoir une période suffisante pour consulter la communauté, tel que mentionné à l'alinéa *a*), la première nation dispose d'un délai de 12 mois, à compter de la date d'entrée en vigueur de son code foncier, pour adopter ces règles et procédures;

e) tout différend entre le ministre et une première nation au sujet du présent article est, par dérogation à l'article 43.3, porté en arbitrage en conformité avec la Partie IX;

f) il est entendu que le présent article s'applique également à toute première nation qui a voté en faveur de l'adoption d'un code foncier avant que le présent article n'entre en vigueur.

6. ÉLABORATION D'UN ACCORD DISTINCT AVEC CHAQUE PREMIÈRE NATION

6.1 Le ministre et la première nation qui entend gérer ses propres terres concluront également un accord distinct fixant le niveau du financement opérationnel destiné à la première nation ainsi que les modalités du transfert des responsabilités en matière d'administration entre le

Framework Agreement on First Nation Land Management

6.2 The First Nation and the Minister will each choose a representative to develop the individual agreement and to assist in transferring administration of the First Nation land.

6.3 Upon the request of a First Nation that is developing a land code, the Minister will provide it with the following information, as soon as practicable:

(a) a list of all the interests or land rights and licences, in relation to the proposed First Nation land, that are recorded in the Reserve Land Register and the Surrendered and Designated Lands Register under the *Indian Act*;

(b) all existing information, in Canada's possession, respecting any actual or potential environmental problems with the proposed First Nation land; and

(c) any other information in Canada's possession that materially affects the interests or land rights and licences mentioned in clause 6.3(a).

6.4 An amendment to an individual agreement with the Minister must be made in accordance with the procedure in that agreement.

7. COMMUNITY APPROVAL

7.1 Both the First Nation's land code and its

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

Canada et la première nation.

6.2 La première nation et le ministre désignent chacun un représentant chargé de préparer l'accord distinct et de faciliter le transfert de l'administration des terres de première nation.

6.3 À la demande de la première nation qui élabore un code foncier le ministre lui fournit les renseignements suivants, dans les meilleurs délais :

a) une liste de tous les intérêts ou droits fonciers et permis concernant les terres de la première nation proposées, qui sont consignés dans le registre des terres de réserve et le registre des terres désignées et cédées aux termes de la *Loi sur les Indiens*;

b) tous les renseignements en la possession du Canada concernant les problèmes environnementaux réels ou potentiels concernant les terres de la première nation proposées;

c) tout autre renseignement en la possession du Canada qui touche notamment les intérêts ou droits fonciers et les permis mentionnés à l'alinéa 6.3 a).

6.4 L'accord distinct conclu avec le ministre est modifié selon la procédure prévue dans celui-ci.

7. APPROBATION DE LA COMMUNAUTÉ

7.1 Le code foncier de la première nation

Framework Agreement on First Nation Land Management

individual agreement with the Minister need community approval in accordance with this clause.

7.2 Every person who is a First Nation member, whether resident on or off-reserve, who is at least 18 years of age, is eligible to vote on whether to approve their First Nation's proposed land code and its individual agreement with the Minister.

7.3 The land code and individual agreement will be considered approved by the community if

(a) a majority of eligible voters participate in the vote and at least a majority of the participating voters vote to approve them;

(b) the First Nation registers all eligible voters who signified, in a manner determined by the First Nation, their intention to vote, and a majority of the registered voters vote to approve them; or

(c) the community approves them in such other manner as the First Nation and the Minister may agree upon.

7.4 The land code and individual agreement will not be considered approved if less than 25% plus one of all eligible voters voted to approve them.

7.5 The First Nation council may, by resolution, increase the minimum percentage for community approval otherwise required under this clause.

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

et l'accord distinct conclu avec le ministre doivent être approuvés par la communauté conformément au présent article.

7.2 A le droit de voter, dans le cadre de l'approbation du projet de code foncier de la première nation et de l'accord distinct conclu avec le ministre, tout membre de la première nation qui a au moins 18 ans, qu'il réside ou non dans la réserve.

7.3 Le code foncier et l'accord distinct sont réputés valablement approuvés par la communauté dans les cas suivants :

a) la majorité des électeurs participent au scrutin et au moins une majorité des électeurs participants ont exprimé un vote favorable;

b) la première nation inscrit tous les électeurs qui ont fait connaître, selon les modalités fixées par la première nation, leur intention de voter et une majorité des électeurs inscrits ont exprimé un vote favorable;

c) la communauté les approuve selon d'autres modalités fixées conjointement par la première nation et par le ministre.

7.4 Dans tous les cas cependant, le code foncier et l'accord distinct ne sont approuvés que si au moins vingt-cinq pour cent plus un des électeurs ont exprimé un vote favorable.

7.5 Le conseil de la première nation peut, par résolution, augmenter le pourcentage minimum requis en vertu du présent article pour recueillir l'approbation de la communauté.

Framework Agreement on First Nation Land Management

7.6 A First Nation will take reasonable steps to locate its eligible voters and inform them of

- (a) their right to participate in the approval process and the manner in which that right can be exercised; and
- (b) the content of this Agreement, the individual agreement with the Minister, the proposed land code and the federal legislation.

7.7 Reasonable steps to locate and inform eligible voters may include the following :

- (a) mailing out information to eligible voters at their last known addresses;
- (b) making enquiries of family members and others to locate eligible voters whose addresses are not known or are uncertain;
- (c) making follow up contact with eligible voters by mail or telephone;
- (d) placing advertisements in newspapers circulating in the community and in newspapers circulating in other localities where the number of eligible voters warrants;
- (e) posting notices in the community;
- (f) holding information meetings in the community and in other places where appropriate; and

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

7.6 Le conseil de la première nation doit prendre des mesures raisonnables pour retrouver les électeurs et les informer :

- a) de leur droit de participer au processus d'approbation et de la manière d'exercer ce droit;
- b) du contenu du présent accord, de l'accord distinct conclu avec le ministre, du projet de code foncier et de la loi de ratification.

7.7 Parmi les mesures raisonnables envisagées pour retrouver les électeurs et les informer, le conseil peut prendre les mesures suivantes :

- a) envoyer par courrier de l'information aux électeurs à leur dernière adresse connue;
- b) s'enquérir auprès des membres de la famille et d'autres personnes afin de retrouver les électeurs dont l'adresse est inconnue ou incertaine;
- c) effectuer un suivi auprès des électeurs par courrier ou par téléphone;
- d) publier des avis dans les journaux distribués dans la communauté et dans toute autre localité où le nombre d'électeurs le justifie;
- e) afficher des avis dans la communauté;
- f) tenir des réunions d'information dans la communauté et à tout autre endroit approprié;

Framework Agreement on First Nation Land Management

(g) making copies of the documents referred to in clause 7.6(b) available at the administration office of the First Nation and in other places where appropriate.

7.8 A First Nation will, within a reasonable time before the vote, also take appropriate measures to inform other persons having an interest or land right in its lands of the federal legislation, the proposed land code and the date of the vote.

7.9 Where the federal legislation has not yet been enacted when a First Nation proceeds under this clause, Canada will provide the First Nation with a draft copy of its proposed legislation which the First Nation will use to inform its eligible voters and other persons.

7.10 An amendment to a land code must be made in accordance with the procedure in the First Nation's land code.

8. VERIFICATION PROCESS

8.1 Where a First Nation develops a proposed land code and resolves to submit it to the community for approval, an independent person will be appointed as a verifier to monitor and verify the opting in process. The verifier will be chosen in accordance with clause 44.

8.2 The representatives of the First Nation

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

g) rendre disponible, au bureau d'administration de la première nation et à tout autre endroit approprié, une copie des documents mentionnés à l'alinéa 7.6b).

7.8 La première nation doit prendre dans un délai raisonnable avant le jour du scrutin, des mesures appropriées pour informer les autres personnes ayant un intérêt ou un droit foncier sur ses terres au sujet de la loi de ratification, du projet de code foncier et de la date du scrutin.

7.9 Si la loi de ratification n'a pas encore été adoptée au moment où la première nation met en oeuvre le présent article, le Canada fournira à la première nation une ébauche du projet de loi que la première nation portera à la connaissance des électeurs et des autres personnes concernées.

7.10 Le code foncier d'une première nation est modifié selon la procédure prévue dans celui-ci.

8. PROCESSUS DE VÉRIFICATION

8.1 Lorsqu'une première nation élabore un projet de code foncier et décide de le présenter à la communauté pour approbation, une personne indépendante doit être nommée à titre de vérificateur chargée de surveiller le processus d'adhésion et d'en vérifier la régularité. Le vérificateur est choisi conformément à l'article 44.

8.2 Les représentants de la première nation

Framework Agreement on First Nation Land Management

and the Minister, who have been assisting in the process of transferring administration of the land, will meet with the verifier and provide information and advice to the verifier, after consulting with their respective Parties.

8.3 The First Nation will submit the following information to the verifier:

- (a) a copy of the proposed land code;
- (b) an initial list of the names of every First Nation member who, according to the First Nation's records at that time, would be eligible to vote on whether to approve the proposed land code; and
- (c) a detailed description of the community approval process that the First Nation proposes to use under clause 7.

8.4 The verifier will

- (a) decide whether the proposed land code conforms with the requirements of clause 5;
- (b) decide whether the proposed community approval process conforms with the requirements of clause 7;
- (c) determine whether the community approval process is conducted in accordance with the process that was confirmed; and
- (d) certify as being valid a First

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

et du ministre, qui ont participé au processus de transfert de la gestion des terres, rencontrent le vérificateur et lui fournissent renseignements et avis, après avoir consulté leurs Parties respectives.

8.3 La première nation communique au vérificateur les documents suivants :

- a) un exemplaire du projet de code foncier;
- b) la liste initiale des membres de la première nation qui, selon les registres de la première nation disponibles à ce moment, auraient le droit de voter aux fins de l'approbation de ce code;
- c) un exposé détaillé du processus d'approbation de la communauté proposé par la première nation aux termes de l'article 7.

8.4 Le vérificateur a pour mandat:

- a) de décider de la conformité du projet de code foncier avec les exigences de l'article 5;
- b) de décider de la conformité du processus d'approbation de la communauté proposé avec les exigences de l'article 7;
- c) de décider de la conformité du déroulement du scrutin avec le processus retenu pour l'approbation de la communauté;
- d) d'attester la validité du code foncier de

Framework Agreement on First Nation Land Management

Nation's land code that is properly approved by the First Nation.

8.5 The verifier also has the power to make a final decision to resolve

(a) any dispute regarding whether a portion of a reserve may be excluded from a land code pursuant to clause 4.4; and

(b) any dispute regarding the specifics of the transfer of administration between Canada and the First Nation.

8.6 A verifier will make decisions that are consistent with clauses 4.4 and 4.5.

8.7 A verifier will not deal with disputes over funding.

8.8 Within 30 days of receiving the First Nation's information pursuant to clause 8.3, the verifier will issue a written notice to the First Nation and the Minister stating whether the proposed land code and community approval process are consistent with this Agreement.

8.9 The verifier will provide written reasons to the First Nation and the Minister in any case where he or she decides that the proposed land code and community approval process are not consistent with this Agreement.

9. CONDUCT OF COMMUNITY VOTE

9.1 Once the verifier confirms that the

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

la première nation dûment approuvé par elle.

8.5 Le vérificateur a également le pouvoir de trancher de façon définitive :

a) tout différend ayant trait à la question de savoir si une partie d'une réserve peut être soustraite à l'application du code foncier selon l'article 4.4;

b) tout différend concernant les modalités du transfert des pouvoirs d'administration entre le Canada et la première nation.

8.6 Les décisions du vérificateur doivent être conformes aux paragraphes 4.4 et 4.5.

8.7 Le vérificateur ne peut être saisi des différends concernant le financement.

8.8 Le vérificateur émet à la première nation et au ministre, dans les 30 jours de la réception des documents visés à l'article 8.3, un avis écrit indiquant si le projet de code foncier et le processus d'approbation de la communauté proposé sont conformes au présent accord.

8.9 Dans tous les cas où, à son avis, le projet de code foncier ou le processus proposé pour obtenir l'approbation de la communauté ne sont pas conformes au présent accord, le vérificateur consigne par écrit les motifs de cette décision qu'il transmet à la première nation et au ministre.

9. TENUE DU SCRUTIN

9.1 Après que le vérificateur ait décidé que

Framework Agreement on First Nation Land Management

proposed land code and community approval process are consistent with this Agreement, the First Nation may proceed to submit its proposed land code, and the individual agreement with the Minister, for community approval.

9.2 The verifier will publish one or more notices advising the community of the date, time and place of the First Nation's approval vote.

9.3 The verifier may designate one or more assistants to help observe the conduct of the vote.

9.4 The verifier and any assistant observers will have complete authority to observe the approval process.

9.5 Within 15 days of the conclusion of the vote, the verifier will issue a written report to the First Nation and to the Minister on whether the community approval process was conducted in accordance with the process as previously confirmed.

10. CERTIFICATION OF LAND CODE

10.1 Where a First Nation approves a land code and its individual agreement with the Minister, the First nation council must, without delay, send a true copy of the land code to the verifier together with a statement from the First Nation council that the land code and the individual agreement were properly approved.

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

le projet de code et le processus proposé pour obtenir l'approbation de la communauté sont conformes au présent accord, la première nation peut soumettre à l'approbation de la communauté le projet de code foncier et l'accord distinct conclu avec le ministre.

9.2 Le vérificateur fait publier un ou plusieurs avis informant la communauté de la date, de l'heure et du lieu du scrutin.

9.3 Le vérificateur peut s'adjoindre un ou plusieurs assistants pour l'aider à surveiller le déroulement du scrutin.

9.4 Le vérificateur et ses adjoints ont pleins pouvoirs pour surveiller le processus d'approbation de la communauté.

9.5 Le vérificateur remet à la première nation et au ministre, dans les 15 jours suivant la fermeture du scrutin, son rapport écrit au sujet de la conformité du déroulement du scrutin avec le processus d'approbation retenu.

10. CERTIFICATION DU CODE FONCIER

10.1 Lorsque la première nation approuve le code foncier et l'accord distinct avec le ministre, le conseil de la première nation adresse au vérificateur, dans les meilleurs délais, une copie conforme du code foncier approuvé ainsi qu'une déclaration du conseil de la première nation indiquant que le code foncier et l'accord distinct ont été dûment approuvés.

Framework Agreement on First Nation Land Management

10.2 Upon receiving a copy of a First Nation's land code and statement, the verifier will, subject to clause 11, certify the land code as being valid.

10.3 The verifier will immediately provide the First Nation, the Lands Advisory Board and the Minister with a copy of any certified land code.

10.4 The Lands Advisory Board will, in such manner as it considers advisable, publish a notice announcing the certification of a land code and the date the land code takes effect and advising the public of the means of obtaining copies of it.

10.4.1 Certified copies of the land code will be made available to the public at such places deemed necessary by the First Nation.

10.5 Once a land code is certified by a verifier and takes effect, the land code has the force of law and will be given judicial notice.

10.6 A land code that has been certified pursuant to this Agreement is deemed to have been validly approved by the First Nation.

10.7 A land code takes effect on the day that it is certified by the verifier or on such later date as may be specified in the land code.

11. DISPUTED VOTE

11.1 The Minister or any eligible voter may, within five days after the conclusion of the vote, report any irregularity in the voting

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

10.2 Sur réception de la copie du code foncier et de la déclaration, le vérificateur atteste la validité du code foncier, sous réserve de l'article 11.

10.3 Le vérificateur adresse immédiatement à la première nation, au Conseil consultatif des terres et au ministre une copie du code foncier dont il a attesté la validité.

10.4 Le Conseil consultatif des terres publie, selon les modalités qu'il estime appropriées, un avis attestant la validité du code foncier, sa date d'entrée en vigueur et faisant connaître au public la façon de s'en procurer des copies.

10.4.1 Des copies certifiées du code foncier seront mises à la disposition du public aux endroits que la première nation estime appropriés.

10.5 Dès que le code foncier reçoit l'attestation du vérificateur et qu'il entre en vigueur, il a dès lors force de loi et est admis d'office dans toute instance.

10.6 Une fois sa validité attestée conformément au présent accord, le code est réputé avoir été dûment approuvé par la première nation.

10.7 Le code foncier entre en vigueur à la date de l'attestation de sa validité par le vérificateur ou à la date postérieure fixée dans le code.

11. CONTESTATION DU VOTE

11.1 Le ministre ou tout électeur peut, dans les cinq jours suivant la clôture du scrutin, informer le vérificateur de toute

Framework Agreement on First Nation Land Management

process to the verifier.

11.2 A verifier will not certify a land code if he or she is of the opinion that the following two conditions exist:

(1) the process by which the land code was approved varied from the process previously confirmed by the verifier or was otherwise irregular; and

(2) the land code might not have been approved but for the irregularity in the process.

11.3 Before making a decision under this clause, the verifier will provide the First Nation and the Minister with a reasonable opportunity to make submissions on the issue.

11.4 Any decision by a verifier under this clause must be made within 10 days of the conclusion of the vote.

PART III

FIRST NATION LAND MANAGEMENT RIGHTS AND POWER

12. LAND MANAGEMENT POWERS

12.1 A First Nation with a land code in effect will, subject to clause 13, have the power to manage its First Nation land and exercise its powers under this Agreement.

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

irrégularité dont a été entaché le déroulement du scrutin.

11.2 Le vérificateur ne peut attester la validité du code foncier s'il en vient aux conclusions suivantes :

(1) d'une part, le déroulement du scrutin n'est pas conforme au processus d'approbation qu'il a lui-même confirmé au préalable ou est autrement entaché d'irrégularité;

(2) d'autre part, le code n'aurait peut-être pas été approuvé sans cette irrégularité.

11.3 Avant de prononcer une décision aux termes du présent article, le vérificateur donne à la première nation et au ministre l'occasion de présenter des observations.

11.4 Toute décision du vérificateur en vertu du présent article doit être prise dans un délai de 10 jours suivant la conclusion du vote.

PARTIE III

DROITS ET POUVOIRS DE GESTION DES TERRES DE PREMIÈRE NATION

12. POUVOIRS DE GESTION DES TERRES

12.1 Dès que le code foncier entre en vigueur, la première nation a le pouvoir de gérer ses terres de première nation et d'exercer ses pouvoirs en vertu du présent accord, sous réserve de l'article 13.

Framework Agreement on First Nation Land Management

12.2 This power includes

(a) all the rights, powers and privileges of an owner, in relation to its First Nation land; and

(b) the authority to grant interests or land rights and licences in relation to its First Nation land and to manage its natural resources, subject to clauses 3, 18.5 and 23.6.

12.3 In any province or territory other than Quebec, an interest or licence granted in relation to First Nation land is subject to any exception, reservation, condition or limitation established by the First Nation in its land code.

12.3A In the province of Quebec, a land right or licence granted in relation to First Nation land is subject to any exceptions, reservations, conditions or limits established by the First Nation in its land code.

12.4 For any purpose related to First Nation land, a First Nation will have legal capacity to acquire and hold property, to borrow, to contract, to expend and invest money, to be a party to legal proceedings, to exercise its powers and to perform its duties.

12.5 First Nation land, revenues, royalties, profits and fees in respect of that land will be managed by the First Nation council or its delegate for the use and benefit of the First Nation.

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

12.2 Elle peut notamment :

a) exercer tous les droits, pouvoirs et privilèges d'un propriétaire, pour ce qui est de ses terres de première nation;

b) sous réserve des articles 3, 18.5 et 23.6, attribuer des permis et des intérêts ou droits fonciers relatifs à ses terres de première nation et gérer ses ressources naturelles.

12.3 Dans une province ou un territoire autre que le Québec, un intérêt ou un permis relatif aux terres de première nation est assujéti aux exclusions, réserves, conditions ou délimitations énoncées par la première nation dans son code foncier.

12.3A Dans la province de Québec, un droit foncier ou un permis relatif aux terres de première nation est assujéti aux exceptions, réserves, conditions ou limites énoncées par la première nation dans son code foncier.

12.4 À l'égard de ses terres de première nation, la première nation a la capacité juridique d'acquérir et de détenir des biens, de conclure des contrats et d'emprunter, de dépenser des fonds et de faire des investissements, d'ester en justice et d'exercer ses pouvoirs et attributions.

12.5 Le conseil de la première nation ou son délégué administre les terres de première nation ainsi que les revenus, les redevances, les recettes et les droits y afférents à l'usage et au profit de la première nation.

Framework Agreement on First Nation Land Management

12.6 If a First Nation establishes an entity for the purpose of administering its First Nation land, the entity shall be deemed to be a legal entity with the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

12.7 A First Nation has the right, in accordance with its land code, to receive and use all moneys acquired by or on behalf of the First Nation under its land code.

12.8 Once a First Nation's land code takes effect, all revenue moneys collected, received or held by Canada for the use and benefit of the First Nation or its members before that date, and from time to time thereafter, shall cease to be Indian moneys under the *Indian Act*, except for the purposes of paragraph 90 (1) (a), and shall be transferred by Canada to the First Nation

13. PROTECTION OF FIRST NATION LAND

13.1 Title to First Nation land is not changed when a First Nation's land code takes effect.

13.2 The Parties declare that it is of fundamental importance to maintain the amount and integrity of First Nation land.

13.3 First Nation land will not be sold, exchanged, conveyed or transferred, except for any exchange or expropriation of First Nation land made in accordance with this Agreement.

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

12.6 Si la première nation met sur pied une entité pour gérer ses terres, l'entité est réputée être une entité juridique ayant la capacité, les pouvoirs, les droits et les privilèges d'une personne physique.

12.7 La première nation a, conformément à son code foncier, le droit de recevoir et d'utiliser les sommes acquises par ou pour le compte de la première nation en vertu de son code foncier.

12.8 À compter de la date d'entrée en vigueur du code foncier d'une première nation, les fonds perçus, reçus et détenus par la Canada à l'usage et au profit de la première nation ou de ses membres avant cette date, ainsi que ceux qui le sont après cette date, cessent d'être de l'argent des Indiens aux fins de la *Loi sur les Indiens*, sauf aux fins de l'alinéa 90(1)a), et sont transférés par le Canada à la première nation.

13. PROTECTION DES TERRES DE PREMIÈRE NATION

13.1 L'entrée en vigueur du code foncier d'une première nation n'a pas pour effet de modifier le titre des terres de première nation.

13.2 Les Parties déclarent reconnaître l'importance fondamentale que revêt la préservation de la superficie et de l'intégrité des terres de première nation.

13.3 Les terres de première nation ne sont pas susceptibles d'être vendues, échangées ou transférées, si ce n'est dans le cadre d'un échange ou d'une expropriation effectué en conformité avec le présent

Framework Agreement on First Nation Land Management

14. VOLUNTARY EXCHANGE OF FIRST NATION LAND

14.1 A First Nation has the right to exchange a parcel of First Nation land for another parcel of land, if that other parcel of land becomes First Nation land. An exchange of First Nation land may provide for additional compensation, including land that may not become First Nation land, and may be subject to any other terms and conditions.

14.2 Any exchange of First Nation land will require community approval in accordance with the process established in the land code.

14.3 First Nation land will only be exchanged for land that Canada consents to set apart as a reserve. In addition, the agreement of Canada is required on the technical aspects of the exchange.

14.4 The title to the land to be received in exchange for that First Nation land will be transferred to Canada and will be set apart by Canada as a reserve, as of the date of the land exchange or such later date as the First Nation may specify. This does not apply to land that is received by the First Nation as additional compensation and that is not intended to become First Nation land.

14.5 Where an exchange of First Nation land is approved by a First Nation in accordance with its land code, the First Nation can

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

accord.

14. ÉCHANGE VOLONTAIRE DE TERRES DE PREMIÈRE NATION

14.1 Une première nation a le droit d'échanger une parcelle des terres de première nation contre une autre parcelle, si cette autre parcelle fait dès lors partie des terres de première nation. L'échange peut également comporter une contrepartie supplémentaire, notamment des terres supplémentaires qui ne sont pas destinées à devenir des terres de première nation, et être assorti d'autres conditions.

14.2 Tout échange de terres de première nation doit être approuvé par les membres de la première nation selon les modalités prévues par le code foncier.

14.3 Des terres de première nation ne peuvent être échangées que contre des terres que le Canada accepte de mettre de côté à titre de réserve. L'accord du Canada est également requis quant aux aspects techniques de l'opération.

14.4 Le titre des terres reçues en échange des terres de première nation sera transféré au Canada, qui mettra ces terres de côté à titre de réserve, à la date de l'échange ou à la date ultérieure fixée par la première nation. Cette disposition ne s'applique pas aux terres remises à une première nation à titre de contrepartie supplémentaire et qui ne sont pas destinées à devenir des terres de première nation.

14.5 Lorsque l'échange des terres de première nation est approuvé par la première nation conformément à son code

Framework Agreement on First Nation Land Management

execute an authorization to Canada to transfer title to the land.

14.6 Upon the issuance to Canada of an authorization to transfer title to First Nation land under clause 14.5, Canada will transfer title to the land in accordance with the authorization and the applicable terms and conditions of the exchange.

14.7 A copy of the instruments or acts transferring title to First Nation land will be registered in the First Nation Lands Register.

14.8 As of the date of the land exchange, or such later date as the First Nation may specify, the description of First Nation land in the land code will be deemed to be amended to delete the description of the First Nation land that was exchanged and to add the description of the First Nation land received in exchange.

14.9 For greater certainty, the First Nation land that was exchanged will cease to be a reserve.

15. IMMUNITY FROM SEIZURE, ETC.

15.1 The Parties confirm that section 29 and subsections 89(1) and (2) of the *Indian Act* will continue to apply to any reserve that is First Nation land.

15.2 Subsection 89(1.1) of the *Indian Act* will continue to apply to all leasehold interests or leases that existed when the land code took effect if the First Nation land was

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

foncier, la première nation peut délivrer au Canada une autorisation de procéder au transfert du titre sur les terres en question.

14.6 Le Canada procède, sur réception de l'autorisation prévue à l'article 14.5, au transfert du titre sur les terres en question, en conformité avec cette autorisation et avec les conditions de l'échange.

14.7 Une copie des instruments ou actes de transfert du titre sur les terres de première nation sera enregistrée dans le registre des terres de premières nations.

14.8 À partir de la date de l'échange de terres, ou à la date ultérieure fixée par la première nation, la description des terres de première nation dans le code foncier est réputée être modifiée de façon à supprimer la description des terres de première nation qui ont été échangées et à ajouter celle des terres de première nation reçues en échange.

14.9 Il est entendu que les terres de première nation qui ont été échangées cessent de constituer une réserve.

15. INSAISSABILITÉ, ETC.

15.1 Les parties confirment que l'article 29 et les paragraphes 89(1) et (2) de la *Loi sur les Indiens* continuent de s'appliquer aux réserves faisant partie des terres de première nation.

15.2 Le paragraphe 89(1.1) de la *Loi sur les Indiens* continue de s'appliquer à tous les baux ou intérêts à bail qui existaient lorsque le code foncier est entré en

Framework Agreement on First Nation Land Management

designated land at that time.

15.3 A land code may provide that some or all of the provisions of subsection 89(1.1) of the *Indian Act* are also applicable to other leasehold interests or leases in any First Nation lands.

15.4 The Parties confirm that section 87 of the *Indian Act* continues to apply to First Nation land, so that

(a) the interest of an Indian or a First Nation in a reserve that is First Nation land remains exempt from taxation, subject to section 83 of the *Indian Act*; and

(b) the personal property or the movables of an Indian or a First Nation, situated on a reserve that is First Nation land, remains exempt from taxation.

16. THIRD PARTY INTERESTS

16.1 Interests or land rights or licences held by third parties or Canada in First Nation land, that exist at the time the land code takes effect, continue in force according to their terms and conditions.

16.2 Any rights of locatees in possession of First Nation land, either by custom or by allotment under the *Indian Act*, to transfer, lease and share in natural resource revenues will be defined in the land code.

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

vigueur, dans le cas où les terres de première nation étaient des terres désignées à ce moment.

15.3 Le code foncier peut énoncer que les dispositions du paragraphe 89(1.1) de la *Loi sur les Indiens* sont également applicables, en tout ou en partie, aux autres baux ou intérêts à bail sur les terres de première nation.

15.4 Les parties confirment que l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* continue de s'appliquer aux terres de première nation de façon à ce que:

a) le droit d'un Indien ou d'une première nation sur une réserve faisant partie des terres de première nation demeure exempté de taxation, sous réserve de l'article 83 de la *Loi sur les Indiens*;

b) les biens personnels ou les meubles d'un Indien ou d'une première nation situés sur une réserve faisant partie des terres de la première nation demeurent exemptés de taxation.

16. INTÉRÊTS DES TIERS

16.1 Les intérêts ou droits fonciers ou les permis que détiennent les tiers ou le Canada sur des terres de première nation lorsque le code foncier entre en vigueur continuent d'avoir effet selon leurs conditions.

16.2 Les droits des occupants en possession de terres de première nation, que ce soit conformément à la coutume ou par attribution aux termes de la *Loi sur les Indiens*, en matière de transfert, de bail et

Framework Agreement on First Nation Land Management

16.3 Once a land code takes effect, no interest, land right or licence in relation to First Nation land may be acquired or granted except in accordance with the land code.

16.4 For greater certainty, disputes in relation to third party interests shall be dealt with in the forum identified or established in a land code pursuant to clause 5.2(g).

17. EXPROPRIATION BY FIRST NATIONS

17.1 A First Nation with a land code in effect has the right to expropriate interests or land rights in First Nation lands without consent if deemed by the First Nation council to be necessary for community works or other First Nation purposes.

17.2 A First Nation's power of expropriation will be exercised in accordance with the rules and procedures specified in its land code, its laws and this Agreement.

17.3 In any province or territory other than Québec, an interest in First Nation land that a First Nation expropriates becomes the property of the First Nation free of any previous claim or encumbrance in respect of the interest.

17.3A In the province of Québec, the First Nation that expropriates a land right in its First Nation lands becomes the holder of that

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

de partage des revenus provenant de ressources naturelles seront définis par le code foncier.

16.3 Après l'entrée en vigueur du code foncier, les permis, les intérêts ou droits fonciers concernant les terres de première nation ne peuvent être acquis ou accordés qu'en conformité avec ce code.

16.4 Il est entendu que les différends relatifs aux intérêts des tiers sont réglés selon ce que prévoit le code foncier conformément à l'alinéa 5.2g).

17. EXPROPRIATION PAR LES PREMIÈRES NATIONS

17.1 La première nation ayant un code foncier en vigueur a le droit d'exproprier sans consentement des intérêts ou droits fonciers sur ses terres de première nation, si le conseil de la première nation estime en avoir besoin pour réaliser des ouvrages communautaires ou à d'autres fins de la première nation.

17.2 La première nation procède à l'expropriation conformément aux règles et procédures établies dans son code foncier, à ses textes législatifs et au présent accord.

17.3 Un intérêt sur les terres de première nation dans une province ou un territoire autre que le Québec exproprié par la première nation devient la propriété de celle-ci, libre de toute réclamation ou tout grèvement antérieurs quant à cet intérêt.

17.3A La première nation qui exproprie un droit foncier sur ses terres de première nation dans la province de Québec devient

Framework Agreement on First Nation Land Management

right free of any previous right, charge or claim in respect of that land right.

17.4 A First Nation that expropriates an interest or land right in First Nation land will give fair compensation based on the heads of compensation set out in the *Expropriation Act* (Canada).

17.5 A First Nation will establish a mechanism to resolve disputes over compensation it pays for expropriation.

17.6 Any interest in First Nation land that was obtained pursuant to section 35 of the *Indian Act* or any interest or land right that has been acquired by Canada, or that is acquired after this Agreement comes into force by Canada in accordance with this Agreement, is not subject to First Nation expropriation.

17.7 A First Nation is not precluded from entering into an agreement with a utility or public body for the purpose of granting it an interest or land right in First Nation land that is exempt from expropriation by the First Nation.

17.8 No expropriation of an interest or land right in First Nation land by a First Nation takes effect earlier than either of the following days:

- (a) the date the notice of expropriation is registered in the First Nation Lands Register; or

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

titulaire de ce droit foncier, libre de tout droit, charge ou réclamation antérieurs.

17.4 La première nation qui exproprie un intérêt ou droit foncier sur ses terres de première nation est tenue de verser une indemnité équitable, calculée selon les règles énoncées dans la *Loi sur l'expropriation* (Canada).

17.5 La première nation est tenue de mettre sur pied un mécanisme de règlement des différends relatifs à l'indemnisation qu'elle paye pour les expropriations.

17.6 Ne sont toutefois pas susceptibles d'expropriation par la première nation les intérêts ou les droits fonciers sur les terres de première nation obtenus sous le régime de l'article 35 de la *Loi sur les Indiens* ou qui ont été acquis par le Canada ou encore qui seront acquis par le Canada après l'entrée en vigueur du présent accord conformément à celui-ci.

17.7 Il n'est pas interdit à la première nation de conclure avec un organisme public ou une société de service public un accord lui attribuant un intérêt ou un droit foncier sur les terres de première nation non susceptible d'être exproprié par la première nation.

17.8 L'expropriation par une première nation d'un intérêt ou d'un droit foncier sur les terres de première nation ne prend effet qu'à la première des dates suivantes :

- a) la date d'inscription de l'avis d'expropriation dans le registre des terres de la première nation;

Framework Agreement on First Nation Land Management

(b) the 30th day after the day the last copy of the notice is served.

PART IV FIRST NATION LAW MAKING

18. LAW MAKING POWERS

18.1 The council of a First Nation with a land code in effect will have the power to make laws, in accordance with its land code, respecting the development, conservation, protection, management, use and possession of First Nation land and interests or land rights and licences in relation to that land. This includes laws on any matter necessary or ancillary to the making of laws in relation to First Nation land.

18.2 The following examples illustrate some of the First Nation laws contemplated by the Parties:

- (a) laws on the regulation, control and prohibition of zoning, land use, subdivision control and land development;
- (b) laws on the creation, regulation and prohibition of interests or land rights and licences in relation to First Nation land;
- (c) laws on environmental assessment and protection;
- (d) laws on the provision of local

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

b) le 30^e jour suivant la signification de la dernière copie de cet avis.

PARTIE IV POUVOIRS DE LÉGIFÉRER DE LA PREMIÈRE NATION

18. POUVOIRS DE LÉGIFÉRER

18.1 Le conseil de la première nation ayant un code foncier en vigueur peut édicter des textes législatifs, conformément à celui-ci, concernant le développement, la conservation, la protection, la gestion, l'utilisation et la possession des terres de première nation et des intérêts ou droits fonciers et permis les concernant. Cela comprend les textes législatifs portant sur des questions nécessaires ou afférentes à l'élaboration des textes législatifs relatifs aux terres de première nation.

18.2 Les exemples qui suivent illustrent certaines des fins pour lesquelles les premières nations peuvent adopter des textes législatifs, comme l'envisagent les Parties :

- a) pour réglementer, régir ou interdire le zonage, l'aménagement, l'utilisation, le lotissement ou la mise en valeur des terres;
- b) pour créer et réglementer les permis et les intérêts ou les droits fonciers relatifs aux terres de première nation ou prévoir des interdictions à cet égard;
- c) pour régir la protection de l'environnement et l'évaluation environnementale;

Framework Agreement on First Nation Land Management

services in relation to First Nation land and the imposition of equitable user charges; and

(e) laws on the provision of services for the resolution, outside the courts, of disputes in relation to First Nation land.

18.3 A land code will not address the taxation of real or personal property or of immovables or movables. Section 83 of the *Indian Act* will continue to apply.

18.4 In any proceeding, a copy of a First Nation law, appearing to be certified as a true copy by an officer of the First Nation is, without proof of the officer's signature or official character, evidence of its enactment on the date specified in the law.

18.5 This Agreement does not affect or extend existing rights and powers, or create additional rights and powers, related to fisheries.

19. ENFORCEMENT OF FIRST NATION LAWS

19.1 To enforce its land code and its First Nation laws, a First Nation will have the power to

- (a) establish offences that are punishable on summary conviction;
- (b) provide for fines, imprisonment,

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

d) pour régir la prestation de services locaux relatifs aux terres de première nation et l'imposition de frais équitables à leurs usagers;

e) pour régir la prestation de services de règlement extrajudiciaire des différends relatifs aux terres de première nation.

18.3 Le code foncier ne traite pas de l'imposition des biens réels ou personnels ou des immeubles ou meubles. L'article 83 de la *Loi sur les Indiens* continue de s'appliquer.

18.4 La copie d'un texte législatif de la première nation paraissant certifiée conforme par un fonctionnaire de la première nation fait foi, dans le cadre de toute procédure, de son adoption à la date qui y est inscrite sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

18.5 Le présent accord ne modifie en rien les droits et pouvoirs actuels relatifs aux pêcheries, ni ne crée des droits ou pouvoirs additionnels à cet égard.

19. CONTRÔLE D'APPLICATION DES TEXTES LÉGISLATIFS DE LA PREMIÈRE NATION

19.1 Aux fins de contrôle d'application de son code foncier et de ses textes législatifs, la première nation peut :

- a) créer des infractions punissables par procédure sommaire;
- b) prévoir des peines, notamment les

Framework Agreement on First Nation Land Management

restitution, community service, and alternate means for achieving compliance; and

(c) establish comprehensive enforcement procedures consistent with federal law, including inspections, searches, seizures and compulsory sampling, testing and the production of information.

19.2 First Nation laws may adopt or incorporate by reference the summary conviction procedures of the *Criminal Code* for the purpose of enforcement.

19.3 Persons may be appointed by the First Nation or the Governor in Council to act as justices of the peace for the purposes of enforcement. If no justice of the peace is appointed, then First Nation laws will be enforced through the provincial courts.

19.4 A person appointed as a justice of the peace under this clause will have jurisdiction to try offences established by or under a land code or a First Nation law.

19.5 Decisions made by a justice of the peace appointed under this clause may be appealed to a court of competent jurisdiction.

19.6 The First Nation will protect the independence of each justice of the peace it appoints in a way similar to that in a province, for example tenure, removal and

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

amendes, l'emprisonnement, la restitution, les travaux d'intérêt collectif ou toute autre mesure de nature à assurer l'observation de ces textes;

c) établir, conformément aux lois fédérales, des mesures de contrôle d'application de ces textes notamment en matière d'inspection, de perquisition, de saisie, de prise d'échantillons, d'examen et de communication de renseignements.

19.2 Les textes législatifs de la première nation peuvent, à ces fins, reproduire ou incorporer par renvoi la procédure sommaire du *Code criminel*.

19.3 La première nation ou le gouverneur en conseil peut nommer des juges de paix chargés d'assurer le contrôle d'application des textes législatifs de la première nation. En l'absence de juges de paix, les poursuites relatives aux textes législatifs de la première nation sont instruites devant les tribunaux provinciaux.

19.4 Il relève de la compétence du juge de paix nommé aux termes du présent article d'instruire les poursuites relatives aux infractions créées par un code foncier ou par un texte législatif de la première nation.

19.5 Les décisions du juge de paix nommé aux termes du présent article sont susceptibles d'appel devant un tribunal compétent.

19.6 La première nation est tenue de protéger l'indépendance des juges de paix qu'elle nomme, de façon analogue à ce que font les provinces, par exemple la durée de

Framework Agreement on First Nation Land Management

remuneration.

19.7 The First Nation and Canada may enter into agreements for the training, supervision and administrative support for justices of the peace appointed by the First Nation. Provinces may also be parties to such agreements with First Nations.

19.8 The First Nation and Canada will enter into an agreement for the appointment, training, supervision and administrative support for any justice of the peace appointed under this clause by the Governor in Council. The affected province will be invited to participate in the development of and be a party to such agreement.

19.9 For the purpose of prosecuting offences, the First Nation will follow one or more of these options:

- (a) retain its own prosecutor;
- (b) enter into an agreement with Canada and the government of the province to arrange for a provincial prosecutor; or
- (c) enter into an agreement with Canada to arrange for a federal agent to prosecute these offenses.

20. APPLICATION OF FEDERAL LAWS

20.1 Federal laws applicable on First Nation land will continue to apply, except to the extent that they are inconsistent with the

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

leur mandat, leur destitution et leur rémunération.

19.7 La première nation et le Canada peuvent conclure des ententes concernant la formation, la surveillance et le soutien administratif des juges de paix nommés par la première nation. Les provinces peuvent également être parties à ces ententes avec les premières nations.

19.8 La première nation et le Canada sont tenus de conclure une entente relativement à la nomination, la formation, la surveillance et le soutien administratif des juges de paix nommés aux termes du présent article par le gouverneur en conseil. La province concernée sera invitée à participer à l'élaboration de cette entente et à être partie à celle-ci.

19.9 Aux fins des poursuites, la première nation peut se prévaloir d'une ou de plusieurs des mesures suivantes :

- a) embaucher ses propres procureurs;
- b) conclure avec le Canada et le gouvernement provincial concerné une entente prévoyant le recours à un procureur provincial;
- c) conclure avec le Canada une entente prévoyant le recours à un mandataire fédéral.

20. APPLICATION DES LOIS FÉDÉRALES

20.1 Les lois fédérales applicables sur les terres de première nation continuent de s'appliquer à celles-ci sauf dans la mesure

Framework Agreement on First Nation Land Management

federal legislation.

20.2 Notwithstanding any inconsistency with the federal legislation, the *Emergencies Act* will apply on First Nation land, but any appropriation of an interest or land right in First Nation land under the *Emergencies Act* shall be authorized expressly by an order in council.

20.3 For greater certainty, and subject to Part VII, the *Atomic Energy Control Act* or any successor legislation continue to apply to First Nation lands.

21. INAPPLICABLE SECTIONS OF INDIAN ACT AND REGULATIONS

21.1 Once a land code takes effect, the First Nation, its members and its First Nation land will not be subject to the following:

- (a) sections 18 to 20 and 22 to 28 of the *Indian Act*;
- (b) sections 30 to 35 of the *Indian Act*;
- (c) sections 37 to 41 of the *Indian Act*;
- (d) sections 49, 50(4) and 53 to 60 of the *Indian Act*;
- (e) sections 66, 69 and 71 of the *Indian Act*;

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

où elles sont incompatibles avec la loi de ratification.

20.2 La *Loi sur les mesures d'urgence* est applicable sur les terres de première nation, même si elle est incompatible avec la loi de ratification. Cependant, la réquisition d'intérêts ou de droits fonciers sur les terres de première nation aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence* doit être expressément autorisée par un décret.

20.3 Sous réserve de la partie VII, il est entendu que la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, ou toute loi qui la remplace, continue de s'appliquer sur les terres de première nation.

21. INAPPLICABILITÉ DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI SUR LES INDIENS ET DES RÈGLEMENTS Y AFFÉRENTS

21.1 Dès l'entrée en vigueur de son code foncier, la première nation, ses membres et les terres de première nation, cessent d'être assujettis aux dispositions suivantes :

- a) les articles 18 à 20 et 22 à 28 de la *Loi sur les Indiens*;
- b) les articles 30 à 35 de la *Loi sur les Indiens*;
- c) les articles 37 à 41 de la *Loi sur les Indiens*;
- d) l'article 49, le paragraphe 50(4) et les articles 53 à 60 de la *Loi sur les Indiens*;
- e) les articles 66, 69 et 71 de la *Loi sur les*

Framework Agreement on First Nation Land Management

(f) section 93 of the *Indian Act*;

(g) regulations made under section 57 of the *Indian Act*; and

(h) regulations made under sections 42 and 73 of the *Indian Act* to the extent that they are inconsistent with this Agreement or the land code or the laws of the First Nation.

22. EXISTING FIRST NATION BY-LAWS

22.1 A First Nation will continue to have the authority under the *Indian Act* to make by-laws.

PART V ENVIRONMENT

23. GENERAL PRINCIPLES

23.1 The council of a First Nation with a land code in effect will have the power to make environmental laws relating to First Nation land.

23.2 The Parties intend that there should be both an environmental assessment and an environmental protection regime for each First Nation.

23.3 The principles of these regimes are set out below, while specific details of

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

Indiens;

f) l'article 93 de la *Loi sur les Indiens*;

g) les règlements pris en application de l'article 57 de la *Loi sur les Indiens*;

h) les règlements pris en application des articles 42 et 73 de la *Loi sur les Indiens* dans la mesure où ils sont incompatibles avec le présent accord, avec le code foncier ou avec les textes législatifs de la première nation.

22. RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ACTUELS DE LA PREMIÈRE NATION

22.1 La première nation conserve le pouvoir d'adopter des règlements administratifs aux termes de la *Loi sur les Indiens*.

PARTIE V ENVIRONNEMENT

23. PRINCIPES GÉNÉRAUX

23.1 Le conseil de la première nation ayant un code foncier en vigueur a le pouvoir d'édicter des textes législatifs de nature environnementale concernant les terres de première nation.

23.2 Les Parties s'entendent pour qu'il y ait un régime de protection de l'environnement et un régime d'évaluation environnementale pour chaque première nation.

23.3 Les principes à la base de ces régimes figurent ci-dessous mais les éléments

Framework Agreement on First Nation Land Management

environmental protection will be set out in an environmental management agreement between the Minister and the Minister of the Environment and each First Nation.

23.4 The environmental assessment and protection regimes will be implemented through First Nation laws.

23.5 The Parties agree to harmonize their respective environmental regimes and processes, with the involvement of the provinces where they agree to participate, to promote effective and consistent environmental regimes and processes and to avoid uncertainty and duplication.

23.6 This Agreement is not intended to affect rights and powers relating to migratory birds or endangered species. These matters may be dealt with in the context of other negotiations. This Agreement is not intended to determine or prejudice the resolution of these issues.

24. ENVIRONMENTAL MANAGEMENT AGREEMENT

24.1 The Minister and the Minister of the Environment and each First Nation with a land code in effect, or a group of such First Nations, will negotiate an environmental management agreement.

24.2 The Parties wish to involve the

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

spécifiques du régime de protection environnementale figureront dans un accord de gestion de l'environnement conclu entre le ministre, le ministre de l'Environnement et chaque première nation.

23.4 Les régimes de protection et d'évaluation environnementales seront mis en oeuvre par des textes législatifs de la première nation.

23.5 Les Parties conviennent d'harmoniser leurs régimes et processus environnementaux respectifs, en invitant les provinces à participer à cette opération si celles-ci le souhaitent, dans le but de promouvoir l'uniformité et l'efficacité des régimes et processus environnementaux et d'éviter les incertitudes et le double emploi.

23.6 Le présent accord n'a pas pour effet de modifier les droits et pouvoirs concernant les oiseaux migrateurs et les espèces en voie de disparition. Ces questions pourront faire l'objet d'autres négociations. Le présent accord n'a pas pour objet de déterminer la résolution de ces questions ou d'y porter préjudice.

24. ENTENTE EN MATIÈRE DE GESTION DE L'ENVIRONNEMENT

24.1 Le ministre et le ministre de l'Environnement et chacune des premières nations ayant un code foncier en vigueur, ou un groupe de celles-ci, négocieront une entente en matière de gestion de l'environnement.

24.2 Les Parties souhaitent que les

Framework Agreement on First Nation Land Management

appropriate provinces in the development of the environmental management agreements. The Parties agree to harmonize environmental management, with the involvement of the provinces where they agree to participate. A province could become a party to an environmental management agreement or there could be separate agreements among the First Nation, Canada and the province.

24.3 An environmental management agreement in essence will be a plan on how the First Nation will enact environmental protection laws deemed essential by the First Nation and the Minister and the Minister of the Environment. It will also include timing, resource, inspection and enforcement requirements.

24.4 The Parties will identify areas they consider essential for environmental protection for particular First Nations. At the time of this Agreement, the Parties have identified the following areas as essential for all First Nations:

- (a) solid waste management;
- (b) fuel storage tank management;
- (c) sewage treatment and disposal;
and
- (d) environmental emergencies.

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

provinces concernées participent à l'élaboration d'ententes en matière de gestion de l'environnement. Les Parties conviennent d'harmoniser la gestion de l'environnement, avec la participation des provinces si celles-ci le souhaitent. Une province pourrait devenir partie à une entente en matière de gestion de l'environnement ou, à défaut de devenir partie à une telle entente, des accords distincts pourraient être conclus entre la première nation, le Canada et la province concernée.

24.3 L'entente en matière de gestion de l'environnement sera, au fond, un plan énonçant la façon dont la première nation pourra adopter des textes législatifs relatifs à la protection de l'environnement que la première nation, le ministre et le ministre de l'Environnement jugent essentiels. Cette entente énoncera également les exigences en matière d'échéancier, de ressources, d'inspection et de contrôle d'application.

24.4 Les Parties sont tenues de déterminer les aspects de la protection de l'environnement qui leur paraissent essentiels pour une première nation particulière. Les Parties ont déterminé, en date du présent accord, que les sujets suivants sont essentiels pour toutes les premières nations :

- a) le traitement des déchets solides;
- b) la gestion des réservoirs destinés à l'entreposage des carburants;
- c) le rejet et le traitement des eaux usées;

Framework Agreement on First Nation Land Management

24.5 For those areas identified as essential by the Parties, First Nation environmental protection standards and punishments will have at least the same effect as those in the laws of the province in which the First Nation is situated.

24.6 For greater certainty, if there is an inconsistency between the provision of a federal law respecting the protection of the environment and a provision in a land code or First Nation law respecting the protection of the environment, the federal provision will prevail to the extent of the inconsistency.

24.7 The parties to each environmental management agreement will make best efforts to sign the agreement within one year after the First Nation's land code takes effect, or within such longer period as they may agree to.

24.8 Each environmental management agreement will include a mechanism for its periodic review and updating by the parties to that agreement.

25. ENVIRONMENTAL ASSESSMENT

25.1 Subject to clause 27, a First Nation will, with the assistance of the Lands

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

d) les situations urgentes en matière d'environnement.

24.5 Les normes de protection environnementale de la première nation applicables en ce qui touche les points jugés essentiels par les Parties ainsi que les sanctions afférentes seront au moins équivalentes à celles prévues par les lois de la province où se situe la première nation.

24.6 Il est entendu qu'en cas d'incompatibilité entre une disposition d'une loi fédérale en matière de protection de l'environnement et une disposition d'un code foncier ou d'un texte législatif des premières nations en matière de protection de l'environnement, la disposition fédérale l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité.

24.7 Les parties à une entente en matière de gestion de l'environnement s'efforceront de signer l'entente dans un délai d'un an suivant l'entrée en vigueur du code foncier de la première nation concernée ou dans un délai plus long convenu entre les parties.

24.8 Chaque entente en matière de gestion de l'environnement doit comprendre un mécanisme prévoyant sa révision périodique et sa mise à jour par les parties qui y adhèrent.

25. ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

25.1 Sous réserve de l'article 27, la première nation s'efforce, avec l'aide du

Framework Agreement on First Nation Land Management

Advisory Board and the appropriate federal agencies, make best efforts to develop an environmental assessment process within one year after the First Nation's land code takes effect, or within such longer period as the Minister and the First Nation may agree to.

25.2 The First Nation and the Minister will, in the individual agreement referred to in clause 6, address how to conduct the environmental assessment of projects on First Nation land during the interim period until the First Nation's environmental assessment process is developed.

25.3 The First Nation's environmental assessment process will be consistent with requirements of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

25.4 The First Nation's environmental assessment process will be triggered in appropriate cases where the First Nation is approving, regulating, funding or undertaking a project on First Nation land. The assessment will occur as early as possible in the planning stages of the project before an irrevocable decision is made.

25.5 The Parties agree that section 10 of the *Canadian Environmental Assessment Act* will not apply to projects located on First Nation land.

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

Conseil consultatif des terres et des organismes fédéraux intéressés, d'élaborer un processus d'évaluation environnementale dans l'année suivant l'entrée en vigueur du code foncier de la première nation ou dans un délai plus long convenu entre le ministre et la première nation.

25.2 L'accord distinct conclu entre la première nation et le ministre conformément à l'article 6 doit prévoir les modalités de l'évaluation environnementale des projets devant être réalisés sur les terres de première nation au cours de la période transitoire, jusqu'à ce que la première nation ait élaboré un processus d'évaluation environnementale.

25.3 Le processus d'évaluation environnementale mis sur pied par la première nation doit être compatible avec les exigences de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

25.4 Sera un élément déclencheur du processus d'évaluation environnementale dans les cas indiqués, tout projet sur les terres de première nation devant être réalisé, financé, approuvé ou réglementé par celle-ci. Cette évaluation doit s'effectuer le plus tôt possible au cours des premières étapes de la planification du projet avant que des décisions irrévocables ne soient prises.

25.5 Les Parties conviennent que l'article 10 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ne s'applique pas aux projets situés sur les terres de première nation.

Framework Agreement on First Nation Land Management

25.6 The Parties agree to use their best efforts to implement the principle that the First Nation's environmental assessment process be used where an environmental assessment of a project on First Nation land is required by the *Canadian Environmental Assessment Act*.

25.7 The Parties agree to develop a plan to harmonize their respective environmental assessment processes, with the involvement of the provinces where they agree to participate.

26. OTHER AGREEMENTS

26.1 The First Nation and Canada recognize that it may be advisable to enter into other agreements with each other and other jurisdictions to deal with environmental issues like harmonization, implementation, timing, funding and enforcement.

26.2 Where matters being negotiated pursuant to clause 26.1 normally fall within provincial jurisdiction, or may have significant impacts beyond the boundaries of First Nation land, the parties will invite the affected province to be a party to such negotiations and resulting agreements.

27. RESOURCES

27.1 The Parties understand that the obligation of a First Nation to establish

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

25.6 Les Parties s'efforceront de mettre en œuvre le principe selon lequel le processus d'évaluation environnementale de la première nation sera appliqué lorsque la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* exige qu'un projet devant être réalisé sur des terres de première nation fasse l'objet d'une telle évaluation.

25.7 Les Parties conviennent d'élaborer un plan visant à harmoniser leurs processus d'évaluation environnementale respectifs, avec la participation des provinces si celles-ci le souhaitent.

26. AUTRES ENTENTES

26.1 La première nation et le Canada reconnaissent qu'il pourrait être souhaitable de conclure d'autres ententes, entre elles et avec d'autres gouvernements, dans le domaine de l'environnement, notamment au sujet des questions d'harmonisation, de mise en œuvre, de calendrier, de financement et de contrôle d'application.

26.2 Si une question faisant l'objet de négociation en vertu de l'article 26.1 relève normalement de la compétence de la province, ou si de telles questions sont susceptibles d'avoir des effets importants à l'extérieur des terres de première nation, les Parties inviteront la province concernée à être partie à ces négociations et à l'entente qui en résulte.

27. RESSOURCES

27.1 Les Parties reconnaissent qu'une première nation ne peut remplir son

Framework Agreement on First Nation Land Management

environmental assessment and environmental protection regimes depends on adequate financial resources and expertise being available to the First Nation.

PART VI FUNDING

28. APPROPRIATION

28.1 Any amounts provided by Canada to the First Nations pursuant to funding arrangements in relation to First Nation land shall be paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament for this purpose.

29. DEVELOPMENTAL FUNDING

29.1 Canada and the Lands Advisory Board will enter into a funding arrangement to allow the First Nations to develop land codes and community approval processes for their land codes, to negotiate the individual agreements mentioned in clause 6 and to seek community approval under clause 7.

30. OPERATIONAL FUNDING

30.1 An individual agreement between the Minister and a First Nation will determine the resources to be provided by Canada to the First Nation to manage First Nation lands and make, administer and enforce its laws under a land code. The agreement will determine specific funding issues, for example period of time, and terms and

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

obligation relative à l'établissement de régimes de protection et d'évaluation environnementales que si elle dispose des ressources financières et de l'expertise nécessaires.

PARTIE VI FINANCEMENT

28. CRÉDITS

28.1 Les sommes versées par le Canada aux premières nations conformément aux ententes en matière de financement à l'égard des terres de première nation sont prélevées sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.

29. FINANCEMENT DE DÉMARRAGE

29.1 Le Canada et le Conseil consultatif des terres sont tenus de conclure une entente de financement pour permettre aux premières nations d'élaborer leur code foncier et leur processus d'approbation de la communauté relatif à ce code, de négocier l'accord distinct mentionné à l'article 6 et d'obtenir l'approbation de la communauté prévue à l'article 7.

30. FINANCEMENT DE FONCTIONNEMENT

30.1 L'accord distinct conclu entre le ministre et la première nation fixera les ressources que le Canada s'engage à fournir à la première nation pour que celle-ci gère les terres de première nation et édicte, administre et applique les textes législatifs de la première nation pris en vertu du code foncier. L'accord précisera

Framework Agreement on First Nation Land Management

conditions.

30.2 A method for allocating such operating funds as may have been appropriated by Parliament will be developed by the Parties and the Lands Advisory Board.

30.3 Unless a First Nation and Canada agree otherwise, an individual agreement respecting the provision of funding under this clause will have a maximum term of five years and will include provisions for its amendment and renegotiation.

31. LANDS ADVISORY BOARD FUNDING

31.1 Canada will enter into a funding arrangement with the Lands Advisory Board for the five year period following the coming into force of this Agreement.

PART VII EXPROPRIATION OF FIRST NATION LAND BY CANADA

32. RESTRICTIONS

32.1 In accordance with the principle stated in clause 13.2, the Parties agree, as a general principle, that First Nation lands will not be subject to expropriation.

32.2 Despite the general principle against expropriation, First Nation land may be expropriated by Canada

(a) only with the consent of the

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

les différents aspects du financement, par exemple sa périodicité et ses modalités.

30.2 Les Parties et le Conseil consultatif des terres sont tenus d'élaborer une méthode d'attribution des fonds de fonctionnement autorisés par le Parlement.

30.3 À défaut d'entente contraire de la première nation et du Canada, l'accord distinct concernant le financement prévu par le présent article sera en vigueur pour une durée maximale de cinq ans et prévoira des dispositions concernant sa modification et sa renégociation.

31. FINANCEMENT DU CONSEIL CONSULTATIF DES TERRES

31.1 Le Canada est tenu de conclure avec le Conseil consultatif des terres une entente de financement qui portera sur une période de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur du présent accord.

PARTIE VII EXPROPRIATION DE TERRES DE PREMIÈRES NATIONS PAR LE CANADA

32. RESTRICTIONS

32.1 Conformément au principe énoncé à l'article 13.2, les parties conviennent qu'en règle générale, les terres de première nation ne peuvent faire l'objet d'une expropriation.

32.2 Malgré le principe général voulant que les terres ne puissent faire l'objet d'une expropriation, le Canada peut toutefois exproprier les terres de première nation, si les conditions suivantes sont

Framework Agreement on First Nation Land Management

Governor in Council; and

(b) only by and for the use of a federal department or agency.

32.3 The Governor in Council will only consent to an expropriation of First Nation land if the expropriation is justifiable and necessary for a federal public purpose that serves the national interest.

32.4 When making a decision to expropriate First Nation land, the Governor in Council, in addition to other steps that may be required before making such a decision, will at a minimum follow these steps:

(a) it will consider using means other than expropriation and will use those other means where reasonably feasible;

(b) it will use non-First Nation land, where such land is reasonably available;

(c) if it must use First Nation land, it will make reasonable efforts to acquire the land through agreement with the First Nation, rather than by expropriation;

(d) if it must expropriate First Nation land, it will expropriate only the smallest interest or land right necessary and for the shortest time required; and

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

réunies :

a) le gouverneur en conseil y consent;

b) l'expropriation est faite par un ministère ou un organisme fédéral pour ses seuls besoins.

32.3 Le gouverneur en conseil ne consentira à l'expropriation de terres de première nation que si cela est justifiable et nécessaire à des fins d'intérêt public national relevant de la compétence fédérale.

32.4 Avant de donner son consentement à une expropriation de terres de première nation, le gouverneur en conseil, en plus des autres mesures qui peuvent être requises, prendra au moins les mesures suivantes :

a) il envisagera d'autres moyens que l'expropriation et utilisera ces moyens lorsque cela est raisonnablement faisable;

b) il utilisera des terres autres que celles d'une première nation, lorsque de telles terres sont raisonnablement disponibles;

c) s'il faut utiliser des terres de première nation, il s'efforcera de procéder à l'acquisition des terres par convention avec la première nation et non par expropriation;

d) s'il doit exproprier des terres de première nation, il veillera à ce que l'expropriation se limite au strict nécessaire, tant en ce qui touche l'étendue de l'intérêt ou du droit foncier que la

Framework Agreement on First Nation Land Management

(e) in every case, it will first provide the First Nation with information relevant to the expropriation.

32.5 Prior to the Governor in Council issuing an order consenting to the expropriation of First Nation land, the federal department or agency will make public a report on the reasons justifying the expropriation and the steps taken in satisfaction of this clause and will provide a copy of the report to the First Nation.

32.6 Where a First Nation objects to a proposed expropriation it may refer the issue to an independent third party for a neutral evaluation under Part IX, within 60 days of the release of the report referred to in clause 32.5.

32.7 An order of the Governor in Council consenting to the expropriation will not be issued earlier than

(a) the end of the 60 day period referred to in clause 32.6; or

(b) the day the opinion or recommendation of the neutral evaluator is released, where the First Nation referred the proposed expropriation to an independent evaluator under clause 32.6.

33. COMPENSATION BY CANADA

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

période pour laquelle il est exproprié;

e) dans tous les cas, il communiquera d'abord à la première nation tous les renseignements se rapportant à l'expropriation.

32.5 Avant que le gouverneur en conseil ne prenne un décret consentant à l'expropriation de terres de première nation, le ministère ou l'organisme fédéral est tenu de publier un rapport qui énonce les motifs la justifiant et les mesures prises en application du présent article et de fournir en même temps une copie de ce rapport à la première nation.

32.6 Si une première nation s'oppose à un projet d'expropriation, elle peut, dans les 60 jours de la publication du rapport mentionné à l'article 32.5, renvoyer l'affaire à une tierce partie indépendante pour conciliation aux termes de la Partie IX.

32.7 Un décret du gouverneur en conseil consentant à l'expropriation ne sera pas émis avant :

a) soit l'expiration du délai de 60 jours prévu à l'article 32.6;

b) soit le jour où l'opinion ou la recommandation du conciliateur est publiée, si la première nation renvoie le projet d'expropriation à un conciliateur, en application de l'article 32.6.

33. INDEMNISATION PAR LE CANADA

Framework Agreement on First Nation Land Management

33.1 In the event of the expropriation of First Nation land by Canada under this Part, Canada will provide compensation to the First Nation in accordance with this clause.

33.2 The compensation will include alternate land of equal or greater size or of comparable value. If the alternate land is of less than comparable value, then additional compensation will be provided. The alternate land may be smaller than the land being expropriated only if that does not result in the First Nation having less land area than when its land code took effect.

33.3 The total value of the compensation provided by Canada under this clause will be based on the following:

- (a) the market value of the land or interest or land right that is acquired;
- (b) the replacement value of any improvement to the land that is acquired;
- (c) the damages attributable to disturbance;
- (d) the value of any special economic advantage arising out of or incidental to the occupation or use of the affected First Nation land to the extent that this value is not otherwise

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

33.1 Si le Canada exproprie des terres de première nation sous le régime de la présente partie, il est tenu d'indemniser la première nation conformément aux termes du présent article.

33.2 L'indemnité comprendra des terres substitutives ayant une superficie égale ou supérieure ou ayant une valeur comparable à celles qui ont été expropriées. Si les terres substitutives ont une valeur inférieure aux terres expropriées, le Canada est alors tenu d'offrir une indemnité supplémentaire. Les terres substitutives peuvent avoir une superficie moindre que les terres expropriées seulement si, à la suite de l'opération, la première nation dispose d'une superficie de terres qui n'est pas inférieure à celle qu'elle avait lorsque son code foncier est entré en vigueur.

33.3 La valeur totale de l'indemnité versée par le Canada aux termes du présent article doit tenir compte des éléments suivants :

- a) la valeur marchande des terres ou de l'intérêt ou du droit foncier acquis;
- b) la valeur de remplacement des améliorations apportées aux terres acquises;
- c) les dommages attribuables au trouble de jouissance;
- d) la valeur de tout avantage économique particulier découlant ou résultant de l'occupation ou de l'utilisation des terres de première nation concernée, dans la mesure où cette valeur n'a pas déjà donné lieu à

Framework Agreement on First Nation Land Management

compensated;

(e) damages for any reduction in the value of a remaining interest or land right; and

(f) damages for any adverse effect on any cultural or other special value of the land.

33.4 If the value and nature of the compensation cannot be agreed upon by the federal department or agency and the affected First Nation, either party may refer a dispute on compensation to arbitration under Part IX.

33.5 In any province or territory other than Québec, any claim or encumbrance in respect of the interest, or in Québec any right, charge or claim in respect of the land right, expropriated by Canada may only be claimed against the amount of compensation that is otherwise payable to the person or entity whose interest or land right is being expropriated.

33.6 Interest on the compensation is payable from the date the expropriation takes effect, at the same rate as for prejudgment interest in the superior court of the province in which the First Nation land is located.

34. STATUS OF LANDS

34.1 Where less than the full interest or only part of the land right of the First Nation in

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

une indemnité;

e) les dommages attribuables à la diminution de la valeur de l'intérêt ou du droit foncier non exproprié;

f) les dommages attribuables aux répercussions négatives sur la valeur culturelle ou toute autre valeur particulière de ces terres.

33.4 En cas de différend relatif à la valeur ou à la nature de l'indemnité, le ministère ou l'organisme fédéral ou la première nation peut saisir un arbitre de tout différend relatif à l'indemnité aux termes de la Partie IX.

33.5 Dans les provinces ou territoires autres que le Québec, le recouvrement de toute réclamation ou tout grèvement concernant l'intérêt exproprié par le Canada, ou dans la province de Québec, le recouvrement de tout droit, charge ou réclamation concernant le droit foncier ainsi exproprié, ne peut être demandé que jusqu'à concurrence de l'indemnité par ailleurs payable à la personne ou à l'entité dont l'intérêt ou le droit foncier est visé par l'expropriation.

33.6 L'indemnité porte intérêt à partir de la prise d'effet de l'expropriation, au taux applicable à l'intérêt avant jugement applicable devant la Cour supérieure de la province où sont situées les terres de première nation.

34. STATUT DES TERRES

34.1 Dans les cas où l'expropriation par le Canada porte sur moins que la totalité de

Framework Agreement on First Nation Land Management

First Nation land is expropriated by Canada,

(a) the land retains its status as First Nation land;

(b) the land remains subject to the land code and to any law of the First Nation that is otherwise applicable, except to the extent the land code or law is inconsistent with the expropriation; and

(c) the First Nation may continue to use and occupy the land, except to the extent the use or occupation is inconsistent with the expropriation.

34.2 Alternate land accepted by the First Nation as part of the compensation will become both a reserve and First Nation land.

35. REVERSION OR RETURN OF INTERESTOR LAND RIGHT IN FIRST NATION LAND

35.1 In any province or territory other than Québec, where an expropriated interest in First Nation land which is less than the full interest of the First Nation in the land is no longer required by Canada for the purpose for which it was expropriated, the interest in land will revert to the First Nation.

35.1A In the province of Québec, where the expropriated land right in First Nation land constitutes only part of the land right of the First Nation in the land, and it is no longer required by Canada for the purpose for

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

l'intérêt ou seulement sur une partie du droit foncier de la première nation sur les terres en question :

a) les terres conservent leur statut de terres de première nation;

b) les terres demeurent assujetties au code foncier et aux textes législatifs adoptés par la première nation, sauf dans la mesure où le texte ou le code foncier est incompatible avec l'expropriation;

c) la première nation peut continuer à utiliser et à occuper ces terres, sauf dans la mesure où cette utilisation ou cette occupation est incompatible avec l'expropriation.

34.2 Les terres substitutives acceptées par la première nation comme partie de l'indemnité deviennent à la fois une réserve et des terres de première nation.

35. RÉVERSION OU RETOUR D'UN INTÉRÊT OU DROIT FONCIER SUR LES TERRES DE PREMIÈRE NATION

35.1 Dans une province ou territoire autre que le Québec, lorsque l'intérêt exproprié est moindre que la totalité de l'intérêt de la première nation sur les terres en question, cet intérêt est, lorsqu'il n'est plus nécessaire au Canada aux fins de l'expropriation, retourné à la première nation.

35.1A Dans la province de Québec, lorsque l'expropriation porte seulement sur une partie du droit foncier de la première nation sur les terres en question,

Framework Agreement on First Nation Land Management

which it was expropriated, the land right will return to the First Nation.

35.2 The Minister responsible for the expropriating department or agency, without the consent of the Governor in Council, may decide that the interest or the land right is no longer required and determine the disposition of any improvements.

36. RETURN OF FULL INTEREST OR ENTIRE LAND RIGHT IN FIRST NATION LAND

36.1 Where the full interest or the entire land right of a First Nation in First Nation land was expropriated but is no longer required by Canada for the purpose for which it was expropriated, the land will be returned to the First Nation on terms negotiated by the First Nation and the federal department or agency, at the time of the expropriation or at a later date as agreed to by them.

36.2 Where the terms and conditions of the return cannot be agreed upon by the First Nation and the federal department or agency, either party may refer the dispute to arbitration under Part IX.

36.3 The Minister responsible for the expropriating department or agency, without the consent of the Governor in Council, may decide that the land is no longer required and determine the disposition of any

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

le droit foncier est, lorsqu'il n'est plus nécessaire au Canada aux fins de l'expropriation, retourné à la première nation.

35.2 Le ministre responsable du ministère ou de l'organisme à l'origine de l'expropriation peut, sans le consentement du gouverneur en conseil, décider que l'intérêt ou le droit foncier exproprié n'est plus nécessaire et il peut déterminer comment disposer des améliorations.

36. RETOUR DE LA TOTALITÉ DE L'INTÉRÊT OU DU DROIT FONCIER SUR LES TERRES DE PREMIÈRE NATION

36.1 Lorsque la totalité de l'intérêt ou le droit foncier entier de la première nation sur les terres en question a été exproprié et qu'il n'est plus nécessaire au Canada aux fins de l'expropriation, les terres seront retournées à la première nation selon les conditions négociées par la première nation et le ministère ou l'organisme fédéral, soit au moment de l'expropriation, soit à une date ultérieure convenue par eux.

36.2 En cas de différend relatif aux conditions du retour, la première nation ou le ministère ou l'organisme fédéral peut renvoyer l'affaire à un arbitre nommé aux termes de la Partie IX.

36.3 Le ministre responsable du ministère ou de l'organisme à l'origine de l'expropriation peut, sans le consentement du gouverneur en conseil, décider que les terres expropriées ne sont plus nécessaires

Framework Agreement on First Nation Land Management

improvements.

37. APPLICATION OF EXPROPRIATION ACT

37.1 Any provisions of the *Expropriation Act*, (Canada) that are applicable to an expropriation of First Nation land by Canada continue to apply, unless inconsistent with this Agreement.

PART VIII LANDS ADVISORY BOARD

38. LANDS ADVISORY BOARD

38.1 The Lands Advisory Board shall consist of at least three members appointed:

(a) Prior to September 1, 2003, by the Councils of the original First Nation parties to this Agreement; and

(b) After September 1, 2003, by the Councils of the First Nations that have ratified this Agreement, whether they ratify the Agreement on, before or after that date.

38.2 The Lands Advisory Board will have all necessary powers and capacity to properly perform its functions under this Agreement.

38.3 The Lands Advisory Board will select a chairperson to preside over the Board and, subject to the direction of the Board, to act

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

et il peut déterminer comment disposer des améliorations apportées aux terres concernées.

37. APPLICATION DE LA LOI SUR L'EXPROPRIATION

37.1 Les dispositions de la *Loi sur l'expropriation* (Canada) applicables à l'expropriation de terres de première nation par le Canada continuent de s'appliquer dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec le présent accord.

PARTIE VIII CONSEIL CONSULTATIF DES TERRES

38. CONSEIL CONSULTATIF DES TERRES

38.1 Le Conseil consultatif des terres sera formé d'au moins trois membres nommés :

a) avant le 1er septembre 2003 par les conseils des premières nations qui étaient parties initiales au présent accord;

b) après le 1er septembre 2003 par les conseils des premières nations qui ont ratifié le présent accord, qu'ils l'aient ratifié à cette date, ou avant ou après cette date.

38.2 Le Conseil consultatif des terres possédera tous les pouvoirs et la capacité nécessaires à l'exercice efficace de ses attributions en vertu du présent accord.

38.3 Le Conseil consultatif des terres est tenu de choisir un président qui peut, sous réserve des instructions du conseil, agir

Framework Agreement on First Nation Land Management

on its behalf.

39. FUNCTIONS OF THE LANDS ADVISORY BOARD

39.1 In addition to any other functions specifically assigned to it by the Parties, the Lands Advisory Board will be responsible for the following functions:

- (a) developing model land codes, laws and land management systems;
- (b) developing model agreements for use between First Nations and other authorities and institutions, including public utilities and private organizations;
- (c) on request of a First Nation, assisting the First Nation in developing and implementing its land code, laws, land management systems and environmental assessment and protection regimes;
- (d) assisting a verifier when requested by the verifier;
- (e) establishing a resource centre, curricula and training programs for managers and others who perform functions pursuant to a land code;
- (f) on request of a First Nation encountering difficulties relating to the management of its First Nation lands, helping the First Nation in obtaining the expertise necessary to resolve the difficulty;

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

pour le compte du conseil.

39. ATTRIBUTIONS DU CONSEIL CONSULTATIF DES TERRES

39.1 Outre les autres attributions que pourraient lui confier les Parties, le Conseil consultatif des terres possédera les attributions suivantes :

- a) il élabore des modèles de code foncier, de textes législatifs et de systèmes de gestion des terres;
- b) il élabore des modèles d'ententes destinés à être utilisés entre les premières nations et les autres autorités et institutions, notamment les sociétés de service public et les organismes privés;
- c) à la demande d'une première nation, il assiste celle-ci dans l'élaboration et la mise en oeuvre de son code foncier, de ses textes législatifs, de ses systèmes de gestion des terres, et de ses régimes de protection et d'évaluation environnementales;
- d) il apporte son aide au vérificateur, à la demande de ce dernier;
- e) il met sur pied un centre de ressources, des cours et des programmes de formation à l'intention des gestionnaires et des autres personnes qui exercent des attributions aux termes d'un code foncier;
- f) à la demande d'une première nation qui éprouve des difficultés dans la gestion des terres de la première nation, il l'aide à obtenir l'expertise dont elle a besoin pour

Framework Agreement on First Nation Land Management

- (g) proposing regulations for First Nation land registration;
- (h) proposing to the Minister such amendments to this Agreement and the federal legislation as it considers necessary or advisable;
- (i) in consultation with First Nations, negotiating a funding method with the Minister; and
- (j) performing such other functions or services for a First Nation as are agreed to between the Board and the First Nation.

39.2 The Lands Advisory Board will have authority to adopt rules for the procedure at its meetings and generally for the conduct of its affairs.

40. RECORD KEEPING

40.1 The Lands Advisory Board will maintain a record containing

- (a) the name of each First Nation that approves a land code;
- (b) a copy of that land code;
- (c) a copy of each amendment to a land code; and
- (d) the dates on which each was approved and certified.

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

résoudre les difficultés;

- g) il propose des règlements concernant l'enregistrement des terres de première nation;
- h) il propose au ministre les modifications au présent accord et à la loi de ratification qu'il estime souhaitables ou nécessaires;
- i) en consultation avec les premières nations, il négocie avec le ministre un mécanisme de financement;
- j) il exerce les autres attributions ou fournit à une première nation les services dont le conseil et celle-ci peuvent convenir.

39.2 Le Conseil consultatif des terres a le pouvoir d'adopter des règles de procédure pour la tenue de ses réunions et, d'une façon générale, pour l'exercice de ses activités.

40. TENUE DES DOSSIERS

40.1 Le Conseil consultatif des terres est tenu de maintenir un registre dans lequel figurent :

- a) le nom des premières nations ayant adopté un code foncier;
- b) une copie de ces codes fonciers;
- c) une copie des modifications apportées aux codes fonciers;
- d) les dates auxquelles les codes ont été approuvés et celles auxquelles leur validité a été attestée.

Framework Agreement on First Nation Land Management

40.2.1 The Lands Advisory Board shall, in consultation with the Minister, prescribe procedures for a First Nation to authorize the signing of this Agreement and for the formal signature of the First Nations to this Agreement, and shall advise the Minister when a First Nation **has completed the procedures**.

40.2.2 Subject to sub-clause 40.2.1, a First Nation may only become a signatory under this section with the consent of Canada, and Canada shall advise the Lands Advisory Board if and when such consent is given.

40.2.3 The Lands Advisory Board shall receive and record the adhesion of a First Nation party to this Agreement, made after January 1, 2001, and advise the Minister that the said First Nation has signed the *Framework Agreement*.

41. ANNUAL REPORT

41.1 Within 90 days following the end of each year of operation, the Lands Advisory Board will deliver to the Parties an annual report, in both official languages, on the work of the Board for that year.

41.2 The Minister will cause a copy of the Lands Advisory Board's annual report to be laid before each House of Parliament within the first 30 sitting days of that House after the Minister receives it.

42. LANDS ADVISORY BOARD NO LONGER IN EXISTENCE

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

40.2.1 Le Conseil consultatif des terres doit, en consultation avec le ministre, prescrire les procédures qu'une première nation doit suivre pour autoriser la signature du présent accord et les procédures régissant la signature formelle de cet accord par les premières nations et il doit aviser le ministre lorsqu'une première nation a complété les procédures.

40.2.2 Sous réserve de l'article 40.2.1, une première nation peut devenir signataire en vertu de cet article seulement avec le consentement du Canada, et ce dernier doit aviser le Conseil consultatif des terres lorsque le consentement a été accordé.

40.2.3 Le Conseil consultatif des terres doit recevoir et inscrire l'adhésion d'une première nation qui est Partie au présent accord, intervenue après le 1^{er} janvier 2001, et aviser le ministre de la signature de l'accord par celle-ci.

41. RAPPORT ANNUEL

41.1 Le Conseil consultatif des terres remet aux Parties, dans les 90 jours suivant la fin de son année de fonctionnement, un rapport annuel, dans les deux langues officielles, concernant les travaux accomplis pendant cette année.

41.2 Le ministre est tenu de présenter le rapport annuel du Conseil consultatif des terres aux deux Chambres du Parlement dans les 30 premiers jours de séance de chaque Chambre suivant sa réception par le ministre.

42. DISPARITION DU CONSEIL CONSULTATIF DES TERRES

Framework Agreement on First Nation Land Management

42.1 In the event that the Lands Advisory Board is no longer in existence, the functions of the Lands Advisory Board under this Agreement will be performed by the Parties, except as follows:

(a) the functions set out in clauses 29 and 39, except clause 39.1(g), will be performed by the First Nations; and

(b) the functions set out in clauses 10 and 40 will be assumed by the First Nations Lands Register.

PART IX DISPUTE RESOLUTION

43. GENERAL PRINCIPLES

43.1 The Parties are committed to resolving any dispute that may arise out of this Agreement among themselves, amicably and in good faith. Where they cannot resolve a dispute through negotiation, the Parties agree to establish and participate in the out-of-court processes referred to in this Part to resolve the dispute.

43.2 Nothing in this Agreement is to be construed as preventing the Parties from using mediation to assist them in reaching an amicable agreement in respect of any issue in dispute. Where a Party has referred a dispute to mediation, the other Party is obliged to attend an initial meeting with the mediator. However, either Party can end a mediation process any time after the initial meeting.

43.3 Subject to clause 43.4, any dispute

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

42.1 En cas de disparition du Conseil consultatif des terres, les attributions de celui-ci en vertu du présent accord seront exercées par les Parties, sous réserve des dispositions suivantes :

a) les attributions énumérées aux articles 29 et 39, sauf pour ce qui est de l'alinéa 39.1g), seront exercées par les premières nations;

b) les attributions prévues aux articles 10 et 40 seront assumées par le bureau du Registre des terres des premières nations.

PARTIE IX RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

43. PRINCIPES GÉNÉRAUX

43.1 Les Parties s'engagent à résoudre entre elles, à l'amiable et de bonne foi, les différends qui peuvent découler du présent accord. Lorsque les Parties n'arrivent pas à s'entendre pour résoudre un différend par la négociation, elles conviennent de mettre sur pied les processus extrajudiciaires de règlement des différends décrits dans la présente partie et d'y avoir recours.

43.2 Les dispositions du présent accord n'empêchent pas les Parties de recourir à la médiation en vue de régler à l'amiable un différend. Lorsqu'une partie a soumis un différend à un médiateur, l'autre partie est tenue d'assister à une première rencontre avec le médiateur. L'une ou l'autre des Parties peut toutefois mettre fin à la médiation en tout temps après cette première rencontre.

43.3 Sous réserve de l'article 43.4, les

Framework Agreement on First Nation Land Management

arising from the implementation, application or administration of this Agreement, the federal legislation, an individual agreement or an environmental management agreement may be resolved in either of two ways:

- (a) Neutral evaluation - it may be referred to neutral evaluation by one party to the dispute; or
- (b) Arbitration - it may be referred to arbitration by both parties to the dispute.

43.4 Any dispute respecting compensation for First Nation land expropriated by Canada or the terms and conditions for the return of the full interest or the entire land right in First Nation land will be referred to arbitration.

43.5 Any objection by a First Nation to a proposed expropriation under Part VII that has been referred to neutral evaluation will be evaluated and a report submitted by the neutral evaluator to the First Nation and Canada within 60 days of the referral to the neutral evaluator.

44. PANELS OF ARBITRATORS, ETC.

44.1 The Parties and the Lands Advisory Board will jointly establish lists of mutually acceptable persons willing to act as mediators, arbitrators, verifiers and neutral evaluators.

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

différends découlant de la mise en oeuvre, de l'application ou de l'administration du présent accord, de la loi de ratification, d'un accord distinct ou d'un accord en matière de gestion de l'environnement peuvent être résolus selon l'un des deux moyens suivants :

- a) la conciliation — le différend peut être renvoyé à un conciliateur par l'une des parties impliquées dans le différend;
- b) l'arbitrage — le différend peut être soumis à l'arbitrage par les deux parties impliquées dans le différend.

43.4 Sont soumis à l'arbitrage, les différends portant sur l'indemnité à verser par le Canada en raison de l'expropriation par celui-ci de terres de première nation, ou sur les conditions du retour de la totalité de l'intérêt ou du droit foncier entier sur les terres de première nation.

43.5 Toute opposition, par la première nation, à un projet d'expropriation en vertu de la Partie VII qui aura été porté devant un conciliateur sera évalué par ce dernier. Par la suite, un rapport sera soumis, par ce dernier, à la première nation et au Canada dans un délai de 60 jours suivant le dépôt de l'opposition devant le conciliateur.

44. LISTES D'ARBITRES, ETC.

44.1 Les Parties et le Conseil consultatif des terres sont tenus d'établir conjointement des listes de personnes mutuellement acceptables prêtes à agir en qualité de médiateur, d'arbitre, de vérificateur et de conciliateur.

Framework Agreement on First Nation Land Management

44.2 Parties who become involved in a dispute may select mediators, arbitrators and neutral evaluators from the appropriate list, or may agree to the appointment of an individual who is not on the list.

44.3 The selection and assignment of verifiers and the procedure to be followed by verifiers will be arranged by the Lands Advisory Board, Canada and the First Nation.

44.4 Individuals appointed to act as mediators, arbitrators, verifiers or neutral evaluators must be unbiased and free from any conflict of interest relative to the matter in issue and have knowledge or experience to act in the appointed capacity.

45. NEUTRAL EVALUATION

45.1 Where a dispute is referred to neutral evaluation, the evaluator will where appropriate,

- (a) identify the issues in the dispute;
- (b) assess the strengths of each party's case;
- (c) structure a plan for the progress of the case;
- (d) encourage settlement of the dispute; and
- (e) provide the parties with a non-binding opinion or recommendation to resolve the dispute.

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

44.2 Les parties à un différend peuvent choisir, parmi ces listes, un médiateur, un arbitre et un conciliateur ou s'entendre sur la nomination d'une personne qui ne figure pas sur ces listes.

44.3 Le Conseil consultatif des terres, le Canada et la première nation choisiront les vérificateurs, définiront leurs attributions et fixeront la procédure que ces derniers doivent utiliser.

44.4 Les personnes nommées en qualité de médiateur, d'arbitre, de vérificateur ou de conciliateur doivent être impartiales et ne pas se trouver en situation de conflit d'intérêts par rapport aux questions en litige; elles doivent par ailleurs posséder la compétence ou l'expérience nécessaires pour agir en cette qualité.

45. CONCILIATION

45.1 Lorsque la situation l'exige, le conciliateur saisi d'un différend exerce les fonctions suivantes :

- a) il précise les questions sur lesquelles porte le différend;
- b) il évalue le bien-fondé des arguments des parties;
- c) il établit un plan afin de faire progresser la situation;
- d) il encourage le règlement du différend;
- e) il remet aux parties une opinion ou une recommandation non exécutoire visant à mettre fin au différend.

Framework Agreement on First Nation Land Management

46. ARBITRATION

46.1 Unless otherwise agreed by the Parties, each arbitration will be conducted in accordance with this clause.

46.2 The procedure will follow the Commercial Arbitration Code, which is a schedule to the *Commercial Arbitration Act*.

46.3 If no appropriate procedural provision is in that Code, the parties in dispute may adopt the Commercial Arbitration Rules in force from time to time of the British Columbia International Commercial Arbitration Centre.

46.4 The arbitrator will establish the procedures of the arbitration, subject to this clause.

47. RELATED ISSUES

47.1 The parties to a dispute will divide the costs of the dispute resolution process equally between themselves.

47.2 Any person whose interests will be adversely affected by a dispute that is referred to a dispute resolution process may participate in the process, if

(a) all parties to the process consent; and

(b) the person pays the costs of his or her participation, unless otherwise agreed by the other parties to the dispute.

47.3 The decision of a verifier and a

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

46. ARBITRAGE

46.1 Sauf entente contraire des Parties, l'arbitrage s'effectuera conformément au présent article.

46.2 La procédure qui sera suivie est celle du Code d'arbitrage commercial, figurant à l'annexe de la *Loi sur l'arbitrage commercial*.

46.3 Si ce Code ne contient pas de disposition procédurale appropriée, les parties au différend peuvent suivre les Règles d'arbitrage commercial établies à l'occasion par le *British Columbia International Commercial Arbitration Centre*.

46.4 L'arbitre est tenu de déterminer la procédure d'arbitrage à suivre, sous réserve du présent article.

47. QUESTIONS CONNEXES

47.1 Les parties à un différend assument les frais relatifs à sa résolution à parts égales.

47.2 Toute personne dont les intérêts seraient lésés par un différend porté devant l'un des mécanismes de règlement des différends peut participer au mécanisme de règlement si :

a) d'une part, toutes les parties au mécanisme y consentent;

b) d'autre part, cette personne assume les frais de sa participation, sauf entente contraire des autres parties au différend.

47.3 La décision du vérificateur et la

Framework Agreement on First Nation Land Management

decision or award of an arbitrator will be final and binding on the participating parties.

47.4 No order shall be made, processed, entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, mandamus, certiorari, prohibition or quo warranto to contest, review, impeach or limit the action of a person acting as a verifier, an arbitrator or a neutral evaluator under this Agreement.

47.5 Despite clause 47.4, judicial review may be taken under the *Federal Court Act* within 30 days of a decision of a person acting as a verifier, an arbitrator or a neutral evaluator under this Agreement in respect of such person exceeding his or her jurisdiction, refusing to exercise his or her jurisdiction or failing to observe a principal of natural justice.

PART X RATIFICATION AND ENACTMENTS BY THE PARTIES

48. RATIFICATION OF AGREEMENT

48.1 The Parties agree that they will seek to ratify this Agreement and implement it in the following manner:

- (a) each First Nation agrees to develop a land code and to seek community approval; and
- (b) following community approval by two First Nations, Canada agrees to recommend to Parliament the

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

décision ou sentence d'un arbitre sont définitives et lient les parties qui ont participé aux mécanismes de règlement.

47.4 Aucune ordonnance ne peut être rendue, exécutée ou inscrite, et aucune poursuite ne peut être initiée devant une cour par voie d'injonction, de mandamus, de certiorari, de prohibition ou de quo warranto pour contester, réviser, empêcher ou limiter une mesure prise par le vérificateur, l'arbitre ou le conciliateur nommé sous le régime du présent accord.

47.5 Malgré l'article 47.4, une demande de révision judiciaire peut, dans les 30 jours qui suivent la décision prise par toute personne agissant comme vérificateur, arbitre ou conciliateur sous le régime du présent accord, être présentée en vertu de la *Loi sur les Cours fédérales* au motif que cette personne a outrepassé sa compétence, refusé de l'exercer ou n'a pas respecté un principe de justice naturelle.

PARTIE X RATIFICATION PAR LES PARTIES ET MESURES LÉGISLATIVES

48. RATIFICATION DE L'ACCORD

48.1 Les Parties conviennent de ratifier le présent accord et de le mettre en oeuvre de la façon suivante :

- a) chaque première nation s'engage à élaborer un code foncier et à le soumettre à l'approbation de la communauté;
- b) une fois un code approuvé par deux premières nations, le Canada s'engage à recommander au Parlement l'adoption

Framework Agreement on First Nation Land Management

enactment of legislation.

48.2 This Agreement will be considered to have been ratified by a First Nation when the First Nation approves a land code, and to have been ratified by Canada when the federal legislation comes into force.

49. ENACTMENTS BY THE PARTIES

49.1 Canada agrees that the federal legislation that it recommends to Parliament will be consistent with and will ratify this Agreement.

49.2 In the event of an inconsistency or conflict between the federal legislation and any other federal enactment, the federal legislation will prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

49.3 In the event of any inconsistency or conflict between the land code of a First Nation and the provisions of a First Nation law or of a by-law made by its council under section 81 of the *Indian Act*, the land code will prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

PART XI OTHER MATTERS

50. LIABILITY

50.1 The First Nation will not be liable for acts or omissions of Canada or any person or entity authorized by Canada to act in relation to First Nation land that occurred before the First Nation's land code takes effect.

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

d'une loi de ratification.

48.2 Le présent accord sera réputé avoir été ratifié par une première nation lorsque celle-ci aura approuvé un code foncier, et il sera réputé avoir été ratifié par le Canada au moment de l'entrée en vigueur de la loi de ratification.

49. MESURES LÉGISLATIVES ADOPTÉES PAR LES PARTIES

49.1 Le Canada s'engage à ce que la loi de ratification qu'il présentera au Parlement soit conforme au présent accord et ait pour effet de le ratifier.

49.2 En cas d'incompatibilité ou de conflit entre la loi de ratification et une autre loi fédérale, la loi de ratification l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité ou du conflit.

49.3 En cas d'incompatibilité ou de conflit entre le code foncier d'une première nation et des dispositions de ses textes législatifs ou de règlements administratifs pris par son conseil en vertu de l'article 81 de la *Loi sur les Indiens*, le code foncier l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité ou du conflit.

PARTIE XI AUTRES QUESTIONS

50. RESPONSABILITÉ

50.1 La première nation n'est pas responsable des actes ou omissions du Canada ou d'une personne ou entité autorisée par le Canada à agir à l'égard des terres de première nation et qui surviendraient avant l'entrée en vigueur du

Framework Agreement on First Nation Land Management

50.2 Canada will not be liable for acts or omissions of the First Nation or any person or entity authorized by the First Nation to act in relation to First Nation land that occur after the First Nation's land code takes effect.

50.3 Canada will indemnify a First Nation for any loss arising from an act or omission by Canada, or any person or entity acting on behalf of Canada, in respect of First Nation land that occurred before the First Nation's land code takes effect.

50.4 The First Nation will indemnify Canada for any loss arising from an act or omission by the First Nation, or any person or entity acting on behalf of the First Nation, in respect of First Nation land that occurs after the land code takes effect.

50.5 No action or other proceeding lies or shall be commenced against a person acting as a member of the Lands Advisory Board, a mediator, verifier, neutral evaluator or arbitrator for or in respect of anything done, or omitted to be done, in good faith, during the course of and for the purposes of carrying out his or her functions under this Agreement.

51. FIRST NATION LANDS REGISTER

51.1 Canada will establish a First Nation

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

code foncier de la première nation.

50.2 Le Canada n'est pas responsable des actes ou omissions de la première nation ou d'une personne ou entité autorisée par celle-ci à agir à l'égard des terres de première nation et qui surviendraient après l'entrée en vigueur du code foncier de la première nation.

50.3 Le Canada s'engage à indemniser la première nation de toute perte découlant d'un acte ou d'une omission du Canada, ou d'une personne ou entité agissant pour son compte, à l'égard des terres de première nation et qui surviendrait avant l'entrée en vigueur du code foncier de la première nation.

50.4 La première nation s'engage à indemniser le Canada de toute perte découlant d'un acte ou d'une omission de la première nation, ou d'une personne ou entité agissant pour son compte, à l'égard des terres de première nation et qui surviendrait après l'entrée en vigueur du code foncier.

50.5 Aucune action ni autre procédure ne peut être intentée contre une personne agissant en qualité de membre du Conseil consultatif des terres, de médiateur, de vérificateur, de conciliateur ou d'arbitre pour avoir, de bonne foi, agi ou omis d'agir dans l'exercice de ses fonctions ou dans le but de les exercer aux termes du présent accord.

51. REGISTRE DES TERRES DE PREMIÈRES NATIONS

51.1 Le Canada est tenu d'établir un

Framework Agreement on First Nation Land Management

Lands Register to record documents respecting First Nation land or interests or land rights in First Nation land. It will be administered by Canada as a subsystem of the existing Reserve Land Register.

51.2 A separate register will be maintained for each First Nation with a land code in effect.

51.3 The Governor in Council will be authorized in the federal legislation to make regulations respecting the First Nation Lands Register. These regulations will be developed by the Lands Advisory Board and the Minister.

52. STATUS OF DOCUMENTS

52.1 The *Statutory Instruments Act*, or any successor legislation, will not apply to a land code or to First Nation laws.

53. PROVINCIAL RELATIONS

53.1 Where Canada and a First Nation intend to enter into an agreement that is not referred to in this Agreement but is required to implement this Agreement and where it deals with matters that normally fall within provincial jurisdiction, or may have significant impacts beyond the boundaries of First Nation land, Canada and the First Nation will invite the affected province to be a party to the negotiations and resulting agreement.

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

registre des terres de premières nations où seront consignés les documents relatifs aux terres de premières nations ou aux intérêts ou aux droits fonciers sur celles-ci. Ce registre sera administré par le Canada à titre de sous-système du registre actuel des terres de réserve.

51.2 Un registre distinct sera créé pour chaque première nation ayant un code foncier en vigueur.

51.3 La loi de ratification autorisera le gouverneur en conseil à prendre un règlement concernant le registre des terres de premières nations. Ce règlement sera élaboré conjointement par le Conseil consultatif des terres et le ministre.

52. STATUT DES DOCUMENTS

52.1 La *Loi sur les textes réglementaires* ou les lois qui pourraient la remplacer, ne s'appliqueront pas au code foncier, ni aux textes législatifs des premières nations.

53. RAPPORT AVEC LES PROVINCES

53.1 Si le Canada et une première nation entendent conclure une entente qui n'est pas mentionnée dans le présent accord mais qui est nécessaire à la mise en oeuvre du présent accord, et si cette entente traite des questions qui relèvent normalement de la compétence des provinces ou risquent d'avoir des effets importants à l'extérieur des terres de première nation, le Canada et la première nation inviteront la province concernée à participer aux négociations de l'entente ainsi qu'à l'entente qui en résulte.

Framework Agreement on First Nation Land Management

54. TIME LIMITS

54.1 The time limits in this Agreement for the doing of anything may be waived on consent.

55. OTHER REGIMES

55.1 Nothing in this Agreement prevents a First Nation, at any time, from opting into any other regime providing for community decision-making and community control, if the First Nation is eligible for the other regime and opts into it in accordance with procedures developed for that other regime.

55.2 Sub-clause 38.1 and clause 57 do not apply to a First Nation to which sub-clause 55.1 applies.

56. REVIEW PROCESS

56.1 The Lands Advisory Board will, on a continuing basis, consult with representatives of the Parties for the purpose of assessing the effectiveness of this Agreement and the federal legislation.

56.2 Within four years of the federal legislation coming into force, the Minister and the Lands Advisory Board or their representatives will jointly conduct a review of this Agreement. It will focus on the following issues, among others:

- (a) the functioning of land management under this Agreement;
- (b) the adequacy and appropriateness of the funding arrangements;

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

54. DÉLAIS

54.1 Les Parties peuvent, par consentement mutuel, renoncer aux délais prévus par le présent accord.

55. AUTRES RÉGIMES

55.1 Aucune disposition du présent accord n'empêche une première nation, en tout temps, d'adhérer à tout autre régime en matière de prise de décision et de contrôle par la communauté, à la condition que cette première nation soit admissible à adhérer à cet autre régime et y adhère, conformément à la procédure prévue par cet autre régime.

55.2 Le paragraphe 38.1 et l'article 57 ne s'appliquent pas à une première nation à laquelle le paragraphe 55.1 s'applique.

56. MÉCANISME D'EXAMEN

56.1 Le Conseil consultatif des terres est tenu de consulter régulièrement les représentants des Parties dans le but d'évaluer l'efficacité du présent accord et de la loi de ratification.

56.2 Dans les quatre ans de l'entrée en vigueur de la loi de ratification, le ministre et le Conseil consultatif des terres ou leurs représentants procéderont conjointement à un examen du présent accord. Cet examen portera notamment sur les points suivants :

- a) le fonctionnement de la gestion des terres aux termes du présent accord;
- b) le caractère adéquat et approprié des modalités de financement;

Framework Agreement on First Nation Land Management

(c) the role of the Lands Advisory Board;

(d) whether there is a demand by other First Nations to use this Agreement;

(e) changes that may improve the functioning of First Nation land management;

(f) the dispute resolution processes; and

(g) such other issues as may be agreed to by the Parties.

56.3 Canada and the First Nations will make best efforts to complete this review within one year. Following completion of the review, the Minister will meet with representatives of the First Nations to discuss the results of the review.

57. AMENDMENTS

57.1 Until September 1, 2003, this Agreement may be amended by agreement of the parties, provided that the amendments to Part VIII may be made with the consent of Canada and 2/3 of the original First Nation parties to this Agreement.

57.2 No amendment affecting the powers, authorities, obligations, operations or operational funding of a First Nation that has ratified this agreement is effective with respect to that First Nation without the consent of that First Nation.

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

c) le rôle du Conseil consultatif des terres;

d) l'identification d'autres premières nations désirant se prévaloir du présent accord;

e) les changements qui pourraient améliorer le fonctionnement de la gestion des terres de première nation;

f) les mécanismes de règlement des différends;

g) toute autre question convenue par les Parties.

56.3 Le Canada et les premières nations sont tenus de s'efforcer d'achever cet examen dans un délai d'un an. À la fin de l'examen, le ministre rencontrera les représentants des premières nations pour en analyser les résultats.

57. MODIFICATIONS

57.1 Le présent accord peut être modifié jusqu'au 1^{er} septembre 2003 avec le consentement des parties, pourvu que les modifications à la Partie VIII soient apportées avec le consentement du Canada et des deux tiers des premières nations qui étaient Parties initiales au présent accord.

57.2 Aucune modification ayant une incidence sur les pouvoirs, les autorités, les obligations, les opérations ou les fonds de fonctionnement d'une première nation qui a ratifié le présent accord ne peut entrer en vigueur à l'égard de cette dernière sans **son consentement**.

Framework Agreement on First Nation Land Management

57.3 After September 1, 2003, this Agreement, may, subject to 57.2, be amended with the consent of Canada and 2/3 of the First Nations which have ratified the Agreement, before, on or after that day.

58. RECITALS

58.1 The recitals form part of this Agreement.

59. COMING INTO FORCE

59.1 This Agreement will come into force in respect of Canada and a First Nation when Canada and that First Nation both ratify this Agreement under Part X.

59.2 Despite clause 59.1, such provisions of this Agreement as are necessary to allow a First Nation to ratify this Agreement before Canada ratifies this Agreement will have effect as of the day Canada and that First Nation both sign this Agreement.

Accord-cadre relatif à la Gestion des Terres de Premières Nations

57.3 Sous réserve du paragraphe 57.2, après le 1er septembre 2003, le présent accord peut être modifié avec le consentement du Canada et des deux tiers des premières nations qui l'ont ratifié que ce soit à cette date, ou avant ou après cette date.

58. PRÉAMBULE

58.1 Les dispositions figurant au préambule font partie du présent accord.

59. ENTRÉE EN VIGUEUR

59.1 Le présent accord entrera en vigueur pour ce qui est du Canada et d'une première nation au moment où le Canada et cette première nation auront tous deux ratifié le présent accord conformément à la Partie X.

59.2 Malgré le paragraphe 59.1, les dispositions du présent accord nécessaires à sa ratification par une première nation avant que le Canada ne l'ait ratifié entrent en vigueur le jour où le Canada et cette première nation auront tous deux signé le présent accord.



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Indian Act

Loi sur les Indiens

CHAPTER I-5

CHAPITRE I-5

Current to June 8, 2009

À jour au 8 juin 2009

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois



CHAPTER I-5

An Act respecting Indians

SHORT TITLE

Short title **1.** This Act may be cited as the *Indian Act*.
R.S., c. I-6, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions **2.** (1) In this Act,
“band” means a body of Indians
 (a) for whose use and benefit in common, lands, the legal title to which is vested in Her Majesty, have been set apart before, on or after September 4, 1951,
 (b) for whose use and benefit in common, moneys are held by Her Majesty, or
 (c) declared by the Governor in Council to be a band for the purposes of this Act;
“Band List” means a list of persons that is maintained under section 8 by a band or in the Department;
“child” includes a legally adopted child and a child adopted in accordance with Indian custom;
“common-law partner” means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;
“council of the band” means
 (a) in the case of a band to which section 74 applies, the council established pursuant to that section,
 (b) in the case of a band to which section 74 does not apply, the council chosen according to the custom of the band, or, where there is

CHAPITRE I-5

Loi concernant les Indiens

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé **1.** *Loi sur les Indiens*.
S.R., ch. I-6, art. 1.

DÉFINITIONS

Définitions **2.** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.
« argent des Indiens » Les sommes d’argent perçues, reçues ou détenues par Sa Majesté à l’usage et au profit des Indiens ou des bandes.
« bande » Groupe d’Indiens, selon le cas :
 a) à l’usage et au profit communs desquels des terres appartenant à Sa Majesté ont été mises de côté avant ou après le 4 septembre 1951;
 b) à l’usage et au profit communs desquels, Sa Majesté détient des sommes d’argent;
 c) que le gouverneur en conseil a déclaré être une bande pour l’application de la présente loi.
« biens » Tout bien meuble ou immeuble, y compris un droit sur des terres.
« boisson alcoolisée » Tout liquide — alcoolisé ou non —, mélange ou préparation ayant des propriétés enivrantes et susceptible de consommation humaine.
« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.
« conseil de la bande »
 a) Dans le cas d’une bande à laquelle s’applique l’article 74, le conseil constitué conformément à cet article;

	no council, the chief of the band chosen according to the custom of the band;		
“Department” « ministère »	“Department” means the Department of Indian Affairs and Northern Development;	b) dans le cas d’une bande à laquelle l’article 74 n’est pas applicable, le conseil choisi selon la coutume de la bande ou, en l’absence d’un conseil, le chef de la bande choisi selon la coutume de celle-ci.	
“designated lands” « terres désignées »	“designated lands” means a tract of land or any interest therein the legal title to which remains vested in Her Majesty and in which the band for whose use and benefit it was set apart as a reserve has, otherwise than absolutely, released or surrendered its rights or interests, whether before or after the coming into force of this definition;	« électeur » Personne qui remplit les conditions suivantes :	« électeur » “elector”
		a) être inscrit sur une liste de bande;	
		b) avoir dix-huit ans;	
		c) ne pas avoir perdu son droit de vote aux élections de la bande.	
“elector” « électeur »	“elector” means a person who (a) is registered on a Band List, (b) is of the full age of eighteen years, and (c) is not disqualified from voting at band elections;	« enfant » Sont compris parmi les enfants les enfants légalement adoptés, ainsi que les enfants adoptés selon la coutume indienne.	« enfant » “child”
		« Indien » Personne qui, conformément à la présente loi, est inscrite à titre d’Indien ou a droit de l’être.	« Indien » “Indian”
“estate” « biens »	“estate” includes real and personal property and any interest in land;	« Indien mentalement incapable » Indien qui, conformément aux lois de la province où il réside, a été déclaré mentalement déficient ou incapable, pour l’application de toute loi de cette province régissant l’administration des biens de personnes mentalement déficientes ou incapables.	« Indien mentalement incapable » “mentally incompetent Indian”
“Indian” « Indien »	“Indian” means a person who pursuant to this Act is registered as an Indian or is entitled to be registered as an Indian;		
“Indian moneys” « argent des Indiens »	“Indian moneys” means all moneys collected, received or held by Her Majesty for the use and benefit of Indians or bands;	« inscrit » Inscrit comme Indien dans le registre des Indiens.	« inscrit » “registered”
“Indian Register” « registre des Indiens »	“Indian Register” means the register of persons that is maintained under section 5;	« liste de bande » Liste de personnes tenue en vertu de l’article 8 par une bande ou au ministère.	« liste de bande » “Band List”
“intoxicant” « boisson alcoolisée »	“intoxicant” includes alcohol, alcoholic, spirituous, vinous, fermented malt or other intoxicating liquor or combination of liquors and mixed liquor a part of which is spirituous, vinous, fermented or otherwise intoxicating and all drinks, drinkable liquids, preparations or mixtures capable of human consumption that are intoxicating;	« membre d’une bande » Personne dont le nom apparaît sur une liste de bande ou qui a droit à ce que son nom y figure.	« membre d’une bande » “member of a band”
		« ministère » Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministère » “Department”
		« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre » “Minister”
“member of a band” « membre d’une bande »	“member of a band” means a person whose name appears on a Band List or who is entitled to have his name appear on a Band List;	« registraire » Le fonctionnaire du ministère responsable du registre des Indiens et des listes de bande tenus au ministère.	« registraire » “Registrar”
“mentally incompetent Indian” « Indien mentalement incapable »	“mentally incompetent Indian” means an Indian who, pursuant to the laws of the province in which he resides, has been found to be mentally defective or incompetent for the purposes of any laws of that province providing for the ad-	« registre des Indiens » Le registre de personnes tenu en vertu de l’article 5.	« registre des Indiens » “Indian Register”

	ministration of estates of mentally defective or incompetent persons;	« réserve » Parcelle de terrain dont Sa Majesté est propriétaire et qu'elle a mise de côté à l'usage et au profit d'une bande; y sont assimilées les terres désignées, sauf pour l'application du paragraphe 18(2), des articles 20 à 25, 28, 36 à 38, 42, 44, 46, 48 à 51, 58 et 60, ou des règlements pris sous leur régime.	« réserve » "reserve"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;		
"registered" « inscrit »	"registered" means registered as an Indian in the Indian Register;		
"Registrar" « registraire »	"Registrar" means the officer in the Department who is in charge of the Indian Register and the Band Lists maintained in the Department;	« surintendant » Sont assimilés à un surintendant un commissaire, un surveillant régional, un surintendant des Indiens, un surintendant adjoint des Indiens et toute autre personne que le ministre a déclarée un surintendant pour l'application de la présente loi; relativement à une bande ou une réserve, le surintendant de cette bande ou réserve.	« surintendant » "superintendent"
"reserve" « réserve »	"reserve" (a) means a tract of land, the legal title to which is vested in Her Majesty, that has been set apart by Her Majesty for the use and benefit of a band, and (b) except in subsection 18(2), sections 20 to 25, 28, 36 to 38, 42, 44, 46, 48 to 51, 58 to 60 and the regulations made under any of those provisions, includes designated lands;	« survivant » L'époux ou conjoint de fait survivant d'une personne décédée. « terres cédées » Réserve ou partie d'une réserve, ou tout droit sur celle-ci, propriété de Sa Majesté et que la bande à l'usage et au profit de laquelle il avait été mis de côté a abandonné ou cédé.	« survivant » "survivor" « terres cédées » "surrendered lands"
"superintendent" « surintendant »	"superintendent" includes a commissioner, regional supervisor, Indian superintendent, assistant Indian superintendent and any other person declared by the Minister to be a superintendent for the purposes of this Act, and with reference to a band or a reserve, means the superintendent for that band or reserve;	« terres désignées » Parcelle de terrain, ou tout droit sur celle-ci, propriété de Sa Majesté et relativement à laquelle la bande à l'usage et au profit de laquelle elle a été mise de côté à titre de réserve a cédé, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente définition, ses droits autrement qu'à titre absolu.	« terres désignées » "designated lands"
"surrendered lands" « terres cédées »	"surrendered lands" means a reserve or part of a reserve or any interest therein, the legal title to which remains vested in Her Majesty, that has been released or surrendered by the band for whose use and benefit it was set apart;		
"survivor" « survivant »	"survivor", in relation to a deceased individual, means their surviving spouse or common-law partner.		
Definition of "band"	(2) The expression "band", with reference to a reserve or surrendered lands, means the band for whose use and benefit the reserve or the surrendered lands were set apart.	(2) En ce qui concerne une réserve ou des terres cédées, « bande » désigne la bande à l'usage et au profit de laquelle la réserve ou les terres cédées ont été mises de côté.	Définition de « bande »
Exercise of powers conferred on band or council	(3) Unless the context otherwise requires or this Act otherwise provides, (a) a power conferred on a band shall be deemed not to be exercised unless it is exercised pursuant to the consent of a majority of the electors of the band; and	(3) Sauf indication contraire du contexte ou disposition expresse de la présente loi : a) un pouvoir conféré à une bande est censé ne pas être exercé, à moins de l'être en vertu du consentement donné par une majorité des électeurs de la bande;	Exercice des pouvoirs conférés à une bande ou un conseil

(b) a power conferred on the council of a band shall be deemed not to be exercised unless it is exercised pursuant to the consent of a majority of the councillors of the band present at a meeting of the council duly convened.

R.S., 1985, c. I-5, s. 2; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 1, c. 17 (4th Supp.), s. 1; 2000, c. 12, s. 148.

ADMINISTRATION

Minister to administer Act

3. (1) This Act shall be administered by the Minister, who shall be the superintendent general of Indian affairs.

Authority of Deputy Minister and chief officer

(2) The Minister may authorize the Deputy Minister of Indian Affairs and Northern Development or the chief officer in charge of the branch of the Department relating to Indian affairs to perform and exercise any of the duties, powers and functions that may be or are required to be performed or exercised by the Minister under this Act or any other Act of Parliament relating to Indian affairs.

R.S., c. I-6, s. 3.

APPLICATION OF ACT

Application of Act

4. (1) A reference in this Act to an Indian does not include any person of the race of aborigines commonly referred to as Inuit.

Act may be declared inapplicable

(2) The Governor in Council may by proclamation declare that this Act or any portion thereof, except sections 5 to 14.3 or sections 37 to 41, shall not apply to

(a) any Indians or any group or band of Indians, or

(b) any reserve or any surrendered lands or any part thereof,

and may by proclamation revoke any such declaration.

Authority confirmed for certain cases

(2.1) For greater certainty, and without restricting the generality of subsection (2), the Governor in Council shall be deemed to have had the authority to make any declaration under subsection (2) that the Governor in Council has made in respect of section 11, 12 or 14, or any provision thereof, as each section or provision read immediately prior to April 17, 1985.

b) un pouvoir conféré au conseil d'une bande est censé ne pas être exercé à moins de l'être en vertu du consentement donné par une majorité des conseillers de la bande présents à une réunion du conseil dûment convoquée.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 2; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 1, ch. 17 (4^e suppl.), art. 1; 2000, ch. 12, art. 148.

ADMINISTRATION

3. (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi; il est le surintendant général des affaires indiennes.

Le ministre est chargé de l'application de la loi

(2) Le ministre peut autoriser le sous-ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ou le fonctionnaire qui est directeur de la division du ministère relative aux affaires indiennes à accomplir et exercer tout pouvoir et fonction que peut ou doit accomplir ou exercer le ministre aux termes de la présente loi ou de toute autre loi fédérale concernant les affaires indiennes.

Autorité du sous-ministre et du directeur

S.R., ch. I-6, art. 3.

APPLICATION DE LA LOI

4. (1) La mention d'un Indien, dans la présente loi, exclut une personne de la race d'aborigènes communément appelés Inuit.

Application de la loi

(2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, déclarer que la présente loi, ou toute partie de celle-ci, sauf les articles 5 à 14.3 et 37 à 41, ne s'applique pas :

Pouvoir de déclarer la loi inapplicable

a) à des Indiens ou à un groupe ou une bande d'Indiens;

b) à une réserve ou à des terres cédées, ou à une partie y afférente.

Il peut en outre, par proclamation, révoquer toute semblable déclaration.

(2.1) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (2), il demeure entendu que le gouverneur en conseil est réputé avoir eu le pouvoir de faire, en vertu du paragraphe (2), toute déclaration qu'il a faite à l'égard des articles 11, 12 ou 14, ou d'une disposition de ceux-ci, dans leur version antérieure au 17 avril 1985.

Confirmation de la validité de certaines déclarations

Certain sections inapplicable to Indians living off reserves

(3) Sections 114 to 122 and, unless the Minister otherwise orders, sections 42 to 52 do not apply to or in respect of any Indian who does not ordinarily reside on a reserve or on lands belonging to Her Majesty in right of Canada or a province.

R.S., 1985, c. I-5, s. 4; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 2.

(3) Les articles 114 à 122 et, sauf si le ministre en ordonne autrement, les articles 42 à 52 ne s'appliquent à aucun Indien, ni à l'égard d'aucun Indien, ne résidant pas ordinairement dans une réserve ou sur des terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Certains articles ne s'appliquent pas aux Indiens vivant hors des réserves

L.R. (1985), ch. I-5, art. 4; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 2.

Provisions that apply to all band members

4.1 A reference to an Indian in any of the following provisions shall be deemed to include a reference to any person whose name is entered in a Band List and who is entitled to have it entered therein: the definitions "band", "Indian moneys" and "mentally incompetent Indian" in section 2, subsections 4(2) and (3) and 18(2), sections 20 and 22 to 25, subsections 31(1) and (3) and 35(4), sections 51, 52, 52.2 and 52.3, subsections 58(3) and 61(1), sections 63 and 65, subsections 66(2) and 70(1) and (4), section 71, paragraphs 73(g) and (h), subsection 74(4), section 84, paragraph 87(1)(a), section 88, subsection 89(1) and paragraph 107(b).

R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 3, c. 48 (4th Supp.), s. 1.

4.1 La mention du terme « Indien » dans les définitions de « bande », « argent des Indiens » ou « Indien mentalement incapable » à l'article 2 et la mention de ce terme aux paragraphes 4(2) et (3) et 18(2), aux articles 20 et 22 à 25, aux paragraphes 31(1) et (3) et 35(4), aux articles 51, 52, 52.2 et 52.3, aux paragraphes 58(3) et 61(1), aux articles 63 et 65, aux paragraphes 66(2) et 70(1) et (4), à l'article 71, aux alinéas 73g) et h), au paragraphe 74(4), à l'article 84, à l'alinéa 87(1)a), à l'article 88, au paragraphe 89(1) et à l'alinéa 107b) valent également mention de toute personne qui a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande et dont le nom y est consigné.

Dispositions applicables à tous les membres d'une bande

L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 3, ch. 48 (4^e suppl.), art. 1.

DEFINITION AND REGISTRATION OF INDIANS

INDIAN REGISTER

Indian Register

5. (1) There shall be maintained in the Department an Indian Register in which shall be recorded the name of every person who is entitled to be registered as an Indian under this Act.

Existing Indian Register

(2) The names in the Indian Register immediately prior to April 17, 1985 shall constitute the Indian Register on April 17, 1985.

Deletions and additions

(3) The Registrar may at any time add to or delete from the Indian Register the name of any person who, in accordance with this Act, is entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in the Indian Register.

Date of change

(4) The Indian Register shall indicate the date on which each name was added thereto or deleted therefrom.

Application for registration

(5) The name of a person who is entitled to be registered is not required to be recorded in the Indian Register unless an application for registration is made to the Registrar.

R.S., 1985, c. I-5, s. 5; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.

DÉFINITION ET ENREGISTREMENT DES INDIENS

REGISTRE DES INDIENS

5. (1) Est tenu au ministère un registre des Indiens où est consigné le nom de chaque personne ayant le droit d'être inscrite comme Indien en vertu de la présente loi.

(2) Les noms figurant au registre des Indiens le 16 avril 1985 constituent le registre des Indiens au 17 avril 1985.

(3) Le registraire peut ajouter au registre des Indiens, ou en retrancher, le nom de la personne qui, aux termes de la présente loi, a ou n'a pas droit, selon le cas, à l'inclusion de son nom dans ce registre.

(4) Le registre des Indiens indique la date où chaque nom y a été ajouté ou en a été retranché.

(5) Il n'est pas requis que le nom d'une personne qui a le droit d'être inscrite soit consigné

Tenue du registre

Registre existant

Additions et retranchements

Date du changement

Demande

Persons entitled to be registered

6. (1) Subject to section 7, a person is entitled to be registered if

(a) that person was registered or entitled to be registered immediately prior to April 17, 1985;

(b) that person is a member of a body of persons that has been declared by the Governor in Council on or after April 17, 1985 to be a band for the purposes of this Act;

(c) the name of that person was omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951, under subparagraph 12(1)(a)(iv), paragraph 12(1)(b) or subsection 12(2) or under subparagraph 12(1)(a)(iii) pursuant to an order made under subsection 109(2), as each provision read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as any of those provisions;

(d) the name of that person was omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951, under subparagraph 12(1)(a)(iii) pursuant to an order made under subsection 109(1), as each provision read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as any of those provisions;

(e) the name of that person was omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951,

(i) under section 13, as it read immediately prior to September 4, 1951, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that section, or

(ii) under section 111, as it read immediately prior to July 1, 1920, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that section; or

(f) that person is a person both of whose parents are or, if no longer living, were at the

dans le registre des Indiens, à moins qu'une demande à cet effet soit présentée au registraire.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 5; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.

6. (1) Sous réserve de l'article 7, une personne a le droit d'être inscrite si elle remplit une des conditions suivantes :

a) elle était inscrite ou avait le droit de l'être le 16 avril 1985;

b) elle est membre d'un groupe de personnes déclaré par le gouverneur en conseil après le 16 avril 1985 être une bande pour l'application de la présente loi;

c) son nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande, en vertu du sous-alinéa 12(1)a)(iv), de l'alinéa 12(1)b) ou du paragraphe 12(2) ou en vertu du sous-alinéa 12(1)a)(iii) conformément à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 109(2), dans leur version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui d'une de ces dispositions;

d) son nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande, en vertu du sous-alinéa 12(1)a)(iii) conformément à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 109(1), dans leur version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui d'une de ces dispositions;

e) son nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande :

(i) soit en vertu de l'article 13, dans sa version antérieure au 4 septembre 1951, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet article,

(ii) soit en vertu de l'article 111, dans sa version antérieure au 1^{er} juillet 1920, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet article;

Personnes ayant droit à l'inscription

time of death entitled to be registered under this section.

f) ses parents ont tous deux le droit d'être inscrits en vertu du présent article ou, s'ils sont décédés, avaient ce droit à la date de leur décès.

Idem

(2) Subject to section 7, a person is entitled to be registered if that person is a person one of whose parents is or, if no longer living, was at the time of death entitled to be registered under subsection (1).

(2) Sous réserve de l'article 7, une personne a le droit d'être inscrite si l'un de ses parents a le droit d'être inscrit en vertu du paragraphe (1) ou, s'il est décédé, avait ce droit à la date de son décès.

Idem

Deeming provision

(3) For the purposes of paragraph (1)(f) and subsection (2),

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)f) et du paragraphe (2) :

Présomption

(a) a person who was no longer living immediately prior to April 17, 1985 but who was at the time of death entitled to be registered shall be deemed to be entitled to be registered under paragraph (1)(a); and

a) la personne qui est décédée avant le 17 avril 1985 mais qui avait le droit d'être inscrite à la date de son décès est réputée avoir le droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa (1)a);

(b) a person described in paragraph (1)(c), (d), (e) or (f) or subsection (2) and who was no longer living on April 17, 1985 shall be deemed to be entitled to be registered under that provision.

b) la personne visée aux alinéas (1)c), d), e) ou f) ou au paragraphe (2) et qui est décédée avant le 17 avril 1985 est réputée avoir le droit d'être inscrite en vertu de ces dispositions.

R.S., 1985, c. I-5, s. 6; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4, c. 43 (4th Supp.), s. 1.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 6; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 43 (4^e suppl.), art. 1.

Persons not entitled to be registered

7. (1) The following persons are not entitled to be registered:

7. (1) Les personnes suivantes n'ont pas le droit d'être inscrites :

Personnes n'ayant pas droit à l'inscription

(a) a person who was registered under paragraph 11(1)(f), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, and whose name was subsequently omitted or deleted from the Indian Register under this Act; or

a) celles qui étaient inscrites en vertu de l'alinéa 11(1)f), dans sa version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, et dont le nom a ultérieurement été omis ou retranché du registre des Indiens en vertu de la présente loi;

(b) a person who is the child of a person who was registered or entitled to be registered under paragraph 11(1)(f), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, and is also the child of a person who is not entitled to be registered.

b) celles qui sont les enfants d'une personne qui était inscrite ou avait le droit de l'être en vertu de l'alinéa 11(1)f), dans sa version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, et qui sont également les enfants d'une personne qui n'a pas le droit d'être inscrite.

Exception

(2) Paragraph (1)(a) does not apply in respect of a female person who was, at any time prior to being registered under paragraph 11(1)(f), entitled to be registered under any other provision of this Act.

(2) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à une personne de sexe féminin qui, avant qu'elle ne soit inscrite en vertu de l'alinéa 11(1)f), avait le droit d'être inscrite en vertu de toute autre disposition de la présente loi.

Exception

Idem	<p>(3) Paragraph (1)(b) does not apply in respect of the child of a female person who was, at any time prior to being registered under paragraph 11(1)(f), entitled to be registered under any other provision of this Act.</p> <p>R.S., 1985, c. I-5, s. 7; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.</p>	<p>(3) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas à l'enfant d'une personne de sexe féminin qui, avant qu'elle ne soit inscrite en vertu de l'alinéa 11(1)f), avait le droit d'être inscrite en vertu de toute autre disposition de la présente loi.</p> <p>L.R. (1985), ch. I-5, art. 7; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.</p>	Idem
BAND LISTS		LISTES DE BANDE	
Band Lists	<p>8. There shall be maintained in accordance with this Act for each band a Band List in which shall be entered the name of every person who is a member of that band.</p> <p>R.S., 1985, c. I-5, s. 8; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.</p>	<p>8. Est tenue conformément à la présente loi la liste de chaque bande où est consigné le nom de chaque personne qui en est membre.</p> <p>L.R. (1985), ch. I-5, art. 8; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.</p>	Tenue
Band Lists maintained in Department	<p>9. (1) Until such time as a band assumes control of its Band List, the Band List of that band shall be maintained in the Department by the Registrar.</p>	<p>9. (1) Jusqu'à ce que la bande assume la responsabilité de sa liste, celle-ci est tenue au ministère par le registraire.</p>	Liste de bande tenue au ministère
Existing Band Lists	<p>(2) The names in a Band List of a band immediately prior to April 17, 1985 shall constitute the Band List of that band on April 17, 1985.</p>	<p>(2) Les noms figurant à la liste d'une bande le 16 avril 1985 constituent la liste de cette bande au 17 avril 1985.</p>	Listes existantes
Deletions and additions	<p>(3) The Registrar may at any time add to or delete from a Band List maintained in the Department the name of any person who, in accordance with this Act, is entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in that List.</p>	<p>(3) Le registraire peut ajouter à une liste de bande tenue au ministère, ou en retrancher, le nom de la personne qui, aux termes de la présente loi, a ou n'a pas droit, selon le cas, à l'inclusion de son nom dans cette liste.</p>	Additions et retranchements
Date of change	<p>(4) A Band List maintained in the Department shall indicate the date on which each name was added thereto or deleted therefrom.</p>	<p>(4) La liste de bande tenue au ministère indique la date où chaque nom y a été ajouté ou en a été retranché.</p>	Date du changement
Application for entry	<p>(5) The name of a person who is entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department is not required to be entered therein unless an application for entry therein is made to the Registrar.</p> <p>R.S., 1985, c. I-5, s. 9; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.</p>	<p>(5) Il n'est pas requis que le nom d'une personne qui a droit à ce que celui-ci soit consigné dans une liste de bande tenue au ministère y soit consigné, à moins qu'une demande à cet effet soit présentée au registraire.</p> <p>L.R. (1985), ch. I-5, art. 9; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.</p>	Demande
Band control of membership	<p>10. (1) A band may assume control of its own membership if it establishes membership rules for itself in writing in accordance with this section and if, after the band has given appropriate notice of its intention to assume control of its own membership, a majority of the electors of the band gives its consent to the band's control of its own membership.</p>	<p>10. (1) La bande peut décider de l'appartenance à ses effectifs si elle en fixe les règles par écrit conformément au présent article et si, après qu'elle a donné un avis convenable de son intention de décider de cette appartenance, elle y est autorisée par la majorité de ses électeurs.</p>	Pouvoir de décision
Membership rules	<p>(2) A band may, pursuant to the consent of a majority of the electors of the band,</p>	<p>(2) La bande peut, avec l'autorisation de la majorité de ses électeurs :</p>	Règles d'appartenance

	<p>(a) after it has given appropriate notice of its intention to do so, establish membership rules for itself; and</p> <p>(b) provide for a mechanism for reviewing decisions on membership.</p>	<p>a) après avoir donné un avis convenable de son intention de ce faire, fixer les règles d'appartenance à ses effectifs;</p> <p>b) prévoir une procédure de révision des décisions portant sur l'appartenance à ses effectifs.</p>	
Exception relating to consent	<p>(3) Where the council of a band makes a by-law under paragraph 81(1)(p.4) bringing this subsection into effect in respect of the band, the consents required under subsections (1) and (2) shall be given by a majority of the members of the band who are of the full age of eighteen years.</p>	<p>(3) Lorsque le conseil d'une bande prend, en vertu de l'alinéa 81(1)p.4), un règlement administratif mettant en vigueur le présent paragraphe à l'égard de la bande, l'autorisation requise en vertu des paragraphes (1) et (2) doit être donnée par la majorité des membres de la bande âgés d'au moins dix-huit ans.</p>	Statut administratif sur l'autorisation requise
Acquired rights	<p>(4) Membership rules established by a band under this section may not deprive any person who had the right to have his name entered in the Band List for that band, immediately prior to the time the rules were established, of the right to have his name so entered by reason only of a situation that existed or an action that was taken before the rules came into force.</p>	<p>(4) Les règles d'appartenance fixées par une bande en vertu du présent article ne peuvent priver quiconque avait droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande avant leur établissement du droit à ce que son nom y soit consigné en raison uniquement d'un fait ou d'une mesure antérieurs à leur prise d'effet.</p>	Droits acquis
Idem	<p>(5) For greater certainty, subsection (4) applies in respect of a person who was entitled to have his name entered in the Band List under paragraph 11(1)(c) immediately before the band assumed control of the Band List if that person does not subsequently cease to be entitled to have his name entered in the Band List.</p>	<p>(5) Il demeure entendu que le paragraphe (4) s'applique à la personne qui avait droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande en vertu de l'alinéa 11(1)c) avant que celle-ci n'assume la responsabilité de la tenue de sa liste si elle ne cesse pas ultérieurement d'avoir droit à ce que son nom y soit consigné.</p>	Idem
Notice to the Minister	<p>(6) Where the conditions set out in subsection (1) have been met with respect to a band, the council of the band shall forthwith give notice to the Minister in writing that the band is assuming control of its own membership and shall provide the Minister with a copy of the membership rules for the band.</p>	<p>(6) Une fois remplies les conditions du paragraphe (1), le conseil de la bande, sans délai, avise par écrit le ministre du fait que celle-ci décide désormais de l'appartenance à ses effectifs et lui transmet le texte des règles d'appartenance.</p>	Avis au ministre
Notice to band and copy of Band List	<p>(7) On receipt of a notice from the council of a band under subsection (6), the Minister shall, if the conditions set out in subsection (1) have been complied with, forthwith</p> <p>(a) give notice to the band that it has control of its own membership; and</p> <p>(b) direct the Registrar to provide the band with a copy of the Band List maintained in the Department.</p>	<p>(7) Sur réception de l'avis du conseil de bande prévu au paragraphe (6), le ministre, sans délai, s'il constate que les conditions prévues au paragraphe (1) sont remplies :</p> <p>a) avise la bande qu'elle décide désormais de l'appartenance à ses effectifs;</p> <p>b) ordonne au registraire de transmettre à la bande une copie de la liste de bande tenue au ministère.</p>	Transmission de la liste
Effective date of band's membership rules	<p>(8) Where a band assumes control of its membership under this section, the membership rules established by the band shall have effect from the day on which notice is given to the</p>	<p>(8) Lorsque la bande décide de l'appartenance à ses effectifs en vertu du présent article, les règles d'appartenance fixées par celle-ci entrent en vigueur à compter de la date où l'avis au mi-</p>	Date d'entrée en vigueur des règles d'appartenance

Minister under subsection (6), and any additions to or deletions from the Band List of the band by the Registrar on or after that day are of no effect unless they are in accordance with the membership rules established by the band.

nistre a été donné en vertu du paragraphe (6); les additions ou retranchements effectués par le registraire à l'égard de la liste de la bande après cette date ne sont valides que s'ils sont effectués conformément à ces règles.

Band to maintain Band List

(9) A band shall maintain its own Band List from the date on which a copy of the Band List is received by the band under paragraph (7)(b), and, subject to section 13.2, the Department shall have no further responsibility with respect to that Band List from that date.

(9) À compter de la réception de l'avis prévu à l'alinéa (7)b), la bande est responsable de la tenue de sa liste. Sous réserve de l'article 13.2, le ministère, à compter de cette date, est dégagé de toute responsabilité à l'égard de cette liste.

Transfert de responsabilité

Deletions and additions

(10) A band may at any time add to or delete from a Band List maintained by it the name of any person who, in accordance with the membership rules of the band, is entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in that list.

(10) La bande peut ajouter à la liste de bande tenue par elle, ou en retrancher, le nom de la personne qui, aux termes des règles d'appartenance de la bande, a ou n'a pas droit, selon le cas, à l'inclusion de son nom dans la liste.

Additions et retranchements

Date of change

(11) A Band List maintained by a band shall indicate the date on which each name was added thereto or deleted therefrom.

(11) La liste de bande tenue par celle-ci indique la date où chaque nom y a été ajouté ou en a été retranché.

Date du changement

R.S., 1985, c. I-5, s. 10; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 10; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.

Membership rules for Departmental Band List

11. (1) Commencing on April 17, 1985, a person is entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department for a band if

11. (1) À compter du 17 avril 1985, une personne a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande tenue pour cette dernière au ministère si elle remplit une des conditions suivantes :

Règles d'appartenance pour une liste tenue au ministère

(a) the name of that person was entered in the Band List for that band, or that person was entitled to have it entered in the Band List for that band, immediately prior to April 17, 1985;

a) son nom a été consigné dans cette liste, ou elle avait droit à ce qu'il le soit le 16 avril 1985;

(b) that person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(b) as a member of that band;

b) elle a le droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)b) comme membre de cette bande;

(c) that person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(c) and ceased to be a member of that band by reason of the circumstances set out in that paragraph; or

c) elle a le droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)c) et a cessé d'être un membre de cette bande en raison des circonstances prévues à cet alinéa;

(d) that person was born on or after April 17, 1985 and is entitled to be registered under paragraph 6(1)(f) and both parents of that person are entitled to have their names entered in the Band List or, if no longer living, were at the time of death entitled to have their names entered in the Band List.

d) elle est née après le 16 avril 1985 et a le droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)f) et ses parents ont tous deux droit à ce que leur nom soit consigné dans la liste de bande ou, s'ils sont décédés, avaient ce droit à la date de leur décès.

Additional membership rules for Departmental Band List

(2) Commencing on the day that is two years after the day that an Act entitled *An Act to amend the Indian Act*, introduced in the House of Commons on February 28, 1985, is assented to, or on such earlier day as may be agreed to under section 13.1, where a band does not have control of its Band List under this Act, a person is entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department for the band

(a) if that person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(d) or (e) and ceased to be a member of that band by reason of the circumstances set out in that paragraph; or

(b) if that person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(f) or subsection 6(2) and a parent referred to in that provision is entitled to have his name entered in the Band List or, if no longer living, was at the time of death entitled to have his name entered in the Band List.

Deeming provision

(3) For the purposes of paragraph (1)(d) and subsection (2),

(a) a person whose name was omitted or deleted from the Indian Register or a band list in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) and who was no longer living on the first day on which the person would otherwise be entitled to have the person's name entered in the Band List of the band of which the person ceased to be a member shall be deemed to be entitled to have the person's name so entered; and

(b) a person described in paragraph (2)(b) shall be deemed to be entitled to have the person's name entered in the Band List in which the parent referred to in that paragraph is or was, or is deemed by this section to be, entitled to have the parent's name entered.

Where band amalgamates or is divided

(4) Where a band amalgamates with another band or is divided so as to constitute new bands, any person who would otherwise have been entitled to have his name entered in the Band List of that band under this section is entitled to have his name entered in the Band List of the amalgamated band or the new band to which that person has the closest family ties, as the case may be.

R.S., 1985, c. I-5, s. 11; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4, c. 43 (4th Supp.), s. 2.

Règles d'appartenance supplémentaires pour les listes tenues au ministère

(2) À compter du jour qui suit de deux ans la date de sanction de la loi intitulée *Loi modifiant la Loi sur les Indiens*, déposée à la Chambre des communes le 28 février 1985, ou de la date antérieure choisie en vertu de l'article 13.1, lorsque la bande n'a pas la responsabilité de la tenue de sa liste prévue à la présente loi, une personne a droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande tenue au ministère pour cette dernière dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) elle a le droit d'être inscrite en vertu des alinéas 6(1)d) ou e) et elle a cessé d'être un membre de la bande en raison des circonstances prévues à l'un de ces alinéas;

b) elle a le droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)f) ou du paragraphe 6(2) et un de ses parents visés à l'une de ces dispositions a droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande ou, s'il est décédé, avait ce droit à la date de son décès.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)d) et du paragraphe (2) :

Présomption

a) la personne dont le nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou d'une liste de bande dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c), d) ou e) et qui est décédée avant le premier jour où elle a acquis le droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande dont elle a cessé d'être membre est réputée avoir droit à ce que son nom y soit consigné;

b) la personne visée à l'alinéa (2)b) est réputée avoir droit à ce que son nom soit consigné dans la même liste de bande que celle dans laquelle le parent visé au même paragraphe a ou avait, ou est réputé avoir, en vertu du présent article, droit à ce que son nom y soit consigné.

(4) Lorsqu'une bande fusionne avec une autre ou qu'elle est divisée pour former de nouvelles bandes, toute personne qui aurait par ailleurs eu droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de la bande en vertu du présent article a droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de la bande issue de la fusion ou de celle de la nouvelle bande à l'égard de laquelle ses liens familiaux sont les plus étroits.

Fusion ou division de bandes

L.R. (1985), ch. I-5, art. 11; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 43 (4^e suppl.), art. 2.

Entitlement with consent of band	<p>12. Commencing on the day that is two years after the day that an Act entitled <i>An Act to amend the Indian Act</i>, introduced in the House of Commons on February 28, 1985, is assented to, or on such earlier day as may be agreed to under section 13.1, any person who</p> <p>(a) is entitled to be registered under section 6, but is not entitled to have his name entered in the Band List maintained in the Department under section 11, or</p> <p>(b) is a member of another band,</p> <p>is entitled to have his name entered in the Band List maintained in the Department for a band if the council of the admitting band consents.</p> <p>R.S., 1985, c. I-5, s. 12; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.</p>	<p>12. À compter du jour qui suit de deux ans la date de sanction de la loi intitulée <i>Loi modifiant la Loi sur les Indiens</i>, déposée à la Chambre des communes le 28 février 1985, ou de la date antérieure choisie en vertu de l'article 13.1, la personne qui :</p> <p>a) soit a le droit d'être inscrite en vertu de l'article 6 sans avoir droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande tenue au ministère en vertu de l'article 11;</p> <p>b) soit est membre d'une autre bande,</p> <p>a droit à ce que son nom soit consigné dans la liste d'une bande tenue au ministère pour cette dernière si le conseil de la bande qui l'admet en son sein y consent.</p> <p>L.R. (1985), ch. I-5, art. 12; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.</p>	Inscription sujette au consentement du conseil
Limitation to one Band List	<p>13. Notwithstanding sections 11 and 12, no person is entitled to have his name entered at the same time in more than one Band List maintained in the Department.</p> <p>R.S., 1985, c. I-5, s. 13; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.</p>	<p>13. Par dérogation aux articles 11 et 12, nul n'a droit à ce que son nom soit consigné en même temps dans plus d'une liste de bande tenue au ministère.</p> <p>L.R. (1985), ch. I-5, art. 13; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.</p>	Nom consigné dans une seule liste
Decision to leave Band List control with Department	<p>13.1 (1) A band may, at any time prior to the day that is two years after the day that an Act entitled <i>An Act to amend the Indian Act</i>, introduced in the House of Commons on February 28, 1985, is assented to, decide to leave the control of its Band List with the Department if a majority of the electors of the band gives its consent to that decision.</p>	<p>13.1 (1) Une bande peut, avant le jour qui suit de deux ans la date de sanction de la loi intitulée <i>Loi modifiant la Loi sur les Indiens</i>, déposée à la Chambre des communes le 28 février 1985, décider de laisser la responsabilité de la tenue de sa liste au ministère à condition d'y être autorisée par la majorité de ses électeurs.</p>	Première décision
Notice to the Minister	<p>(2) Where a band decides to leave the control of its Band List with the Department under subsection (1), the council of the band shall forthwith give notice to the Minister in writing to that effect.</p>	<p>(2) Si la bande décide de laisser la responsabilité de la tenue de sa liste au ministère en vertu du paragraphe (1), le conseil de la bande, sans délai, avise par écrit le ministre de la décision.</p>	Avis au ministre
Subsequent band control of membership	<p>(3) Notwithstanding a decision under subsection (1), a band may, at any time after that decision is taken, assume control of its Band List under section 10.</p> <p>R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.</p>	<p>(3) Malgré la décision visée au paragraphe (1), la bande peut, à tout moment par la suite, assumer la responsabilité de la tenue de sa liste en vertu de l'article 10.</p> <p>L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.</p>	Seconde décision
Return of control to Department	<p>13.2 (1) A band may, at any time after assuming control of its Band List under section 10, decide to return control of the Band List to the Department if a majority of the electors of the band gives its consent to that decision.</p>	<p>13.2 (1) La bande peut, à tout moment après avoir assumé la responsabilité de la tenue de sa liste en vertu de l'article 10, décider d'en remettre la responsabilité au ministère à condition d'y être autorisée par la majorité de ses électeurs.</p>	Transfert de responsabilités au ministère

Notice to the Minister and copy of membership rules

(2) Where a band decides to return control of its Band List to the Department under subsection (1), the council of the band shall forthwith give notice to the Minister in writing to that effect and shall provide the Minister with a copy of the Band List and a copy of all the membership rules that were established by the band under subsection 10(2) while the band maintained its own Band List.

(2) Lorsque la bande décide de remettre la responsabilité de la tenue de sa liste au ministère en vertu du paragraphe (1), le conseil de la bande, sans délai, avise par écrit le ministre de la décision et lui transmet une copie de la liste et le texte des règles d'appartenance fixées par la bande conformément au paragraphe 10(2) pendant qu'elle assumait la responsabilité de la tenue de sa liste.

Avis au ministre et texte des règles

Transfer of responsibility to Department

(3) Where a notice is given under subsection (2) in respect of a Band List, the maintenance of that Band List shall be the responsibility of the Department from the date on which the notice is received and from that time the Band List shall be maintained in accordance with the membership rules set out in section 11.

(3) Lorsque est donné l'avis prévu au paragraphe (2) à l'égard d'une liste de bande, la tenue de cette dernière devient la responsabilité du ministère à compter de la date de réception de l'avis. Elle est tenue, à compter de cette date, conformément aux règles d'appartenance prévues à l'article 11.

Transfert de responsabilités au ministère

R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.

L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.

Entitlement retained

13.3 A person is entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department pursuant to section 13.2 if that person was entitled to have his name entered, and his name was entered, in the Band List immediately before a copy of it was provided to the Minister under subsection 13.2(2), whether or not that person is also entitled to have his name entered in the Band List under section 11.

13.3 Une personne a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande tenue par le ministère en vertu de l'article 13.2 si elle avait droit à ce que son nom soit consigné dans cette liste, et qu'il y a effectivement été consigné, avant qu'une copie en soit transmise au ministre en vertu du paragraphe 13.2(2), que cette personne ait ou non droit à ce que son nom soit consigné dans cette liste en vertu de l'article 11.

Maintien du droit d'être consigné dans la liste

R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.

L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.

NOTICE OF BAND LISTS

AFFICHAGE DES LISTES DE BANDE

Copy of Band List provided to band council

14. (1) Within one month after the day an Act entitled *An Act to amend the Indian Act*, introduced in the House of Commons on February 28, 1985, is assented to, the Registrar shall provide the council of each band with a copy of the Band List for the band as it stood immediately prior to that day.

14. (1) Au plus tard un mois après la date de sanction de la loi intitulée *Loi modifiant la Loi sur les Indiens*, déposée à la Chambre des communes le 28 février 1985, le registraire transmet au conseil de chaque bande une copie de la liste de la bande dans son état antérieur à cette date.

Copie de la liste de bande transmise au conseil de bande

List of additions and deletions

(2) Where a Band List is maintained by the Department, the Registrar shall, at least once every two months after a copy of the Band List is provided to the council of a band under subsection (1), provide the council of the band with a list of the additions to or deletions from the Band List not included in a list previously provided under this subsection.

(2) Si la liste de bande est tenue au ministère, le registraire, au moins une fois tous les deux mois après la transmission prévue au paragraphe (1) d'une copie de la liste au conseil de la bande, transmet à ce dernier une liste des additions à la liste et des retranchements de celle-ci non compris dans une liste antérieure transmise en vertu du présent paragraphe.

Listes des additions et des retranchements

Lists to be posted

(3) The council of each band shall, forthwith on receiving a copy of the Band List under subsection (1), or a list of additions to and deletions from its Band List under subsection (2),

(3) Le conseil de chaque bande, dès qu'il reçoit copie de la liste de bande prévue au paragraphe (1) ou la liste des additions et des retranchements prévue au paragraphe (2), affiche

Affichage de la liste

post the copy or the list, as the case may be, in a conspicuous place on the reserve of the band.

R.S., 1985, c. I-5, s. 14; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.

la copie ou la liste, selon le cas, en un lieu bien en évidence sur la réserve de la bande.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 14; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.

INQUIRIES

Inquiries relating to Indian Register or Band Lists

14.1 The Registrar shall, on inquiry from any person who believes that he or any person he represents is entitled to have his name included in the Indian Register or a Band List maintained in the Department, indicate to the person making the inquiry whether or not that name is included therein.

R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.

DEMANDES

14.1 Le registraire, à la demande de toute personne qui croit qu'elle-même ou que la personne qu'elle représente a droit à l'inclusion de son nom dans le registre des Indiens ou une liste de bande tenue au ministère, indique sans délai à l'auteur de la demande si ce nom y est inclus ou non.

L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.

Demandes relatives au registre des Indiens ou aux listes de bande

PROTESTS

Protests

14.2 (1) A protest may be made in respect of the inclusion or addition of the name of a person in, or the omission or deletion of the name of a person from, the Indian Register, or a Band List maintained in the Department, within three years after the inclusion or addition, or omission or deletion, as the case may be, by notice in writing to the Registrar, containing a brief statement of the grounds therefor.

(2) A protest may be made under this section in respect of the Band List of a band by the council of the band, any member of the band or the person in respect of whose name the protest is made or that person's representative.

(3) A protest may be made under this section in respect of the Indian Register by the person in respect of whose name the protest is made or that person's representative.

(4) The onus of establishing the grounds of a protest under this section lies on the person making the protest.

(5) Where a protest is made to the Registrar under this section, the Registrar shall cause an investigation to be made into the matter and render a decision.

(6) For the purposes of this section, the Registrar may receive such evidence on oath, on affidavit or in any other manner, whether or not admissible in a court of law, as the Registrar, in his discretion, sees fit or deems just.

Protest in respect of Band List

Protest in respect of Indian Register

Onus of proof

Registrar to cause investigation

Evidence

PROTESTATIONS

14.2 (1) Une protestation peut être formulée, par avis écrit au registraire renfermant un bref exposé des motifs invoqués, contre l'inclusion ou l'addition du nom d'une personne dans le registre des Indiens ou une liste de bande tenue au ministère ou contre l'omission ou le retranchement de son nom de ce registre ou d'une telle liste dans les trois ans suivant soit l'inclusion ou l'addition, soit l'omission ou le retranchement.

(2) Une protestation peut être formulée en vertu du présent article à l'égard d'une liste de bande par le conseil de cette bande, un membre de celle-ci ou la personne dont le nom fait l'objet de la protestation ou son représentant.

(3) Une protestation peut être formulée en vertu du présent article à l'égard du registre des Indiens par la personne dont le nom fait l'objet de la protestation ou son représentant.

(4) La personne qui formule la protestation prévue au présent article a la charge d'en prouver le bien-fondé.

(5) Lorsqu'une protestation lui est adressée en vertu du présent article, le registraire fait tenir une enquête sur la question et rend une décision.

(6) Pour l'application du présent article, le registraire peut recevoir toute preuve présentée sous serment, par affidavit ou autrement, si celui-ci, à son appréciation, l'estime indiquée ou équitable, que cette preuve soit ou non admissible devant les tribunaux.

Protestations

Protestation relative à la liste de bande

Protestation relative au registre des Indiens

Charge de la preuve

Le registraire fait tenir une enquête

Preuve

Decision final	<p>(7) Subject to section 14.3, the decision of the Registrar under subsection (5) is final and conclusive.</p> <p>R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.</p>	<p>(7) Sous réserve de l'article 14.3, la décision du registraire visée au paragraphe (5) est définitive et sans appel.</p> <p>L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.</p>	Décision finale
Appeal	<p>14.3 (1) Within six months after the Registrar renders a decision on a protest under section 14.2,</p> <p>(a) in the case of a protest in respect of the Band List of a band, the council of the band, the person by whom the protest was made, or the person in respect of whose name the protest was made or that person's representative, or</p> <p>(b) in the case of a protest in respect of the Indian Register, the person in respect of whose name the protest was made or that person's representative,</p> <p>may, by notice in writing, appeal the decision to a court referred to in subsection (5).</p>	<p>14.3 (1) Dans les six mois suivant la date de la décision du registraire sur une protestation prévue à l'article 14.2, peuvent, par avis écrit, en interjeter appel devant le tribunal visé au paragraphe (5) :</p> <p>a) s'il s'agit d'une protestation formulée à l'égard d'une liste de bande, le conseil de la bande, la personne qui a formulé la protestation ou la personne dont le nom fait l'objet de la protestation ou son représentant;</p> <p>b) s'il s'agit d'une protestation formulée à l'égard du registre des Indiens, la personne dont le nom a fait l'objet de la protestation ou son représentant.</p>	Appel
Copy of notice of appeal to the Registrar	<p>(2) Where an appeal is taken under this section, the person who takes the appeal shall forthwith provide the Registrar with a copy of the notice of appeal.</p>	<p>(2) Lorsqu'il est interjeté appel en vertu du présent article, l'appelant transmet sans délai au registraire une copie de l'avis d'appel.</p>	Copie de l'avis d'appel au registraire
Material to be filed with the court by Registrar	<p>(3) On receipt of a copy of a notice of appeal under subsection (2), the Registrar shall forthwith file with the court a copy of the decision being appealed together with all documentary evidence considered in arriving at that decision and any recording or transcript of any oral proceedings related thereto that were held before the Registrar.</p>	<p>(3) Sur réception de la copie de l'avis d'appel prévu au paragraphe (2), le registraire dépose sans délai au tribunal une copie de la décision en appel, toute la preuve documentaire prise en compte pour la décision, ainsi que l'enregistrement ou la transcription des débats devant le registraire.</p>	Documents à déposer par le registraire
Decision	<p>(4) The court may, after hearing an appeal under this section,</p> <p>(a) affirm, vary or reverse the decision of the Registrar; or</p> <p>(b) refer the subject-matter of the appeal back to the Registrar for reconsideration or further investigation.</p>	<p>(4) Le tribunal peut, à l'issue de l'audition de l'appel prévu au présent article :</p> <p>a) soit confirmer, modifier ou renverser la décision du registraire;</p> <p>b) soit renvoyer la question en appel au registraire pour réexamen ou nouvelle enquête.</p>	Décision
Court	<p>(5) An appeal may be heard under this section</p> <p>(a) in the Province of Quebec, before the Superior Court for the district in which the band is situated or in which the person who made the protest resides, or for such other district as the Minister may designate;</p> <p>(a.1) in the Province of Ontario, before the Superior Court of Justice;</p>	<p>(5) L'appel prévu au présent article peut être entendu :</p> <p>a) dans la province de Québec, par la Cour supérieure du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne qui a formulé la protestation, ou de tel autre district désigné par le ministre;</p> <p>a.1) dans la province d'Ontario, par la Cour supérieure de justice;</p>	Tribunal

(b) in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, before the Court of Queen's Bench;

(c) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, before the Trial Division of the Supreme Court;

(c.1) [Repealed, 1992, c. 51, s. 54]

(d) in the Province of Nova Scotia or British Columbia, in Yukon or in the Northwest Territories, before the Supreme Court; or

(e) in Nunavut, before the Nunavut Court of Justice.

R.S., 1985, c. 32 (1st Suppl.), s. 4, c. 27 (2nd Suppl.), s. 10; 1990, c. 16, s. 14, c. 17, s. 25; 1992, c. 51, s. 54; 1998, c. 30, s. 14; 1999, c. 3, s. 69; 2002, c. 7, s. 183.

PAYMENTS IN RESPECT OF PERSONS CEASING TO BE
BAND MEMBERS

15. (1) to (4) [Repealed, R.S., 1985, c. 32 (1st Suppl.), s. 5]

Commutation of
payments under
former Act

(5) Where, prior to September 4, 1951, any woman became entitled, under section 14 of the *Indian Act*, chapter 98 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or any prior provisions to the like effect, to share in the distribution of annuities, interest moneys or rents, the Minister may, in lieu thereof, pay to that woman out of the moneys of the band an amount equal to ten times the average annual amounts of the payments made to her during the ten years last preceding or, if they were paid for less than ten years, during the years they were paid.

R.S., 1985, c. I-5, s. 15; R.S., 1985, c. 32 (1st Suppl.), s. 5.

16. (1) [Repealed, R.S., 1985, c. 32 (1st Suppl.), s. 6]

Transferred
member's
interest

(2) A person who ceases to be a member of one band by reason of becoming a member of another band is not entitled to any interest in the lands or moneys held by Her Majesty on behalf of the former band, but is entitled to the same interest in common in lands and moneys held by Her Majesty on behalf of the latter band as other members of that band.

b) dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou d'Alberta, par la Cour du Banc de la Reine;

c) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, par la Section de première instance de la Cour suprême;

c.1) [Abrogé, 1992, ch. 51, art. 54]

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, par la Cour suprême;

e) au Nunavut, par la Cour de justice.

L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 27 (2^e suppl.), art. 10; 1990, ch. 16, art. 14, ch. 17, art. 25; 1992, ch. 51, art. 54; 1998, ch. 30, art. 14; 1999, ch. 3, art. 69; 2002, ch. 7, art. 183.

PAIEMENTS AUX PERSONNES QUI CESSENT D'ÊTRE
MEMBRES D'UNE BANDE

15. (1) à (4) [Abrogés, L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 5]

(5) Lorsque, avant le 4 septembre 1951, une femme est devenue admissible, selon l'article 14 de la *Loi des Indiens*, chapitre 98 des Statuts révisés du Canada de 1927, ou selon quelque disposition antérieure ayant le même effet, à participer à la distribution d'annuités, intérêts ou rentes, le ministre peut, en remplacement de ceux-ci, payer à cette femme, sur l'argent de la bande, un montant égal à dix fois les montants annuels moyens de ces paiements qui lui ont été versés au cours des dix années précédentes ou, s'ils l'ont été pendant moins de dix ans, au cours des années pendant lesquelles ils ont été faits.

Commutation de
paiements
prévus par une
loi antérieure

L.R. (1985), ch. I-5, art. 15; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 5.

16. (1) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 6]

(2) Une personne qui cesse de faire partie d'une bande du fait qu'elle est devenue membre d'une autre bande n'a aucun droit sur les terres ou sommes d'argent détenues par Sa Majesté au nom de la bande dont elle faisait partie, mais elle jouit des mêmes droits en commun, sur les terres et les sommes d'argent détenues par Sa Majesté au nom de l'autre bande, que les membres de cette dernière.

Le droit d'un
membre
transféré

(3) [Repealed, R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 6]

R.S., 1985, c. I-5, s. 16; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 6.

(3) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 6]

L.R. (1985), ch. I-5, art. 16; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 6.

NEW BANDS

Minister may constitute new bands

17. (1) The Minister may, whenever he considers it desirable,

(a) amalgamate bands that, by a vote of a majority of their electors, request to be amalgamated; and

(b) constitute new bands and establish Band Lists with respect thereto from existing Band Lists, or from the Indian Register, if requested to do so by persons proposing to form the new bands.

Division of reserves and funds

(2) Where pursuant to subsection (1) a new band has been established from an existing band or any part thereof, such portion of the reserve lands and funds of the existing band as the Minister determines shall be held for the use and benefit of the new band.

No protest

(3) No protest may be made under section 14.2 in respect of the deletion from or the addition to a Band List consequent on the exercise by the Minister of any of the Minister's powers under subsection (1).

R.S., 1985, c. I-5, s. 17; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 7.

RESERVES

Reserves to be held for use and benefit of Indians

18. (1) Subject to this Act, reserves are held by Her Majesty for the use and benefit of the respective bands for which they were set apart, and subject to this Act and to the terms of any treaty or surrender, the Governor in Council may determine whether any purpose for which lands in a reserve are used or are to be used is for the use and benefit of the band.

Use of reserves for schools, etc.

(2) The Minister may authorize the use of lands in a reserve for the purpose of Indian schools, the administration of Indian affairs, Indian burial grounds, Indian health projects or, with the consent of the council of the band, for any other purpose for the general welfare of the

NOUVELLES BANDES

17. (1) Le ministre peut, lorsqu'il l'estime à propos :

a) fusionner les bandes qui, par un vote majoritaire de leurs électeurs, demandent la fusion;

b) constituer de nouvelles bandes et établir à leur égard des listes de bande à partir des listes de bande existantes, ou du registre des Indiens, s'il lui en est fait la demande par des personnes proposant la constitution de nouvelles bandes.

Constitution de nouvelles bandes par le ministre

(2) Si, conformément au paragraphe (1), une nouvelle bande a été constituée à même une bande existante ou une partie de cette dernière, la fraction des terres de réserve et des fonds de la bande existante que le ministre détermine est détenue à l'usage et au profit de la nouvelle bande.

Division des réserves et des fonds

(3) Aucune protestation ne peut être formulée en vertu de l'article 14.2 à l'égard d'un retranchement d'une liste de bande ou d'une addition à celle-ci qui découle de l'exercice par le ministre de l'un de ses pouvoirs prévus au paragraphe (1).

Aucune protestation

L.R. (1985), ch. I-5, art. 17; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 7.

RÉSERVES

18. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, Sa Majesté détient des réserves à l'usage et au profit des bandes respectives pour lesquelles elles furent mises de côté; sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des stipulations de tout traité ou cession, le gouverneur en conseil peut décider si tout objet, pour lequel des terres dans une réserve sont ou doivent être utilisées, se trouve à l'usage et au profit de la bande.

Les réserves sont détenues à l'usage et au profit des Indiens

(2) Le ministre peut autoriser l'utilisation de terres dans une réserve aux fins des écoles indiennes, de l'administration d'affaires indiennes, de cimetières indiens, de projets relatifs à la santé des Indiens, ou, avec le consentement du conseil de la bande, pour tout autre objet

Emploi de réserves aux fins des écoles, etc.

band, and may take any lands in a reserve required for those purposes, but where an individual Indian, immediately prior to the taking, was entitled to the possession of those lands, compensation for that use shall be paid to the Indian, in such amount as may be agreed between the Indian and the Minister, or, failing agreement, as may be determined in such manner as the Minister may direct.

R.S., c. I-6, s. 18.

concernant le bien-être général de la bande, et il peut prendre toutes terres dans une réserve, nécessaires à ces fins, mais lorsque, immédiatement avant cette prise, un Indien particulier avait droit à la possession de ces terres, il doit être versé à cet Indien, pour un semblable usage, une indemnité d'un montant dont peuvent convenir l'Indien et le ministre, ou, à défaut d'accord, qui peut être fixé de la manière que détermine ce dernier.

S.R., ch. I-6, art. 18.

Children of band members

18.1 A member of a band who resides on the reserve of the band may reside there with his dependent children or any children of whom the member has custody.

R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 8.

18.1 Le membre d'une bande qui réside sur la réserve de cette dernière peut y résider avec ses enfants à charge ou tout enfant dont il a la garde.

Enfants des membres d'une bande

Surveys and subdivisions

19. The Minister may

- (a) authorize surveys of reserves and the preparation of plans and reports with respect thereto;
- (b) divide the whole or any portion of a reserve into lots or other subdivisions; and
- (c) determine the location and direct the construction of roads in a reserve.

R.S., c. I-6, s. 19.

19. Le ministre peut :

- a) autoriser des levés de réserves et la préparation de plans et de rapports à cet égard;
- b) séparer la totalité ou une partie d'une réserve en lots ou autres subdivisions;
- c) décider de l'emplacement des routes dans une réserve et en prescrire la construction.

S.R., ch. I-6, art. 19.

Levés et subdivisions

POSSESSION OF LANDS IN RESERVES

Possession of lands in a reserve

20. (1) No Indian is lawfully in possession of land in a reserve unless, with the approval of the Minister, possession of the land has been allotted to him by the council of the band.

Certificate of Possession

(2) The Minister may issue to an Indian who is lawfully in possession of land in a reserve a certificate, to be called a Certificate of Possession, as evidence of his right to possession of the land described therein.

Location tickets issued under previous legislation

(3) For the purposes of this Act, any person who, on September 4, 1951, held a valid and subsisting Location Ticket issued under *The Indian Act, 1880*, or any statute relating to the same subject-matter, shall be deemed to be lawfully in possession of the land to which the location ticket relates and to hold a Certificate of Possession with respect thereto.

Temporary possession

(4) Where possession of land in a reserve has been allotted to an Indian by the council of

POSSESSION DE TERRES DANS DES RÉSERVES

20. (1) Un Indien n'est légalement en possession d'une terre dans une réserve que si, avec l'approbation du ministre, possession de la terre lui a été accordée par le conseil de la bande.

(2) Le ministre peut délivrer à un Indien légalement en possession d'une terre dans une réserve un certificat, appelé certificat de possession, attestant son droit de posséder la terre y décrite.

(3) Pour l'application de la présente loi, toute personne qui, le 4 septembre 1951, détenait un billet de location valide délivré sous le régime de l'*Acte relatif aux Sauvages, 1880*, ou de toute loi sur le même sujet, est réputée légalement en possession de la terre visée par le billet de location et est censée détenir un certificat de possession à cet égard.

(4) Lorsque le conseil de la bande a attribué à un Indien la possession d'une terre dans une

Possession de terres dans une réserve

Certificat de possession

Billets de location délivrés en vertu de lois antérieures

Possession temporaire

the band, the Minister may, in his discretion, withhold his approval and may authorize the Indian to occupy the land temporarily and may prescribe the conditions as to use and settlement that are to be fulfilled by the Indian before the Minister approves of the allotment.

Certificate of Occupation

(5) Where the Minister withholds approval pursuant to subsection (4), he shall issue a Certificate of Occupation to the Indian, and the Certificate entitles the Indian, or those claiming possession by devise or descent, to occupy the land in respect of which it is issued for a period of two years from the date thereof.

réserve, le ministre peut, à sa discrétion, différer son approbation et autoriser l'Indien à occuper la terre temporairement, de même que prescrire les conditions, concernant l'usage et l'établissement, que doit remplir l'Indien avant que le ministre approuve l'attribution.

Certificat d'occupation

(5) Lorsque le ministre diffère son approbation conformément au paragraphe (4), il délivre un certificat d'occupation à l'Indien, et le certificat autorise l'Indien, ou ceux qui réclament possession par legs ou par transmission sous forme d'héritage, à occuper la terre concernant laquelle il est délivré, pendant une période de deux ans, à compter de sa date.

Extension and approval

(6) The Minister may extend the term of a Certificate of Occupation for a further period not exceeding two years, and may, at the expiration of any period during which a Certificate of Occupation is in force

(a) approve the allotment by the council of the band and issue a Certificate of Possession if in his opinion the conditions as to use and settlement have been fulfilled; or

(b) refuse approval of the allotment by the council of the band and declare the land in respect of which the Certificate of Occupation was issued to be available for re-allotment by the council of the band.

R.S., c. I-6, s. 20.

(6) Le ministre peut proroger la durée d'un certificat d'occupation pour une nouvelle période n'excédant pas deux ans et peut, à l'expiration de toute période durant laquelle un certificat d'occupation est en vigueur :

a) soit approuver l'attribution faite par le conseil de la bande et délivrer un certificat de possession si, d'après lui, on a satisfait aux conditions concernant l'usage et l'établissement;

b) soit refuser d'approuver l'attribution faite par le conseil de la bande et déclarer que la terre, à l'égard de laquelle le certificat d'occupation a été délivré, peut être attribuée de nouveau par le conseil de la bande.

S.R., ch. I-6, art. 20.

Prorogation et approbation

Register

21. There shall be kept in the Department a register, to be known as the Reserve Land Register, in which shall be entered particulars relating to Certificates of Possession and Certificates of Occupation and other transactions respecting lands in a reserve.

R.S., c. I-6, s. 21.

21. Il doit être tenu au ministère un registre, connu sous le nom de Registre des terres de réserve, où sont inscrits les détails concernant les certificats de possession et certificats d'occupation et les autres opérations relatives aux terres situées dans une réserve.

S.R., ch. I-6, art. 21.

Registre

Improvements on lands

22. Where an Indian who is in possession of lands at the time they are included in a reserve made permanent improvements thereon before that time, he shall be deemed to be in lawful possession of those lands at the time they are included.

R.S., c. I-6, s. 22.

22. Un Indien qui a fait des améliorations à des terres en sa possession avant leur inclusion dans une réserve, est considéré comme étant en possession légale de ces terres au moment de leur inclusion.

S.R., ch. I-6, art. 22.

Améliorations apportées aux terres

Compensation for improvements

23. An Indian who is lawfully removed from lands in a reserve on which he has made permanent improvements may, if the Minister so directs, be paid compensation in respect thereof in an amount to be determined by the Minister,

23. Un Indien qui est légalement retiré de terres situées dans une réserve et sur lesquelles il a fait des améliorations permanentes peut, si le ministre l'ordonne, recevoir à cet égard une indemnité d'un montant que le ministre déter-

Indemnité à l'égard des améliorations

either from the person who goes into possession or from the funds of the band, at the discretion of the Minister.

R.S., c. I-6, s. 23.

Transfer of possession

24. An Indian who is lawfully in possession of lands in a reserve may transfer to the band or another member of the band the right to possession of the land, but no transfer or agreement for the transfer of the right to possession of lands in a reserve is effective until it is approved by the Minister.

R.S., c. I-6, s. 24.

mine, soit de la personne qui entre en possession, soit sur les fonds de la bande, à la discrétion du ministre.

S.R., ch. I-6, art. 23.

Transfert de possession

24. Un Indien qui est légalement en possession d'une terre dans une réserve peut transférer à la bande, ou à un autre membre de celle-ci, le droit à la possession de la terre, mais aucun transfert ou accord en vue du transfert du droit à la possession de terres dans une réserve n'est valable tant qu'il n'est pas approuvé par le ministre.

S.R., ch. I-6, art. 24.

Indian ceasing to reside on reserve

25. (1) An Indian who ceases to be entitled to reside on a reserve may, within six months or such further period as the Minister may direct, transfer to the band or another member of the band the right to possession of any lands in the reserve of which he was lawfully in possession.

(2) Where an Indian does not dispose of his right of possession in accordance with subsection (1), the right to possession of the land reverts to the band, subject to the payment to the Indian who was lawfully in possession of the land, from the funds of the band, of such compensation for permanent improvements as the Minister may determine.

R.S., c. I-6, s. 25.

When right of possession reverts

25. (1) Un Indien qui cesse d'avoir droit de résider sur une réserve peut, dans un délai de six mois ou dans tel délai prorogé que prescrit le ministre, transférer à la bande, ou à un autre membre de celle-ci, le droit à la possession de toute terre dans la réserve, dont il était légalement en possession.

(2) Lorsqu'un Indien ne dispose pas de son droit de possession conformément au paragraphe (1), le droit à la possession de la terre retourne à la bande, sous réserve du paiement, à l'Indien qui était légalement en possession de la terre, sur les fonds de la bande, de telle indemnité pour améliorations permanentes que fixe le ministre.

S.R., ch. I-6, art. 25.

Indien qui cesse de résider sur la réserve

Le droit de possession non transféré retourne à la bande

Correction of Certificate or Location Tickets

26. Whenever a Certificate of Possession or Occupation or a Location Ticket issued under *The Indian Act, 1880*, or any statute relating to the same subject-matter was, in the opinion of the Minister, issued to or in the name of the wrong person, through mistake, or contains any clerical error or misnomer or wrong description of any material fact therein, the Minister may cancel the Certificate or Location Ticket and issue a corrected Certificate in lieu thereof.

R.S., c. I-6, s. 26.

26. Lorsqu'un certificat de possession ou d'occupation ou un billet de location délivré sous le régime de l'*Acte relatif aux Sauvages, 1880* ou de toute loi traitant du même sujet, a été, de l'avis du ministre, délivré par erreur à une personne à qui il n'était pas destiné ou au nom d'une telle personne, ou contient une erreur d'écriture ou une fausse appellation, ou une description erronée de quelque fait important, le ministre peut annuler le certificat ou billet de location et délivrer un certificat corrigé pour le remplacer.

S.R., ch. I-6, art. 26.

Certificat corrigé; billet de location

Cancellation of Certificates or Location Tickets

27. The Minister may, with the consent of the holder thereof, cancel any Certificate of Possession or Occupation or Location Ticket referred to in section 26, and may cancel any Certificate of Possession or Occupation or Location Ticket that in his opinion was issued through fraud or in error.

R.S., c. I-6, s. 27.

27. Le ministre peut, avec le consentement de celui qui en est titulaire, annuler tout certificat de possession ou occupation ou billet de location mentionné à l'article 26, et peut annuler tout certificat de possession ou d'occupation ou billet de location qui, selon lui, a été délivré par fraude ou erreur.

S.R., ch. I-6, art. 27.

Certificat annulé; billet de location

Grants, etc., of reserve lands void

28. (1) Subject to subsection (2), any deed, lease, contract, instrument, document or agreement of any kind, whether written or oral, by which a band or a member of a band purports to permit a person other than a member of that band to occupy or use a reserve or to reside or otherwise exercise any rights on a reserve is void.

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est nul un acte, bail, contrat, instrument, document ou accord de toute nature, écrit ou oral, par lequel une bande ou un membre d'une bande est censé permettre à une personne, autre qu'un membre de cette bande, d'occuper ou utiliser une réserve ou de résider ou autrement exercer des droits sur une réserve.

Nullité d'octrois, etc. de terre de réserve

Minister may issue permits

(2) The Minister may by permit in writing authorize any person for a period not exceeding one year, or with the consent of the council of the band for any longer period, to occupy or use a reserve or to reside or otherwise exercise rights on a reserve.

(2) Le ministre peut, au moyen d'un permis par écrit, autoriser toute personne, pour une période maximale d'un an, ou, avec le consentement du conseil de la bande, pour toute période plus longue, à occuper ou utiliser une réserve, ou à résider ou autrement exercer des droits sur une réserve.

Le ministre peut émettre des permis

R.S., c. I-6, s. 28.

S.R., ch. I-6, art. 28.

Exemption from seizure

29. Reserve lands are not subject to seizure under legal process.

29. Les terres des réserves ne sont assujetties à aucune saisie sous le régime d'un acte judiciaire.

Insaisissabilité

R.S., c. I-6, s. 29.

S.R., ch. I-6, art. 29.

TRESPASS ON RESERVES

VIOLATION DU DROIT DE PROPRIÉTÉ DANS LES RÉSERVES

Penalty for trespass

30. A person who trespasses on a reserve is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars or to imprisonment for a term not exceeding one month or to both.

30. Quiconque pénètre, sans droit ni autorisation, dans une réserve commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante dollars et un emprisonnement maximal d'un mois, ou l'une de ces peines.

Peine

R.S., c. I-6, s. 30.

S.R., ch. I-6, art. 30.

Information by Attorney General

31. (1) Without prejudice to section 30, where an Indian or a band alleges that persons other than Indians are or have been

31. (1) Sans préjudice de l'article 30, lorsqu'un Indien ou une bande prétend que des personnes autres que des Indiens, selon le cas :

Dénonciation par le procureur général

(a) unlawfully in occupation or possession of,

a) occupent ou possèdent illégalement, ou ont occupé ou possédé illégalement, une réserve ou une partie de réserve;

(b) claiming adversely the right to occupation or possession of, or

b) réclament ou ont réclamé sous forme d'opposition le droit d'occuper ou de posséder une réserve ou une partie de réserve;

(c) trespassing on

c) pénètrent ou ont pénétré, sans droit ni autorisation, dans une réserve ou une partie de réserve,

a reserve or part of a reserve, the Attorney General of Canada may exhibit an information in the Federal Court claiming, on behalf of the Indian or band, the relief or remedy sought.

le procureur général du Canada peut produire à la Cour fédérale une dénonciation réclamant, au nom de l'Indien ou de la bande, les mesures de redressement désirées.

Information deemed action by Crown	<p>(2) An information exhibited under subsection (1) shall, for all purposes of the <i>Federal Courts Act</i>, be deemed to be a proceeding by the Crown within the meaning of that Act.</p>	<p>(2) Une dénonciation produite sous le régime du paragraphe (1) est réputée, pour l'application de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>, une procédure engagée par la Couronne, au sens de cette loi.</p>	<p>La dénonciation est réputée une action par la Couronne</p>
Existing remedies preserved	<p>(3) Nothing in this section shall be construed to impair, abridge or otherwise affect any right or remedy that, but for this section, would be available to Her Majesty or to an Indian or a band.</p> <p>R.S., 1985, c. I-5, s. 31; 2002, c. 8, s. 182.</p>	<p>(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou recours que, en son absence, Sa Majesté, un Indien ou une bande pourrait exercer.</p> <p>L.R. (1985), ch. I-5, art. 31; 2002, ch. 8, art. 182.</p>	<p>Les recours existants subsistent</p>
SALE OR BARTER OF PRODUCE		VENTE OU TROC DE PRODUITS	
Sale or barter of produce	<p>32. (1) A transaction of any kind whereby a band or a member thereof purports to sell, barter, exchange, give or otherwise dispose of cattle or other animals, grain or hay, whether wild or cultivated, or root crops or plants or their products from a reserve in Manitoba, Saskatchewan or Alberta, to a person other than a member of that band, is void unless the superintendent approves the transaction in writing.</p>	<p>32. (1) Est nulle, à moins que le surintendant ne l'approuve par écrit, toute opération par laquelle une bande ou un de ses membres est censé vendre, troquer, échanger, donner ou autrement aliéner du bétail ou d'autres animaux, du grain ou du foin, sauvage ou cultivé, ou des récoltes-racines ou des légumes-racines, ou de leurs produits, provenant d'une réserve dans le Manitoba, la Saskatchewan ou l'Alberta, à une personne ou avec une personne, selon le cas, autre qu'un membre de cette bande.</p>	<p>La vente ou le troc de produits</p>
Exemption	<p>(2) The Minister may at any time by order exempt a band and the members thereof or any member thereof from the operation of this section, and may revoke any such order.</p> <p>R.S., c. I-6, s. 32.</p>	<p>(2) Le ministre peut, par arrêté, soustraire une bande et ses membres, ou un d'entre eux, à l'application du présent article.</p> <p>S.R., ch. I-6, art. 32.</p>	<p>Exemption</p>
Offence	<p>33. Every person who enters into a transaction that is void under subsection 32(1) is guilty of an offence.</p> <p>R.S., c. I-6, s. 33.</p>	<p>33. Commet une infraction quiconque est partie à une opération qui est nulle aux termes du paragraphe 32(1).</p> <p>S.R., ch. I-6, art. 33.</p>	<p>Infraction</p>
ROADS AND BRIDGES		ROUTES ET PONTS	
Roads, bridges, etc.	<p>34. (1) A band shall ensure that the roads, bridges, ditches and fences within the reserve occupied by that band are maintained in accordance with instructions issued from time to time by the superintendent.</p>	<p>34. (1) Une bande doit assurer l'entretien, en conformité avec les instructions du surintendant, des routes, ponts, fossés et clôtures dans la réserve qu'elle occupe.</p>	<p>Routes, ponts, etc.</p>
Idem	<p>(2) Where, in the opinion of the Minister, a band has not carried out the instructions of the superintendent issued under subsection (1), the Minister may cause the instructions to be carried out at the expense of the band or any member thereof and may recover the cost thereof from any amounts that are held by Her Majesty and are payable to the band or member.</p> <p>R.S., c. I-6, s. 34.</p>	<p>(2) Lorsque, de l'avis du ministre, une bande n'a pas exécuté les instructions données par le surintendant en vertu du paragraphe (1), le ministre peut faire exécuter ces instructions aux frais de la bande ou de tout membre de cette dernière et en recouvrer les frais sur tout montant détenu par Sa Majesté et payable à la bande ou à ce membre.</p> <p>S.R., ch. I-6, art. 34.</p>	<p>Idem</p>

LANDS TAKEN FOR PUBLIC PURPOSES

TERRES PRISES POUR CAUSE D'UTILITÉ
PUBLIQUE

Taking of lands
by local
authorities

35. (1) Where by an Act of Parliament or a provincial legislature Her Majesty in right of a province, a municipal or local authority or a corporation is empowered to take or to use lands or any interest therein without the consent of the owner, the power may, with the consent of the Governor in Council and subject to any terms that may be prescribed by the Governor in Council, be exercised in relation to lands in a reserve or any interest therein.

35. (1) Lorsque, par une loi fédérale ou provinciale, Sa Majesté du chef d'une province, une autorité municipale ou locale, ou une personne morale, a le pouvoir de prendre ou d'utiliser des terres ou tout droit sur celles-ci sans le consentement du propriétaire, ce pouvoir peut, avec le consentement du gouverneur en conseil et aux conditions qu'il peut prescrire, être exercé relativement aux terres dans une réserve ou à tout droit sur celles-ci.

Les autorités
locales peuvent
prendre des
terres

Procedure

(2) Unless the Governor in Council otherwise directs, all matters relating to compulsory taking or using of lands in a reserve under subsection (1) are governed by the statute by which the powers are conferred.

(2) À moins que le gouverneur en conseil n'en ordonne autrement, toutes les questions concernant la prise ou l'utilisation obligatoire de terres dans une réserve, aux termes du paragraphe (1), doivent être régies par la loi qui confère les pouvoirs.

Procédures

Grant in lieu of
compulsory
taking

(3) Whenever the Governor in Council has consented to the exercise by a province, a municipal or local authority or a corporation of the powers referred to in subsection (1), the Governor in Council may, in lieu of the province, authority or corporation taking or using the lands without the consent of the owner, authorize a transfer or grant of the lands to the province, authority or corporation, subject to any terms that may be prescribed by the Governor in Council.

(3) Lorsque le gouverneur en conseil a consenti à l'exercice des pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) par une province, une autorité municipale ou locale ou une personne morale, il peut, au lieu que la province, l'autorité ou la personne morale prenne ou utilise les terres sans le consentement du propriétaire, permettre un transfert ou octroi de ces terres à la province, autorité ou personne morale, sous réserve des conditions qu'il fixe.

Octroi au lieu
d'une prise
obligatoire

Payment

(4) Any amount that is agreed on or awarded in respect of the compulsory taking or using of land under this section or that is paid for a transfer or grant of land pursuant to this section shall be paid to the Receiver General for the use and benefit of the band or for the use and benefit of any Indian who is entitled to compensation or payment as a result of the exercise of the powers referred to in subsection (1).

(4) Tout montant dont il est convenu ou qui est accordé à l'égard de la prise ou de l'utilisation obligatoire de terrains sous le régime du présent article ou qui est payé pour un transfert ou octroi de terre selon le présent article, doit être versé au receveur général à l'usage et au profit de la bande ou à l'usage et au profit de tout Indien qui a droit à l'indemnité ou au paiement du fait de l'exercice des pouvoirs mentionnés au paragraphe (1).

Paiement

R.S., c. I-6, s. 35.

S.R., ch. I-6, art. 35.

SPECIAL RESERVES

RÉSERVES SPÉCIALES

Reserves not
vested in the
Crown

36. Where lands have been set apart for the use and benefit of a band and legal title thereto is not vested in Her Majesty, this Act applies as though the lands were a reserve within the meaning of this Act.

36. La présente loi s'applique aux terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et qui n'appartiennent pas à Sa Majesté comme si elles étaient une réserve, au sens de la présente loi.

Réserves non
dévolues à la
Couronne

R.S., c. I-6, s. 36.

S.R., ch. I-6, art. 36.

SURRENDERS AND DESIGNATIONS

CESSION ET DÉSIGNATION

Sales

37. (1) Lands in a reserve shall not be sold nor title to them conveyed until they have been absolutely surrendered to Her Majesty pursuant to subsection 38(1) by the band for whose use and benefit in common the reserve was set apart.

37. (1) Les terres dans une réserve ne peuvent être vendues ou aliénées que si elles sont cédées à titre absolu conformément au paragraphe 38(1) à Sa Majesté par la bande à l'usage et au profit communs de laquelle la réserve a été mise de côté.

Vente

Other transactions

(2) Except where this Act otherwise provides, lands in a reserve shall not be leased nor an interest in them granted until they have been surrendered to Her Majesty pursuant to subsection 38(2) by the band for whose use and benefit in common the reserve was set apart.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les terres dans une réserve ne peuvent être données à bail ou faire l'objet d'un démembrement que si elles sont cédées conformément au paragraphe 38(2) à Sa Majesté par la bande à l'usage et au profit communs de laquelle la réserve a été mise de côté.

Opérations

R.S., 1985, c. I-5, s. 37; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 2.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 37; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 2.

Surrender to Her Majesty

38. (1) A band may absolutely surrender to Her Majesty, conditionally or unconditionally, all of the rights and interests of the band and its members in all or part of a reserve.

38. (1) Une bande peut céder à titre absolu à Sa Majesté, avec ou sans conditions, tous ses droits, et ceux de ses membres, portant sur tout ou partie d'une réserve.

Cession à Sa Majesté

Designation

(2) A band may, conditionally or unconditionally, designate, by way of a surrender to Her Majesty that is not absolute, any right or interest of the band and its members in all or part of a reserve, for the purpose of its being leased or a right or interest therein being granted.

(2) Aux fins de les donner à bail ou de les démembrer, une bande peut désigner par voie de cession à Sa Majesté, avec ou sans conditions, autre qu'à titre absolu, tous droits de la bande, et ceux de ses membres, sur tout ou partie d'une réserve.

Désignation

R.S., 1985, c. I-5, s. 38; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 2.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 38; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 2.

How lands surrendered or designated

39. (1) An absolute surrender or a designation is void unless

39. (1) Une cession à titre absolu ou une désignation n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions de validité

- (a) it is made to Her Majesty;
- (b) it is assented to by a majority of the electors of the band
 - (i) at a general meeting of the band called by the council of the band,
 - (ii) at a special meeting of the band called by the Minister for the purpose of considering a proposed absolute surrender or designation, or
 - (iii) by a referendum as provided in the regulations; and
- (c) it is accepted by the Governor in Council.

- a) elle est faite à Sa Majesté;
- b) elle est sanctionnée par une majorité des électeurs de la bande :
 - (i) soit à une assemblée générale de la bande convoquée par son conseil,
 - (ii) soit à une assemblée spéciale de la bande convoquée par le ministre en vue d'examiner une proposition de cession à titre absolu ou de désignation,
 - (iii) soit au moyen d'un référendum comme le prévoient les règlements;
- c) elle est acceptée par le gouverneur en conseil.

Minister may call meeting or referendum

(2) Where a majority of the electors of a band did not vote at a meeting or referendum called pursuant to subsection (1), the Minister

(2) Lorsqu'une majorité des électeurs d'une bande n'ont pas voté à une assemblée convoquée, ou à un référendum tenu, selon le para-

Assemblée de la bande ou référendum

may, if the proposed absolute surrender or designation was assented to by a majority of the electors who did vote, call another meeting by giving thirty days notice thereof or another referendum as provided in the regulations.

graphe (1), le ministre peut, si la proposition de cession à titre absolu ou de désignation a reçu l'assentiment de la majorité des électeurs qui ont voté, convoquer une autre assemblée en en donnant un avis de trente jours, ou faire tenir un autre référendum comme le prévoient les règlements.

Assent of band

(3) Where a meeting is called pursuant to subsection (2) and the proposed absolute surrender or designation is assented to at the meeting or referendum by a majority of the electors voting, the surrender or designation shall be deemed, for the purposes of this section, to have been assented to by a majority of the electors of the band.

(3) Lorsqu'une assemblée est convoquée en vertu du paragraphe (2) et que la proposition de cession à titre absolu ou de désignation est sanctionnée à l'assemblée ou lors du référendum par la majorité des électeurs votants, la cession ou la désignation est réputée, pour l'application du présent article, avoir été sanctionnée par une majorité des électeurs de la bande.

Assentiment de la bande

Secret ballot

(4) The Minister may, at the request of the council of the band or whenever he considers it advisable, order that a vote at any meeting under this section shall be by secret ballot.

(4) Le ministre, à la demande du conseil de la bande ou chaque fois qu'il le juge opportun, peut ordonner qu'un vote, à toute assemblée prévue par le présent article, ait lieu au scrutin secret.

Scrutin secret

Officials required

(5) Every meeting under this section shall be held in the presence of the superintendent or some other officer of the Department designated by the Minister.

(5) Chaque assemblée aux termes du présent article est tenue en présence du surintendant ou d'un autre fonctionnaire du ministère, que désigne le ministre.

La présence de fonctionnaires est requise

R.S., 1985, c. I-5, s. 39; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 3.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 39; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 3.

Certification

40. A proposed absolute surrender or designation that is assented to by the band in accordance with section 39 shall be certified on oath by the superintendent or other officer who attended the meeting and by the chief or a member of the council of the band, and then submitted to the Governor in Council for acceptance or refusal.

40. La proposition de cession à titre absolu ou de désignation qui a été sanctionnée par la bande conformément à l'article 39 est attestée sous serment par le surintendant ou l'autre fonctionnaire qui a assisté à l'assemblée et par le chef ou un membre du conseil de la bande; elle est ensuite soumise au gouverneur en conseil pour acceptation ou rejet.

Certificat

R.S., 1985, c. I-5, s. 40; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 4.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 40; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 4.

Effect of surrenders and designations

41. An absolute surrender or a designation shall be deemed to confer all rights that are necessary to enable Her Majesty to carry out the terms of the surrender or designation.

41. La cession à titre absolu ou la désignation est censée conférer tous les droits nécessaires pour permettre à Sa Majesté de donner effet aux conditions de la cession ou de la désignation.

Effet de la cession et de la désignation

R.S., 1985, c. I-5, s. 41; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 4.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 41; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 4.

DESCENT OF PROPERTY

TRANSMISSION DE BIENS PAR DROIT DE SUCCESSION

Powers of Minister with respect to property of deceased Indians

42. (1) Subject to this Act, all jurisdiction and authority in relation to matters and causes testamentary, with respect to deceased Indians, is vested exclusively in the Minister and shall

42. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la compétence sur les questions testamentaires relatives aux Indiens décédés est attribuée exclusivement au ministre; elle

Pouvoirs du ministre à l'égard des biens des Indiens décédés

	be exercised subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council.	est exercée en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil.	
Regulations	(2) The Governor in Council may make regulations providing that a deceased Indian who at the time of his death was in possession of land in a reserve shall, in such circumstances and for such purposes as the regulations prescribe, be deemed to have been at the time of his death lawfully in possession of that land.	(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements stipulant qu'un Indien décédé qui, au moment de son décès, était en possession de terres dans une réserve, sera réputé, en telles circonstances et à telles fins que prescrivent les règlements, avoir été légalement en possession de ces terres au moment de son décès.	Règlements
Application of regulations	(3) Regulations made under subsection (2) may be made applicable to estates of Indians who died before, on or after September 4, 1951. R.S., c. I-6, s. 42.	(3) Les règlements prévus par le paragraphe (2) peuvent être rendus applicables aux successions des Indiens morts avant ou après le 4 septembre 1951 ou à cette date. S.R., ch. I-6, art. 42.	Application des règlements
Particular powers	43. Without restricting the generality of section 42, the Minister may (a) appoint executors of wills and administrators of estates of deceased Indians, remove them and appoint others in their stead; (b) authorize executors to carry out the terms of the wills of deceased Indians; (c) authorize administrators to administer the property of Indians who die intestate; (d) carry out the terms of wills of deceased Indians and administer the property of Indians who die intestate; and (e) make or give any order, direction or finding that in his opinion it is necessary or desirable to make or give with respect to any matter referred to in section 42. R.S., c. I-6, s. 43.	43. Sans que soit limitée la portée générale de l'article 42, le ministre peut : a) nommer des exécuteurs testamentaires et des administrateurs de successions d'Indiens décédés, révoquer ces exécuteurs et administrateurs et les remplacer; b) autoriser des exécuteurs à donner suite aux termes des testaments d'Indiens décédés; c) autoriser des administrateurs à gérer les biens d'Indiens morts intestats; d) donner effet aux testaments d'Indiens décédés et administrer les biens d'Indiens morts intestats; e) prendre les arrêtés et donner les directives qu'il juge utiles à l'égard de quelque question mentionnée à l'article 42. S.R., ch. I-6, art. 43.	Pouvoirs particuliers
Courts may exercise jurisdiction with consent of Minister	44. (1) The court that would have jurisdiction if a deceased were not an Indian may, with the consent of the Minister, exercise, in accordance with this Act, the jurisdiction and authority conferred on the Minister by this Act in relation to testamentary matters and causes and any other powers, jurisdiction and authority ordinarily vested in that court.	44. (1) Avec le consentement du ministre, le tribunal qui aurait compétence si la personne décédée n'était pas un Indien peut exercer, en conformité avec la présente loi, la compétence que la présente loi confère au ministre à l'égard des questions testamentaires, ainsi que tous autres pouvoirs et compétence ordinairement dévolus à ce tribunal.	Les tribunaux peuvent exercer leur compétence, avec le consentement du ministre
Minister may refer a matter to the court	(2) The Minister may direct in any particular case that an application for the grant of probate of the will or letters of administration of a deceased shall be made to the court that would have jurisdiction if the deceased were not an Indian, and the Minister may refer to that court any question arising out of any will or the administration of any estate.	(2) Dans tout cas particulier, le ministre peut ordonner qu'une demande en vue d'obtenir l'homologation d'un testament ou l'émission de lettres d'administration soit présentée au tribunal qui aurait compétence si la personne décédée n'était pas un Indien. Il a la faculté de soumettre à ce tribunal toute question que peut	Le ministre peut déférer des questions au tribunal

		faire surgir un testament ou l'administration d'une succession.	
Orders relating to lands	(3) A court that is exercising any jurisdiction or authority under this section shall not without the consent in writing of the Minister enforce any order relating to real property on a reserve. R.S., c. I-6, s. 44.	(3) Un tribunal qui exerce sa compétence sous le régime du présent article ne peut, sans le consentement écrit du ministre, faire exécuter une ordonnance visant des biens immeubles sur une réserve. S.R., ch. I-6, art. 44.	Ordonnances visant des terres
WILLS		TESTAMENTS	
Indians may make wills	45. (1) Nothing in this Act shall be construed to prevent or prohibit an Indian from devising or bequeathing his property by will.	45. (1) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher un Indien, ou de lui interdire, de transmettre ses biens par testament.	Les Indiens peuvent tester
Form of will	(2) The Minister may accept as a will any written instrument signed by an Indian in which he indicates his wishes or intention with respect to the disposition of his property on his death.	(2) Le ministre peut accepter comme testament tout document écrit signé par un Indien dans lequel celui-ci indique ses désirs ou intentions à l'égard de la disposition de ses biens lors de son décès.	Forme de testaments
Probate	(3) No will executed by an Indian is of any legal force or effect as a disposition of property until the Minister has approved the will or a court has granted probate thereof pursuant to this Act. R.S., c. I-6, s. 45.	(3) Nul testament fait par un Indien n'a d'effet juridique comme disposition de biens tant qu'il n'a pas été approuvé par le ministre ou homologué par un tribunal en conformité avec la présente loi. S.R., ch. I-6, art. 45.	Homologation
Minister may declare will void	46. (1) The Minister may declare the will of an Indian to be void in whole or in part if he is satisfied that (a) the will was executed under duress or undue influence; (b) the testator at the time of execution of the will lacked testamentary capacity; (c) the terms of the will would impose hardship on persons for whom the testator had a responsibility to provide; (d) the will purports to dispose of land in a reserve in a manner contrary to the interest of the band or contrary to this Act; (e) the terms of the will are so vague, uncertain or capricious that proper administration and equitable distribution of the estate of the deceased would be difficult or impossible to carry out in accordance with this Act; or (f) the terms of the will are against the public interest.	46. (1) Le ministre peut déclarer nul, en totalité ou en partie, le testament d'un Indien, s'il est convaincu de l'existence de l'une des circonstances suivantes : a) le testament a été établi sous l'effet de la contrainte ou d'une influence indue; b) au moment où il a fait ce testament, le testateur n'était pas habile à tester; c) les clauses du testament seraient la cause de privations pour des personnes auxquelles le testateur était tenu de pourvoir; d) le testament vise à disposer d'un terrain, situé dans une réserve, d'une façon contraire aux intérêts de la bande ou aux dispositions de la présente loi; e) les clauses du testament sont si vagues, si incertaines ou si capricieuses que la bonne administration et la distribution équitable des biens de la personne décédée seraient difficiles ou impossibles à effectuer suivant la présente loi; f) les clauses du testament sont contraires à l'intérêt public.	Le ministre peut déclarer nul un testament

Where will
declared void

(2) Where a will of an Indian is declared by the Minister or by a court to be wholly void, the person executing the will shall be deemed to have died intestate, and where the will is so declared to be void in part only, any bequest or devise affected thereby, unless a contrary intention appears in the will, shall be deemed to have lapsed.

R.S., c. I-6, s. 46.

APPEALS

Appeal to
Federal Court

47. A decision of the Minister made in the exercise of the jurisdiction or authority conferred on him by section 42, 43 or 46 may, within two months from the date thereof, be appealed by any person affected thereby to the Federal Court, if the amount in controversy in the appeal exceeds five hundred dollars or if the Minister consents to an appeal.

R.S., c. I-6, s. 47; R.S., c. 10(2nd Supp.), ss. 64, 65.

DISTRIBUTION OF PROPERTY ON INTESTACY

Surviving
spouse's share

48. (1) Where the net value of the estate of an intestate does not, in the opinion of the Minister, exceed seventy-five thousand dollars or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, the estate shall go to the survivor.

Idem

(2) Where the net value of the estate of an intestate, in the opinion of the Minister, exceeds seventy-five thousand dollars, or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, seventy-five thousand dollars, or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, shall go to the survivor, and

(a) if the intestate left no issue, the remainder shall go to the survivor,

(b) if the intestate left one child, one-half of the remainder shall go to the survivor, and

(c) if the intestate left more than one child, one-third of the remainder shall go to the survivor,

and where a child has died leaving issue and that issue is alive at the date of the intestate's death, the survivor shall take the same share of the estate as if the child had been living at that date.

Cas de nullité

(2) Lorsque le testament d'un Indien est déclaré entièrement nul par le ministre ou par un tribunal, la personne qui a fait ce testament est censée être morte intestat, et, lorsque le testament est ainsi déclaré nul en partie seulement, sauf indication d'une intention contraire y énoncée, tout legs de biens meubles ou immeubles visé de la sorte est réputé caduc.

S.R., ch. I-6, art. 46.

APPELS

Appels à la Cour
fédérale

47. Une décision rendue par le ministre dans l'exercice de la compétence que lui confère l'article 42, 43 ou 46 peut être portée en appel devant la Cour fédérale dans les deux mois de cette décision, par toute personne y intéressée, si la somme en litige dans l'appel dépasse cinquante dollars ou si le ministre y consent.

S.R., ch. I-6, art. 47; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64 et 65.

DISTRIBUTION DES BIENS AB INTESTAT

Part du survivant

48. (1) Lorsque, de l'avis du ministre, la valeur nette de la succession d'un intestat n'excède pas soixante-quinze mille dollars ou tout autre montant fixé par décret du gouverneur en conseil, la succession est dévolue au survivant.

(2) Lorsque la valeur nette de la succession d'un intestat excède, de l'avis du ministre, soixante-quinze mille dollars ou tout autre montant fixé par décret du gouverneur en conseil, une somme de soixante-quinze mille dollars ou toute autre somme fixée par décret du gouverneur en conseil est dévolue au survivant et le reste est attribué de la façon suivante :

a) si l'intestat n'a pas laissé de descendant, le solde est dévolu au survivant;

b) si l'intestat a laissé un enfant, la moitié du solde est dévolue au survivant;

c) si l'intestat a laissé plus d'un enfant, le tiers du solde est dévolu au survivant,

et lorsqu'un enfant est décédé laissant des descendants et que ceux-ci sont vivants à la date du décès de l'intestat, le survivant reçoit la même partie de la succession que si l'enfant avait vécu à cette date.

Where children not provided for	<p>(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),</p> <p>(a) where in any particular case the Minister is satisfied that any children of the deceased will not be adequately provided for, he may direct that all or any part of the estate that would otherwise go to the survivor shall go to the children; and</p> <p>(b) the Minister may direct that the survivor shall have the right to occupy any lands in a reserve that were occupied by the deceased at the time of death.</p>	<p>(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2) :</p> <p>a) si, dans un cas particulier, le ministre est convaincu qu'il ne sera pas suffisamment pourvu aux besoins de tout enfant du défunt, il peut ordonner que la totalité ou toute partie de la succession qui autrement irait au survivant soit dévolue à l'enfant;</p> <p>b) le ministre peut ordonner que le survivant ait le droit d'occuper toutes terres situées dans une réserve que la personne décédée occupait au moment de son décès.</p>	<p>Cas où il n'est pas pourvu aux besoins des enfants</p>
Distribution to issue	<p>(4) Where an intestate dies leaving issue, his estate shall be distributed, subject to the rights of the survivor, if any, <i>per stirpes</i> among such issue.</p>	<p>(4) Lorsqu'un intestat laisse à son décès des descendants, sa succession est, sous réserve des droits du survivant, s'il en est, distribuée par souche entre ces descendants.</p>	<p>Distribution aux descendants</p>
Distribution to parents	<p>(5) Where an intestate dies leaving no survivor or issue, the estate shall go to the parents of the deceased in equal shares if both are living, but if either of them is dead the estate shall go to the surviving parent.</p>	<p>(5) Lorsqu'un intestat ne laisse à sa mort ni survivant ni descendant, sa succession est dévolue à ses parents en parts égales si tous deux sont vivants, ou au parent survivant si l'un des deux est décédé.</p>	<p>Distribution aux parents</p>
Distribution to brothers, sisters and their issue	<p>(6) Where an intestate dies leaving no survivor or issue or father or mother, his estate shall be distributed among his brothers and sisters in equal shares, and where any brother or sister is dead the children of the deceased brother or sister shall take the share their parent would have taken if living, but where the only persons entitled are children of deceased brothers and sisters, they shall take <i>per capita</i>.</p>	<p>(6) Lorsqu'un intestat ne laisse à sa mort ni survivant, ni descendant, ni père, ni mère, sa succession est dévolue à ses frères et sœurs en parts égales, et, si l'un de ses frères ou sœurs est décédé, les enfants du frère ou de la sœur décédé reçoivent la part que leur père ou mère aurait reçue s'il avait été vivant, mais, lorsque les seuls ayants droit sont les enfants de frères et sœurs décédés, les biens leur sont distribués par tête.</p>	<p>Distribution aux frères, sœurs et descendants de frères et sœurs</p>
Next-of-kin	<p>(7) Where an intestate dies leaving no survivor, issue, father, mother, brother or sister, and no children of any deceased brother or sister, his estate shall go to his next-of-kin.</p>	<p>(7) Lorsqu'un intestat ne laisse à sa mort ni survivant, ni descendant, ni père, ni mère, ni frère, ni sœur, ni enfant d'un frère décédé ou d'une sœur décédée, la succession est dévolue à son plus proche parent.</p>	<p>Plus proche parent</p>
Distribution among next-of-kin	<p>(8) Where an estate goes to the next-of-kin, it shall be distributed equally among the next-of-kin of equal degree of consanguinity to the intestate and those who legally represent them, but in no case shall representation be admitted after brothers' and sisters' children, and any interest in land in a reserve shall vest in Her Majesty for the benefit of the band if the nearest of kin of the intestate is more remote than a brother or sister.</p>	<p>(8) Lorsque la succession est dévolue aux plus proches parents, elle doit être distribuée en parts égales entre tous les plus proches parents à un même degré de consanguinité avec l'intestat et leurs représentants légaux, mais dans aucun cas la représentation ne peut être admise après les enfants des frères et sœurs, et tout droit sur un bien-fonds situé dans une réserve est dévolu à Sa Majesté au bénéfice de la bande si le plus proche parent de l'intestat est plus éloigné qu'un frère ou une sœur.</p>	<p>Distribution aux plus proches parents</p>
Degrees of kindred	<p>(9) For the purposes of this section, degrees of kindred shall be computed by counting up-</p>	<p>(9) Pour l'application du présent article, les degrés de parenté sont établis en remontant les</p>	<p>Degré de parenté</p>

Descendants and relatives born after intestate's death	ward from the intestate to the nearest common ancestor and then downward to the relative, and the kindred of the half-blood shall inherit equally with those of the whole-blood in the same degree.	générations à partir de l'intestat jusqu'au plus proche auteur commun et en redescendant jusqu'au parent en question; les parents d'un seul côté héritent à parts égales avec les parents des deux côtés au même degré.	Descendants et parents nés après la mort de l'intestat
Estate not disposed of by will	(10) Descendants and relatives of an intestate begotten before his death but born thereafter shall inherit as if they had been born in the lifetime of the intestate and had survived him.	(10) Les descendants et parents de l'intestat engendrés avant la mort de ce dernier mais nés ensuite héritent au même titre que s'ils étaient nés du vivant de l'intestat et lui avaient survécu.	Biens non aliénés par testament
No community of property	(11) All such estate as is not disposed of by will shall be distributed as if the testator had died intestate and had left no other estate.	(11) Tous les biens dont il n'est pas disposé par testament sont distribués comme si le testateur était mort intestat et n'avait laissé aucun autre bien.	Absence de communauté de biens
Equal application to men and women	(12) There is no community of real or personal property situated in a reserve.	(12) Il n'y a aucune communauté de biens meubles ou immeubles situés dans une réserve.	Application aux personnes des deux sexes
Devisee's entitlement	(13) and (14) [Repealed, R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 9] (15) This section applies in respect of an intestate woman as it applies in respect of an intestate man. (16) [Repealed, R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 9] R.S., 1985, c. I-5, s. 48; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 9, c. 48 (4th Supp.), s. 2; 2000, c. 12, ss. 149, 151.	(13) et (14) [Abrogés, L.R. (1985), ch. 32 (1 ^{er} suppl.), art. 9] (15) Le présent article s'applique à l'égard d'une femme intestat de la même manière qu'à l'égard d'un homme intestat. (16) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 32 (1 ^{er} suppl.), art. 9] L.R. (1985), ch. I-5, art. 48; L.R. (1985), ch. 32 (1 ^{er} suppl.), art. 9, ch. 48 (4 ^e suppl.), art. 2; 2000, ch. 12, art. 149 et 151.	Droit du légataire
Non-resident of reserve	49. A person who claims to be entitled to possession or occupation of lands in a reserve by devise or descent shall be deemed not to be in lawful possession or occupation of those lands until the possession is approved by the Minister. R.S., c. I-6, s. 49.	49. Une personne qui prétend avoir droit à la possession ou à l'occupation de terres situées dans une réserve en raison d'un legs ou d'une transmission par droit de succession est censée ne pas en avoir la possession ou l'occupation légitime tant que le ministre n'a pas approuvé cette possession. S.R., ch. I-6, art. 49.	Non-résident d'une réserve
Sale by superintendent	50. (1) A person who is not entitled to reside on a reserve does not by devise or descent acquire a right to possession or occupation of land in that reserve. (2) Where a right to possession or occupation of land in a reserve passes by devise or descent to a person who is not entitled to reside on a reserve, that right shall be offered for sale by the superintendent to the highest bidder among persons who are entitled to reside on the reserve and the proceeds of the sale shall be paid to the devisee or descendant, as the case may be.	50. (1) Une personne non autorisée à résider dans une réserve n'acquiert pas, par legs ou transmission sous forme de succession, le droit de posséder ou d'occuper une terre dans cette réserve. (2) Lorsqu'un droit à la possession ou à l'occupation de terres dans une réserve est dévolu, par legs ou transmission sous forme de succession, à une personne non autorisée à y résider, ce droit doit être offert en vente par le surintendant au plus haut enchérisseur entre les personnes habiles à résider dans la réserve et le produit de la vente doit être versé au légataire ou au descendant, selon le cas.	Vente par le surintendant

Unsold lands
revert to band

(3) Where no tender is received within six months or such further period as the Minister may direct after the date when the right to possession or occupation of land is offered for sale under subsection (2), the right shall revert to the band free from any claim on the part of the devisee or descendant, subject to the payment, at the discretion of the Minister, to the devisee or descendant, from the funds of the band, of such compensation for permanent improvements as the Minister may determine.

(3) Si, dans les six mois ou tout délai supplémentaire que peut déterminer le ministre, à compter de la mise en vente du droit à la possession ou occupation d'une terre, en vertu du paragraphe (2), il n'est reçu aucune soumission, le droit retourne à la bande, libre de toute réclamation de la part du légataire ou descendant, sous réserve du versement, à la discrétion du ministre, au légataire ou descendant, sur les fonds de la bande, de l'indemnité pour améliorations permanentes que le ministre peut déterminer.

Les terres non
vendues
retournent à la
bande

Approval
required

(4) The purchaser of a right to possession or occupation of land under subsection (2) shall be deemed not to be in lawful possession or occupation of the land until the possession is approved by the Minister.

(4) L'acheteur d'un droit à la possession ou occupation d'une terre sous le régime du paragraphe (2) n'est pas censé avoir la possession ou l'occupation légitime de la terre tant que le ministre n'a pas approuvé la possession.

Approbation
requise

R.S., c. I-6, s. 50.

S.R., ch. I-6, art. 50.

Regulations

50.1 The Governor in Council may make regulations respecting circumstances where more than one person qualifies as a survivor of an intestate under section 48.

50.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les cas où il existe plus d'un survivant à l'égard du même intestat visé à l'article 48.

Pouvoir
réglementaire

2000, c. 12, s. 150.

2000, ch. 12, art. 150.

MENTALLY INCOMPETENT INDIANS

INDIENS MENTALEMENT INCAPABLES

Powers of
Minister
generally

51. (1) Subject to this section, all jurisdiction and authority in relation to the property of mentally incompetent Indians is vested exclusively in the Minister.

51. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la compétence à l'égard des biens des Indiens mentalement incapables est attribuée exclusivement au ministre.

Pouvoirs du
ministre, en
général

Particular
powers

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Minister may

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le ministre peut :

Pouvoirs
particuliers

(a) appoint persons to administer the estates of mentally incompetent Indians;

a) nommer des personnes pour administrer les biens des Indiens mentalement incapables;

(b) order that any property of a mentally incompetent Indian shall be sold, leased, alienated, mortgaged, disposed of or otherwise dealt with for the purpose of

b) ordonner que tout bien d'un Indien mentalement incapable soit vendu, loué, aliéné, hypothéqué, qu'il en soit disposé ou que d'autres mesures soient prises à son égard aux fins, selon le cas :

- (i) paying his debts or engagements,
- (ii) discharging encumbrances on his property,
- (iii) paying debts or expenses incurred for his maintenance or otherwise for his benefit, or

- (i) d'acquitter ses dettes ou engagements,
- (ii) de dégrever ses biens,
- (iii) d'acquitter les dettes ou les dépenses subies pour son entretien ou autrement à son avantage,

(iv) paying or providing for the expenses of future maintenance; and

(iv) d'acquitter les frais de l'entretien ultérieur ou d'y pourvoir;

(c) make such orders and give such directions as he considers necessary to secure the

c) prendre les arrêtés et donner les instructions qu'il juge nécessaires pour assurer l'ad-

satisfactory management of the estates of mentally incompetent Indians.

Property off reserve

(3) The Minister may order that any property situated off a reserve and belonging to a mentally incompetent Indian shall be dealt with under the laws of the province in which the property is situated.

R.S., c. I-6, s. 51.

ministration satisfaisante des biens des Indiens mentalement incapables.

(3) Le ministre peut ordonner que tout bien situé en dehors d'une réserve et appartenant à un Indien mentalement incapable soit traité selon la législation de la province où le bien est situé.

S.R., ch. I-6, art. 51.

Biens situés en dehors d'une réserve

GUARDIANSHIP

Property of infant children

52. The Minister may administer or provide for the administration of any property to which infant children of Indians are entitled, and may appoint guardians for that purpose.

R.S., c. I-6, s. 52.

TUTELLE

52. Le ministre peut administrer tous biens auxquels les enfants mineurs d'Indiens ont droit, ou en assurer l'administration, et il peut nommer des tuteurs à cette fin.

S.R., ch. I-6, art. 52.

Biens d'enfants mineurs

MONEY OF INFANT CHILDREN

Distributions of capital

52.1 (1) The council of a band may determine that the payment of not more than three thousand dollars, or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, in a year of the share of a distribution under paragraph 64(1)(a) that belongs to an infant child who is a member of the band is necessary or proper for the maintenance, advancement or other benefit of the child.

FONDS DES MINEURS

52.1 (1) Le conseil d'une bande peut statuer que le versement de la fraction dévolue, à la suite du partage visé à l'alinéa 64(1)a), à un enfant mineur qui est membre de la bande est dans l'intérêt de l'enfant, notamment pour son entretien ou son épanouissement. Ce versement ne peut toutefois excéder trois mille dollars par an ou le montant fixé par décret du gouverneur en conseil.

Versement

Procedure

(2) Before making a determination under subsection (1), the council of the band must

(a) post in a conspicuous place on the reserve fourteen days before the determination is made a notice that it proposes to make such a determination; and

(b) give the members of the band a reasonable opportunity to be heard at a general meeting of the band held before the determination is made.

(2) Le cas échéant, le conseil affiche un avis de son intention, en un lieu bien en évidence dans la réserve, quatorze jours avant de prendre sa décision et donne aux membres de la bande la possibilité de présenter leurs observations lors d'une assemblée générale tenue avant la prise de la décision.

Procédure

Minister's duty

(3) Where the council of the band makes a determination under subsection (1) and notifies the Minister, at the time it gives its consent to the distribution pursuant to paragraph 64(1)(a), that it has made that determination and that, before making it, it complied with subsection (2), the Minister shall make a payment described in subsection (1) for the maintenance, advancement or other benefit of the child to a parent or person who is responsible for the care and custody of the child or, if so requested by the

(3) Le ministre est tenu d'effectuer le versement mentionné au paragraphe (1) soit à un parent ou au détenteur de l'autorité parentale, soit, s'il le demande, au conseil de la bande lorsque celui-ci a d'une part, statué dans le sens prévu à ce paragraphe et, d'autre part, certifié au ministre, lors de l'acceptation du partage visé à l'alinéa 64(1)a), la conformité de cette décision à la procédure établie.

Versement obligatoire

L.R. (1985), ch. 48 (4^e suppl.), art. 3.

council on giving its consent to that distribution, to the council.

R.S., 1985, c. 48 (4th Supp.), s. 3.

Money of infant children of Indians

52.2 The Minister may, regardless of whether a payment is made under section 52.1, pay all or part of any money administered by the Minister under section 52 that belongs to an infant child of an Indian to a parent or person who is responsible for the care and custody of the child or otherwise apply all or part of that money if

(a) the Minister is requested in writing to do so by the parent or the person responsible; and

(b) in the opinion of the Minister, the payment or application is necessary or proper for the maintenance, advancement or other benefit of the child.

R.S., 1985, c. 48 (4th Supp.), s. 3.

Attaining majority

52.3 (1) Where a child of an Indian attains the age of majority, the Minister shall pay any money administered by the Minister under section 52 to which the child is entitled to that child in one lump sum.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where requested in writing to do so before a child of an Indian attains the age of majority by a parent or a person who is responsible for the care and custody of the child or by the council of the band of which the child is a member, the Minister may, instead of paying the money in one lump sum, pay it in instalments during a period beginning on the day the child attains the age of majority and ending not later than the day that is three years after that day.

R.S., 1985, c. 48 (4th Supp.), s. 3.

Relief

52.4 Where, in a proceeding in respect of the share of a distribution under paragraph 64(1)(a) or of money belonging to an infant child that was paid pursuant to section 52.1, 52.2 or 52.3, it appears to the court that the Minister, the band, its council or a member of that council acted honestly and reasonably and ought fairly to be relieved from liability in respect of the payment, the court may relieve the Minister, band, council or member, either in whole or in part, from liability in respect of the payment.

R.S., 1985, c. 48 (4th Supp.), s. 3; 1992, c. 1, s. 144(F).

52.2 Sur demande écrite d'un parent ou du détenteur de l'autorité parentale, le ministre peut, sans qu'il soit tenu compte de tout versement effectué au titre de l'article 52.1, soit lui verser, en tout ou en partie, les sommes d'argent gérées par lui conformément à l'article 52 et appartenant aux enfants mineurs d'Indiens s'il l'estime être dans leur intérêt, notamment pour leur entretien ou leur épanouissement, soit les verser pour leur compte.

Fonds des mineurs

L.R. (1985), ch. 48 (4^e suppl.), art. 3.

52.3 (1) Le ministre est tenu de remettre, en un versement unique, toute somme d'argent gérée au titre de l'article 52 à l'Indien qui y a droit et a atteint sa majorité.

Paiement à la majorité

(2) Sur demande écrite — avant que l'Indien atteigne sa majorité — d'un parent ou du détenteur de l'autorité parentale ou du conseil de la bande dont l'intéressé est membre, le ministre peut toutefois payer la somme en versements échelonnés à compter de la date de la majorité pendant au plus trois ans après celle-ci.

Exception

L.R. (1985), ch. 48 (4^e suppl.), art. 3.

52.4 Le tribunal peut, dans toute affaire relative au versement d'une fraction dévolue à un enfant mineur dans le cadre du partage visé à l'alinéa 64(1)a) et effectué en application des articles 52.1, 52.2 ou 52.3, libérer, en tout ou en partie, le ministre, la bande, son conseil ou les membres de celui-ci de toute responsabilité à cet égard lorsqu'il lui apparaît que tel d'entre eux, ayant agi honnêtement et raisonnablement, devrait, en toute justice, l'être.

Libération

L.R. (1985), ch. 48 (4^e suppl.), art. 3; 1992, ch. 1, art. 144(F).

Effect of payment

52.5 (1) The receipt in writing from a parent or person who is responsible for the care and custody of an infant child for a payment made pursuant to section 52.1 or 52.2

(a) discharges the duty of the Minister, the band, its council and each member of that council to make the payment to the extent of the amount paid; and

(b) discharges the Minister, the band, its council and each member of that council from seeing to its application or being answerable for its loss or misapplication.

Idem

(2) The receipt in writing from the council of the band of which an infant child is a member for a payment made pursuant to section 52.1

(a) discharges the duty of the Minister to make the payment to the extent of the amount paid; and

(b) discharges the Minister from seeing to the application of the amount paid or being answerable for its loss or misapplication.

R.S., 1985, c. 48 (4th Supp.), s. 3.

MANAGEMENT OF RESERVES AND SURRENDERED AND DESIGNATED LANDS

Transactions re surrendered and designated lands

53. (1) The Minister or a person appointed by the Minister for the purpose may, in accordance with this Act and the terms of the absolute surrender or designation, as the case may be,

(a) manage or sell absolutely surrendered lands; or

(b) manage, lease or carry out any other transaction affecting designated lands.

Grant where original purchaser dead

(2) Where the original purchaser of surrendered lands is dead and the heir, assignee or devisee of the original purchaser applies for a grant of the lands, the Minister may, on receipt of proof in such manner as he directs and requires in support of any claim for the grant and on being satisfied that the claim has been equitably and justly established, allow the claim and authorize a grant to issue accordingly.

Departmental employees

(3) No person who is appointed pursuant to subsection (1) or who is an officer or a servant

Effet du versement

52.5 (1) L'accusé de réception transmis par le destinataire — parent ou détenteur de l'autorité parentale — du versement visé à l'article 52.1 ou 52.2 libère le ministre, la bande, son conseil et les membres de celui-ci, à concurrence du montant versé, de son obligation, ainsi que de toute responsabilité à l'égard de celui-ci ou de son éventuel détournement.

Idem

(2) L'accusé de réception transmis par le destinataire — conseil de la bande dont l'enfant est membre — du versement visé à l'article 52.1 libère le ministre, à concurrence du montant versé, de son obligation, ainsi que de toute responsabilité à l'égard de celui-ci ou de son éventuel détournement.

L.R. (1985), ch. 48 (4^e suppl.), art. 3.

ADMINISTRATION DES RÉSERVES ET DES TERRES CÉDÉES OU DÉSIGNÉES

Opérations concernant les terres cédées ou désignées

53. (1) Le ministre ou son délégué peut, conformément à la présente loi et aux conditions de la cession à titre absolu ou de la désignation :

a) administrer ou vendre les terres cédées à titre absolu;

b) effectuer toute opération à l'égard des terres désignées et notamment les administrer et les donner à bail.

Concession lorsque l'acquéreur initial est décédé

(2) Lorsque l'acquéreur initial de terres cédées est mort et que l'héritier, cessionnaire ou légataire de l'acquéreur initial demande une concession des terres, le ministre peut, sur réception d'une preuve d'après la manière qu'il ordonne et exige à l'appui de toute demande visant cette concession et lorsqu'il est convaincu que la demande a été établie de façon juste et équitable, agréer la demande et autoriser la délivrance d'une concession en conséquence.

Fonctionnaires du ministère

(3) La personne qui est nommée à titre de délégué conformément au paragraphe (1), ou

of Her Majesty employed in the Department may, except with the approval of the Governor in Council, acquire directly or indirectly any interest in absolutely surrendered or designated lands.

R.S., 1985, c. I-5, s. 53; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 5.

qui est un fonctionnaire ou préposé de Sa Majesté à l'emploi du ministère, ne peut, sauf approbation du gouverneur en conseil, acquérir directement ou indirectement d'intérêts dans des terres cédées à titre absolu ou désignées.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 53; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 5.

Assignments

54. Where absolutely surrendered lands are agreed to be sold and letters patent relating thereto have not issued, or where designated lands are leased or an interest in them granted, the purchaser, lessee or other person who has an interest in the absolutely surrendered or designated lands may, with the approval of the Minister, assign all or part of that interest to any other person.

R.S., 1985, c. I-5, s. 54; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 6.

54. Lorsqu'il a été convenu de la vente de terres cédées à titre absolu et que des lettres patentes n'ont pas été délivrées à leur égard, ou lorsque des terres désignées ont été données à bail ou ont fait l'objet d'un démembrement, l'acheteur, le locataire ou toute autre personne ayant un droit sur ces terres peut, avec l'approbation du ministre, transférer à toute autre personne tout ou partie de son droit.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 54; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 6.

Transfert

Surrendered and Designated Lands Register

55. (1) There shall be maintained in the Department a register, to be known as the Surrendered and Designated Lands Register, in which shall be recorded particulars in connection with any transaction affecting absolutely surrendered or designated lands.

55. (1) Est tenu au ministère un registre, appelé Registre des terres cédées ou désignées, dans lequel sont consignés tous les détails relatifs à toute opération touchant les terres cédées à titre absolu ou désignées.

Registre des terres cédées ou désignées

Conditional assignment

(2) A conditional assignment shall not be registered.

(2) Un transfert conditionnel n'est pas enregistré.

Transfert conditionnel

Proof of execution

(3) Registration of an assignment may be refused until proof of its execution has been furnished.

(3) L'inscription d'un transfert peut être refusée tant que la preuve de l'établissement de cet acte n'a pas été fournie.

Preuve de souscription

Effect of registration

(4) An assignment registered under this section is valid against an unregistered assignment or an assignment subsequently registered.

(4) Un transfert enregistré selon le présent article est valide à l'encontre d'un transfert non enregistré ou d'un transfert enregistré subseq-
quemment.

Effet de l'inscription

R.S., 1985, c. I-5, s. 55; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 7.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 55; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 7.

Certificate of registration

56. Where an assignment is registered, there shall be endorsed on the original copy thereof a certificate of registration signed by the Minister or by an officer of the Department authorized by the Minister to sign such certificates.

56. Lorsqu'un transfert est enregistré, on pose sur la copie originale de l'acte un certificat d'enregistrement signé par le ministre ou par un fonctionnaire du ministère que le ministre autorise à signer.

Certificat d'enregistrement

R.S., c. I-6, s. 56.

S.R., ch. I-6, art. 56.

Regulations

57. The Governor in Council may make regulations

57. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

(a) authorizing the Minister to grant licences to cut timber on surrendered lands, or, with the consent of the council of the band, on reserve lands;

a) autorisant le ministre à accorder des permis de couper du bois sur des terres cédées ou, avec le consentement du conseil de la bande, sur des terres de réserve;

(b) imposing terms, conditions and restrictions with respect to the exercise of rights

b) établissant des conditions et des restrictions à l'égard de l'exercice des droits confé-

conferred by licences granted under paragraph (a);

(c) providing for the disposition of surrendered mines and minerals underlying lands in a reserve;

(d) prescribing the punishment, not exceeding one hundred dollars or imprisonment for a term not exceeding three months or both, that may be imposed on summary conviction for contravention of any regulation made under this section; and

(e) providing for the seizure and forfeiture of any timber or minerals taken in contravention of any regulation made under this section.

R.S., c. I-6, s. 57.

Uncultivated or
unused lands

58. (1) Where land in a reserve is uncultivated or unused, the Minister may, with the consent of the council of the band,

(a) improve or cultivate that land and employ persons therefor, and authorize and direct the expenditure of such amount of the capital funds of the band as he considers necessary for that improvement or cultivation including the purchase of such stock, machinery or material or for the employment of such labour as the Minister considers necessary;

(b) where the land is in the lawful possession of any individual, grant a lease of that land for agricultural or grazing purposes or for any purpose that is for the benefit of the person in possession of the land; and

(c) where the land is not in the lawful possession of any individual, grant for the benefit of the band a lease of that land for agricultural or grazing purposes.

Distribution of
proceeds

(2) Out of the proceeds derived from the improvement or cultivation of lands pursuant to paragraph (1)(b), a reasonable rent shall be paid to the individual in lawful possession of the lands or any part thereof and the remainder of the proceeds shall be placed to the credit of the band, but if improvements are made on the lands occupied by an individual, the Minister may deduct the value of the improvements from the rent payable to the individual under this subsection.

rés par les permis accordés sous le régime de l'alinéa a);

c) pourvoyant à l'aliénation de mines et minéraux cédés dans le sous-sol d'une réserve;

d) prescrivant l'amende maximale de cent dollars et l'emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, qui peuvent être infligés, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour infraction à l'un des règlements prévus au présent article;

e) prévoyant la saisie et la confiscation du bois ou des minéraux pris en violation d'un règlement pris en vertu du présent article.

S.R., ch. I-6, art. 57.

58. (1) Lorsque, dans une réserve, un terrain est inculte ou inutilisé, le ministre peut, avec le consentement du conseil de la bande :

Terrains incultes
ou inutilisés

a) améliorer ou cultiver le terrain et employer des personnes à cette fin, autoriser et prescrire la dépense de telle partie des fonds en capital de la bande qu'il juge nécessaire à l'amélioration ou à la culture, y compris l'achat du bétail, des machines ou du matériel ou l'emploi de la main-d'œuvre qu'il estime nécessaire;

b) si le terrain est en la possession légitime d'un particulier, accorder la location de ce terrain à des fins de culture ou de pâturage ou à toute fin se trouvant au profit de la personne qui en a la possession;

c) si le terrain n'est pas en la possession légitime d'un particulier, accorder la location du terrain, au profit de la bande, à des fins de culture ou de pâturage.

(2) Sur les montants provenant de l'amélioration ou de la culture de terrains selon l'alinéa (1)b), un loyer raisonnable est versé au particulier en possession légitime des terrains ou une partie de ceux-ci, et le solde est porté au crédit de la bande. Toutefois, lorsque des améliorations sont apportées à des terrains occupés par un particulier, le ministre peut déduire, du loyer payable à celui-ci sous le régime du présent paragraphe, la valeur de ces améliorations.

Distribution du
produit

Lease at request of occupant	<p>(3) The Minister may lease for the benefit of any Indian, on application of that Indian for that purpose, the land of which the Indian is lawfully in possession without the land being designated.</p>	<p>(3) Le ministre peut louer au profit de tout Indien, à la demande de celui-ci, la terre dont ce dernier est en possession légitime sans que celle-ci soit désignée.</p>	Location à la demande de l'occupant
Disposition of grass, timber, non-metallic substances, etc.	<p>(4) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may, without an absolute surrender or a designation</p> <p>(a) dispose of wild grass or dead or fallen timber; and</p> <p>(b) with the consent of the council of the band, dispose of sand, gravel, clay and other non-metallic substances on or under lands in a reserve, or, where that consent cannot be obtained without undue difficulty or delay, may issue temporary permits for the taking of sand, gravel, clay and other non-metallic substances on or under lands in a reserve, renewable only with the consent of the council of the band.</p>	<p>(4) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut, sans cession à titre absolu ou désignation :</p> <p>a) disposer des herbes sauvages ou du bois mort sur pied ou du chablis;</p> <p>b) avec le consentement du conseil de la bande, disposer du sable, du gravier, de la glaise et des autres substances non métalliques se trouvant sur des terres ou dans le sous-sol d'une réserve, ou lorsque ce consentement ne peut être obtenu sans obstacle ou retard indu, peut délivrer des permis temporaires pour la prise du sable, du gravier, de la glaise et d'autres substances non métalliques sur des terres ou dans le sous-sol d'une réserve, renouvelables avec le consentement du conseil de la bande seulement.</p>	Aliénation d'herbes, de bois et de substances non métalliques, etc.
Proceeds	<p>(5) The proceeds of the transactions referred to in subsection (4) shall be credited to band funds or shall be divided between the band and the individual Indians in lawful possession of the lands in such shares as the Minister may determine.</p> <p>R.S., 1985, c. I-5, s. 58; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 8.</p>	<p>(5) Le produit de ces opérations doit être porté au crédit des fonds de bande ou partagé entre la bande et les Indiens particuliers en possession légitime des terres selon les proportions que le ministre peut déterminer.</p> <p>L.R. (1985), ch. I-5, art. 58; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 8.</p>	Produit
Adjustment of contracts	<p>59. The Minister may, with the consent of the council of a band,</p> <p>(a) reduce or adjust the amount payable to Her Majesty in respect of a transaction affecting absolutely surrendered lands, designated lands or other lands in a reserve or the rate of interest payable thereon; and</p> <p>(b) reduce or adjust the amount payable to the band by an Indian in respect of a loan made to the Indian from band funds.</p> <p>R.S., 1985, c. I-5, s. 59; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 9.</p>	<p>59. Avec le consentement du conseil d'une bande, le ministre peut :</p> <p>a) réduire ou ajuster le montant payable à Sa Majesté à l'égard de toute opération touchant des terres cédées à titre absolu, des terres désignées ou toute autre terre située dans une réserve, ou le taux d'intérêt payable à cet égard;</p> <p>b) réduire ou ajuster le montant qu'un Indien doit payer à la bande pour un prêt consenti à cet Indien sur les fonds de la bande.</p> <p>L.R. (1985), ch. I-5, art. 59; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 9.</p>	Ajustement de contrats
Control over lands	<p>60. (1) The Governor in Council may at the request of a band grant to the band the right to exercise such control and management over lands in the reserve occupied by that band as the Governor in Council considers desirable.</p>	<p>60. (1) À la demande d'une bande, le gouverneur en conseil peut lui accorder le droit d'exercer, sur des terres situées dans une réserve qu'elle occupe, le contrôle et l'administration qu'il estime désirables.</p>	Contrôle sur des terres

Withdrawal	<p>(2) The Governor in Council may at any time withdraw from a band a right conferred on the band under subsection (1).</p> <p>R.S., c. I-6, s. 60.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut retirer à une bande un droit qui lui a été conféré sous le régime du paragraphe (1).</p> <p>S.R., ch. I-6, art. 60.</p>	Retrait
MANAGEMENT OF INDIAN MONEYS		ADMINISTRATION DE L'ARGENT DES INDIENS	
Indian moneys to be held for use and benefit	<p>61. (1) Indian moneys shall be expended only for the benefit of the Indians or bands for whose use and benefit in common the moneys are received or held, and subject to this Act and to the terms of any treaty or surrender, the Governor in Council may determine whether any purpose for which Indian moneys are used or are to be used is for the use and benefit of the band.</p>	<p>61. (1) L'argent des Indiens ne peut être dépensé qu'au bénéfice des Indiens ou des bandes à l'usage et au profit communs desquels il est reçu ou détenu, et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des clauses de tout traité ou cession, le gouverneur en conseil peut décider si les fins auxquelles l'argent des Indiens est employé ou doit l'être, est à l'usage et au profit de la bande.</p>	L'argent des Indiens est détenu pour usage et profit
Interest	<p>(2) Interest on Indian moneys held in the Consolidated Revenue Fund shall be allowed at a rate to be fixed from time to time by the Governor in Council.</p> <p>R.S., c. I-6, s. 61.</p>	<p>(2) Les intérêts sur l'argent des Indiens détenu au Trésor sont alloués au taux que fixe le gouverneur en conseil.</p> <p>S.R., ch. I-6, art. 61.</p>	Intérêts
Capital and revenue	<p>62. All Indian moneys derived from the sale of surrendered lands or the sale of capital assets of a band shall be deemed to be capital moneys of the band and all Indian moneys other than capital moneys shall be deemed to be revenue moneys of the band.</p> <p>R.S., c. I-6, s. 62.</p>	<p>62. L'argent des Indiens qui provient de la vente de terres cédées ou de biens de capital d'une bande est réputé appartenir au compte en capital de la bande; les autres sommes d'argent des Indiens sont réputées appartenir au compte de revenu de la bande.</p> <p>S.R., ch. I-6, art. 62.</p>	Capital et revenu
Payments to Indians	<p>63. Notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i>, where moneys to which an Indian is entitled are paid to a superintendent under any lease or agreement made under this Act, the superintendent may pay the moneys to the Indian.</p> <p>R.S., c. I-6, s. 63.</p>	<p>63. Par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, lorsque des sommes d'argent auxquelles un Indien a droit sont versées à un surintendant en vertu d'un bail ou d'une entente passé sous le régime de la présente loi, le surintendant peut remettre ces sommes à l'Indien.</p> <p>S.R., ch. I-6, art. 63.</p>	Versements aux Indiens
Expenditure of capital moneys with consent	<p>64. (1) With the consent of the council of a band, the Minister may authorize and direct the expenditure of capital moneys of the band</p> <p>(a) to distribute per capita to the members of the band an amount not exceeding fifty per cent of the capital moneys of the band derived from the sale of surrendered lands;</p> <p>(b) to construct and maintain roads, bridges, ditches and watercourses on reserves or on surrendered lands;</p> <p>(c) to construct and maintain outer boundary fences on reserves;</p>	<p>64. (1) Avec le consentement du conseil d'une bande, le ministre peut autoriser et prescrire la dépense de sommes d'argent au compte en capital de la bande :</p> <p>a) pour distribuer <i>per capita</i> aux membres de la bande un montant maximal de cinquante pour cent des sommes d'argent au compte en capital de la bande, provenant de la vente de terres cédées;</p> <p>b) pour construire et entretenir des routes, ponts, fossés et cours d'eau dans des réserves ou sur des terres cédées;</p>	Dépense de sommes d'argent au compte en capital avec consentement

(d) to purchase land for use by the band as a reserve or as an addition to a reserve;

(e) to purchase for the band the interest of a member of the band in lands on a reserve;

(f) to purchase livestock and farm implements, farm equipment or machinery for the band;

(g) to construct and maintain on or in connection with a reserve such permanent improvements or works as in the opinion of the Minister will be of permanent value to the band or will constitute a capital investment;

(h) to make to members of the band, for the purpose of promoting the welfare of the band, loans not exceeding one-half of the total value of

(i) the chattels owned by the borrower, and

(ii) the land with respect to which he holds or is eligible to receive a Certificate of Possession,

and may charge interest and take security therefor;

(i) to meet expenses necessarily incidental to the management of lands on a reserve, surrendered lands and any band property;

(j) to construct houses for members of the band, to make loans to members of the band for building purposes with or without security and to provide for the guarantee of loans made to members of the band for building purposes; and

(k) for any other purpose that in the opinion of the Minister is for the benefit of the band.

c) pour construire et entretenir des clôtures de délimitation extérieure sur les réserves;

d) pour acheter des terrains que la bande emploiera comme réserve ou comme addition à une réserve;

e) pour acheter pour la bande les droits d'un membre de la bande sur des terrains sur une réserve;

f) pour acheter des animaux, des instruments ou de l'outillage de ferme ou des machines pour la bande;

g) pour établir et entretenir dans une réserve ou à l'égard d'une réserve les améliorations ou ouvrages permanents qui, de l'avis du ministre, seront d'une valeur permanente pour la bande ou constitueront un placement en capital;

h) pour consentir aux membres de la bande, en vue de favoriser son bien-être, des prêts n'excédant pas la moitié de la valeur globale des éléments suivants :

(i) les biens meubles appartenant à l'emprunteur,

(ii) la terre concernant laquelle il détient ou a le droit de recevoir un certificat de possession,

et percevoir des intérêts et recevoir des gages à cet égard;

i) pour subvenir aux frais nécessairement accessoires à la gestion de terres situées sur une réserve, de terres cédées et de tout bien appartenant à la bande;

j) pour construire des maisons destinées aux membres de la bande, pour consentir des prêts aux membres de la bande aux fins de construction, avec ou sans garantie, et pour prévoir la garantie des prêts consentis aux membres de la bande en vue de la construction;

k) pour toute autre fin qui, d'après le ministre, est à l'avantage de la bande.

(2) The Minister may make expenditures out of the capital moneys of a band in accordance with by-laws made pursuant to paragraph 81(1)(p.3) for the purpose of making payments to any person whose name was deleted from the

(2) Le ministre peut effectuer des dépenses sur les sommes d'argent au compte de capital d'une bande conformément aux règlements administratifs pris en vertu de l'alinéa 81(1)p.3) en vue de faire des paiements à toute personne dont le nom a été retranché de la liste de la ban-

Dépenses sur les sommes d'argent au compte de capital

Expenditure of capital moneys in accordance with by-laws

Band List of the band in an amount not exceeding one per capita share of the capital moneys.

R.S., 1985, c. I-5, s. 64; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 10.

Limitation in respect of paragraphs 6(1)(c), (d) and (e)

64.1 (1) A person who has received an amount that exceeds one thousand dollars under paragraph 15(1)(a), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, by reason of ceasing to be a member of a band in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) is not entitled to receive an amount under paragraph 64(1)(a) until such time as the aggregate of all amounts that the person would, but for this subsection, have received under paragraph 64(1)(a) is equal to the amount by which the amount that the person received under paragraph 15(1)(a), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, exceeds one thousand dollars, together with any interest thereon.

Additional limitation

(2) Where the council of a band makes a by-law under paragraph 81(1)(p.4) bringing this subsection into effect, a person who has received an amount that exceeds one thousand dollars under paragraph 15(1)(a), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, by reason of ceasing to be a member of the band in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) is not entitled to receive any benefit afforded to members of the band as individuals as a result of the expenditure of Indian moneys under paragraphs 64(1)(b) to (k), subsection 66(1) or subsection 69(1) until the amount by which the amount so received exceeds one thousand dollars, together with any interest thereon, has been repaid to the band.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing the manner of determining interest for the purpose of subsections (1) and (2).

R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 11.

Expenditure of capital

65. The Minister may pay from capital moneys

de pour un montant ne dépassant pas une part *per capita* de ces sommes.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 64; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 10.

Réserve relative aux al. 6(1)c), d) ou e)

64.1 (1) Une personne qui a reçu un montant supérieur à mille dollars en vertu de l'alinéa 15(1)a), dans sa version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, du fait qu'elle a cessé d'être membre d'une bande dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c), d) ou e) n'a pas le droit de recevoir de montant en vertu de l'alinéa 64(1)a) jusqu'à ce que le total de tous les montants qu'elle aurait reçus en vertu de l'alinéa 64(1)a), n'eût été le présent paragraphe, soit égal à l'excédent du montant qu'elle a reçu en vertu de l'alinéa 15(1)a), dans sa version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, sur mille dollars, y compris les intérêts.

Restriction additionnelle

(2) Lorsque le conseil d'une bande prend, en vertu de l'alinéa 81(1)p.4), des règlements administratifs mettant en vigueur le présent paragraphe, la personne qui a reçu un montant supérieur à mille dollars en vertu de l'alinéa 15(1)a) dans sa version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute autre disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, parce qu'elle a cessé d'être membre de la bande dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c), d) ou e) n'a le droit de recevoir aucun des avantages offerts aux membres de la bande à titre individuel résultant de la dépense d'argent des Indiens au titre des alinéas 64(1)b) à k), du paragraphe 66(1) ou du paragraphe 69(1) jusqu'à ce que l'excédent du montant ainsi reçu sur mille dollars, y compris l'intérêt sur celui-ci, ait été remboursé à la bande.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant la façon de déterminer les intérêts pour l'application des paragraphes (1) et (2).

L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 11.

Dépenses de capital

65. Le ministre peut payer, sur les sommes d'argent au compte en capital :

(a) compensation to an Indian in an amount that is determined in accordance with this Act to be payable to him in respect of land compulsorily taken from him for band purposes; and

(b) expenses incurred to prevent or suppress grass or forest fires or to protect the property of Indians in cases of emergency.

R.S., c. I-6, s. 65.

66. (1) With the consent of the council of a band, the Minister may authorize and direct the expenditure of revenue moneys for any purpose that in the opinion of the Minister will promote the general progress and welfare of the band or any member of the band.

(2) The Minister may make expenditures out of the revenue moneys of the band to assist sick, disabled, aged or destitute Indians of the band, to provide for the burial of deceased indigent members of the band and to provide for the payment of contributions under the *Employment Insurance Act* on behalf of employed persons who are paid in respect of their employment out of moneys of the band.

(2.1) The Minister may make expenditures out of the revenue moneys of a band in accordance with by-laws made pursuant to paragraph 81(1)(p.3) for the purpose of making payments to any person whose name was deleted from the Band List of the band in an amount not exceeding one per capita share of the revenue moneys.

(3) The Minister may authorize the expenditure of revenue moneys of the band for all or any of the following purposes, namely,

(a) for the destruction of noxious weeds and the prevention of the spreading or prevalence of insects, pests or diseases that may destroy or injure vegetation on Indian reserves;

(b) to prevent, mitigate and control the spread of diseases on reserves, whether or not the diseases are infectious or communicable;

(c) to provide for the inspection of premises on reserves and the destruction, alteration or renovation thereof;

a) une indemnité à un Indien, au montant déterminé en conformité avec la présente loi comme lui étant payable à l'égard de terres qui lui ont été enlevées obligatoirement pour les fins de la bande;

b) les dépenses subies afin de prévenir ou maîtriser les incendies d'herbes ou de forêts ou pour protéger les biens des Indiens en cas d'urgence.

S.R., ch. I-6, art. 65.

66. (1) Avec le consentement du conseil d'une bande, le ministre peut autoriser et ordonner la dépense de sommes d'argent du compte de revenu à toute fin qui, d'après lui, favorisera le progrès général et le bien-être de la bande ou d'un de ses membres.

(2) Le ministre peut dépenser l'argent du compte de revenu de la bande en vue d'aider les Indiens malades, invalides, âgés ou indigents de la bande et pour pourvoir aux funérailles des membres indigents de celle-ci, de même qu'en vue de pourvoir au versement des contributions sous le régime de la *Loi sur l'assurance-emploi* pour le compte de personnes employées qui sont payées, à l'égard de leur emploi, sur l'argent de la bande.

(2.1) Le ministre peut effectuer des dépenses sur les sommes d'argent de revenu de la bande conformément aux règlements administratifs visés à l'alinéa 81(1)p.3) en vue d'effectuer des paiements à une personne dont le nom a été retranché de la liste de bande jusqu'à concurrence d'un montant n'excédant pas une part *per capita* de ces sommes.

(3) Le ministre peut autoriser la dépense de sommes d'argent du compte de revenu de la bande pour l'ensemble ou l'un des objets suivants :

a) la destruction des herbes nuisibles et la prévention de la propagation ou de la présence généralisée des insectes, parasites ou maladies susceptibles de ruiner ou d'endommager la végétation dans les réserves indiennes;

b) la prophylaxie des maladies infectieuses ou contagieuses, ou non, sur les réserves;

c) l'inspection des locaux sur les réserves et la destruction, la modification ou la rénovation de ces locaux;

Expenditure of revenue moneys with consent of band

Minister may direct expenditure

Idem

Expenditure of revenue moneys with authority of Minister

Dépense des sommes d'argent du compte de revenu avec le consentement de la bande

Le ministre peut déterminer les dépenses

Idem

Le ministre peut autoriser la dépense de sommes d'argent du compte de revenu

(d) to prevent overcrowding of premises on reserves used as dwellings;

(e) to provide for sanitary conditions in private premises on reserves as well as in public places on reserves; and

(f) for the construction and maintenance of boundary fences.

R.S., 1985, c. I-5, s. 66; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 12; 1996, c. 23, s. 187.

Recovery of certain expenses

67. Where money is expended by Her Majesty for the purpose of raising or collecting Indian moneys, the Minister may authorize the recovery of the amount so expended from the moneys of the band.

R.S., c. I-6, s. 67.

Maintenance of dependants

68. Where the Minister is satisfied that an Indian

(a) has deserted his spouse or common-law partner or family without sufficient cause,

(b) has conducted himself in such a manner as to justify the refusal of his spouse or common-law partner or family to live with him, or

(c) has been separated by imprisonment from his spouse or common-law partner and family,

the Minister may order that payments of any annuity or interest money to which that Indian is entitled shall be applied to the support of the spouse or common-law partner or family or both the spouse or common-law partner and family of that Indian.

R.S., 1985, c. I-5, s. 68; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 13; 2000, c. 12, s. 152.

Management of revenue moneys by band

69. (1) The Governor in Council may by order permit a band to control, manage and expend in whole or in part its revenue moneys and may amend or revoke any such order.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations to give effect to subsection (1) and may declare therein the extent to which this Act and the *Financial Administration Act* shall not apply to a band to which an order made under subsection (1) applies.

R.S., c. I-6, s. 69.

d) l'adoption de mesures préventives contre le surpeuplement des locaux utilisés comme logements sur les réserves;

e) la salubrité dans les locaux privés comme dans les endroits publics, sur les réserves;

f) la construction et l'entretien de clôtures de délimitation.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 66; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 12; 1996, ch. 23, art. 187.

Recouvrement de certaines dépenses

67. Lorsqu'une somme d'argent est dépensée par Sa Majesté pour procurer ou percevoir des sommes d'argent destinées aux Indiens, le ministre peut autoriser le recouvrement du montant ainsi dépensé sur l'argent de la bande.

S.R., ch. I-6, art. 67.

Entretien des personnes à charge

68. Le ministre peut ordonner que les paiements de rentes ou d'intérêts auxquels un Indien a droit soient appliqués au soutien de l'époux ou conjoint de fait ou de la famille de celui-ci, ou des deux, lorsqu'il est convaincu que cet Indien, selon le cas :

a) a abandonné son époux ou conjoint de fait ou sa famille sans raison suffisante;

b) s'est conduit de façon à justifier le refus de son époux ou conjoint de fait ou de sa famille de vivre avec lui;

c) a été séparé de son époux ou conjoint de fait et de sa famille par emprisonnement.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 68; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 13; 2000, ch. 12, art. 152.

Administration des sommes d'argent du compte de revenu par la bande

69. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, permettre à une bande de contrôler, administrer et dépenser la totalité ou une partie de l'argent de son compte de revenu; il peut aussi modifier ou révoquer un tel décret.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour donner effet au paragraphe (1) et y déclarer dans quelle mesure la présente loi et la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à une bande visée par un décret pris sous le régime du paragraphe (1).

S.R., ch. I-6, art. 69.

LOANS TO INDIANS

PRÊTS AUX INDIENS

Loans to Indians

70. (1) The Minister of Finance may authorize advances to the Minister out of the Consolidated Revenue Fund of such sums of money as the Minister may require to enable him

(a) to make loans to bands, groups of Indians or individual Indians for the purchase of farm implements, machinery, livestock, motor vehicles, fishing equipment, seed grain, fencing materials, materials to be used in native handicrafts, any other equipment, and gasoline and other petroleum products, or for the making of repairs or the payment of wages, or for the clearing and breaking of land within reserves;

(b) to expend or to lend money for the carrying out of cooperative projects on behalf of Indians; or

(c) to provide for any other matter prescribed by the Governor in Council.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations to give effect to subsection (1).

Accounting

(3) Expenditures that are made under subsection (1) shall be accounted for in the same manner as public moneys.

Repayment

(4) The Minister shall pay to the Receiver General all moneys that he receives from bands, groups of Indians or individual Indians by way of repayments of loans made under subsection (1).

Limitation

(5) The total amount of outstanding advances to the Minister under this section shall not at any one time exceed six million and fifty thousand dollars.

Report to Parliament

(6) The Minister shall within fifteen days after the termination of each fiscal year or, if Parliament is not then in session, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session, lay before Parliament a report setting out the total number and amount of loans made under subsection (1) during that year.

R.S., c. I-6, s. 70.

Prêts aux Indiens

70. (1) Le ministre des Finances peut autoriser l'avance au ministre, sur le Trésor, des sommes d'argent dont ce dernier a besoin pour être en mesure :

a) soit de consentir des prêts à des bandes ou à des groupes d'Indiens ou à des Indiens individuellement, pour l'achat d'instruments agricoles, de machines, d'animaux de ferme, de véhicules à moteur, d'agrès de pêche, de graines de semence, de matériaux à clôture, de matériaux destinés aux arts et métiers indigènes, de tout autre équipement, d'essence et d'autres produits du pétrole, ou pour des réparations ou le paiement de salaires, ou pour défricher et déblayer les terres à l'intérieur des réserves;

b) soit de dépenser ou de prêter des fonds en vue de l'exécution de projets coopératifs pour le compte d'Indiens;

c) soit de pourvoir à toute autre question prévue par le gouverneur en conseil.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application du paragraphe (1).

Comptabilité

(3) Il doit être rendu compte des fonds dépensés sous le régime du paragraphe (1) de la même manière que des deniers publics.

Remboursement

(4) Le ministre doit verser au receveur général tout l'argent qu'il reçoit des bandes, groupes d'Indiens ou Indiens pris individuellement, en remboursement des prêts consentis en vertu du paragraphe (1).

Limitation

(5) Le total non remboursé des avances consenties au ministre sous le régime du présent article ne peut dépasser six millions cinquante mille dollars.

Rapport au Parlement

(6) Le ministre doit, dans les quinze jours qui suivent la fin de chaque exercice ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze premiers jours de la session suivante, présenter au Parlement un rapport indiquant le nombre total et le chiffre global des prêts consentis au cours de l'exercice sous le régime du paragraphe (1).

S.R., ch. I-6, art. 70.

FARMS

Minister may operate farms

71. (1) The Minister may operate farms on reserves and may employ such persons as he considers necessary to instruct Indians in farming and may purchase and distribute without charge pure seed to Indian farmers.

Application of profits

(2) The Minister may apply any profits that result from the operation of farms pursuant to subsection (1) on reserves to extend farming operations on the reserves or to make loans to Indians to enable them to engage in farming or other agricultural operations or he may apply those profits in any way that he considers to be desirable to promote the progress and development of the Indians.

R.S., c. I-6, s. 71.

TREATY MONEY

Treaty money payable out of C.R.F.

72. Moneys that are payable to Indians or to Indian bands under a treaty between Her Majesty and a band and for the payment of which the Government of Canada is responsible may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

R.S., c. I-6, s. 72.

REGULATIONS

Regulations

73. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) for the protection and preservation of fur-bearing animals, fish and other game on reserves;

(b) for the destruction of noxious weeds and the prevention of the spreading or prevalence of insects, pests or diseases that may destroy or injure vegetation on Indian reserves;

(c) for the control of the speed, operation and parking of vehicles on roads within reserves;

(d) for the taxation, control and destruction of dogs and for the protection of sheep on reserves;

(e) for the operation, supervision and control of pool rooms, dance halls and other places of amusement on reserves;

(f) to prevent, mitigate and control the spread of diseases on reserves, whether or

FERMES

Le ministre peut exploiter des fermes

71. (1) Le ministre peut exploiter des fermes dans les réserves et employer les personnes qu'il juge nécessaires pour enseigner l'agriculture aux Indiens. Il peut aussi acheter et gratuitement distribuer des semences pures aux cultivateurs indiens.

Emploi des bénéfiques

(2) Le ministre peut employer les bénéfiques provenant de l'exploitation de fermes dans les réserves, en conformité avec le paragraphe (1), à l'expansion des exploitations agricoles sur ces réserves, ou à effectuer des prêts aux Indiens pour leur permettre de s'adonner à la culture ou à d'autres travaux agricoles, ou de toute manière qu'il croit propre à favoriser le progrès et le développement des Indiens.

S.R., ch. I-6, art. 71.

SOMMES PAYABLES EN VERTU D'UN TRAITÉ

Les sommes visées par des traités sont payables sur le Trésor

72. Les sommes payables à des Indiens ou à des bandes d'Indiens en vertu d'un traité entre Sa Majesté et la bande, et dont le paiement incombe au gouvernement du Canada, peuvent être prélevées sur le Trésor.

S.R., ch. I-6, art. 72.

RÈGLEMENTS

Règlements

73. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la protection et la conservation des animaux à fourrure, du poisson et du gibier de toute sorte dans les réserves;

b) la destruction des herbes nuisibles et la prévention de la propagation ou de la présence généralisée des insectes, parasites ou maladies susceptibles de ruiner ou d'endommager la végétation dans les réserves indiennes;

c) le contrôle de la vitesse, de la conduite et du stationnement des véhicules sur les routes dans les réserves;

d) la taxation et la surveillance relatives aux chiens et leur destruction, ainsi que la protection des moutons dans les réserves;

e) le fonctionnement, la surveillance et le contrôle des salles de billard, des salles de danse et autres endroits d'amusement dans les réserves;

not the diseases are infectious or communicable;

(g) to provide medical treatment and health services for Indians;

(h) to provide compulsory hospitalization and treatment for infectious diseases among Indians;

(i) to provide for the inspection of premises on reserves and the destruction, alteration or renovation thereof;

(j) to prevent overcrowding of premises on reserves used as dwellings;

(k) to provide for sanitary conditions in private premises on reserves as well as in public places on reserves;

(l) for the construction and maintenance of boundary fences; and

(m) for empowering and authorizing the council of a band to borrow money for band projects or housing purposes and providing for the making of loans out of moneys so borrowed to members of the band for housing purposes.

f) la prophylaxie des maladies infectieuses ou contagieuses, ou non, sur les réserves;

g) les traitements médicaux et les services d'hygiène destinés aux Indiens;

h) l'hospitalisation et le traitement obligatoires des Indiens atteints de maladies infectieuses;

i) l'inspection des locaux sur les réserves et la destruction, la modification ou la rénovation de ces locaux;

j) l'adoption de mesures préventives contre le surpeuplement des locaux utilisés comme logements sur les réserves;

k) la salubrité dans les locaux privés comme dans les endroits publics, sur les réserves;

l) la construction et l'entretien de clôtures de délimitation;

m) l'octroi, au conseil d'une bande, du pouvoir et de l'autorisation d'emprunter de l'argent pour des entreprises de la bande ou à des fins d'habitation, et prévoyant l'octroi de prêts, sur l'argent ainsi emprunté, aux membres de la bande, à des fins d'habitation.

Punishment

(2) The Governor in Council may prescribe the punishment, not exceeding a fine of one hundred dollars or imprisonment for a term not exceeding three months or both, that may be imposed on summary conviction for contravention of a regulation made under subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut prescrire l'amende maximale de cent dollars et l'emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, qui peuvent être infligés, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour infraction à un règlement pris sous le régime du paragraphe (1).

Peine

Orders and regulations

(3) The Governor in Council may make orders and regulations to carry out the purposes and provisions of this Act.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des décrets et règlements en vue de l'application de la présente loi.

Décrets et règlements

R.S., c. I-6, s. 73.

S.R., ch. I-6, art. 73.

ELECTIONS OF CHIEFS AND BAND COUNCILS

ÉLECTION DES CHEFS ET DES CONSEILS DE BANDE

Elected councils

74. (1) Whenever he deems it advisable for the good government of a band, the Minister may declare by order that after a day to be named therein the council of the band, consisting of a chief and councillors, shall be selected by elections to be held in accordance with this Act.

74. (1) Lorsqu'il le juge utile à la bonne administration d'une bande, le ministre peut déclarer par arrêté qu'à compter d'un jour qu'il désigne le conseil d'une bande, comprenant un chef et des conseillers, sera constitué au moyen d'élections tenues selon la présente loi.

Conseils élus

Composition of council

(2) Unless otherwise ordered by the Minister, the council of a band in respect of which an order has been made under subsection (1) shall consist of one chief, and one councillor for ev-

(2) Sauf si le ministre en ordonne autrement, le conseil d'une bande ayant fait l'objet d'un arrêté prévu par le paragraphe (1) se compose d'un chef, ainsi que d'un conseiller par cent

Composition du conseil

ery one hundred members of the band, but the number of councillors shall not be less than two nor more than twelve and no band shall have more than one chief.

Regulations

(3) The Governor in Council may, for the purposes of giving effect to subsection (1), make orders or regulations to provide

(a) that the chief of a band shall be elected by

(i) a majority of the votes of the electors of the band, or

(ii) a majority of the votes of the elected councillors of the band from among themselves,

but the chief so elected shall remain a councillor; and

(b) that the councillors of a band shall be elected by

(i) a majority of the votes of the electors of the band, or

(ii) a majority of the votes of the electors of the band in the electoral section in which the candidate resides and that he proposes to represent on the council of the band.

Electoral sections

(4) A reserve shall for voting purposes consist of one electoral section, except that where the majority of the electors of a band who were present and voted at a referendum or a special meeting held and called for the purpose in accordance with the regulations have decided that the reserve should for voting purposes be divided into electoral sections and the Minister so recommends, the Governor in Council may make orders or regulations to provide for the division of the reserve for voting purposes into not more than six electoral sections containing as nearly as may be an equal number of Indians eligible to vote and to provide for the manner in which electoral sections so established are to be distinguished or identified.

R.S., c. I-6, s. 74.

Eligibility

75. (1) No person other than an elector who resides in an electoral section may be nominated for the office of councillor to represent that section on the council of the band.

membres de la bande, mais le nombre des conseillers ne peut être inférieur à deux ni supérieur à douze. Une bande ne peut avoir plus d'un chef.

Règlements

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut prendre des décrets ou règlements prévoyant :

a) que le chef d'une bande doit être élu :

(i) soit à la majorité des votes des électeurs de la bande,

(ii) soit à la majorité des votes des conseillers élus de la bande désignant un d'entre eux,

le chef ainsi élu devant cependant demeurer conseiller;

b) que les conseillers d'une bande doivent être élus :

(i) soit à la majorité des votes des électeurs de la bande,

(ii) soit à la majorité des votes des électeurs de la bande demeurant dans la section électorale que le candidat habite et qu'il projette de représenter au conseil de la bande.

Sections électorales

(4) Aux fins de votation, une réserve se compose d'une section électorale; toutefois, lorsque la majorité des électeurs d'une bande qui étaient présents et ont voté lors d'un référendum ou à une assemblée spéciale tenue et convoquée à cette fin en conformité avec les règlements, a décidé que la réserve devrait, aux fins de votation, être divisée en sections électorales et que le ministre le recommande, le gouverneur en conseil peut prendre des décrets ou règlements stipulant qu'aux fins de votation la réserve doit être divisée en six sections électorales au plus, contenant autant que possible un nombre égal d'Indiens habilités à voter et décrétant comment les sections électorales ainsi établies doivent se distinguer ou s'identifier.

S.R., ch. I-6, art. 74.

Éligibilité

75. (1) Seul un électeur résidant dans une section électorale peut être présenté au poste de conseiller pour représenter cette section au conseil de la bande.

Nomination	<p>(2) No person may be a candidate for election as chief or councillor of a band unless his nomination is moved and seconded by persons who are themselves eligible to be nominated.</p> <p>R.S., c. I-6, s. 75.</p>	<p>(2) Nul ne peut être candidat à une élection au poste de chef ou de conseiller d'une bande, à moins que sa candidature ne soit proposée et appuyée par des personnes habiles elles-mêmes à être présentées.</p> <p>S.R., ch. I-6, art. 75.</p>	Présentation de candidats
Regulations governing elections	<p>76. (1) The Governor in Council may make orders and regulations with respect to band elections and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations with respect to</p> <p>(a) meetings to nominate candidates;</p> <p>(b) the appointment and duties of electoral officers;</p> <p>(c) the manner in which voting is to be carried out;</p> <p>(d) election appeals; and</p> <p>(e) the definition of residence for the purpose of determining the eligibility of voters.</p>	<p>76. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des décrets et règlements sur les élections au sein des bandes et, notamment, des règlements concernant :</p> <p>a) les assemblées pour la présentation de candidats;</p> <p>b) la nomination et les fonctions des préposés aux élections;</p> <p>c) la manière dont la votation doit avoir lieu;</p> <p>d) les appels en matière électorale;</p> <p>e) la définition de « résidence » aux fins de déterminer si une personne est habile à voter.</p>	Règlements régissant les élections
Secrecy of voting	<p>(2) The regulations made under paragraph (1)(c) shall provide for secrecy of voting.</p> <p>R.S., c. I-6, s. 76.</p>	<p>(2) Les règlements pris sous le régime de l'alinéa (1)c) contiennent des dispositions assurant le secret du vote.</p> <p>S.R., ch. I-6, art. 76.</p>	Secret du vote
Eligibility of voters for chief	<p>77. (1) A member of a band who has attained the age of eighteen years and is ordinarily resident on the reserve is qualified to vote for a person nominated to be chief of the band and, where the reserve for voting purposes consists of one section, to vote for persons nominated as councillors.</p>	<p>77. (1) Un membre d'une bande, qui a au moins dix-huit ans et réside ordinairement sur la réserve, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée comme candidat au poste de chef de la bande et, lorsque la réserve, aux fins d'élection, ne comprend qu'une section électorale, pour voter en faveur de personnes présentées aux postes de conseillers.</p>	Qualités exigées des électeurs au poste de chef
Councillor	<p>(2) A member of a band who is of the full age of eighteen years and is ordinarily resident in a section that has been established for voting purposes is qualified to vote for a person nominated to be councillor to represent that section.</p> <p>R.S., 1985, c. I-5, s. 77; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 14.</p>	<p>(2) Un membre d'une bande, qui a dix-huit ans et réside ordinairement dans une section électorale établie aux fins d'élection, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée au poste de conseiller pour représenter cette section.</p> <p>L.R. (1985), ch. I-5, art. 77; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 14.</p>	Conseiller
Tenure of office	<p>78. (1) Subject to this section, the chief and councillors of a band hold office for two years.</p>	<p>78. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les chef et conseillers d'une bande occupent leur poste pendant deux années.</p>	Mandat
Vacancy	<p>(2) The office of chief or councillor of a band becomes vacant when</p> <p>(a) the person who holds that office</p> <p>(i) is convicted of an indictable offence,</p>	<p>(2) Le poste de chef ou de conseiller d'une bande devient vacant dans les cas suivants :</p> <p>a) le titulaire, selon le cas :</p>	Vacance

	<p>(ii) dies or resigns his office, or</p> <p>(iii) is or becomes ineligible to hold office by virtue of this Act; or</p> <p>(b) the Minister declares that in his opinion the person who holds that office</p> <p>(i) is unfit to continue in office by reason of his having been convicted of an offence,</p> <p>(ii) has been absent from three consecutive meetings of the council without being authorized to do so, or</p> <p>(iii) was guilty, in connection with an election, of corrupt practice, accepting a bribe, dishonesty or malfeasance.</p>	
		<p>(i) est déclaré coupable d'un acte criminel,</p> <p>(ii) meurt ou démissionne,</p> <p>(iii) est ou devient inhabile à détenir le poste aux termes de la présente loi;</p> <p>b) le ministre déclare qu'à son avis le titulaire, selon le cas :</p> <p>(i) est inapte à demeurer en fonctions parce qu'il a été déclaré coupable d'une infraction,</p> <p>(ii) a, sans autorisation, manqué les réunions du conseil trois fois consécutives,</p> <p>(iii) à l'occasion d'une élection, s'est rendu coupable de manœuvres frauduleuses, de malhonnêteté ou de méfaits, ou a accepté des pots-de-vin.</p>
Disqualification	<p>(3) The Minister may declare a person who ceases to hold office by virtue of subparagraph (2)(b)(iii) to be ineligible to be a candidate for chief or councillor of a band for a period not exceeding six years.</p>	<p>(3) Le ministre peut déclarer un individu, qui cesse d'occuper ses fonctions en raison du sous-alinéa (2)b)(iii), inhabile à être candidat au poste de chef ou de conseiller d'une bande durant une période maximale de six ans.</p> <p>Privation du droit d'être candidat</p>
Special election	<p>(4) Where the office of chief or councillor of a band becomes vacant more than three months before the date when another election would ordinarily be held, a special election may be held in accordance with this Act to fill the vacancy.</p> <p>R.S., c. I-6, s. 78.</p>	<p>(4) Lorsque le poste de chef ou de conseiller devient vacant plus de trois mois avant la date de la tenue ordinaire de nouvelles élections, une élection spéciale peut avoir lieu en conformité avec la présente loi afin de remplir cette vacance.</p> <p>S.R., ch. I-6, art. 78.</p> <p>Élection spéciale</p>
Governor in Council may set aside election	<p>79. The Governor in Council may set aside the election of a chief or councillor of a band on the report of the Minister that he is satisfied that</p> <p>(a) there was corrupt practice in connection with the election;</p> <p>(b) there was a contravention of this Act that might have affected the result of the election; or</p> <p>(c) a person nominated to be a candidate in the election was ineligible to be a candidate.</p> <p>R.S., c. I-6, s. 79.</p>	<p>79. Le gouverneur en conseil peut rejeter l'élection du chef ou d'un des conseillers d'une bande sur le rapport du ministre où ce dernier se dit convaincu, selon le cas :</p> <p>a) qu'il y a eu des manœuvres frauduleuses à l'égard de cette élection;</p> <p>b) qu'il s'est produit une infraction à la présente loi pouvant influencer sur le résultat de l'élection;</p> <p>c) qu'une personne présentée comme candidat à l'élection ne possédait pas les qualités requises.</p> <p>S.R., ch. I-6, art. 79.</p> <p>Le gouverneur en conseil peut annuler une élection</p>
Regulations respecting band and council meetings	<p>80. The Governor in Council may make regulations with respect to band meetings and council meetings and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations with respect to</p>	<p>80. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur les assemblées de la bande et du conseil et, notamment, des règlements concernant :</p> <p>a) les présidents de ces assemblées;</p> <p>Règlements sur les assemblées de la bande et du conseil</p>

- (a) presiding officers at such meetings;
- (b) notice of such meetings;
- (c) the duties of any representative of the Minister at such meetings; and
- (d) the number of persons required at such meetings to constitute a quorum.

R.S., c. I-6, s. 80.

POWERS OF THE COUNCIL

By-laws

81. (1) The council of a band may make by-laws not inconsistent with this Act or with any regulation made by the Governor in Council or the Minister, for any or all of the following purposes, namely,

- (a) to provide for the health of residents on the reserve and to prevent the spreading of contagious and infectious diseases;
- (b) the regulation of traffic;
- (c) the observance of law and order;
- (d) the prevention of disorderly conduct and nuisances;
- (e) the protection against and prevention of trespass by cattle and other domestic animals, the establishment of pounds, the appointment of pound-keepers, the regulation of their duties and the provision for fees and charges for their services;
- (f) the construction and maintenance of watercourses, roads, bridges, ditches, fences and other local works;
- (g) the dividing of the reserve or a portion thereof into zones and the prohibition of the construction or maintenance of any class of buildings or the carrying on of any class of business, trade or calling in any zone;
- (h) the regulation of the construction, repair and use of buildings, whether owned by the band or by individual members of the band;
- (i) the survey and allotment of reserve lands among the members of the band and the establishment of a register of Certificates of Possession and Certificates of Occupation relating to allotments and the setting apart of reserve lands for common use, if authority therefor has been granted under section 60;

- b) les avis de ces assemblées;
- c) les fonctions de tout représentant du ministre à ces assemblées;
- d) le nombre de personnes requis à ces assemblées pour constituer un quorum.

S.R., ch. I-6, art. 80.

POUVOIRS DU CONSEIL

Règlements administratifs

81. (1) Le conseil d'une bande peut prendre des règlements administratifs, non incompatibles avec la présente loi ou avec un règlement pris par le gouverneur en conseil ou par le ministre, pour l'une ou l'ensemble des fins suivantes :

- a) l'adoption de mesures relatives à la santé des habitants de la réserve et les précautions à prendre contre la propagation des maladies contagieuses et infectieuses;
- b) la réglementation de la circulation;
- c) l'observation de la loi et le maintien de l'ordre;
- d) la répression de l'inconduite et des inconvénients;
- e) la protection et les précautions à prendre contre les empiètements des bestiaux et autres animaux domestiques, l'établissement de fourrières, la nomination de gardes-fourrières, la réglementation de leurs fonctions et la constitution de droits et redevances pour leurs services;
- f) l'établissement et l'entretien de cours d'eau, routes, ponts, fossés, clôtures et autres ouvrages locaux;
- g) la division de la réserve ou d'une de ses parties en zones, et l'interdiction de construire ou d'entretenir une catégorie de bâtiments ou d'exercer une catégorie d'entreprises, de métiers ou de professions dans une telle zone;
- h) la réglementation de la construction, de la réparation et de l'usage des bâtiments, qu'ils appartiennent à la bande ou à des membres de la bande pris individuellement;
- i) l'arpentage des terres de la réserve et leur répartition entre les membres de la bande, et l'établissement d'un registre de certificats de

(j) the destruction and control of noxious weeds;

(k) the regulation of bee-keeping and poultry raising;

(l) the construction and regulation of the use of public wells, cisterns, reservoirs and other water supplies;

(m) the control or prohibition of public games, sports, races, athletic contests and other amusements;

(n) the regulation of the conduct and activities of hawkers, peddlers or others who enter the reserve to buy, sell or otherwise deal in wares or merchandise;

(o) the preservation, protection and management of fur-bearing animals, fish and other game on the reserve;

(p) the removal and punishment of persons trespassing on the reserve or frequenting the reserve for prohibited purposes;

(p.1) the residence of band members and other persons on the reserve;

(p.2) to provide for the rights of spouses or common-law partners and children who reside with members of the band on the reserve with respect to any matter in relation to which the council may make by-laws in respect of members of the band;

(p.3) to authorize the Minister to make payments out of capital or revenue moneys to persons whose names were deleted from the Band List of the band;

(p.4) to bring subsection 10(3) or 64.1(2) into effect in respect of the band;

(q) with respect to any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this section; and

(r) the imposition on summary conviction of a fine not exceeding one thousand dollars or imprisonment for a term not exceeding thirty days, or both, for violation of a by-law made under this section.

possession et de certificats d'occupation concernant les attributions, et la mise à part de terres de la réserve pour usage commun, si l'autorisation à cet égard a été accordée aux termes de l'article 60;

j) la destruction et le contrôle des herbes nuisibles;

k) la réglementation de l'apiculture et de l'aviculture;

l) l'établissement de puits, citernes et réservoirs publics et autres services d'eau du même genre, ainsi que la réglementation de leur usage;

m) la réglementation ou l'interdiction de jeux, sports, courses et concours athlétiques d'ordre public et autres amusements du même genre;

n) la réglementation de la conduite et des opérations des marchands ambulants, colporteurs ou autres personnes qui pénètrent dans la réserve pour acheter ou vendre des produits ou marchandises, ou en faire un autre commerce;

o) la conservation, la protection et la régie des animaux à fourrure, du poisson et du gibier de toute sorte dans la réserve;

p) l'expulsion et la punition des personnes qui pénètrent sans droit ni autorisation dans la réserve ou la fréquentent pour des fins interdites;

p.1) la résidence des membres de la bande ou des autres personnes sur la réserve;

p.2) l'adoption de mesures relatives aux droits des époux ou conjoints de fait ou des enfants qui résident avec des membres de la bande dans une réserve pour toute matière au sujet de laquelle le conseil peut établir des règlements administratifs à l'égard des membres de la bande;

p.3) l'autorisation du ministre à effectuer des paiements sur des sommes d'argent au compte de capital ou des sommes d'argent de revenu aux personnes dont les noms ont été retranchés de la liste de la bande;

p.4) la mise en vigueur des paragraphes 10(3) ou 64.1(2) à l'égard de la bande;

Power to restrain by order where conviction entered	<p>(2) Where any by-law of a band is contravened and a conviction entered, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by the by-law, the court in which the conviction has been entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted.</p>	<p>q) toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent article, ou qui y est accessoire;</p>	Pouvoir de rendre une ordonnance
Power to restrain by court action	<p>(3) Where any by-law of a band passed is contravened, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by the by-law, such contravention may be restrained by court action at the instance of the band council.</p>	<p>r) l'imposition, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de trente jours, ou de l'une de ces peines, pour violation d'un règlement administratif pris aux termes du présent article.</p>	Pouvoir d'intenter une action en justice
Copies of by-laws to be sent to Minister	<p>R.S., 1985, c. I-5, s. 81; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 15; 2000, c. 12, s. 152.</p> <p>82. (1) A copy of every by-law made under section 81 shall be forwarded by mail by the chief or a member of the council of the band to the Minister within four days after it is made.</p>	<p>(2) Lorsqu'un règlement administratif d'une bande est violé et qu'une déclaration de culpabilité est prononcée, le tribunal ayant prononcé la déclaration de culpabilité et tout tribunal compétent par la suite peuvent, en plus de toute autre réparation et de toute peine imposée par le règlement administratif, rendre une ordonnance interdisant la continuation ou la répétition de l'infraction par la personne déclarée coupable.</p>	Des exemplaires des règlements administratifs sont envoyés au ministre
Effective date of by-law	<p>(3) Where any by-law of a band passed is contravened, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by the by-law, such contravention may be restrained by court action at the instance of the band council.</p> <p>R.S., 1985, c. I-5, s. 81; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 15; 2000, c. 12, s. 152.</p> <p>82. (1) Le chef ou un membre du conseil de la bande fait parvenir au ministre, par la poste, un exemplaire de tout règlement administratif pris sous l'autorité de l'article 81, dans les quatre jours qui en suivent la prise.</p>	<p>(3) La violation d'un règlement administratif d'une bande peut, sans préjudice de toute autre réparation et de toute peine imposée par celui-ci, être réfrénée par une action en justice à la demande du conseil de bande.</p> <p>L.R. (1985), ch. I-5, art. 81; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 15; 2000, ch. 12, art. 152.</p>	Date d'entrée en vigueur d'un règlement administratif
Money by-laws	<p>(2) A by-law made under section 81 comes into force forty days after a copy thereof is forwarded to the Minister pursuant to subsection (1), unless it is disallowed by the Minister within that period, but the Minister may declare the by-law to be in force at any time before the expiration of that period.</p> <p>R.S., c. I-6, s. 82.</p> <p>83. (1) Without prejudice to the powers conferred by section 81, the council of a band may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for any or all of the following purposes, namely,</p> <p>(a) subject to subsections (2) and (3), taxation for local purposes of land, or interests in</p>	<p>(2) Un règlement administratif pris en vertu de l'article 81 entre en vigueur quarante jours après qu'un exemplaire en a été envoyé au ministre, en conformité avec le paragraphe (1), à moins que le ministre ne l'annule au cours de cette période; le ministre peut cependant déclarer le règlement administratif en vigueur à tout moment avant l'expiration de cette période.</p> <p>S.R., ch. I-6, art. 82.</p>	Règlements administratifs
	<p>(a) subject to subsections (2) and (3), taxation for local purposes of land, or interests in</p>	<p>83. (1) Sans préjudice des pouvoirs que confère l'article 81, le conseil de la bande peut, sous réserve de l'approbation du ministre, prendre des règlements administratifs dans les domaines suivants :</p> <p>a) sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'imposition de taxes à des fins locales, sur les immeubles situés dans la réserve, ainsi</p>	

land, in the reserve, including rights to occupy, possess or use land in the reserve;

(a.1) the licensing of businesses, callings, trades and occupations;

(b) the appropriation and expenditure of moneys of the band to defray band expenses;

(c) the appointment of officials to conduct the business of the council, prescribing their duties and providing for their remuneration out of any moneys raised pursuant to paragraph (a);

(d) the payment of remuneration, in such amount as may be approved by the Minister, to chiefs and councillors, out of any moneys raised pursuant to paragraph (a);

(e) the enforcement of payment of amounts that are payable pursuant to this section, including arrears and interest;

(e.1) the imposition and recovery of interest on amounts that are payable pursuant to this section, where those amounts are not paid before they are due, and the calculation of that interest;

(f) the raising of money from band members to support band projects; and

(g) with respect to any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this section.

que sur les droits sur ceux-ci, et notamment sur les droits d'occupation, de possession et d'usage;

a.1) la délivrance de permis, de licences ou d'agrément aux entreprises, professions, métiers et occupations;

b) l'affectation et le déboursement de l'argent de la bande pour couvrir les dépenses de cette dernière;

c) la nomination de fonctionnaires chargés de diriger les affaires du conseil, en établissant leurs fonctions et prévoyant leur rétribution sur les fonds prélevés en vertu de l'alinéa a);

d) le versement d'une rémunération, pour le montant que le ministre peut approuver, aux chefs et conseillers, sur les fonds prélevés en vertu de l'alinéa a);

e) les mesures d'exécution forcée visant le recouvrement de tout montant qui peut être perçu en application du présent article, arrérages et intérêts compris;

e.1) l'imposition, pour non-paiement de tout montant qui peut être perçu en application du présent article, d'intérêts et la fixation, par tarif ou autrement, de ces intérêts;

f) la réunion de fonds provenant des membres de la bande et destinés à supporter des entreprises de la bande;

g) toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent article, ou qui y est accessoire.

Restriction on expenditures

(2) An expenditure made out of moneys raised pursuant to subsection (1) must be so made under the authority of a by-law of the council of the band.

(2) Toute dépense à faire sur les fonds prélevés en application du paragraphe (1) doit l'être sous l'autorité d'un règlement administratif pris par le conseil de la bande.

Restriction

Appeals

(3) A by-law made under paragraph (1)(a) must provide an appeal procedure in respect of assessments made for the purposes of taxation under that paragraph.

(3) Les règlements administratifs pris en application de l'alinéa (1)a) doivent prévoir la procédure de contestation de l'évaluation en matière de taxation.

Précision

Minister's approval

(4) The Minister may approve the whole or a part only of a by-law made under subsection (1).

(4) Le ministre peut approuver la totalité d'un règlement administratif visé au paragraphe (1) ou une partie seulement de celui-ci.

Approbation

Regulations re by-laws

(5) The Governor in Council may make regulations respecting the exercise of the by-law making powers of bands under this section.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'exercice du pouvoir réglementaire de la bande prévu au présent article.

Règlement relatif au pouvoir réglementaire

By-laws must be consistent with regulations	<p>(6) A by-law made under this section remains in force only to the extent that it is consistent with the regulations made under subsection (5).</p> <p>R.S., 1985, c. I-5, s. 83; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 10.</p>	<p>(6) Les règlements administratifs pris en application du présent article ne demeurent en vigueur que dans la mesure de leur compatibilité avec les règlements pris en application du paragraphe (5).</p> <p>L.R. (1985), ch. I-5, art. 83; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 10.</p>	<p>Maintien des règlements administratifs</p>
Recovery of taxes	<p>84. Where a tax that is imposed on an Indian by or under the authority of a by-law made under section 83 is not paid in accordance with the by-law, the Minister may pay the amount owing together with an amount equal to one-half of one per cent thereof out of moneys payable out of the funds of the band to the Indian.</p> <p>R.S., c. I-6, s. 84.</p>	<p>84. Lorsqu'un impôt frappant un Indien en vertu ou sous l'autorité d'un règlement administratif pris en vertu de l'article 83 n'est pas acquitté conformément au règlement administratif, le ministre peut payer le montant dû ainsi qu'une somme égale à un demi pour cent dudit montant sur l'argent payable à l'Indien sur les fonds de la bande.</p> <p>S.R., ch. I-6, art. 84.</p>	<p>Recouvrement d'impôts</p>
	<p>85. [Repealed, R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 11]</p>	<p>85. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 11]</p>	
By-laws relating to intoxicants	<p>85.1 (1) Subject to subsection (2), the council of a band may make by-laws</p> <p>(a) prohibiting the sale, barter, supply or manufacture of intoxicants on the reserve of the band;</p> <p>(b) prohibiting any person from being intoxicated on the reserve;</p> <p>(c) prohibiting any person from having intoxicants in his possession on the reserve; and</p> <p>(d) providing for exceptions to any of the prohibitions established pursuant to paragraph (b) or (c).</p>	<p>85.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'une bande peut prendre des règlements administratifs en vue :</p> <p>a) d'interdire la vente, le troc, la fourniture ou la fabrication de boissons alcoolisées sur la réserve de la bande;</p> <p>b) d'interdire à toute personne d'être en état d'ivresse sur la réserve;</p> <p>c) d'interdire à toute personne d'avoir en sa possession des boissons alcoolisées sur la réserve;</p> <p>d) de prévoir des exceptions aux interdictions visées aux alinéas b) ou c).</p>	<p>Règlements administratifs sur les boissons alcoolisées</p>
Consent of electors	<p>(2) A by-law may not be made under this section unless it is first assented to by a majority of the electors of the band who voted at a special meeting of the band called by the council of the band for the purpose of considering the by-law.</p>	<p>(2) Les règlements administratifs prévus au présent article ne peuvent être pris qu'avec le consentement préalable de la majorité des électeurs de la bande ayant voté à l'assemblée spéciale de la bande convoquée par le conseil de cette dernière pour l'étude de ces règlements.</p>	<p>Consentement des électeurs</p>
Copies of by-laws to be sent to Minister	<p>(3) A copy of every by-law made under this section shall be sent by mail to the Minister by the chief or a member of the council of the band within four days after it is made.</p>	<p>(3) Le chef ou un membre du conseil de la bande doit envoyer par courrier au ministre une copie de chaque règlement administratif prévu au présent article dans les quatre jours suivant sa prise.</p>	<p>Copie des règlements administratifs au ministre</p>
Offence	<p>(4) Every person who contravenes a by-law made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction</p> <p>(a) in the case of a by-law made under paragraph (1)(a), to a fine of not more than one thousand dollars or to imprisonment for a</p>	<p>(4) Quiconque contrevient à un règlement administratif pris en vertu du présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) dans le cas d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)a), une amende maximale de</p>	<p>Infraction</p>

term not exceeding six months or to both; and

(b) in the case of a by-law made under paragraph (1)(b) or (c), to a fine of not more than one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

R.S., 1985, c. 32 (1st Suppl.), s. 16.

Proof

86. A copy of a by-law made by the council of a band under this Act, if it is certified to be a true copy by the superintendent, is evidence that the by-law was duly made by the council and approved by the Minister, without proof of the signature or official character of the superintendent, and no such by-law is invalid by reason of any defect in form.

R.S., c. I-6, s. 86.

mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) dans le cas d'un règlement pris en vertu des alinéas (1)b) ou c), une amende maximale de cent dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 16.

Preuve

86. La copie d'un règlement administratif pris par le conseil d'une bande en vertu de la présente loi, constituée, si elle est certifiée conforme par le surintendant, une preuve que le règlement administratif a été dûment pris par le conseil et approuvé par le ministre, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du surintendant, et nul règlement administratif de cette nature n'est invalide en raison d'un vice de forme.

S.R., ch. I-6, art. 86.

TAXATION

Property exempt from taxation

87. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, but subject to section 83 and section 5 of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*, the following property is exempt from taxation:

- (a) the interest of an Indian or a band in reserve lands or surrendered lands; and
- (b) the personal property of an Indian or a band situated on a reserve.

Idem

(2) No Indian or band is subject to taxation in respect of the ownership, occupation, possession or use of any property mentioned in paragraph (1)(a) or (b) or is otherwise subject to taxation in respect of any such property.

Idem

(3) No succession duty, inheritance tax or estate duty is payable on the death of any Indian in respect of any property mentioned in paragraphs (1)(a) or (b) or the succession thereto if the property passes to an Indian, nor shall any such property be taken into account in determining the duty payable under the *Dominion Succession Duty Act*, chapter 89 of the Revised Statutes of Canada, 1952, or the tax payable under the *Estate Tax Act*, chapter E-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, on or in respect of other property passing to an Indian.

R.S., 1985, c. I-5, s. 87; 2005, c. 9, s. 150.

TAXATION

Biens exempts de taxation

87. (1) Nonobstant toute autre loi fédérale ou provinciale, mais sous réserve de l'article 83 et de l'article 5 de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*, les biens suivants sont exemptés de taxation :

- a) le droit d'un Indien ou d'une bande sur une réserve ou des terres cédées;
- b) les biens meubles d'un Indien ou d'une bande situés sur une réserve.

Idem

(2) Nul Indien ou bande n'est assujéti à une taxation concernant la propriété, l'occupation, la possession ou l'usage d'un bien mentionné aux alinéas (1)a) ou b) ni autrement soumis à une taxation quant à l'un de ces biens.

Idem

(3) Aucun impôt sur les successions, taxe d'héritage ou droit de succession n'est exigible à la mort d'un Indien en ce qui concerne un bien de cette nature ou la succession visant un tel bien, si ce dernier est transmis à un Indien, et il ne sera tenu compte d'aucun bien de cette nature en déterminant le droit payable, en vertu de la *Loi fédérale sur les droits successoraux*, chapitre 89 des Statuts révisés du Canada de 1952, ou l'impôt payable, en vertu de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, chapitre E-9 des Statuts révisés du Canada de 1970,

sur d'autres biens transmis à un Indien ou à l'égard de ces autres biens.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 87; 2005, ch. 9, art. 150.

LEGAL RIGHTS

DROITS LÉGAUX

General provincial laws applicable to Indians

88. Subject to the terms of any treaty and any other Act of Parliament, all laws of general application from time to time in force in any province are applicable to and in respect of Indians in the province, except to the extent that those laws are inconsistent with this Act or the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*, or with any order, rule, regulation or law of a band made under those Acts, and except to the extent that those provincial laws make provision for any matter for which provision is made by or under those Acts.

R.S., 1985, c. I-5, s. 88; 2005, c. 9, s. 151.

88. Sous réserve des dispositions de quelque traité et de quelque autre loi fédérale, toutes les lois d'application générale et en vigueur dans une province sont applicables aux Indiens qui s'y trouvent et à leur égard, sauf dans la mesure où ces lois sont incompatibles avec la présente loi ou la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* ou quelque arrêté, ordonnance, règle, règlement ou texte législatif d'une bande pris sous leur régime, et sauf dans la mesure où ces lois provinciales contiennent des dispositions sur toute question prévue par la présente loi ou la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* ou sous leur régime.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 88; 2005, ch. 9, art. 151.

Lois provinciales d'ordre général applicables aux Indiens

Restriction on mortgage, seizure, etc., of property on reserve

89. (1) Subject to this Act, the real and personal property of an Indian or a band situated on a reserve is not subject to charge, pledge, mortgage, attachment, levy, seizure, distress or execution in favour or at the instance of any person other than an Indian or a band.

89. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les biens d'un Indien ou d'une bande situés sur une réserve ne peuvent pas faire l'objet d'un privilège, d'un nantissement, d'une hypothèque, d'une opposition, d'une réquisition, d'une saisie ou d'une exécution en faveur ou à la demande d'une personne autre qu'un Indien ou une bande.

Inaliénabilité des biens situés sur une réserve

Exception

(1.1) Notwithstanding subsection (1), a leasehold interest in designated lands is subject to charge, pledge, mortgage, attachment, levy, seizure, distress and execution.

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), les droits découlant d'un bail sur une terre désignée peuvent faire l'objet d'un privilège, d'un nantissement, d'une hypothèque, d'une opposition, d'une réquisition, d'une saisie ou d'une exécution.

Dérogation

Conditional sales

(2) A person who sells to a band or a member of a band a chattel under an agreement whereby the right of property or right of possession thereto remains wholly or in part in the seller may exercise his rights under the agreement notwithstanding that the chattel is situated on a reserve.

R.S., 1985, c. I-5, s. 89; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 12.

(2) Une personne, qui vend à une bande ou à un membre d'une bande un bien meuble en vertu d'une entente selon laquelle le droit de propriété ou le droit de possession demeure acquis en tout ou en partie au vendeur, peut exercer ses droits aux termes de l'entente, même si le bien meuble est situé sur une réserve.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 89; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 12.

Ventes conditionnelles

Property deemed situated on reserve

90. (1) For the purposes of sections 87 and 89, personal property that was

(a) purchased by Her Majesty with Indian moneys or moneys appropriated by Parliament for the use and benefit of Indians or bands, or

90. (1) Pour l'application des articles 87 et 89, les biens meubles qui ont été :

a) soit achetés par Sa Majesté avec l'argent des Indiens ou des fonds votés par le Parlement à l'usage et au profit d'Indiens ou de bandes;

Biens considérés comme situés sur une réserve

(b) given to Indians or to a band under a treaty or agreement between a band and Her Majesty,

b) soit donnés aux Indiens ou à une bande en vertu d'un traité ou accord entre une bande et Sa Majesté,

shall be deemed always to be situated on a reserve.

sont toujours réputés situés sur une réserve.

Restriction on transfer

(2) Every transaction purporting to pass title to any property that is by this section deemed to be situated on a reserve, or any interest in such property, is void unless the transaction is entered into with the consent of the Minister or is entered into between members of a band or between the band and a member thereof.

(2) Toute opération visant à transférer la propriété d'un bien réputé, en vertu du présent article, situé sur une réserve, ou un droit sur un tel bien, est nulle à moins qu'elle n'ait lieu avec le consentement du ministre ou ne soit conclue entre des membres d'une bande ou entre une bande et l'un de ses membres.

Restriction sur le transfert

Destruction of property

(3) Every person who enters into any transaction that is void by virtue of subsection (2) is guilty of an offence, and every person who, without the written consent of the Minister, destroys personal property that is by this section deemed to be situated on a reserve is guilty of an offence.

(3) Quiconque conclut une opération déclarée nulle par le paragraphe (2) commet une infraction; commet aussi une infraction quiconque détruit, sans le consentement écrit du ministre, un bien meuble réputé, en vertu du présent article, situé sur une réserve.

Destruction de biens

R.S., c. I-6, s. 90.

S.R., ch. I-6, art. 90.

TRADING WITH INDIANS

COMMERCE AVEC LES INDIENS

Certain property on a reserve may not be acquired

91. (1) No person may, without the written consent of the Minister, acquire title to any of the following property situated on a reserve, namely,

91. (1) Nul ne peut, sans le consentement écrit du ministre, acquérir la propriété de l'un des biens suivants, situés sur une réserve :

Interdiction d'acquérir certains biens situés sur une réserve

- (a) an Indian grave house;
- (b) a carved grave pole;
- (c) a totem pole;
- (d) a carved house post; or
- (e) a rock embellished with paintings or carvings.

- a) une maison funéraire indienne;
- b) un monument funéraire sculpté;
- c) un poteau totémique;
- d) un poteau sculpté de maison;
- e) une roche ornée d'images gravées ou peintes.

Saving

(2) Subsection (1) does not apply to chattels referred to therein that are manufactured for sale by Indians.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux biens meubles y mentionnés qui sont fabriqués en vue de la vente par des Indiens.

Exception

Removal, destruction, etc.

(3) No person shall remove, take away, mutilate, disfigure, deface or destroy any chattel referred to in subsection (1) without the written consent of the Minister.

(3) Nul ne peut enlever, emporter, mutiler, défigurer, détériorer ou détruire un bien meuble mentionné au paragraphe (1), sans le consentement écrit du ministre.

Enlèvement, destruction, etc.

Punishment

(4) A person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months.

(4) Quiconque contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cents dollars ou un emprisonnement maximal de trois mois.

Peine

R.S., c. I-6, s. 91.

S.R., ch. I-6, art. 91.

Departmental employees, etc., prohibited from trading without a licence

- 92.** (1) No person who is
- (a) an officer or employee in the Department,
 - (b) a missionary engaged in mission work among Indians, or
 - (c) a school teacher on a reserve,

shall, without a licence from the Minister or his duly authorized representative, trade for profit with an Indian or sell to him directly or indirectly goods or chattels, but no such licence shall be issued to a full-time officer or employee in the Department.

Cancellation of licence

(2) The Minister or his duly authorized representative may at any time cancel a licence issued under this section.

Punishment

(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars.

Dismissal

(4) Without prejudice to subsection (3), an officer or employee in the Department who contravenes subsection (1) may be dismissed from office.

R.S., c. I-6, s. 92.

REMOVAL OF MATERIALS FROM RESERVES

Removal of material from reserve

93. A person who, without the written permission of the Minister or his duly authorized representative,

- (a) removes or permits anyone to remove from a reserve
 - (i) minerals, stone, sand, gravel, clay or soil, or
 - (ii) trees, saplings, shrubs, underbrush, timber, cordwood or hay, or
- (b) has in his possession anything removed from a reserve contrary to this section,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

R.S., c. I-6, s. 93.

92. (1) Nul :

- a) fonctionnaire ou employé du ministère;
- b) missionnaire affecté à une œuvre de mission chez les Indiens;
- c) instituteur dans une réserve,

ne peut, sans permis du ministre ou de son représentant dûment autorisé, faire un commerce lucratif avec un Indien ni lui vendre, directement ou indirectement, des marchandises ou des biens meubles, mais nul permis de ce genre ne peut être délivré à un fonctionnaire ou employé à plein temps du ministère.

Les employés du ministère, etc. ne peuvent commercer sans permis

(2) Le ministre ou son représentant dûment autorisé peut annuler un permis délivré en vertu du présent article.

Annulation de permis

(3) Une personne qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars.

Peine

(4) Sans préjudice du paragraphe (3), un fonctionnaire ou employé du ministère qui contrevient au paragraphe (1) est susceptible de destitution.

Destitution

S.R., ch. I-6, art. 92.

ENLÈVEMENT D'OBJETS SUR LES RÉSERVES

93. Une personne qui, sans la permission écrite du ministre ou de son représentant dûment autorisé :

Enlèvement d'objets sur la réserve

- a) soit enlève ou permet à quelqu'un d'enlever d'une réserve :
 - (i) des minéraux, des pierres, du sable, du gravier, de la glaise, ou de la terre,
 - (ii) des arbres, de jeunes arbres, des arbrisseaux, des broussailles, du bois de service, du bois de corde ou du foin;
- b) soit a en sa possession une chose enlevée d'une réserve contrairement au présent article,

commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

S.R., ch. I-6, art. 93.

OFFENCES, PUNISHMENT AND
ENFORCEMENT

94. to 100. [Repealed, R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 17]

Certificate of
analysis is
evidence

101. In every prosecution under this Act a certificate of analysis furnished by an analyst employed by the Government of Canada or by a province shall be accepted as evidence of the facts stated therein and of the authority of the person giving or issuing the certificate, without proof of the signature of the person appearing to have signed the certificate or his official character, and without further proof thereof.

R.S., c. I-6, s. 101.

Penalty where
no other
provided

102. Every person who is guilty of an offence against any provision of this Act or any regulation made by the Governor in Council or the Minister for which a penalty is not provided elsewhere in this Act or the regulations is liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

R.S., c. I-6, s. 102.

Seizure of goods

103. (1) Whenever a peace officer, a superintendent or a person authorized by the Minister believes on reasonable grounds that an offence against section 33, 85.1, 90 or 93 has been committed, he may seize all goods and chattels by means of or in relation to which he believes on reasonable grounds the offence was committed.

Detention

(2) All goods and chattels seized pursuant to subsection (1) may be detained for a period of three months following the day of seizure unless during that period proceedings are undertaken under this Act in respect of the offence, in which case the goods and chattels may be further detained until the proceedings are finally concluded.

Forfeiture

(3) Where a person is convicted of an offence against the sections mentioned in subsection (1), the convicting court or judge may order that the goods and chattels by means of or in relation to which the offence was committed, in addition to any penalty imposed, are forfei-

INFRACTIONS, PEINES ET CONTRÔLE
D'APPLICATION

94. à 100. [Abrogés, L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 17]

Le certificat de
l'analyse
constitue une
preuve

101. Dans toute poursuite intentée sous le régime de la présente loi, un certificat d'analyse fourni par un analyste à l'emploi du gouvernement du Canada ou d'une province doit être accepté comme preuve des faits qu'il énonce et de l'autorité de la personne qui délivre le certificat, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et sans autre preuve à cet égard.

S.R., ch. I-6, art. 101.

Peine lorsque la
loi n'en établit
pas d'autre

102. Toute personne coupable d'une infraction à une disposition de la présente loi ou d'un règlement pris par le gouverneur en conseil ou le ministre, et pour laquelle aucune peine n'est prévue ailleurs dans la présente loi ou les règlements, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

S.R., ch. I-6, art. 102.

Saisie des
marchandises

103. (1) Chaque fois qu'un agent de la paix, un surintendant ou une autre personne autorisée par le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction aux articles 33, 85.1, 90 ou 93 a été commise, il peut saisir toutes les marchandises et tous les biens meubles au moyen ou à l'égard desquels il a des motifs raisonnables de croire que l'infraction a été commise.

Détention

(2) Toutes les marchandises et tous les biens meubles saisis conformément au paragraphe (1) peuvent être détenus pendant une période de trois mois à compter du jour de la saisie, à moins que, dans cette période, on n'engage des poursuites en vertu de la présente loi à l'égard de cette infraction, auquel cas les marchandises et biens meubles peuvent être détenus jusqu'à la conclusion définitive des poursuites.

Confiscation

(3) Dans le cas où une personne est déclarée coupable d'une infraction aux articles mentionnés au paragraphe (1), le tribunal ou le juge qui la déclare coupable peut ordonner, en sus de toute peine infligée, que les marchandises et les biens meubles au moyen ou à l'égard desquels

ted to Her Majesty and may be disposed of as the Minister directs.

l'infraction a été commise soient confisqués au profit de Sa Majesté, et qu'il en soit disposé conformément aux instructions du ministre.

Search

(4) A justice who is satisfied by information on oath that there is reasonable ground to believe that there are in a reserve or in any building, receptacle or place any goods or chattels by means of or in relation to which an offence against any of the sections mentioned in subsection (1) has been, is being or is about to be committed may at any time issue a warrant under his hand authorizing a person named therein or a peace officer at any time to search the reserve, building, receptacle or place for any of those goods or chattels.

R.S., 1985, c. I-5, s. 103; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 19.

(4) Un juge de paix convaincu, après dénonciation sous serment, qu'il existe un motif raisonnable de croire que, sur une réserve ou dans un bâtiment, contenant ou lieu, se trouvent des marchandises ou des biens meubles au moyen ou à l'égard desquels une infraction à l'un des articles mentionnés au paragraphe (1) a été commise, se commet ou est sur le point de se commettre, peut lancer un mandat sous son seing, autorisant une personne y nommée ou un agent de la paix à faire, en tout temps, une perquisition dans la réserve, le bâtiment, contenant ou lieu, pour rechercher ces marchandises ou biens meubles.

Perquisition

L.R. (1985), ch. I-5, art. 103; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 19.

Disposition of fines

104. (1) Subject to subsection (2), every fine, penalty or forfeiture imposed under this Act belongs to Her Majesty for the benefit of the band, or of one or more members of the band, with respect to which the offence was committed or to which the offender, if an Indian, belongs.

104. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute amende, peine ou confiscation infligée en vertu de la présente loi appartient à Sa Majesté au bénéfice de la bande — ou d'un ou de plusieurs de ses membres — à l'égard de laquelle l'infraction a été commise, ou dont le délinquant, si c'est un Indien, fait partie.

Emploi des amendes

Exception

(2) The Governor in Council may from time to time direct that a fine, penalty or forfeiture described in subsection (1) shall be paid to a provincial, municipal or local authority that bears in whole or in part the expense of administering the law under which the fine, penalty or forfeiture is imposed, or that the fine, penalty or forfeiture shall be applied in the manner that he considers will best promote the purposes of the law under which the fine, penalty or forfeiture is imposed, or the administration of that law.

R.S., c. I-6, s. 104.

(2) Le gouverneur en conseil peut ordonner que le montant de l'amende, de la peine ou de la confiscation soit versé à une autorité provinciale, municipale ou locale qui supporte, en totalité ou en partie, les frais d'application de la loi aux termes de laquelle l'amende, la peine ou la confiscation est infligée, ou que l'amende, la peine ou la confiscation soit employée de la manière qui, à son avis, favorisera le mieux les fins de la loi selon laquelle l'amende, la peine ou la confiscation est infligée, ou l'application de cette loi.

Exception

S.R., ch. I-6, art. 104.

Description of Indians in writs, etc.

105. In any order, writ, warrant, summons or proceeding issued under this Act it is sufficient if the name of the Indian or other person referred to therein is the name given to, or the name by which the Indian or other person is known by, the person who issues the order, writ, warrant, summons or proceeding, and if no part of the name of the person is given to or known by the person issuing the order, writ, warrant, summons or proceeding, it is sufficient

105. Dans toute ordonnance, tout bref, mandat ou assignation émis, ou dans toutes procédures exercées, sous le régime de la présente loi, il suffit que le nom de l'Indien ou autre personne y mentionné soit le nom communiqué à celui qui émet l'ordonnance, le bref, le mandat ou l'assignation, ou qui exerce les procédures, ou bien le nom sous lequel l'Indien ou autre personne lui est connu, et si aucune partie du nom de la personne n'est communiquée à celui qui émet l'ordonnance, le bref, le mandat ou

Désignation des Indiens dans les brefs, etc.

if the Indian or other person is described in any manner by which he may be identified.

R.S., c. I-6, s. 105.

l'assignation, ou qui exerce les procédures, ou n'est connue de celui-ci, il suffit que l'Indien ou autre personne soit désigné d'une manière permettant de l'identifier.

S.R., ch. I-6, art. 105.

Jurisdiction of provincial court judges

106. A provincial court judge has, with respect to matters arising under this Act, jurisdiction over the whole county, union of counties or judicial district in which the city, town or other place for which he is appointed or in which he has jurisdiction under provincial laws is situated.

R.S., 1985, c. I-5, s. 106; R.S., 1985, c. 27 (1st Suppl.), s. 203.

106. Un juge de la cour provinciale a compétence, à l'égard de toutes questions découlant de la présente loi, dans tout le comté, tous les comtés unis ou tout le district judiciaire où se trouve la ville ou autre endroit pour lequel il a été nommé ou dans lequel il a compétence aux termes de la législation provinciale.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 106; L.R. (1985), ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203.

Jurisdiction des juges de la cour provinciale

Appointment of justices

107. The Governor in Council may appoint persons to be, for the purposes of this Act, justices of the peace and those persons have the powers and authority of two justices of the peace with regard to

- (a) any offence under this Act; and
- (b) any offence under the *Criminal Code* relating to cruelty to animals, common assault, breaking and entering and vagrancy, where the offence is committed by an Indian or relates to the person or property of an Indian.

R.S., c. I-6, s. 107.

107. Le gouverneur en conseil peut nommer des personnes qui seront chargées, pour l'application de la présente loi, de remplir les fonctions de juge de paix, et ces personnes ont la compétence de deux juges de paix à l'égard :

- a) des infractions visées par la présente loi;
- b) de toute infraction aux dispositions du *Code criminel* sur la cruauté envers les animaux, les voies de fait simples, l'introduction par effraction et le vagabondage, lorsqu'elle est commise par un Indien ou se rattache à la personne ou aux biens d'un Indien.

S.R., ch. I-6, art. 107.

Nomination de juges de paix

Commissioners for taking oaths

108. For the purposes of this Act or any matter relating to Indian affairs

- (a) persons appointed by the Minister for the purpose,
- (b) superintendents, and
- (c) the Minister, Deputy Minister and the chief officer in charge of the branch of the Department relating to Indian affairs,

are commissioners for the taking of oaths.

R.S., c. I-6, s. 108.

108. Aux fins de la présente loi ou de toute question concernant les affaires indiennes, les personnes suivantes sont des commissaires aux serments :

- a) les personnes nommées à cet effet par le ministre;
- b) les surintendants;
- c) le ministre, le sous-ministre et le fonctionnaire qui est directeur de la division du ministère relative aux affaires indiennes.

S.R., ch. I-6, art. 108.

Commissaires aux serments

ENFRANCHISEMENT

109. to 113. [Repealed, R.S., 1985, c. 32 (1st Suppl.), s. 20]

SCHOOLS

Agreements with provinces, etc.

114. (1) The Governor in Council may authorize the Minister, in accordance with this Act, to enter into agreements on behalf of Her

ÉMANCIPATION

109. à 113. [Abrogés, L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 20]

ÉCOLES

114. (1) Le gouverneur en conseil peut, en conformité avec la présente loi, autoriser le ministre à conclure, au nom de Sa Majesté et pour

Accords avec les provinces, etc.

	<p>Majesty for the education in accordance with this Act of Indian children, with</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the government of a province; (b) the Commissioner of Yukon; (c) the Commissioner of the Northwest Territories; (c.1) the Commissioner of Nunavut; (d) a public or separate school board; and (e) a religious or charitable organization. 	<p>l'instruction des enfants indiens conformément à la présente loi, des accords avec :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le gouvernement d'une province; b) le commissaire du Yukon; c) le commissaire des Territoires du Nord-Ouest; c.1) le commissaire du territoire du Nunavut; d) une commission d'écoles publiques ou séparées; e) une institution religieuse ou de charité. 	
Schools	<p>(2) The Minister may, in accordance with this Act, establish, operate and maintain schools for Indian children.</p> <p>R.S., 1985, c. I-5, s. 114; 1993, c. 28, s. 78; 2002, c. 7, s. 184.</p>	<p>(2) Le ministre peut, en conformité avec la présente loi, établir, diriger et entretenir des écoles pour les enfants indiens.</p> <p>L.R. (1985), ch. I-5, art. 114; 1993, ch. 28, art. 78; 2002, ch. 7, art. 184.</p>	Écoles
Regulations	<p>115. The Minister may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) provide for and make regulations with respect to standards for buildings, equipment, teaching, education, inspection and discipline in connection with schools; (b) provide for the transportation of children to and from school; (c) enter into agreements with religious organizations for the support and maintenance of children who are being educated in schools operated by those organizations; and (d) apply the whole or any part of moneys that would otherwise be payable to or on behalf of a child who is attending a residential school to the maintenance of that child at that school. <p>R.S., c. I-6, s. 115.</p>	<p>115. Le ministre peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) pourvoir à des normes de construction, d'installation, d'enseignement, d'inspection et de discipline relativement aux écoles, et prendre des règlements à cet égard; b) assurer le transport, aller et retour, des enfants à l'école; c) conclure des accords avec des institutions religieuses pour le soutien et l'entretien des enfants qui reçoivent leur instruction dans les écoles dirigées par ces institutions; d) appliquer la totalité ou une partie des sommes d'argent qui seraient autrement payables en faveur ou pour le compte d'un enfant qui fréquente un pensionnat, à l'entretien de l'enfant à cette école. <p>S.R., ch. I-6, art. 115.</p>	Règlements
Attendance	<p>116. (1) Subject to section 117, every Indian child who has attained the age of seven years shall attend school.</p>	<p>116. (1) Sous réserve de l'article 117, tout enfant indien qui a atteint l'âge de sept ans doit fréquenter l'école.</p>	Fréquentation scolaire
Idem	<p>(2) The Minister may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) require an Indian who has attained the age of six years to attend school; (b) require an Indian who becomes sixteen years of age during the school term to continue to attend school until the end of that term; and (c) require an Indian who becomes sixteen years of age to attend school for such further 	<p>(2) Le ministre peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) enjoindre à un Indien qui a atteint l'âge de six ans de fréquenter l'école; b) exiger qu'un Indien qui atteint l'âge de seize ans pendant une période scolaire continue à fréquenter l'école jusqu'à la fin de cette période; c) exiger qu'un Indien qui atteint l'âge de seize ans fréquente l'école durant la période 	Idem

period as the Minister considers advisable, but no Indian shall be required to attend school after he becomes eighteen years of age.

R.S., c. I-6, s. 116.

When attendance not required

117. An Indian child is not required to attend school if the child

(a) is, by reason of sickness or other unavoidable cause that is reported promptly to the principal, unable to attend school;

(b) is, with the permission in writing of the superintendent, absent from school for a period not exceeding six weeks in each term for the purpose of assisting in husbandry or urgent and necessary household duties;

(c) is under efficient instruction at home or elsewhere, within one year after the written approval by the Minister of such instruction; or

(d) is unable to attend school because there is insufficient accommodation in the school that the child is entitled or directed to attend.

R.S., c. I-6, s. 117.

School to be attended

118. Every Indian child who is required to attend school shall attend such school as the Minister may designate, but no child whose parent is a Protestant shall be assigned to a school conducted under Roman Catholic auspices and no child whose parent is a Roman Catholic shall be assigned to a school conducted under Protestant auspices, except by written direction of the parent.

R.S., c. I-6, s. 118.

Truant officers

119. (1) The Minister may appoint persons, to be called truant officers, to enforce the attendance of Indian children at school, and for that purpose a truant officer has the powers of a peace officer.

Powers

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a truant officer may, subject to subsection (2.1),

(a) enter any place where he believes, on reasonable grounds, that there are Indian children who are between the ages of seven

additionnelle que le ministre juge à propos, mais aucun Indien ne peut être tenu de fréquenter l'école après avoir atteint l'âge de dix-huit ans.

S.R., ch. I-6, art. 116.

117. Un enfant indien n'est pas tenu de fréquenter l'école dans les cas suivants :

Cas où la fréquentation scolaire n'est pas requise

a) il est incapable de le faire par suite de maladie ou pour une autre cause inévitable, qui est promptement signalée au principal;

b) avec la permission écrite du surintendant, il est absent de l'école, durant une période maximale de six semaines dans chaque période scolaire, pour aider à l'agriculture ou à des travaux domestiques, urgents et nécessaires;

c) il reçoit une instruction suffisante à la maison ou ailleurs, dans l'année qui suit l'approbation écrite, par le ministre, de cette instruction;

d) il est incapable de fréquenter l'école parce que l'école qu'il a droit ou qu'il est obligé de fréquenter ne possède pas d'aménagements suffisants.

S.R., ch. I-6, art. 117.

118. Tout enfant indien tenu de fréquenter l'école doit fréquenter celle que le ministre peut désigner, mais aucun enfant dont le père ou la mère, selon le cas, est protestant ou protestante, ne peut être assigné à une école dirigée par des catholiques romains, et aucun enfant dont le père ou la mère, selon le cas, est catholique romain ou catholique romaine, ne peut être assigné à une école dirigée par des protestants, sauf sur des instructions écrites du père ou de la mère, suivant le cas.

École à fréquenter

S.R., ch. I-6, art. 118.

119. (1) Le ministre peut nommer certaines personnes, appelées agents de surveillance, pour contraindre les enfants indiens à fréquenter l'école, et, à cette fin, un agent de surveillance a les pouvoirs d'un agent de la paix.

Agents de surveillance

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), un agent de surveillance peut, sous réserve du paragraphe (2.1) :

Pouvoirs

a) entrer dans tout endroit où il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent des

and sixteen years, or who are required by the Minister to attend school;

(b) investigate any case of truancy; and

(c) serve written notice on the parent, guardian or other person having the care or legal custody of a child to cause the child to attend school regularly thereafter.

enfants indiens âgés de sept à seize ans ou que le ministre oblige à fréquenter l'école;

b) examiner tout cas d'absence sans permission;

c) signifier au père ou à la mère, au tuteur ou à une autre personne ayant le soin ou la garde légale d'un enfant, un avis écrit de lui faire fréquenter régulièrement l'école par la suite.

Warrant required to enter dwelling-house

(2.1) Where any place referred to in paragraph (2)(a) is a dwelling-house, a truant officer may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2.2).

(2.1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'agent de surveillance ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2.2).

Mandat : maison d'habitation

Authority to issue warrant

(2.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in paragraph (2)(a) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the truant officer named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

(2.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de surveillance qui y est nommé à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues à l'alinéa (2)a existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Délivrance du mandat

Use of force

(2.3) In executing a warrant issued under subsection (2.2), the truant officer named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(2.3) L'agent de surveillance ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Notice to attend school

(3) Where a notice has been served in accordance with paragraph (2)(c) with respect to a child who is required by this Act to attend school and the child does not within three days after the service of notice attend school and continue to attend school regularly thereafter, the person on whom the notice was served is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five dollars or to imprisonment for a term not exceeding ten days or to both.

(3) Lorsqu'un avis a été signifié, en vertu de l'alinéa (2)c), à l'égard d'un enfant que la présente loi astreint à fréquenter l'école, et que, dans les trois jours qui suivent la signification de l'avis, l'enfant ne fréquente pas l'école et ne continue pas à la fréquenter régulièrement par la suite, la personne à qui l'avis a été signifié commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq dollars et un emprisonnement de dix jours ou les deux.

Avis de fréquenter l'école

Further notices	<p>(4) Where a person has been served with a notice in accordance with paragraph (2)(c), it is not necessary within a period of twelve months thereafter to serve that person with any other notice in respect of further non-compliance with this Act, and whenever that person within the period of twelve months fails to cause the child with respect to whom the notice was served or any other child of whom he has charge or control to attend school and continue in regular attendance as required by this Act, that person is guilty of an offence and liable to the punishment imposed by subsection (3) as if he had been served with the notice.</p>	<p>sonnement maximal de dix jours, ou l'une de ces peines.</p>	Autres avis
Tardiness	<p>(5) A child who is habitually late for school shall be deemed to be absent from school.</p>	<p>(5) Un enfant habituellement en retard à l'école est tenu pour absent de l'école.</p>	Retard
Take into custody	<p>(6) A truant officer may take into custody a child whom he believes on reasonable grounds to be absent from school contrary to this Act and may convey the child to school, using as much force as the circumstances require.</p> <p>R.S., 1985, c. I-5, s. 119; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 21.</p>	<p>(6) Un agent de surveillance peut mettre en détention un enfant qu'il a des motifs raisonnables de croire absent de l'école contrairement à la présente loi et le conduire à l'école en employant autant de force que l'exigent les circonstances.</p> <p>L.R. (1985), ch. I-5, art. 119; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 21.</p>	Mise en détention
Denomination of teacher	<p>120. (1) Where the majority of the members of a band belong to one religious denomination, the school established on the reserve that has been set apart for the use and benefit of that band shall be taught by a teacher of that denomination.</p>	<p>120. (1) Lorsque la majorité des membres d'une bande appartient à une même confession religieuse, l'enseignement dans l'école établie sur la réserve qui a été mise de côté à l'usage et au profit de cette bande doit être donné par un instituteur de cette confession.</p>	Confession religieuse de l'instituteur
Idem	<p>(2) Where the majority of the members of a band are not members of the same religious denomination and the band by a majority vote of those electors of the band who were present at a meeting called for the purpose requests that day schools on the reserve should be taught by a teacher belonging to a particular religious denomination, the school on that reserve shall be taught by a teacher of that denomination.</p> <p>R.S., c. I-6, s. 121.</p>	<p>(2) Lorsque la majorité des membres d'une bande ne fait pas partie de la même confession religieuse et que la bande demande, à la majorité des voix des électeurs de la bande présents à une assemblée convoquée à cette fin, que l'enseignement dans les externats situés sur la réserve soit donné par un instituteur appartenant à une confession religieuse particulière, l'enseignement dans l'école située sur la réserve doit être confié à un instituteur de cette confession.</p> <p>S.R., ch. I-6, art. 121.</p>	Idem
Minority religious denominations	<p>121. A Protestant or Roman Catholic minority of any band may, with the approval of and under regulations to be made by the Minister, have a separate day school or day school classroom established on the reserve unless, in the</p>	<p>121. Une minorité protestante ou une minorité catholique romaine d'une bande, avec l'approbation du ministre et selon des règlements pris par lui, peut faire établir sur une réserve un externat séparé ou une salle de classe d'externat séparée, à moins que, de l'avis du gouverneur</p>	Minorité religieuse

opinion of the Governor in Council, the number of children of school age does not so warrant.

R.S., c. I-6, s. 122.

en conseil, le nombre des enfants d'âge scolaire ne le justifie pas.

S.R., ch. I-6, art. 122.

Definitions

122. In sections 114 to 121,

“child”
« enfant »

“child” means an Indian who has attained the age of six years but has not attained the age of sixteen years, and a person who is required by the Minister to attend school;

“school”
« école »

“school” includes a day school, technical school, high school and residential school;

“truant officer”
« agent de surveillance »

“truant officer” includes

(a) a member of the Royal Canadian Mounted Police,

(b) a special constable appointed for police duty on a reserve, and

(c) a school teacher and a chief of the band, when authorized by the superintendent.

R.S., c. I-6, s. 123.

122. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 114 à 121. Définitions

« agent de surveillance » Sont compris parmi les agents de surveillance :

« agent de surveillance »
“truant officer”

a) un membre de la Gendarmerie royale du Canada;

b) un agent de police spécial nommé pour exercer la police sur une réserve;

c) un instituteur et un chef de la bande, lorsque le surintendant l'autorise.

« école » Sont assimilés à une école un externat, une école technique, une école secondaire et un pensionnat.

« école »
“school”

« enfant » Indien qui a atteint l'âge de six ans mais n'a pas atteint l'âge de seize ans, ainsi qu'une personne que le ministre oblige à fréquenter l'école.

« enfant »
“child”

S.R., ch. I-6, art. 123.

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

— R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), ss. 22 and 23

— L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 22 et 23

Saving from liability

22. For greater certainty, no claim lies against Her Majesty in right of Canada, the Minister, any band, council of a band or member of a band or any other person or body in relation to the omission or deletion of the name of a person from the Indian Register in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) of the *Indian Act*.

22. Il demeure entendu qu'il ne peut être présenté aucune réclamation contre Sa Majesté du chef du Canada, le ministre, une bande, un conseil de bande, un membre d'une bande ou autre personne ou organisme relativement à l'omission ou au retranchement du nom d'une personne du registre des Indiens dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c), d) ou e) de la *Loi sur les Indiens*.

Aucune réclamation

— R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), ss. 22 and 23

— L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 22 et 23

Report of Minister to Parliament

23. (1) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than two years after this Act is assented to, a report on the implementation of the amendments to the *Indian Act*, as enacted by this Act, which report shall include detailed information on

23. (1) Au plus tard deux ans après la date de sanction de la présente loi, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application des modifications de la *Loi sur les Indiens* prévues dans la présente loi. Le rapport contient des renseignements détaillés sur :

Rapport du ministre au Parlement

(a) the number of persons who have been registered under section 6 of the *Indian Act*, and the number entered on each Band List under subsection 11(1) of that Act, since April 17, 1985;

a) le nombre de personnes inscrites en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les Indiens* et le nombre de personnes dont le nom a été consigné dans une liste de bande en vertu du paragraphe 11(1) de cette loi, depuis le 17 avril 1985;

(b) the names and number of bands that have assumed control of their own membership under section 10 of the *Indian Act*; and

b) les noms et le nombre des bandes qui décident de l'appartenance à leurs effectifs en vertu de l'article 10 de la *Loi sur les Indiens*;

(c) the impact of the amendments on the lands and resources of Indian bands.

c) l'effet des modifications sur les terres et les ressources des bandes d'Indiens.

Review by Parliamentary committee

(2) Such committee of Parliament as may be designated or established for the purposes of this subsection shall, forthwith after the report of the Minister is tabled under subsection (1), review that report and may, in the course of that review, undertake a review of any provision of the *Indian Act* enacted by this Act.

(2) Le comité parlementaire désigné ou constitué pour l'application du présent paragraphe examine sans délai après son dépôt par le ministre le rapport visé au paragraphe (1). Il peut, dans le cadre de cet examen, procéder à la révision de toute disposition de la *Loi sur les Indiens* édictée par la présente loi.

Examen par un comité parlementaire

— R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 11

— L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 11

Transitional: proceedings

11. Proceedings to which any of the provisions amended by the schedule apply that were commenced before the coming into force of section 10 shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality.

11. Les procédures intentées en vertu des dispositions modifiées en annexe avant l'entrée en vigueur de l'article 10 se poursuivent en conformité avec les nouvelles dispositions sans autres formalités.

Disposition transitoire : procédure

— R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 7(2)

— L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), par. 7(2)

Transitional

(2) The Surrendered Lands Register kept in the Department before the coming into force of this Act constitutes, on the coming into force of this Act, the Surrendered and Designated Lands Register.

(2) Le registre appelé avant l'entrée en vigueur de la présente loi Registre des terres cédées devient, à compter de celle-ci, le Registre des terres cédées ou désignées.

Disposition transitoire

— 1990, c. 16, s. 24(1)

Transitional:
proceedings

24. (1) Every proceeding commenced before the coming into force of this subsection and in respect of which any provision amended by this Act applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

— 1990, c. 17, s. 45(1)

Transitional:
proceedings

45. (1) Every proceeding commenced before the coming into force of this section and in respect of which any provision amended by this Act applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

— 1998, c. 30, s. 10

Transitional —
proceedings

10. Every proceeding commenced before the coming into force of this section and in respect of which any provision amended by sections 12 to 16 applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

— 2005, c. 9, s. 145

Continuation of
existing by-laws

145. (1) By-laws made by a first nation under paragraph 83(1)(a), or any of paragraphs 83(1)(d) to (g), of the *Indian Act* that are in force on the day on which the name of the first nation is added to the schedule are deemed to be laws made under section 5 or 9, as the case may be, to the extent that they are not inconsistent with section 5 or 9, and remain in force until they are repealed or replaced.

Amendment of
existing by-laws

(2) For greater certainty, subsections 5(2) to (7) apply to amendments of by-laws referred to in subsection (1).

— 2008, c. 32, s. 21

Existing
interests —
Indian Act

21. (1) Despite section 12, if an interest in land in the Former Tsawwassen Reserve was granted or approved under the *Indian Act* and exists on the effective date of the Agreement, the interest continues in effect in accordance with its terms and conditions unless a replacement interest is issued in accordance with Chapter 4 of the Agreement.

Transfer of
rights and
obligations

(2) On the effective date of the Agreement, the rights and obligations of Her Majesty in right of Canada as grantor in respect of such an interest are transferred to the Tsawwassen First Nation, which assumes those rights and obligations in accordance with the interest's terms and conditions.

— 1990, ch. 16, par. 24(1)

24. (1) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles des dispositions visées par la présente loi s'appliquent se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

Disposition
transitoire :
procédures

— 1990, ch. 17, par. 45(1)

45. (1) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par la présente loi se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

Disposition
transitoire :
procédures

— 1998, ch. 30, art. 10

10. Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par les articles 12 à 16 se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

Procédures

— 2005, ch. 9, art. 145

145. (1) Les règlements administratifs pris par une première nation en vertu de l'alinéa 83(1)a), ou de l'un des alinéas 83(1)d) à g), de la *Loi sur les Indiens* et qui sont en vigueur à la date à laquelle le nom de celle-ci est inscrit à l'annexe sont réputés être des textes législatifs pris en vertu des articles 5 ou 9, selon le cas, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec ces articles, et demeurent en vigueur tant qu'ils ne sont pas remplacés ou abrogés.

Maintien des
règlements
administratifs
existants

(2) Il est entendu que les paragraphes 5(2) à (7) s'appliquent à la modification des règlements administratifs visés au paragraphe (1).

Modification des
règlements
administratifs
existants

— 2008, ch. 32, art. 21

21. (1) Malgré l'article 12, les droits sur les terres de l'ancienne réserve de Tsawwassen accordés ou approuvés sous le régime de la *Loi sur les Indiens* et existants à la date d'entrée en vigueur de l'accord sont maintenus, ainsi que les conditions dont ils sont assortis, à moins qu'un intérêt de remplacement soit accordé conformément au chapitre 4 de l'accord.

Droits existants :
*Loi sur les
Indiens*

(2) Les droits et obligations qui incombent à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de ces droits sur les terres sont, à la date d'entrée en vigueur de l'accord, transférés à la Première Nation de Tsawwassen qui s'en acquitte conformément aux conditions dont ceux-ci sont assortis.

Transfert des
droits et
obligations

— 2008, c. 32, s. 25

Documents in
land registries

25. As of the effective date of the Agreement, registrations or records affecting Tsawwassen Lands that are registered or recorded in a land registry under the *Indian Act* or the *First Nations Land Management Act* have no effect.

— 2008, ch. 32, art. 25

Registres des
terres

25. À compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, les inscriptions et dossiers relatifs aux terres tsawwassennes figurant dans tout registre des terres en vertu de la *Loi sur les Indiens* ou de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* sont sans effet.

Indian Act sections that no longer apply when a land Code is in effect.

Sections of the *Indian Act* that no longer apply once a land code is in effect:

sections 18 to 20;

sections 22 to 28;

sections 30 to 35;

sections 37 to 41;

sections 49 to 50(4);

sections 53 to 60;

section 66;

section 69;

section 71;

section 93;

regulations made under section 57(to the extent that they are inconsistent with this Agreement or the land code or the laws of the First Nation);

regulations made under sections 42(to the extent that they are inconsistent with this Agreement or the land code or the laws of the First Nation);

regulations made under section 73 (to the extent that they are inconsistent with this Agreement or the land code or the laws of the First Nation).

TSAWWASSEN FIRST NATION
LAND CODE

- In accordance with -

*The Framework Agreement on
First Nation Land Management*

Dated for Reference, September 20, 2003

RECEIVED DEC 09 2003 *y*

Certified
December 9, 2003
Date
Mel W. Jacobs
Mel W. Jacobs, Verifier

Table of Contents

Preamble	4
Part 1	5
Preliminary Matters	5
1. Title	5
2. Interpretation	5
3. Authority to Govern	8
4. Purpose	9
5. Description of First Nation Land	9
Part 2	11
First Nation Legislation	11
6. Law-Making Powers	11
7. Law Making Procedure	11
8. Publication of Laws	12
9. Commencement of Laws	13
Part 3	14
Community Approvals	14
10. Rights of Eligible Voters	14
11. Community Input	14
12. Community Approval at a Meeting with Members	15
13. Procedure at a Meeting of Members	15
14. Ratification Votes	16
Part 4	18
Protection of Land	18
15. Expropriation	18
16. Heritage Sites	20
17. Voluntary Exchanges and Protections	21

Part 5	23
Accountability	23
18. Conflict of Interest	23
19. Financial Management	24
20. Financial Records	26
21. Audit	27
22. Annual Report	28
23. Access to Information	28
Part 6	30
Land Administration	30
24. Lands Committee	30
25. Membership of the Lands Committee	31
26. Chairperson of the Lands Committee	33
27. Revenue from Lands	34
28. Registration of Interests and Licences	34
29. Duplicate Lands Register	34
Part 7	36
Interests and Licences in Land	36
30. Limits on Interest and Licences	36
31. Existing Interests	36
32. New Interests and Licences	37
33. Certificates of Possession	37
34. Allocation of Land	38
35. Transfer and Assignment of Interests	38
36. Limits on Mortgages and Seizures	39
37. Residency and Access Rights	40
38. Transfers on Death	42
39. Spousal Property Law	43
Part 8	45
Dispute Resolution	45

40. Dispute Resolution Panel	45
41. Dispute Procedure	45
42. Impartiality and Confidentiality	47
43. Powers of Panel	47
Part 9	49
Other Matters	49
44. Liability	49
45. Offences	49
46. Amendments to Land Code	49
47. Commencement	50
Index	51

Preamble

Whereas the Tsawwassen First Nation has a deep and profound relationship with the land;

Whereas the Tsawwassen First Nation has entered into the *Framework Agreement on First Nation Land Management* with Canada on [], as amended, and which was ratified on behalf of the Government of Canada by the *First Nations Land Management Act*;

And Whereas the Tsawwassen First Nation wishes to manage its lands and resources, rather than having its lands and resources managed on its behalf by Canada in accordance with the *Indian Act*;

Now Therefore, this Land Code is hereby enacted as the fundamental Land Law of the Tsawwassen First Nation.

PART 1 PRELIMINARY MATTERS

1. Title

Title

1.1. The title of the enactment is the Tsawwassen First Nation Land Code.

2. Interpretation

Definitions

2.1. The following definitions apply to this Land Code:

“Certificate of Possession” means a certificate of possession in respect of First Nation Lands issued prior to the coming into force of this Land Code under section 20 of the *Indian Act* or a certificate of possession in respect of First Nation Lands issued after the coming into force of this Land Code under section 34 of this Land Code;

“Community Land” means any Tsawwassen First Nation Land in which all Members have a common interest;

“Council” means the Chief and Council of the Tsawwassen First Nation;

“C.P. Holder” means a person who has been issued a Certificate of Possession to First Nation Land either under the *Indian Act* or Section 34 of this Land Code;

“Duplicate Land Register” means the duplicate register maintained by the Tsawwassen First Nation under section 29 of this Land Code;

“Elder”, for the purposes of the Land Code, means any Member over the age of 55 and any other Member who is a respected member of the community recognized as knowledgeable in traditional matters whose names appear on a list of Elders, as established and maintained by the Council.

“Eligible Voter” means, for the purposes of voting in respect of land matters under this Land Code, a Member who has attained the age of eighteen (18) years of age on the day of the vote;

“Extended Family”, in respect of a person, means the person’s grandparent, parent, uncle, aunt, cousin, sister, brother, child, grandchild or Spouse;

“First Nation Land” means any portion of a reserve that is subject to this Land Code under section 5 of this Land Code;

“First Nation Land Register” means the register maintained by the Department of Indian Affairs and Northern Development under the *Framework Agreement*;

“Framework Agreement” means the Framework Agreement on First Nation Land Management entered between the Minister of Indian Affairs and Northern development and the Chiefs of the fourteen First Nations on February 12, 1996, as amended, and by the Tsawwassen First Nation on March 31, 2003, as amended from time to time;

“Immediate Relatives”, in respect of a person, means the person’s parent, sister, brother, child (natural or adopted) or Spouse;

“Individual Agreement” means the specific Individual Agreement related to this Land Code made between the Tsawwassen First Nation and Her Majesty in right of Canada;

“Lands Committee” means the Lands Committee established under this Land Code;

“Land Use Plan” means the land use plan for the First Nation Land as amended from time to time and approved pursuant to the General Zoning by-law of the Tsawwassen First Nation;

“Law” means a law enacted pursuant to this Land Code;

“Meeting of Members” means a meeting under Part 3 of this Land Code;

“Member” means a person whose name appears on the Tsawwassen First Nation Membership List;

“Panel” means the Dispute Resolution Panel established under section 40 of this Land Code;

“Ratification Vote” means a vote of Eligible Voters under section 14 of this Land Code;

“Resolution” means a resolution of the Council passed under this Land Code;

“Spouse” means a person who is married to another, whether by a traditional, religious or civil ceremony and any person who is cohabiting with an individual in a conjugal relationship and has so cohabited for a period of at least one year;

“Tsawwassen First Nation” means the Tsawwassen Indian Band, a band for the purposes of the *Indian Act*;

“Tsawwassen First Nation Membership List” means the Membership List maintained under the Tsawwassen First Nation Membership Code as amended from time to time.

Paramountcy

- 2.2. If there is any inconsistency between this Land Code and any other enactment of the Tsawwassen First Nation, the Land Code prevails to the extent of the inconsistency.

Culture and traditions

- 2.3. The structures, organizations and procedures established by or under this Land Code shall be interpreted in accordance with the dynamic culture, traditions and customs of the Tsawwassen First Nation, unless otherwise provided.

Language

- 2.4. The language of the Tsawwassen First Nation may be used to clarify the meaning of any provision of this Land Code, if the meaning of that provision is not clear in English.

Non-abrogation

- 2.5. This Land Code does not abrogate or derogate from any Aboriginal, treaty, Specific Claim or other rights or freedoms that pertain now or in the future to the Tsawwassen First Nation or its Members.

Fair interpretation

2.6. This Land Code shall be interpreted in a fair, large and liberal manner.

Fiduciary relationship

2.7. This Land Code does not abrogate the fiduciary relationship between Her Majesty and the Tsawwassen First Nation and its Members.

Lands and interests affected

2.8. A reference to "land" in this Land Code means all rights and resources that belong to the land, and includes

- (a) the water, beds underlying water, riparian rights, and renewable and non-renewable natural resources belonging to that land, to the extent that these are under the jurisdiction of Canada or the First Nation; and
- (b) all the interests and licenses granted to the Tsawwassen First Nation by Her Majesty in right of Canada listed in the Individual Agreement.

3. Authority to Govern

Origin of authority

3.1. The traditional knowledge and teachings of the Tsawwassen First Nation are a part of the obligation of the Tsawwassen First Nation to care for and respect the land and all that exists on the land. The Tsawwassen First Nation includes stewardship (although not limited to stewardship) in its view of caring for the land. By enacting this Land Code, the Tsawwassen First Nation is asserting this responsibility.

3.2. The authority of the Tsawwassen First Nation to govern its lands and resources flows from the First Ancestor to the present (and future) people of the Tsawwassen First Nation, from the community to the Council according to the culture, traditions, customs and laws of our First Nation and from the inherent right of self government of the First Nation.

4. Purpose

Purpose

- 4.1. The purpose of this Land Code is to set out the principles and administrative structures that apply to First Nation Land and by which the Tsawwassen First Nation will exercise authority over First Nation Land.

Ratification

- 4.2. The Framework Agreement is ratified and confirmed by the First Nation when this Land Code is ratified.

5. Description of First Nation Land

First Nation Land

- 5.1. The Tsawwassen First Nation Land that is subject to this Land Code is the land:
 - (a) shown on a copy of the Reference Plan or sketch map specifically prepared for this purpose by the Office of the Surveyor General, Natural Resources Canada attached to Annex "C" of the Individual Agreement; and
 - (b) described in Annex "C" to the Individual Agreement with reference to the original Order-in-Council of the Privy Council (OCPC) or Proclamation setting aside the lands for the benefit of the Tsawwassen First Nation, any subsequent OCPC's adding lands to the reserve and any subsequent OCPC's taking lands out of the reserve.

Additional Lands

- 5.2. Any land or interest acquired by the Tsawwassen First Nation after this Land Code takes effect, whether by treaty, accretion, purchase or other processes, will be made subject to this Land Code when an environmental audit declares it free of environmental hazard and safe for community use.

Land exchange

- 5.3. For greater certainty, section 5.2 of this Land Code does not apply to land acquired by land exchange in accordance with section 17 of this Land Code.

Inclusion of land or interest

- 5.4. When the relevant conditions in sections 5.2 and 5.3 of this Land Code are met, the Council shall call a Meeting of Members under section 11 of this Land Code and, after consultation, may by enacting a law declare the land or interest to be subject to this Land Code.

PART 2
FIRST NATION LEGISLATION

6. Law-Making Powers

Council will make laws

6.1. The Council will, in accordance with this Land Code, make Laws respecting:

- (a) the development, conservation, protection, management, use and possession of First Nation Lands,
- (b) interests and licences in relation to First Nation Land, and
- (c) any matter necessary or ancillary to the making of laws in relation to First Nation Lands including the delegation of powers to personnel to administer this Land Code.

Examples of laws

6.2. For greater certainty, Council may make Laws relating to the following matters:

- (a) The regulation, control and prohibition of zoning, land use, subdivision control and land development;
- (b) the creation, regulation and prohibition of interests and licenses in relation to First Nation Land;
- (c) environmental assessment and protection;
- (d) the provision of local services in relation to First Nation Land and the imposition of equitable user charges; and
- (e) the provision of services for the resolution, outside the courts, of disputes in relation to First Nation Land.

7. Law Making Procedure

7.1. A proposed law may be introduced at a duly convened meeting of the Council by:

- (a) the Chief or a Councillor; or
- (b) the Land Committee.

7.2. Before a proposed Law may be enacted by the Council, it must first be:

- (a) tabled at a meeting of the Council held at least 28 days before the Law is to be enacted; and
- (b) posted in public places on First Nation Land and advertised to the community at least 21 days before the Law is to be enacted.
- (c) altered, if deemed necessary or desirable by the Council, following community consultation held at a Meeting of Members at least 14 days before the Law is to be enacted.

Urgent matters

7.3. The Council may enact a Law without the preliminary steps required under section 7.2, if the Council is of the opinion that the Law is needed urgently to protect First Nation Land or the Members, but the Law expires 28 days after its enactment, unless re-enacted in accordance with section 7.2.

Approval of Law by Council

7.4. A Law is enacted if it is approved by a majority of the Council at a meeting of the Council open to the members.

Certification of Laws

7.5. The original copy of any Law or resolution concerning First Nation Land shall be signed by not less than 60% of Council Members.

8. Publication of Laws

Publication

8.1. All Laws shall be published in the minutes of the Council.

Posting Laws

8.2. Within 7 days after a Law has been enacted, the Council shall post a copy of the Law in the administrative offices of the Tsawwassen First Nation.

Registry of Laws

8.3. The Council shall cause to be kept, at the administrative offices of the Tsawwassen First Nation, a register of the original copy of all Laws and

Resolutions, including Laws and Resolutions that have been repealed or are no longer in force.

Copies for any Person

- 8.4. Any person may obtain a copy of a Law or Resolution on payment of a reasonable fee set by the Council, or a body designated by Council. [redundant: see 39.3]

9. Commencement of Laws

Laws taking effect

- 9.1. A Law enacted by the Council takes effect on the date of its enactment or such later date as specified by or under the Law.

**PART 3
COMMUNITY APPROVALS**

10. Rights of Eligible Voters

Rights of Eligible Voters

- 10.1. Each Member who is at least 18 years of age on the meeting date is eligible to vote at a Meeting of Members (Band Meeting) and at a Ratification Vote.

11. Community Input

Prior meeting of Members

- 11.1. The Council shall convene a Meeting of Members to receive their input prior to the introduction of a Law:
- (a) respecting a community plan or a subdivision plan;
 - (b) declaring land or an interest referred to in section 5.2 or 5.3 to be subject to this Land Code;
 - (c) affecting a heritage site or an environmentally sensitive property;
 - (d) respecting environmental assessment;
 - (e) respecting the transfer and assignment or interests in First Nation Land;
 - (f) respecting the rate and criteria for the payment of fees or rent for First Nation Land;
 - (g) respecting any other matter or class of matter that Council, by Resolution, declares to be subject to this section; and
 - (h) respecting the property rights of Spouses.

Process to implement Laws

- 11.2. Subject to section 39 of this Land Code, the Lands Committee shall, within a reasonable time after this Land Code takes effect, establish a community consultation process to develop and implement the Laws referred to in section 11.1.

12. Community Approval at a Meeting of Members

Community Approval by Regular Community Meeting

12.1. Community Approval by a Regular Community Meeting must be obtained for the following:

- (a) any grant or disposition of an interest or licence in any First Nation Land exceeding a term of 25 years;
- (b) any renewal of a grant or disposition of an interest or licence in any First Nation Land that extends the original term beyond 25 years;
- (c) any grant or disposition of any natural resources on any First Nation Lands exceeding a term of 5 years;
- (d) any Law on the property rights of Spouses enacted under section 39 of this Land Code; and
- (e) any Law or class of Law that Council, by resolution, declares to be subject to this section.

13. Procedure at a Meeting of Members

Voting

13.1. Decisions at a Meeting of Members are to be made by a majority vote of the Eligible Voters present at the meeting.

Notice of meeting

13.2. The Council shall give written notice of the Meeting of Members that

- (a) specifies the date, time and place of the meeting; and
- (b) contains a brief description of the matters to be discussed and decided on at the meeting.

Manner of notice

13.3. The notice of a Meeting of Members must be given to the Members by:

- (a) posting the notice in a public place on First Nation Land at least 21 days before the meeting;
- (b) mailing the notice to the Eligible Voters;
- (c) publishing the notice in the community newsletter at least 10 working days before the meeting; and
- (d) such additional method as the Council may consider appropriate in the circumstances.

Who may attend

- 13.4. All Members have a right to attend a Meeting of Members, but other persons may attend with the permission of the Council and consensus of those attending the meeting.

Quorum

- 13.5. The quorum for a regular Meeting of Members under this Land Code is 10% of Eligible Voters. Council may establish alternate procedures, from time to time, for Meetings of Members when quorum is not reached, subject to Community Approval being given at a previous Regular Meeting of Members.

Other meetings

- 13.6. The Council may schedule more than one Meeting of Members to discuss and decide on a matter that requires a Meeting of Members.

Other Laws

- 13.7. For greater certainty, the Council may make Laws respecting Meetings of Members.

14. Ratification Votes

Community Approval by Ratification Vote

- 14.1. Community Approval by a Ratification Vote passed by a majority of Eligible Voters present at a Meeting of Members must be obtained for the following:
- (a) any voluntary exchange of Community Land that involves a non-Member;
 - (b) any amendment to the Individual Agreement that reduces the amount of funding provided by Canada in any previous agreement;

- (c) any amendment to this Land Code;
- (d) an expropriation of a Member's interest or license;
- (e) a land-related heritage law;
- (f) any Law or class of Law that Council, by resolution, declares to be subject to this section; and
- (g) any Law or class of Law under this Land Code, that deals with deaths, wills and testaments, as related to section 38 of this land code.

Individual Agreement with Canada

- 14.2. An amendment to, or renewal of, the Individual Agreement does not require Community Approval by a Ratification Vote, unless the amendment or renewal reduces the amount of funding provided by Canada.

Ratification Process

- 14.3. Any Ratification Vote required under this Land Code shall be conducted in substantially the same manner as the *Tsawwassen First Nation Community Ratification Process*, which was used to ratify this Land Code.

No verifier

- 14.4. A verifier is not needed in any Ratification Vote, except a vote on an amendment to this Land Code.

Requirements for approval

- 14.5. A matter shall be considered approved at a Ratification Vote conducted in substantially the same manner as the *Tsawwassen First Nation Community Ratification Process*, which was used to ratify this Land Code.

Other Laws

- 14.6. For greater certainty, the Council may make Laws respecting Ratification Votes.

**PART 4
PROTECTION OF LAND**

15. Expropriation

Rights and interest that may be expropriated

- 15.1. An interest or license in First Nation Land, or in any building or other structure on those lands, may only be expropriated by the Tsawwassen First Nation in accordance with the *Framework Agreement* and any Law enacted in accordance with section 15.3.

Community purposes

- 15.2. A community expropriation may only be made for a necessary community purpose of works by the Tsawwassen First Nation, including but not limited to: a fire hall, sewage or water treatment facility, public works, cemetery, roads, schools, and “not-for-profit” facilities such as day-care facilities, hospitals, health-care facilities, retirement homes, community centres and other similar community facilities.

Expropriation Laws

- 15.3. Before proceeding to make any community expropriations in accordance with this Land Code, the Council shall enact a Law respecting the rights and procedures for community expropriations, including provisions respecting:
- (a) the taking of possession of the interest or licence;
 - (b) transfer of the interest or licence;
 - (c) notice of expropriation and service of the notice of expropriation;
 - (d) entitlement to compensation;
 - (e) determination of the amount of compensation; and
 - (f) the method of payment of compensation.

Public report

- 15.4. Before the Tsawwassen First Nation decides to expropriate an interest or licence, it shall make a public report on the reasons justifying the expropriation.

Rights that may not be expropriated

- 15.5. An interest of Her Majesty the Queen in right of Canada or the Province of British Columbia arising under section 35 of the *Indian Act* is not subject to expropriation by the Tsawwassen First Nation.

Acquisition by mutual agreement

- 15.6. The right of the Tsawwassen First Nation to expropriate can only be exercised after a good faith effort to acquire, by mutual agreement, the interest or licence in First Nation Land.

Community approval

- 15.7. An expropriation of a Member's interest or license has no effect unless the proposed expropriation first receives Community Approval by Ratification Vote.

Compensation for rights and interests

- 15.8. The Tsawwassen First Nation shall, in accordance with its laws and the *Framework Agreement*,
- (a) serve reasonable notice of the expropriation on each affected holder of the interest or licence to be expropriated;
 - (b) pay fair and reasonable compensation to the holders of the interest or licence being expropriated; and

no land will be expropriated when the Tsawwassen First Nation has insufficient funds to provide compensation as described in section 15.9 of this Land Code.

Compensation calculations

- 15.9. The total value of the compensation under section 15.8 (b) will be based on the following:
- (a) the fair market value of the interest or licence that is being expropriated;
 - (b) the replacement value of any improvement to the land that is being expropriated;
 - (c) the damages attributable to any disturbance; and
 - (d) damages for any reduction in the value of a remaining interest.

Fair Market Value

- 15.10. The fair market value of an interest or licence that is being expropriated will be assessed by a mutually agreed upon professional land appraiser. The costs for the appraiser shall be borne by the Tsawwassen First Nation. If the parties cannot agree upon a professional land appraiser to determine fair market value, the matter will be determined by arbitration in the same manner as provided in Part IX of the Framework Agreement.
- 15.11. The fair market value of an expropriated interest or licence is equal to the amount that would have been paid for the interest or licence if it had been sold on First Nation Land by a willing seller to a willing buyer.

Neutral evaluation to resolve disputes

- 15.12. The resolution of disputes concerning the right of the Tsawwassen First Nation to expropriate shall be determined by neutral evaluation, in the same manner as provided in Part IX of the *Framework Agreement*, and the 60 day period referred to in clause 32.6 of the Framework Agreement shall be applied, as appropriate in the circumstances, by the neutral evaluator.
- 15.13. The Panel established under section 40 of this Land Code shall be used if all of the parties agree to refer the matter to the Panel for resolution rather than using the procedure described in 15.12.

Arbitration to resolve disputes

- 15.14. The resolution of the following disputes shall be determined by arbitration, in the same manner as provided in Part IX of the Framework Agreement:
- (a) disputes concerning the right of the holder of an expropriated interest or licence to compensation; and
 - (b) disputes concerning the amount of the compensation.

16. Heritage Sites

Community approval of development

- 16.1. No development shall be allowed on any site designated as a heritage site under the land use plan, unless the development follows a heritage law which has received Community Approval.

Land Use Plan

- 16.2. No amendment may be made to a land use plan to delete a heritage site unless the amendment complies with a heritage law which has received Community Approval.

17. Voluntary Exchanges and Protections

Conditions for a land exchange

- 17.1. The Tsawwassen First Nation may agree with another party to exchange a parcel of First Nation Land for a parcel of land from the other party in accordance with this Land Code and the *Framework Agreement*.

No effect

- 17.2. A land exchange involving a non-Member is of no effect unless it receives Community Approval by a Ratification Vote under section 14.1 (a).

Land to be received

- 17.3. No land exchange may occur unless the land to be received in the exchange:
- (a) is equal to or greater than the area of First Nation Land to be exchanged;
 - (b) is at least comparable to the appraised value of the First Nation Land; and
 - (c) becomes a reserve and First Nation Land subject to this Land Code.

Negotiators

- 17.4. The persons who will have authority to negotiate a land exchange agreement on behalf of the Tsawwassen First Nation must be designated by Resolution.

Additional land

- 17.5. The Tsawwassen First Nation may negotiate to receive other compensation, such as money or one or more other parcels of land, in addition to the parcel referred to above which is intended to become a reserve. Such other parcels of land may be held by the Tsawwassen First Nation in fee simple or some other manner.

Federal consent

- 17.6. Before the Tsawwassen First Nation concludes a land exchange agreement, it must receive a written statement from Canada clearly stating that Her Majesty in right of Canada:
- (a) consents to set apart as a reserve the land to be received in exchange, as of the date of the land exchange or such later date as the Council may specify by Resolution; and
 - (b) consents to the manner and form of the exchange as set out in the exchange agreement.

Community notice

- 17.7. At such time as negotiation of the land exchange agreement is concluded and at least 21 days before the Ratification Vote provided in section 17.2, the Council or the Lands Committee shall provide the following information to Eligible Voters:
- (a) a description of the First Nation Land to be exchanged;
 - (b) a description of the land to be received by the Tsawwassen First Nation;
 - (c) a description of any other compensation to be exchanged;
 - (d) a report of a certified land appraiser setting out that the conditions in section 17.3 have been met;
 - (e) a copy or summary of the exchange agreement; and
 - (f) a copy of the statement referred to in section 17.6.

Process of land exchange

- 17.8. The land exchange agreement shall provide that:
- (a) the other party to the exchange must transfer to Canada the title to the land which is to be set apart as a reserve;
 - (b) the Council must pass a Resolution authorizing Canada to transfer title to the First Nation Land being exchanged, in accordance with the exchange agreement; and
 - (c) a copy of the instruments transferring title to the relevant parcels of land must be registered in the First Nation Lands Register.

PART 5
ACCOUNTABILITY

18. Conflict of Interest

Application of rules

18.1. The rules in section 18.2 apply to the following persons:

- (a) each Member of the Council who is dealing with any matter before Council that is related to First Nation Land;
- (b) each person who is an employee of the Tsawwassen First Nation dealing with any matter that is related to First Nation Land; and
- (c) each person who is a Member of a board, committee or other body of the Tsawwassen First Nation dealing with any matter that is related to First Nation Land.

Duty to report and abstain

18.2. If there is any interest, financial or otherwise, in the matter being dealt with that might involve the person or his or her Immediate Relatives, the person:

- (a) shall disclose the interest to the Council, or the board, committee or other body as the case may be; and
- (b) shall not take part in any deliberations on that matter or vote on that matter.

Common interests

18.3. Section 18.2 does not apply to any interest that is held by a Member in common with every other Member.

Meeting of Eligible Voters

18.4. If the Council is unable to vote on a proposed Law or resolution due to a conflict of interest, the Council may refer the matter to a Meeting of Members and, if a quorum of Eligible Voters is present, a majority of the Eligible Voters present at the meeting may enact the Law or Resolution.

Inability to act

- 18.5. If the board, committee or other body is unable to act due to a conflict of interest, the matter shall be referred to Council.

Specific conflict situations

- 18.6. Not more than two members from the same Extended Family may be members of a board, committee or other body dealing with any matter that is related to First Nation Land. For greater certainty, this section does not apply to the Council.

Disputes

- 18.7. Questions about whether a breach of this section have occurred may be referred to the Panel.

Other Laws

- 18.8. For greater certainty, the Council may enact Laws to further implement this section.

19. Financial Management

Application

- 19.1. This section and sections 20-23 apply only to financial matters relating to First Nation Land.

Establishment of bank accounts

- 19.2. The Council shall maintain one or more financial accounts in a financial institution and shall deposit in those accounts
- (a) transfer payments received from Canada for the management and administration of First Nation Land;
 - (b) moneys received by the Tsawwassen First Nation from the grant or disposition of any interests or licences in First Nation Land;
 - (c) all fees, fines, charges and levies collected under a Law or Resolution;
 - (d) all capital and revenue moneys received from Canada from the grant or disposition of any interests and licences in First Nation Land; and
 - (e) any other revenue received by the Tsawwassen First Nation.

Signing officers

- 19.3. The Council shall authorize at least three persons, one of whom shall be a Member of the Council, to sign cheques and other bills of exchange or transfer drawn on the accounts referred to in Section 19.2.

Bonding

- 19.4. The Council shall take reasonable action to provide a fidelity bond for each person authorized under section 19.3 in such amount as may be determined by Council.

Two signatures

- 19.5. A cheque or other bill of exchange or transfer drawn on the account must be signed by at least two persons authorized under section 19.3.

Fiscal year

- 19.6. The fiscal year of the Tsawwassen First Nation begins on April 1 of each year and ends on March 31 of the following year.

Adoption of budget

- 19.7. The Council shall, by Resolution, prior to the beginning of each fiscal year, adopt a land management budget for that fiscal year and may, if the Council deems it necessary in the course of the fiscal year, adopt supplementary budgets for that fiscal year.

Procedure

- 19.8. After adopting the land management budget or supplementary budget, the Council shall, without undue delay:
- (a) explain the budget or supplementary budget to the Members at an annual Meeting of Members; and
 - (b) make a copy of the budget or supplementary budget available at the administrative offices of the Tsawwassen First Nation for inspection by Members at reasonable hours.

If no budget

- 19.9. If the Council fails to adopt a land management budget for a fiscal year prior to the beginning of that fiscal year, the budget and any supplementary budgets of the previous fiscal year apply until a new budget is adopted.

Budget rules

- 19.10. The Council may make rules respecting the preparation and implementation of land management budgets.

Expenditures

- 19.11. The Council may not expend moneys related to land or commit itself, by contract or otherwise, to expend moneys related to land, unless the expenditure is authorized by or under a Law or an approved budget.

Financial Policy

- 19.12. The Council may, in accordance with this Land Code, adopt a financial policy to further manage moneys related to First Nation Land.

20. Financial Records

Financial records

- 20.1. The Tsawwassen First Nation shall keep financial records related to land in accordance with generally accepted accounting principles.

Offences

- 20.2. A person is guilty of an offence if the person
- (a) impedes or obstructs anyone from exercising their right under sections 19.8(b) and 21 to inspect the financial records of the Tsawwassen First Nation; or
 - (b) has control of the books or account or financial records of the Tsawwassen First Nation and fails to give all reasonable assistance to anyone exercising their right under sections 19.8 (b) and 21 to inspect the financial records.

Preparation of Financial statement

20.3. Within 90 days after the end of each fiscal year, the Council on behalf of the Tsawwassen First Nation shall prepare a financial statement in comparative form, containing at a minimum

- (a) balance sheet;
- (b) a statement of revenues and expenditures and a comparison of these with the amounts stated in the land management budget and any supplementary budget; and
- (c) any other information necessary for a fair presentation of the financial position of the Tsawwassen First Nation.

Consolidated accounts, etc.

20.4. The accounting, auditing and reporting requirements of this Land Code may be done together with, and consolidated with, the other accounts, audits and reports of the Tsawwassen First Nation.

21. Audit

Appointment of auditor

21.1. For each fiscal year, a duly accredited auditor shall be appointed to audit the financial records of the Tsawwassen First Nation.

Holding office

21.2. The auditor appointed under this section holds office until reappointed, or replaced.

Vacancy in office

21.3. Where a vacancy occurs during the term of an auditor, the Council shall, without delay, appoint a new auditor for the remainder of the former auditor's term.

Remuneration

21.4. The auditor's remuneration shall be fixed by the Council.

Duty of auditor

- 21.5. The auditor shall, within 120 days after the end of the Tsawwassen First Nation's fiscal year, prepare and submit to the Council, a report on the Tsawwassen First Nation's financial statement relating to this Land Code, stating whether, in the opinion of the auditor, the financial statement presents fairly the financial position of the Tsawwassen First Nation in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that applied in the previous fiscal year.

Access to records

- 21.6. In order to prepare the report on the Tsawwassen First Nation's financial statement, the auditor may at all reasonable times inspect any financial records of the Tsawwassen First Nation.

Explanation of Auditor's report

- 21.7. The Council shall present the auditor's report to the Members at an annual Meeting of Members.

22. Annual Report

Publish annual report

- 22.1. The Council, within 30 days of receiving an audit report under section 21.5, shall prepare and provide to Members an annual report on First Nation Land management issues which shall include:
- (a) an annual review of land management activities;
 - (b) a copy and explanation of the audit report as it applies to First Nation Land;
 - (c) a summary of the audit report; and
 - (d) any other matter considered worth including by the Council or Lands Committee.

23. Access to Information

Access

- 23.1. Any Tsawwassen First Nation Member may, during normal business hours at the

main administration office of the Tsawwassen First Nation, have reasonable access to

- (a) the register of Laws;
- (b) the auditor's report and summary; and
- (c) the annual report on First Nation Land issues.

Access for Members

23.2. Council shall make available accounting staff to explain the auditor's report, within reasonable time, should Tsawwassen First Nation Members request it.

Access to records

23.3. Any person authorized by the Council may, at any reasonable time, inspect the financial records of the Tsawwassen First Nation related to First Nation Land.

PART 6
LAND ADMINISTRATION

24. Lands Committee

Lands Committee Established

24.1. The Lands Committee is hereby established to:

- (a) assist with the development of the land administration system;
- (b) advise the Council and its staff on matters respecting First Nation Land;
- (c) recommend to Council Laws, Resolutions, policies and practices respecting First Nation Land ;
- (d) hold regular and special meetings of Members to discuss land issues and make recommendations to Council on the resolution of these land issues;
- (e) to assist in the flow of information on land issues between Members and the Council;
- (f) oversee Community Approvals under this Land Code.

The Lands Committee may obtain the service of professionals to assist it in fulfilling its functions.

Development of land related rules and procedures

24.2. Within reasonable time after this Land Code takes effect, the Lands Committee shall, in consultation with the community, ensure that rules and procedures are developed that address the following matters:

- (a) environmental protection and assessment in relation to First Nation Land;
- (b) any outstanding issues on the resolution of disputes in relation to First Nation Land;
- (c) land use planning and zoning;
- (d) the process and criteria for granting interests in First Nation Land; and
- (e) the process and criteria for appeals from a decision to grant or refuse to grant an interest in First Nation Land.

Implementation of policies

- 24.3. The rules and procedures, developed under Section 24.2, shall be presented by the Lands Committee to the Council for consideration and implementation as policies, Laws or amendments to this Land Code.

Formal procedures

- 24.4. The Lands Committee may establish rules for the procedure at its meetings and generally for the conduct of its business matters, not inconsistent with those established by Council.

25. Membership of the Lands Committee

Composition

- 25.1. The Lands Committee shall be composed of 7 Members, including the chairperson, all of whom must be Eligible Voters.

Eligibility to be selected as a Lands Committee Member

- 25.2. Any Eligible Voter, whether resident on or off First Nation Land, is eligible for appointment or election to the Lands Committee, except for the following persons:
- (a) unless waived by a Majority vote of Eligible Voters at a Meeting of Members any person convicted of an offence that was prosecuted by way of indictment;
 - (b) any person who is an undischarged bankrupt and
 - (c) any person convicted of a corrupt practice in connection with an election, including accepting a bribe, dishonesty or wrongful conduct.

Selection of Lands Committee members

- 25.3. The members of the Lands Committee are to be selected as follows:
- (a) 1 Eligible Voter to be appointed by Council;
 - (b) 1 representative of the Elder community to be appointed by Council;

- (c) 1 representative of the community who is not a CP holder at the time of appointment, to be appointed by Council; and
- (d) the other 4 members are to be elected by Eligible Voters.

Term of office

25.4. The length of the term of office for members of the Lands Committee is the same as for Council.

Staggered terms

25.5. The commencement of the terms of office of the members of the Lands Committee are to be staggered as follows:

- (a) the members appointed by Council are to be appointed by the Council as soon as possible after the election of Council;
- (b) the elected members are to be elected mid-way through the term of the Council on a date fixed by the Council.

Election Law

25.6. The Council shall enact a Law to establish a procedure for the Lands Committee election, including transitional rules for the first members of the Lands Committee.

Vacancy on Lands Committee

25.7. The office of a member of the Lands Committee becomes vacant if the person, while holding office:

- (a) is or becomes ineligible to hold office under section 25.2;
- (b) is or becomes ineligible because of a transfer of Membership from the Tsawwassen First Nation;
- (c) is absent for 2 consecutive meetings of the Lands Committee for a reason other than illness or incapacity, and without being authorized to do so by the majority of the Lands Committee; and
- (d) dies or becomes mentally incompetent.

Vacancy in term

- 25.8. Where the office of an elected or appointed Member of the Lands Committee becomes vacant for more than 90 days before the date when another appointment or election would ordinarily be held, a special election may be held or appointment made in accordance with this Land Code, as the case may be, to fill the vacancy.

Balance of term of office

- 25.9. A member of the Lands Committee appointed or elected to fill a vacancy remains in office for the balance of the term in respect of which the vacancy occurred.

26. Chairperson of the Lands Committee

Chairperson

- 26.1. The Chairperson shall be chosen by the Lands Committee from among its members.

Alternate Chairperson

- 26.2. If the Chairperson is unable to perform the functions of the office, either temporarily or on a long term basis, the Lands Committee shall appoint one of the other Lands Committee members, or an Eligible Voter, to act as or be the Chairperson, subject to confirmation by the Council.

Functions of Chairperson

- 26.3. The duties of the Chairperson are to:
- (a) Chair the meetings;
 - (b) ensure the preparation of financial statements relating to all activities of the Lands Committee, including the revenues and expenditures concerning First Nation Lands;
 - (c) table the Land Committee's financial statements with the Council;
 - (d) report to the Council on the activities of the Lands Committee;
 - (e) ensure the audited annual financial statements are published under section 22.1; and
 - (f) perform such other duties as the Council may reasonably require.

27. Revenues from Lands

Determination of Fees, and rent

27.1. The Lands Committee shall, subject to the approval of the Council, establish the process for determining:

- (a) the fees and rent for interests and licences in Community Land; and
- (b) the fees for services provided in relation to any First Nation Land.

28. Registration of Interests and Licences

Enforcement of Interests and services

28.1. An interest or licence in First Nation Land created or granted after this Land Code takes effect is void unless it is registered in the First Nations Land Register.

Registration of consent or approval

28.2. No instrument that requires the consent of Council, or Community Approval at a Meeting of Members, may be registered unless a certified copy of the document that records the consent or approval is attached.

Duty to deposit

28.3. The Council shall ensure that an original copy of the following instruments is deposited in the First Nation Land Register:

- (a) any grant of an interest or licence in First Nation Land;
- (b) any transfer or assignment of an interest in First Nation Land;
- (c) every land use plan, subdivision plan or resource use plan; and
- (d) this Land Code and any amendment to the Land Code.

29. Duplicate Lands Register

Duty to maintain duplicate register

- 29.1. The Council shall maintain a Duplicate Land Register in the same form and with the same content as the First Nations Land Register.

Duty of Member to deposit

- 29.2. Every person who receives an interest or licence in First Nation Land from a Member shall deposit an original copy of the relevant instrument in the Duplicate Land Register.

PART 7
INTERESTS AND LICENCES IN LAND

30. Limits in Interests and Licences

All dispositions in writing

- 30.1. An interest in, or licence to use, First Nation Land may only be created, granted, disposed of, assigned or transferred by a written document in accordance with this Land Code.

Standards

- 30.2. The Council may establish mandatory standards and criteria for interests and licences in First Nation Land.

Improper transactions void

- 30.3. A deed, lease, contract, instrument, document or other agreement, by which the Tsawwassen First Nation, a Member or any other person purports to grant, dispose of, transfer or assign an interest or licence in First Nation Land after the date of this Land Code takes effect is void if it contravenes this Land Code or if it is not in writing.

Non-Members

- 30.4. A person who is not a Member may only hold a lease, licence or permit in First Nation Land. For greater certainty, a person who is not a Member shall not be issued a Certificate of Possession and shall acquire no rights in a Certificate of Possession by transfer, by devise or by descent.

31. Existing Interests

Continuation of existing interests

- 31.1. Any interest or licence in First Nation Land that existed when this Land Code takes effect will, subject to this Land Code, continue in force in accordance with its terms and conditions. Any renewals in any interest or licence in First Nation Land undertaken after this Land Code takes effect will be in accordance with the terms and conditions of this Land Code.

32. New Interests and Licences

Authority to make dispositions

- 32.1. Subject to section 12.1 and 35.2, the Council may, on behalf of the Tsawwassen First Nation, grant:
- (a) interests and licences in Community Lands, including Certificates of Possession, leases, permits, easements and rights-of-ways; and
 - (b) permits to take resources from Community Lands, including cutting timber or gathering fallen timber or driftwood, or removal of minerals, stone, sand, gravel, clay, soil or other substances.

Conditional grant

- 32.2. The grant of an interest, licence or permit may be made subject to written conditions as may be stipulated by the Council.

Role of the Lands Committee

- 32.3. The Lands Committee shall advise Council on the granting of interests, licences and permits and may be authorized to act as a delegate of the Council under this section.

33. Certificates of Possession

Application

- 33.1. This section codifies the rights attaching to Certificates of Possession, whether issued under the *Indian Act* or under this Land Code.

Nature of interest in Certificate of Possession

- 33.2. Subject to sections 12.1 and 28, a Certificate of Possession in respect of a parcel of land is an interest that entitles the Member holding it to:
- (a) exclusive possession of the land;
 - (b) benefit from the resources arising from the land;
 - (c) grant subsidiary interests and licences in the land, including leases, permits, easements and rights-of-ways;
 - (d) transfer, devise or otherwise dispose of the land to another Member;

- (e) grant permits to take resources from the land, including cutting timber or removing minerals, stone, gravel, clay, soil or other substances;
- (f) any other rights, consistent with this Land Code, that are attached to Certificates of Possession under the *Indian Act* in force when this Land Code comes into effect.

34. Allocation of Land

Allocation of lots

- 34.1. The Council may allocate lots of available land to Members in accordance with procedures established by the Council.
- 34.2. Community Approval by a majority of Eligible Voters present at a Meeting of Members is required for:
 - (a) the issuance of Certificates of Possession of land parcels exceeding .5 (half) acre to Members.

No allocation of lots to non-Members

- 34.3. Notwithstanding any other provision of this Land Code, a person who is not a Member is not entitled to be allocated a lot or to hold a permanent interest in First Nation Land.

Issuance of Certificate of Possession

- 34.4. Subject to Section 34.2, the Council may issue a Certificate of Possession evidencing the interest of a Member for a lot allocated to that Member.

35. Transfer and Assignment of Interests

Transfer of Interests

- 35.1. A Member may transfer or assign an interest in First Nation Land to another Member without the need for any Community Approval or consent of the Council.

Consent of Council

35.2. Except for transfers under section 35.1,

- (a) there shall be no transfer or assignment of an interest in First Nation Land without the written consent of the Council; and
- (b) the grant of an interest or licence is deemed to include section 35.2(a) as a condition on any subsequent transfers or assignments.

In giving its consent, the Council shall take into account the impact of the transfer on any arrangements made for social housing including the impact on any security provided for such housing

36. Limits on Mortgages and Seizures

Protections

36.1. In accordance with sections 15.1 through 15.4 of the Framework Agreement, section 29, section 87 and subsections 89(1) and (2) and 89 (1.1) of the *Indian Act* continue to apply to First Nation Land.

Mortgages of Certificates of Possession

36.2. The interest of a Member in First Nation Land may be subject to a mortgage or charge, but only to the Tsawwassen First Nation or to another Member with the written consent of the Council.

Mortgages of leasehold interests with consent

36.3. A leasehold interest may be subject to a charge or mortgage, but only with the written consent of Council.

Time limit

36.4. The term of any charge or mortgage of a leasehold interest shall not exceed the lesser of

- (a) the term of the lease;
- (b) 25 years, or
- (c) such longer period as may receive community approval.

Default in mortgage

- 36.5. In the event of default in the terms of a charge or mortgage of a leasehold interest, the leasehold interest is not subject to possession by the chargee or mortgagee, foreclosure, power of sale or any other form or execution or seizure, unless,
- (a) the charge or mortgage received the written consent of the Council;
 - (b) the charge or mortgage received Community Approval where required;
 - (c) the charge or mortgage was registered in the First Nations Land Register; and
 - (d) 90 days or such longer period as may be reasonable in the circumstances to redeem the charge or mortgage was given by the chargee or mortgagee to Council acting on behalf of the Tsawwassen First Nation.

Power of redemption

- 36.6. If the Council exercises its power of redemption with respect to a leasehold interest, the Tsawwassen First Nation becomes the lessee of the land in place of the chargor or mortgagor.

37. Residency and Access Rights

Right of Residence

- 37.1. The following persons have a right to reside on the First Nation Land as specified below:
- (a) Subject to any Law relating to the property rights of Spouses and to Section 34.3, Members who have been allocated a residential lot (either a Certificate of Possession or a mortgage-related Certificate of Possession) by Council, and their Spouses and children, including adopted children have a right to reside on that lot;
 - (b) Members with an interest which has been registered in the First Nation Land Register have a right to reside on the lands described in the registration;
 - (c) any invitee of a Member referred to in clause (a) or (b) have a right to reside on the lot or the lands described in the registration; and

- (d) lessees and permittees, in accordance with the provisions of the instrument granting the lease or permit have a right to reside on the lands subject to the lease or permit.

Right of Access

37.2. The following persons have a right of access on First Nation Lands specified below:

- (a) a lessee and his or her invitees has a right of access to the lands subject to the terms and conditions of the lease;
- (b) permittees and those granted a right of access under the permit have a right of access to the lands subject to the terms and conditions of the permit;
- (c) Tsawwassen First Nation Members and their Spouses and children have a right of access to Community Lands;
- (d) a person who is authorized by a government body or any other public body, established by or under an enactment of the Tsawwassen First Nation, Parliament or the province to establish, operate or administer a public service, to construct or operate a public institution or to conduct a technical survey has a right of access to the lands covered by such authority; or
- (e) a person authorized in writing by the Council/Lands Committee or by a Tsawwassen First Nation Law has a right of access to the lands covered by such authority.

Public access

37.3. Any individual may have access to First Nation Land for any social or business purposes, if:

- (a) the individual does not trespass on occupied land and does not interfere with any interest in land;
- (b) the individual complies with all applicable Laws;
- (c) no Resolution has been enacted barring that individual from having access to the land in question, and
- (d) the individual has been invited to the land in question by the Council or a Member or has a right of access under section 37.2.

Trespass

- 37.4. Any person who resides on, enters or remains on First Nation Land other than in accordance with a residence or access right under this Land Code is guilty of an offence.

Civil remedies

- 37.5. All civil remedies for trespass are preserved.

38. Transfers on Death

Intestacy

- 38.1. If a Member holding an interest in First Nation Land dies intestate and the entire interest in the First Nation Land does not go by law to a Spouse, Council shall call a meeting of Immediate Relatives at the request of any Immediate Relative in order to determine which Immediate Relatives should take what interest in the Land. All efforts shall be made to protect the rights of children. This meeting is to take place within 6 months after the day of the death of the member holding the interest.

Meeting of Immediate Relatives

- 38.2. If a meeting is called under section 38.1, the following rules apply:
- (a) the Council shall take reasonable steps to advise the deceased's Immediate Relatives of the meeting; and,
 - (b) at the meeting, the deceased's Immediate Relatives may, with the help of the Panel if necessary, decide who among them is to receive the interest in the land.

Meeting of Members

- 38.3. If the Immediate Relatives, cannot decide who is to receive the interest within 12 months of the date of death the Council shall call a Meeting of Members to discuss the issue and make a recommendation to the Immediate Relatives by a majority of Eligible Voters present at the Meeting of Members on the disposition of the interest. This recommendation may include the acquisition by the First Nation of all or part of the interest as if the interest were being expropriated under section 15 and payment to the Immediate Relatives of fair market value determined under that section.

Indian Act Provisions on Intestacy

- 38.4. Section 38.1 – (3) of this Land Code are subject to sections 48 and 50 (1) – (3) of the *Indian Act* and are intended to supplement those provisions of the *Indian Act* by providing a procedure for facilitating agreements among Immediate Relatives on how their entitlements, if any, under those provisions under the *Indian Act* may be implemented in practice.

39. Spousal Property Law

Development of rules and procedures

- 39.1. The Council shall enact a spousal property Law providing rules and procedures applicable on the breakdown of a marriage or termination of cohabitation in a conjugal relationship relating to:
- (a) the use, occupancy and possession of First Nation Land; and
 - (b) the division of interests in the land.

Enactment of the rules and procedures

- 39.2. The rules and procedures contained in the spousal property Law shall be developed by the Lands Committee in consultation with the community and the proposed rules and procedures shall be submitted to Council for its consideration.

Enactment deadline

- 39.3. The spousal property Law must be enacted within 12 months from the date this Land Code takes effect.

General principles

- 39.4. For greater certainty, the rules and procedures developed by the Lands Committee under this section must respect the following general principles:
- (a) unless a marriage contract outlining otherwise has been signed by both Spouses, each Spouse should have an equal right to possession of their matrimonial home;
 - (b) each Spouse should be entitled to an undivided half interest in their matrimonial home, as a tenant in common;
 - (c) the rules and procedures shall not discriminate on the basis of sex;
 - (d) only Members are entitled to hold a certificate of possession in First Nation Land or a charge against a certificate of possession in First Nation Land; and
 - (e) notwithstanding any other provision, the best interests and rights of children of the Spouses to remain in the home shall be respected.

Immediate rules

- 39.5. In order that Members benefit immediately from the legislative authority of the Council to address the issue of spousal property under this Land Code, the Council may enact a spousal property Law as soon as this Land Code comes into force. As this Law would be enacted before the work of the Lands Committee and the community consultation is complete, the Law will expire at the end of the 12 month period after the coming into force of this Land Code, unless re-enacted, replaced or amended.

PART 8
DISPUTE RESOLUTION

40. Dispute Resolution Panel

Panel established

- 40.1. The Dispute Resolution Panel is hereby established with jurisdiction to resolve disputes to First Nation Land.

Appointment of Panel

- 40.2. The Panel shall be composed of 7 panellists,

Representation

- 40.3. The Lands Committee shall appoint the panellists, and shall ensure that the Panel represents the various elements of the community and from as many different families as possible, including two (2) Elders, a CP holder, a non-CP holder, a non-resident Member, and two (2) non-Members from outside the community, one of which is to be a first nation individual.

Term of Office

- 40.4. The panellists hold office for a term of 3 years.

No remuneration

- 40.5. Panellists are to act on a volunteer basis and receive no remuneration for their services.

41. Dispute Procedure

Disputes

- 41.1. Any matter or dispute related to First Nation Land, including disputes that arose prior to this Land Code taking effect, may be referred to the Panel for resolution.

Optional process

- 41.2. An application to the Panel to resolve a dispute is optional. All other civil remedies continue to be available to Members and non-Members.

Disputes not resolved by Council

- 41.3. If a Member, or a non-Member with an interest in First Nation Land, has a dispute with the Lands Committee or with the Council, the person must first attempt to resolve that dispute with the Lands Committee and then with the Council, before referring the dispute to the Panel.

Application procedures

- 41.4. Applications to the Panel shall be made in accordance with the procedures established by the Panel.

Limitation period

- 41.5. The limitation period for referring a matter or dispute to the Panel is
- (a) 90 days after the day of the decision, act or omission being referred was made;
 - (b) in the case of an estate dispute under section 38, 18 months after the date of the death; or,
 - (c) in the case of a dispute with the Lands Committee or the Council, 90 days after the Lands Committee or Council rejects the attempts at resolution made under section 41.3.

How Panels are Determined

- 41.6. Disputes referred to the Panel are to be heard by at least 5 of the 7 panellists chosen as follows:
- (a) 1 panellist to be chosen by each of the two parties to the dispute, for a total of 2;
 - (b) 1 panellist, who is to be the chairperson, is to be chosen by the rest of the Panel; and,
 - (c) in the case of situations not adequately covered by section (a) or (b), five panellists will be chosen by the Panel as a whole.

42. Impartiality and Confidentiality

Duty to act impartially and confidentially

- 42.1. The Panel shall act impartially, confidentially and without bias or favour to any party in a dispute.

Offence

- 42.2. It is an offence for a person to act, or attempt to act, in a way to improperly influence a decision of the Panel.

Rejection of application

- 42.3. In addition to any other sanction, the Panel may reject an application without hearing it if the Panel believes that the applicant acted, or attempted to act, in a way to improperly influence its decision.

43. Powers of Panel

Powers of Panel

- 43.1. The Panel may, after hearing a dispute:
- (a) confirm or reverse the decision, in whole or in part;
 - (b) substitute its own decision for the decision in dispute;
 - (c) direct that an action be taken or ceased; or,
 - (d) refer the matter or dispute back for reconsideration.

Rules of Panel

- 43.2. The Panel may establish rules for the procedure at its hearings and generally for the conduct of its affairs.

Professional services

- 43.3. The Panel may obtain the service of professionals to assist it in fulfilling its functions (land surveyors, for example), in which case it shall make best efforts to use professional services available in the community.

Written decisions

- 43.4. Decisions of the Panel must be in writing, signed by the person chairing the Panel or by an officer designated by the Panel to do so.

Reasons

- 43.5. The Panel shall give reasons for its decision, and shall do so, confidentially and in writing to the parties within 14 days after the date of the decision. The Panel shall maintain, in safekeeping, a record of all its decisions.

Appeal of decision

- 43.6. A decision of the Panel is binding but, subject to any exception established by a law, may be appealed to the Federal Court (Trial Division).

**PART 9
OTHER MATTERS**

44. Liability

Liability Coverage

- 44.1. The Council shall make every reasonable effort to arrange, maintain and pay, out of the transfer payments received from Canada, insurance coverage for its officers and employees engaged in carrying out any matter related to First Nation Land to indemnify them against personal liability arising from the performance of those duties.

Extent of coverage

- 44.2. The extent of the insurance coverage shall be determined by the Council.

Bonding

- 44.3. The Council shall make every reasonable effort to obtain a fidelity bond for each employee of the Tsawwassen First Nation whose responsibilities include land administration or collecting or accounting for land revenue.

45. Offences

Application of the Criminal Code

- 45.1. Unless some other procedure is provided for by law, the summary conviction procedures of Part XXVII of the *Criminal Code*, as amended from time to time, apply to offences under this Land Code or under a law.

46. Amendments to Land Code

Community approval

- 46.1. All amendments to this Land Code must receive Community Approval by Ratification Vote to be effective.

Verifier

- 46.2. A verifier is required in a Ratification Vote on an amendment who shall carry out the same duties and follow the same procedure as set out in the First Nation *Land Management Act* for the approval of this Land Code by the community.

47. Commencement

Preconditions

47.1. This Land Code shall not take effect unless:

- (a) the community approves this Land Code and the Individual Agreement with Canada and this Land Code has been certified by the verifier pursuant to the Framework Agreement;

Commencement date

47.2. Subject to 47.1, this Land Code shall take effect on the first day of the month following the certification of this Land Code by the verifier, or the date on which the Individual Agreement is executed on behalf of Canada, whichever is later.

Index

Access to Information	28
Access	28
Access to Financial Records	28
Access for Members	29
Allocation of Land	38
Allocation of Lots	38
Issuance of CP	38
No Allocation of Lots to Non-Members	38
Amendments to Land Code	49
Community Approval	49
Verifier	49
Annual Report	28
Council Shall Publish	28
Audit	27
Access to Records	28
Appointment of Auditor	27
Duty of Auditor	28
Explanation of Auditor's Report	28
Holding Office	27
Vacancy in Office	27
Remuneration	27
Authority to Govern	8
Origin of Authority	8
Certificates of Possession	37
Application	37
Nature of Interest in CP	37
Commencement	50
Commencement Date	50
Preconditions	50
Commencement of Laws	13
Laws Taking Effect	13
Community Approvals	14
Community Approval by Meeting	15
Prior Meeting of Members	14
Procedure at a Meeting of Members	15
Process to Implement Laws	14
Ratification Votes	16
Conflict of Interest	23
Application of Rules	23
Common Interest	23
Disputes	24
Duty to Report and Abstain	23
Inability to Act	23

Meeting of Eligible Voters	23
Other Laws	24
Specific Conflict Situations	24
Definitions	5
Community Land	5
Council	5
C.P. Holder	6
Duplicate Land Register	6
Elder	6
Eligible Voter	6
Extended Family	6
First Nation Land	6
First Nations Land Register	6
Framework Agreement	6
Immediate Relatives	6
Individual Agreement	6
Land Use Plan	6
Law	6
Meeting of Members	6
Member	7
Panel	7
Ratification Vote	7
Resolution	7
Spouse	7
Tsawwassen First Nation	7
Tsawwassen First Nation Membership List	7
Description of First Nation Land	9
First Nation Land	9
Additional Lands	9
Land Exchange	9
Inclusion of Land or Interest	10
Dispute Procedure	45
Application Procedures	46
Determination of Panels	46
Disputes	45
Disputes not Resolved by Council	46
Limitation Period	46
Optional Process	45
Dispute Resolution	45
Dispute Resolution Panel	45
Appeal of Decision	47
Appointment of Panel	45
Dispute Resolution	45
Duty to Act Impartially	47
No Remuneration	45
Offence	47

Panel Establishment	45
Powers of Panel	47
Professional Services	47
Reasons	47
Rejection of Application	47
Representation	45
Rules of Panel	47
Term of Office	45
Written Decisions	47
Duplicate Lands Register	34
Duty of Member to Deposit	34
Duty to Maintain Duplicate Register	34
Existing Interests	36
Continuation of Existing Interests	36
Expropriation	18
Acquisition by Mutual Agreement	19
Arbitration	20
Community Approval	19
Community Purposes	18
Compensation for Rights and Interests	19
Compensation Calculations	19
Expropriation Laws	18
Fair Market Value	20
Neutral Evaluation	20
Public Report	18
Rights and Interests that may be expropriated	18
Financial Management	24
Adoption of Budget	25
Application	24
Bonding	25
Budget Rules	26
Establishment of Bank Accounts	24
Expenditures	26
Financial Policy	26
Fiscal Year	25
If no Budget	26
Procedure	25
Signing Officers	25
Two Signatures	25
Financial Records	26
Consolidated Accounts	26
Offences	26
Preparation of Financial Statement	26
Heritage Sites	20
Community Approval of Development	20
Land Use Plan	20

Improper Transactions	17
Individual Agreement with Canada	5
Interpretation	5
Definitions	8
Fair Interpretation	8
Fiduciary Relationship	7
Culture and Traditions	8
Lands and Interest Affected	7
Language	7
Non-abrogation	7
Paramountcy	7
Purpose	30
Lands Committee	30
Development of Land Related Rules and Procedures	31
Implementation of Policies	31
Formal Procedures	31
Lands Committee Membership	31
Alternate Chairperson	31
Composition	32
Election Law	31
Selection of Lands Committee Members	32
Term of Office	32
Staggered Terms	33
Vacancy in Term	32
Vacancy on Lands Committee	33
Lands Committee Chairperson	33
Alternate Chairperson	33
Chairperson	33
Functions of Chairperson	11
Law Making Powers	12
Approval of Law by Council	12
Certification of Laws	11
Council will make laws	11
Examples of Laws	11
Posting Laws	12
Publication of Laws	12
Urgent Matters	11
Law-Making Procedure	49
Liability	49
Bonding	49
Extent of Coverage	49
Liability Coverage	36
Limits on Interests and Licences	36
All Dispositions in Writing	36
Non-Members	36
Improper Transactions Void	36

Non-Members	36
Standards	36
Limits on Mortgages and Seizures	39
Default in Mortgage	39
Mortgages of Certificates of Possession	39
Power of Redemption	39
Protections	39
Time Limit	39
New Interests and Licences	37
Authority to Make Dispositions	37
Conditional Grant	37
Role of Lands Committee	37
Offences	49
Application of the Criminal Code	49
Procedure at a Meeting of Members	15
Manner of Notice	15
Notice of Meeting	15
Other Laws	16
Other Meetings	16
Quorum	16
Voting	15
Who May Attend	16
Publication of Laws	12
Copies for any Person	13
Posting Laws	12
Registry of Laws	12
Purpose	9
Purpose	9
Ratification	9
Ratification Votes	16
Community Approval	16
Minimum Requirements for Approval	17
Other Laws	17
Ratification Process	17
Individual Agreement with Canada	17
Verifier Not Needed	17
Registration of Interest and Licences	34
Duty to Deposit	34
Enforcement of Interests and Licences	34
Registration of Consent or Approval	34
Registry of Laws	11
Residency and Access Rights	40
Civil Remedies	42
Public Access	40
Right of Access	41
Right of Residence	41

Trespass	42
Revenue from Lands	34
Determination of Fees and Rent	34
Rights of Eligible Voters	14
Rights of Eligible Voters	14
Spousal Property Law	43
Development of Rules and Procedures	43
Enactment Deadline	43
Enactment of Rules and Procedures	43
General Principles	44
Immediate Rules	44
Staff Liability Coverage	49
Bonding	49
Extent of Coverage	49
Transfer and Assignment of Interests	38
Transfer of Interests	38
Consent of Council	39
Transfers on Death	42
Intestacy	42
<i>Indian Act</i> Provisions on Intestacy	43
Meeting of Immediate Relatives	42
Meeting of Members	43
Voluntary Land Exchanges	21
Additional land	21
Community Notice	21
Conditions for a Land Exchange	21
Federal Consent	21
Land to be Received	21
Negotiators	21
No effect	21
Process of Land Exchange	21

Further Readings & References – Introduction to Planning Courselet

Reference 1: Brody, Hugh. Maps and Dreams. Douglas and McIntyre. 1988.

Reference 2: Harris, Cole. The Re-settlement of British Columbia: Essays on Colonialism and Geographical Change. University of British Columbia Press. 1998.

Reference 3: Leung, Hok-Lin. Land Use Planning Made Plain. University of Toronto Press. 2007.

Reference 4: Hugo-Brunt, Michael. The History of City Planning – A Survey. Montreal Harvest House. 1972.

Reference 5: Schaepe, David, M. "Village Arrangements and Settlement Patterns". In A Stó:lō-Coast Salish Historical Atlas. University of Washington Press. 2001.